

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Институт монголоведения, буддологии и тибетологии»
Сибирского отделения Российской академии наук

Ринчен Номтоев

ЗАНИМАТЕЛЬНОЕ ПЕНИЕ КУКУШКИ ИЛИ ЦАРИЦЫ ВЕСНЫ

Монография

Факсимиле ксилографа

Предисловие Д. В. Дашибаловой.

Введение, транслитерация, перевод с монгольского с комментариями,
переложение на бурятский язык с комментариями на бурятском языке,
указатель имен, приложение Х. Ж. Гармаевой

Улан-Удэ

Издательство Бурятского госуниверситета имени Доржи Банзарова
2026

УДК 291.2
ББК 86.3
Н 81

Утверждено к печати ученым советом ИМБТ СО РАН
Протокол № 7 от 24 июня 2025 г.

Ответственный редактор

Д. В. Дашибалова, канд. филол. наук

Рецензенты

С.-Х. Д. Сыртыпова, д-р ист. наук, вед. науч. сотр., Институт востоковедения РАН

Л. Б. Бадмаева, д-р филол. наук, доц., вед. науч. сотр.,

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

Н. Б. Бадмацыренова, канд. филол. наук, доц.,

и. о. зав. каф. филологии Центральной Азии,

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Исследование выполнено в рамках государственного задания

(проект «Памятники письменности истории и культуры народов России и Внутренней Азии: источниковедческие исследования и создание базы данных», № 126020616774-8)

Номтоев Р.

Н 81 **Занимательное пение кукушки или царицы весны:** монография /
ответственный редактор Д. В. Дашибалова. — Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета им. Д. Банзарова, 2026. — 224 с.
ISBN 978-5-9793-2161-5

Ринчен Номтоев (1821–1907) — один из первых представителей бурятских ученых, буддийский деятель, литератор, лексикограф и просветитель. В конце XIX — нач. XX в. им было написано на монгольском языке религиозно-этическое сочинение «Занимательное пение кукушки или царицы весны», изложенное в смешанном прозопоэтическом стиле. В российском монголоведении впервые осуществлен его перевод на русский язык и дано переложение на бурятский язык.

Публикация сочинения Р. Номтоева осуществлена на основе ксилографа, изданного в Ацагат-Челутаевском дацане, из собрания монгольского фонда Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.

Nomtoev R.

The Wonderful Singing of the Cuckoo, or the Queen of Spring: Monograph /
responsible Editor D. V. Dashibalova. — Ulan-Ude: Publishing House of Buryat State University named after D. Banzarov. 2026. — 224 p.
ISBN 978-5-9793-2161-5

Rinchen Nomtoev (1821–1907) was one of the first representatives of Buryat scholarship, a Buddhist figure, writer, lexicographer, and educator. In the late 19th and early 20th centuries, he authored a religious and ethical work in Mongolian titled «The Wonderful Singing of the Cuckoo, or the Queen of Spring», presented in a mixed prose-poetic style. For the first time in Russian Mongol studies, it was translated into Russian and adapted into Buryat.

The publication of R. Nomtoev's work is based on a xylograph printed in the Atsagat-Chelutaevsky Datsan, from the collection of the Mongolian Fund of the Center for Oriental Manuscripts and Xylographs at the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (IMBT SB RAS).

УДК 291.2
ББК 86.3

© Х. Ж. Гармаева, введение, транслитерация,
перевод с монгольского с комментариями,
переложение на бурятский язык
с комментариями на бурятском языке,
указатель имен, приложение, 2026
© ИМБТ СО РАН, 2026

ISBN 978-5-9793-2161-5





Содержание

Список сокращений.....	4
Предисловие (Дашибалова Д. В.).....	5
Введение (Гармаева Х. Ж.).....	7
Транслитерация (Гармаева Х. Ж.).....	47
Перевод с комментариями (Гармаева Х. Ж.).....	77
Переложение на бурятский язык (Гармаева Х. Ж.).....	121
Указатель имен (Гармаева Х. Ж.).....	163
Литература.....	165
Факсимиле	179
Приложение.....	217
Summary (Гармаева Х. Ж.).....	221

Список сокращений

БАМРС — Большой академический монгольско-русский словарь
БГУ — Бурятский государственный университет
БНЦ — Бурятский научный центр
БОС — Буряад-ород словарь.
БОТ — Буряад-ород толи.
бур. — бурятский
БУРУЧКОМ — Бурятский ученый комитет
ГРВЛ — Главная редакция восточной литературы
ЗАБ — Забайкальский
ИОНТ — Төвд-монгол илт өгүүлэх нэрийн толь (bod hor mngon brjod kyi brda yig).
ИВ РАН — Институт Востоковедения Российской академии наук
ИМБТ — Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
КАЛМ. НЦ РАН — Калмыцкий Научный центр Российской академии наук
кит. — китайский
ксил. — ксилограф, ксилографический
литер. — литература
литогр — литография, литографический
М — Москва
монг. — монгольский
МТТ — Монгол-төвд толь (sog bod kyi brda yig)
ОМТ — Орос-монгол толь
Пг — Петроград
РБМС — Русско-бурят-монгольский словарь.
рук. — рукопись
санскр. — санскрит
СО РАН — Сибирское отделение Российской академии наук
СПб — Санкт Петербург
тиб. — тибетский
тип. — типография
ТМТ — Төвд Монгол толь (bod hor gyi brda yig)
ТРС — Тибетско-русский словарь
Уйгур — уйгурский
ЦВРК — Центр восточных рукописей и ксилографов

Предисловие

Выход в свет данной работы знаменует новую ступень в изучении творческого наследия выдающегося бурятского ученого, буддийского деятеля, просветителя XIX — нач. XX в. Ринчена Номтоева.

Сочинение Ринчена Номтоева «Занимательное пение кукушки или царицы весны», которое в жанровом отношении можно отнести к религиозно-этическим, к настоящему времени является малоизвестным в российском монголоведении. Издание подготовлено на основе ксилографа, хранящегося в монгольском фонде Центра восточных рукописей и ксилографов ИМБТ СО РАН.

Автор работы — Гармаева Хандама Жаповна, профессиональный монголовед-тибетолог, получила классическое востоковедное образование по специальности «Монгольская филология» в Ленинградском госуниверситете. Является кандидатом исторических наук, заслуженным ветераном Сибирского отделения РАН, общий стаж работы в ИМБТ СО РАН — 31 год. В сферу основных научных интересов Х. Ж. Гармаевой входят исследование книжной культуры монгольских народов, история развития книгоиздательской деятельности бурятских дацанов, переводы монголоязычных источников бурятских дацанских изданий. Хандама Жаповна является автором 50 научных публикаций, в том числе двух коллективных монографий «Буддийское книгопечатание Бурятии XIX — начала XX в.» (Улаанбаатар, 2006); «Тибетский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН: структура и содержание» (Улан-Удэ, Изд-во БНЦ СО РАН, 2006). Из списка ее научных публикаций и переводов источников со старописьменного монгольского языка следует выделить работу «Дэлхэйе эрьежэ бүтэһэн домог, һонирхолой бэшэг тэды хэмээх орошобо» (Перевод с примечаниями автобиографии А. Доржиева со старомонгольской письменности на бурятский язык) // Предание о кругосветном путешествии, или Повествование о жизни

Агвана Доржиева. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН ТОО «Олзон», 1994. С. 5–41; Изд. 2-е. — 1994. С. 76–112.

Кроме того, Х. Ж. Гармаева более 20 лет являлась главным хранителем рукописного отдела Института ИМБТ СО РАН (ныне Центр восточных рукописей и ксилографов). Она обеспечивала сохранность монгольского, тибетского, рукописного фондов, фото, аудио и прочих архивных материалов. С 2000 г. вместе с коллегами участвовала в создании электронной каталогизации тибетского фонда. Она была одним из основных исполнителей реализации нескольких информационно-исследовательских проектов, поддержанных российскими и иностранными научными фондами (РГНФ, МИОН, МИОН АНО ИНО-ЦЕНТР). В 1993–1997 гг. Х. Ж. Гармаева работала по совместительству на кафедре языков Центральной и Восточной Азии Восточного факультета БГУ, где читала курс лекций по теоретической грамматике старописьменного монгольского языка, вела практические занятия.

Источниковедческое исследование Х. Ж. Гармаевой — результат долгого кропотливого труда, требующего специальных навыков и образования. Настоящая работа представляет собой первое полное издание этико-дидактического сочинения Р. Номтоева «Занимательное пение кукушки или царицы весны», включающего факсимиле ксилографа, транслитерацию текста, перевод на русский язык и переложение на бурятский язык. Публикация снабжена необходимым справочным аппаратом: введение, обширные комментарии, библиография, указатель, список сокращений, заключение на английском языке и приложение (фотоматериалы).

Введение сочинения Ринчена Номтоева в научный оборот является определенным этапом в научно-исследовательской и публикационной деятельности Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН — одного из крупнейших книгохранилищ России.

Введение

К плеяде ярких представителей бурятского буддийского духовенства (XIX — нач. XX в.) относится Ринчен Номтоев (1821–1907), знаток и комментатор буддийской литературы, филолог, лексикограф, литератор, переводчик, педагог, просветитель и книгоиздатель. Он родился в местности Эрхирик Хоринского ведомства (ныне с. Эрхирик Заиграевского района Республики Бурятия). В детском возрасте Р. Номтоев был отдан в русскую школу г. Верхнеудинска, где проучился у отставного учителя Т. Федорова в течение 6–7 лет. В 1835 г. в 14-летнем возрасте он поступил послушником в Ацагат-Челутаевский (Шолотский) дацан¹. Затем Р. Номтоев продолжил свое буддийское образование в Цугольском дацане², где его наставником был высокообразованный лама, первый настоятель Цугольского дацана Лубсан Дандаров (1781–1859), которого в народе почтительно называли «Дандарай лама ахай». По его инициативе был основан первый философский факультет (цаннид) в Цугольском дацане в Забайкалье. Благодаря своему учителю, Р. Номтоев усовершенствовал свои знания по изучению тибетского, монгольского и ойратского («ясное письмо») языков, полученные в Ацагатском дацане, дополнив маньчжурскую письмен-

¹ Ацагатский (Ацагат-Челутаевский, Шолотский) дацан Галдан Даржелинг (тиб. dga' ldan dar rgyas gling) был основан в 1825 г. у речки Шулуута близ местности Нарин-Ацагат (ныне с. Ацагат Заиграевского района Республики Бурятия) выходцами из бурятских родов, отделившихся от прихода Анинского дацана. В 1891 г. в рамках кругосветного путешествия дацан посетил цесаревич Николай.

² Цугольский (Онон-Цугольский) дацан Даши Чойпэллинг (тиб. bkra shis chos phel gling), построенный в устье реки Цугол, притока реки Онон, был основан в 1801 г. (ныне с. Цугол Могойтуйского района Забайкальского края). Традиционно Цугольский дацан считался одним из крупнейших бурятских монастырей, центром культуры и просвещения. 20 зданий входили в состав архитектурного комплекса храма. В 1933–1935 гг. дацан опустел — лам арестовали и сослали. В настоящее время в дацане проводятся реставрационные работы, ведутся службы (хуралы и молебны) монахами дацана.

ность и санскрит. В документе «Формулярный список служб ширетуя Цулгинского дацана и исправляющего должность Учителя Цулгинского Бурятского Училища Ринчена Номтоева», содержащемся в Государственном архиве Республики Бурятия (далее ГАРБ), отмечено, что 2 сентября 1849 г. он получил сан гелонга³. После завершения учебы в 1857 г. в возрасте 36 лет Р. Номтоев был утвержден генерал-губернатором Восточной Сибири Н. Н. Муравьев-Амурским⁴ в должности настоятеля Цолгинского (Цулгинского) дацана⁵. В 1859 г. при Цолгинском дацане он открыл первое бурятское приходское училище, где начал обучать детей монгольско-

³ ГАРБ. Ф. 84. Оп.1. Д. 191. Л. 56 об. 57; *Санскр.* bhikṣu; *тиб.* dge slong; *монг.* эцэг аяга тахимлиг, бигсү, гэлүн; *бур.* гэлэн. Гелонг — высшая степень монашеского посвящения в буддизме, буддийский монах. Гелонг (гэлүн) принимает 253 обета полного посвящения, в том числе и обет безбрачия.

⁴ Муравьев-Амурский Н. Н., граф (1809–1881) — русский государственный деятель. В 1847 г. назначен генерал-губернатором Восточной Сибири. Сыграл особую роль в расширении российских владений в Сибири.

⁵ Цолгинский (Цулгинский) дацан «Сунграб Чарбеблинг» (*тиб.* gsung rab char 'beb gling) монастырь Хоринского ведомства был построен в Тугнуйской долине в 1831 г. (ныне расположен близ с. Цолга Мухор-Шибирского района Республики Бурятия) с разрешения барона Шиллинга фон Канштадта. П. Л. Шиллинг фон Канштадт (1786–1837) — изобретатель, дипломат и востоковед. Служил в Азиатском департаменте при МИДе в Петербурге. В 1830–1832 гг. он пополнил свою коллекцию восточных рукописей, после его смерти переданную в Азиатский музей;

Существуют разные варианты тибетского названия Цолгинского дацана: *Шаддуб Сарбабалинг*, *Сунграб Шарбаблинг*, *Сунграб Шейраблинг* и прочее. Однако правильное название этого дацана: «Сунграб Чарбеблинг» (*тиб.* «gsung rab char 'bebs gling»), т.к. сам Ринчен Номтоев — первый настоятель Цолгинского дацана (1857–1864 гг.) в колофоне сочинения «[Конечные] монгольские гласные и согласные буквы [основ и правила написания] «подстилающихся» букв» назвал этот дацан на монгольском языке «*Sayin jarliy-un qur-a bayulayūci keyid*» (Монастырь, ниспосылающий дождь благих речений), что на тибетский язык переводится как «Сунграб Чарбеблинг». Кроме того, аналогичное название Цолгинского дацана присутствует в других сочинениях, изданных Р. Номтоевым, которые хранятся в собрании монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН (МШ-772, 781). В ксилографе (МШ-772) вместо «keyid» (монастырь) написано «grwatshan» (дацан).

му письму, русскому языку и арифметике. Поскольку в этом дацане не было специального помещения для училища, в первое время обучение детей проходило в доме настоятеля дацана Р. Номтоева. Первыми его учениками стали 8 мальчиков бурят, обучение велось на монгольском языке. Вскоре, после открытия училища, Р. Номтоев выдержал экзамен в Верхнеудинском уездном училище, что позволило ему официально заниматься преподавательской деятельностью. Он преподавал в этом учебном заведении вплоть до своего ухода с должности настоятеля Цолгинского дацана в 1864 г.

Ныне муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение Цолгинская средняя школа носит имя Ринчена Номтоева — основателя первого бурятского приходского училища.

В годы его пребывания в должности настоятеля Цолгинского дацана в 1857–1864 гг. были изданы ксилографическим способом две филологические работы по грамматике старописьменного монгольского языка, автором которых был сам Ринчен Номтоев. Одно из этих сочинений называется «Mongyol-un egešig kiged geyigülügčī üsüg-üd tegün-ü debiskerlekü-lüge selte orušibai» ([Конечные] монгольские гласные и согласные буквы [основ и правила написания] «подстилающихся» букв). В нем даны диаграммы сочетаний согласных и гласных букв, кроме того, изложено одно из важных правил орфографии старописьменного монгольского языка — правило о буквах-дэбисгерах (т. е. «подстилающихся» буквах). Ксилограф⁶ среднего формата (КМ-441) находится в коллекции монгольского фонда Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН. Объем — 9v листов. Бумага русская. В колофоне⁷ сочинения написано: «Egün-i sayin jarliy-un qur-a baγulγaγčī keyid-un dgeslong Blova bzang Rinčin neretü eblegölbei» (Это [сочинение] составил ге-

⁶ Ксилограф — «ксилография» происходит от греческого «*xylon*» — срубленное дерево и «*grapho*» — пишу, рисую, т. е. гравюра на дереве, ксилограф, оттиск текста с матрицы, книга, изданная ксилографическим способом.

⁷ Колофон — (греч. *kolophon*) «завершение». Дается в конце текста, в котором указываются имя автора, переводчика, донатора, инициатора, переписчика, резчика печатных досок (матриц), дата, время, место издания и другие сведения.

лонг Лобсан-Ринчин из монастыря «Ниспосылающий дождь благих речений»), который, как мы выше отметили, идентифицируется с Цолгинским дацаном.

Второе грамматическое сочинение носит билингвовое название. Его тибетское название: «Rgya gar dang bod hor gyi a li ste a phreng ka li ste ka phreng gi yi ge bzhugs so»; монгольское название: «Enekeg ba töbed mongyol-un a-a li anu a-yin erike ga-a-li anu ga-yin erike-yin üsüg orušibai» (Ожерелье монгольского галика⁸ для передачи индийских и тибетских графем). Ксилограф этого сочинения среднего формата (*монг.* *dumda keb*), объемом 17г листов находится в монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН (КМ-833). Бумага русская. В колофоне сочинения содержатся следующие сведения: «Enekeg töbed-ün aa li ga-a li-yi endeki mongyol-un keleber bičikü ungšiqu terigüten-e erke busu tusa bolqui-yi küsejü egün-i kičiyenggüilen keb-tür seyilgebei bi Ratn-a» (Я, Ратна⁹, заботливо поручил вырезать матрицы этого [сочинения] с намерением, что галики индийских и тибетских графем непременно будут полезными для письма, чтения и прочего на местном монгольском языке). Хотя дата и место издания не указаны в колофоне, с определенной долей уверенности можно утверждать, что эта работа была издана в Цолгинском дацане в период его преподавательской деятельности в бурятском приходском училище. К тому же, вероятность нашего предположения подтверждается еще тем, что названия двух приведенных выше грамматических работ Р. Номтоева, отсутствуют в списках (гарчаках) монгольских ксилографических изданий Ацагатского дацана¹⁰.

⁸ Галик (*монг.* галиг) — специальный монгольский алфавит, служащий для транслитерации тибетских и санскритских букв.

⁹ У Р. Номтоева было более двадцати псевдонимов: на санскритском, тибетском, монгольском и маньчжурском языках, которыми он подписывал свои сочинения (комментарии и переводы), также документы, составленные им самим. Санскритское слово «Ratna» переводится как «драгоценность» (*тиб.* ринчен; *монг.* эрдэнэ).

¹⁰ Catalogue of printing blocks of Buddhist monasteries in Transbaikalia — In: Four Mongolian historical records. Ed. by Prof. Dr. Rinchen B // Šatapitaca, vol. 11. New Delhi, 1959. P. 96–109; Buriyad mongyol ulus-taki dačang-un

В этот же период им было составлено учебное пособие под названием «Самоучитель или русская азбука» на русском языке с переводом на монгольский язык. «Самоучитель» был издан с разрешения Забайкальского Областного Управления в 1863 г. в г. Казань тиражом 400 экземпляров [Актамов 2022: 47–49]. Уникальность «Азбуки» заключалась в том, что она была первым учебником по изучению русского языка среди бурят второй половины XIX в. «Самоучитель» представлял собой многофункциональный учебник, по которому можно было обучать не только чтению, письму, счету, но и в целом, арифметике, также в нем были отражены начальные сведения по естествознанию, содержались нравоучительные изречения. Глубоко продуманная подача материалов в «Самоучителе», отличающаяся простотой, выразительностью и логикой, свидетельствует о незаурядных педагогических способностях автора.

Известно также, что в 1860 г. Р. Номтоев был награжден серебряной медалью на Станиславской ленте «За усердие» [Жалсанова 2022: 16].

Спустя некоторое время, Р. Номтоев оставляет по собственному желанию должность настоятеля дацана. В 1864 г. он складывает с себя духовные полномочия, женившись, в возрасте около 45-ти лет, на дочери Тагар нойона по имени Байнжил [Цэрэнсодном 1997: 154]. После возвращения к себе на родину в местность Эрхирик, он всецело посвятил себя серьезной филологической и литературно-переводческой деятельности.

В 1865 г. Р. Номтоеву была передана наследственная должность главы Худайской инородной управы Хоринской Степной думы, из чего следует, что он пользовался уважением и доверием у местной знати (нойонов) и духовенства. На своей родине он с энтузиазмом продолжил домашнее обучение детей, специально для них издавал сочинения по грамматике монгольского языка и другие учебные пособия.

keblel-ün бүридегсен дангса (Дело по учету издательской деятельности дацанов Бурят-Монгольской республики). МІ-278, ЦВРК ИМБТ СО РАН; Митыпова Г. С. Ацагатский дацан. 1825–1937. История, события и люди. Улан-Удэ: ТОО «Олзон» при БНЦ СО РАН, 1995. С. 20–21.

В 1889 г. Р. Номтоев был принят в действительные члены Восточно-Сибирского отдела Императорского Русского географического общества (ВСОРГО) [Дугар-Нимаев 1992: 99].

Еще одно сведение содержится в книге князя Э. Э. Ухтомского¹¹ «Путешествие на Восток его Императорского Высочества государя наследника цесаревича» (1890–1891 гг.), изданной в Санкт-Петербурге — Лейпциге в 1897 г., где упоминается Р. Номтоев. Цесаревич Николай, путешествуя по Забайкалью, посетил Ацагатский дацан, и после представления религиозной мистерии Цам¹² во время торжественного приема вручал награды и подарки, прибывшим по случаю этого торжества знатным гостям. В брошюре «Путешествие по Забайкалью» отмечено, что «инородец Ринчин Номтоев получил золотую булавку» [Путешествие по Забайкалью, 1992: 15]. Согласно другому источнику, в «Повествовании о современной жизни», продолжении летописи Шираб-Нимбу Хобитуева, содержится иная информация о том, что «бывшему главе Ринчину Номтоин была пожалована золотая ложка» [Бадмаева 2018: 271].

Поскольку он владел русским языком, к нему нередко обращались с просьбами перевести разного рода документы и распоряжения вышестоящих властей с русского языка на бурятский. Так, например, Р. Номтоев перевел на бурятский язык документ, который хранится в Государственном архиве Республики Бурятия¹³. Это было письмо, отправленное Императорским Русским географическим обществом о предоставлении национальных одежд для Русской этнографической выставки в Москве от 11 сентября 1866 г. Также известен его перевод с русского языка на бурятский труда немецкого агронома Г. фон Бутлера о земледелии, о чем имеется информация в послужном списке главного агинского тайши Жалсарая Зориктуева за 1874 г., который выступил в качестве эксперта

¹¹ Ухтомский Эспер Эсперович, князь (1861–1921) — камер-юнкер Высочайшего Двора, дипломат, коллекционер, востоковед-этнограф, путешественник, писатель, издатель и редактор газеты «Санкт-Петербургские ведомости», переводчик и поэт, председатель Русско-китайского банка.

¹² Цам (тиб. 'cham; монг. čam) — торжественная служба, состоящая из пантомимических плясок божеств.

¹³ ГАРБ. Ф. 285. Оп. 2. Д. 5. Л. 3–3 об.

этой работы. Ему была объявлена благодарность от лица военного губернатора Забайкальской области И. К. Педашенко¹⁴. Известно, что труд Г. фон Бутлера под названием «Вспомогательная книга для землевладельцев, или Тридцатилетние наблюдения опытного землевладельца средней полосы России» был издан на русском языке в Москве в типографии Н. Эрнста в 1859 г. Однако перевод Р. Номтоева работы о земледелии Г. фон Бутлера на бурятский язык, а также словарь К. Д. Ушинского к «Родному слову» в его переводе на бурятский язык так и не были изданы.

Жизни и деятельности Ринчена Номтоева, его научному наследию посвящено немало работ российских и зарубежных исследователей. О нем высоко отзывались русские и бурятские ученые, в частности, исследователи второй половины XIX — начала XX в.: Б. Я. Владимирцов, А. М. Позднеев, Д. П. Давыдов, Д. А. Клеменц, М. Н. Богданов, Г. Н. Потанин, Ф. А. Кудрявцев, Г. Ц. Цыбиков, Б. Б. Барадийн и другие. С конца 50-х гг. XX в. монгольские и российские исследователи вновь обращают свое пристальное внимание к творческому наследию этого видного представителя бурятской культуры второй половины XIX в. К ним относятся известные монгольские ученые — акад. Ц. Дамдинсурэн, акад. Б. Ринчен, литературоведы Д. Ёндон и Д. Цэрэнсодном, тибетолог Л. Хүрэлбаатар, филологи Т. Пагва и Д. Чойжилсурэн, тибетолог Ц. Дорж¹⁵ и другие; из современных исследователей — Д. Бүрнээ и Д. Энхтөр, составители тибетско-монгольских словарей, Д. Мөнх-Отгон и т. д. В изучение творчества Р. Номтоева внесли существенный вклад бурятские ученые-исследователи: Ц.-А. Дугар-Нимаев, П. Б. Балданжапов, Б. Д. Баяртуев, Д. Б. Дашиев, Х. Ж. Гармаева, также российский востоковед, специалист по монгольской филологии Н. С. Яхонтова.

В 2021 г. в г. Улан-Удэ в Институте монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук состоялась международная научная конференция, посвященная

¹⁴ ГАРБ. Ф. 129. Оп. 1. Д. 3856. Л. 1–12.

¹⁵ Он имел степень гавж (*бур.* габжа), присваиваемую буддийскому монаху по окончании полного курса цаннида после сдачи испытаний.

200-летию со дня рождения выдающегося бурятского ученого Р. Номтоева¹⁶. В 2022 г. был издан сборник научных статей, включающий доклады и материалы данной конференции¹⁷.

Письменное наследие Ринчена Номтоева многогранно. Это прежде всего фундаментальные лексикографические труды (тибетско-монгольский и русско-монгольский словари), филологические работы (сочинения по грамматике старописьменного монгольского языка, учебные пособия), переводы и комментарии произведений средневековой религиозно-дидактической литературы Тибета и Монголии, авторские сочинения на этико-религиозную тему.

К лексикографическим трудам Р. Номтоева относятся «Тибетско-монгольский словарь» (Лампада, рассеивающая темноту)¹⁸, завершённый в 1877 г. и «Русско-монгольский словарь». Тибетско-монгольский словарь Р. Номтоева, известный в кругах научного сообщества как словарь Суматиратны, был издан по инициативе Б. Ринчена в Улан-Баторе в 1959 г., через 82 года после завершения лексикографом работы над словарем.

Данный словарь, содержащий более 40000 слов и терминов, превзошел аналогичные труды его предшественников по объему, богатству и полноте лексики. В своей работе над словарем Р. Номтоев обращался ко многим авторам тибетских, тибетско-монгольских и маньчжуро-монгольских словарей.

Монгольским тибетологом Д. Бүрнээ отмечено, что «в этом словаре отражены лучшие традиции тибетской лексикографии, словар-

¹⁶ Международная научная конференция. Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося бурятского ученого-филолога, литератора, просветителя (к 200-летию со дня рождения). Программа. Тезисы. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2021. 80 с.

¹⁷ Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося ученого, литератора, просветителя: сборник научных статей. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. 235 с.

¹⁸ Sumatiratna. Bod hor kyi brda yig ming tshig don gsum gsal bar byed pa'i mun sel sgron me. Töbed mongyol-un dokiyan-u bičig ner-e üge udq-a yurban-i todurayulun qarangqui-yi arilyaŋči jula (Тибетско-монгольский словарь, разъясняющий имена, слова и смысл [под названием] «Лампада, рассеивающая темноту»), edited by Prof. Dr. Rinchen B. // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. VI–VII. Ulaŋgabayatur: Ulsyn khevel, 1959. 1241 с., 1391 с.

ные статьи оснащены обширным комментарием, что выгодно отличает его от других. По богатству зарегистрированной лексики и по полноте ее освещения из всех предыдущих словарей работа Суматиратны является лучшей и в целом представляет определенное достижение» [Бүрнээ 2005: 34–35]. По свидетельству тибетолога, словарь Суматиратны увидел свет во многом благодаря слаженной работе группы монгольских ученых-лам, которых пригласил акад. Б. Ринчен [Бүрнээ 2021: 25–27]. Ею также было замечено, что в рукописи словаря в некоторых местах были пропущены переводы терминов на монгольский язык, которые были учтены при издании словаря.

В 2018 г. венгерским монголоведом А. Шаркози был переиздан тибетско-монгольский словарь Суматиратны с английским переводом и алфавитным указателем монгольских слов¹⁹. Он был назван в издании А. Шаркози как толковый словарь.

Как сообщил Ц.-А. Дугар-Нимаев, рукопись «Русско-монгольского словаря» Р. Номтоева была приобретена Б. Барадийным у букинистов в Ленинграде в январе 1928 г. и передана в библиотеку Ученого комитета²⁰ в г. Улан-Удэ. По его утверждению, русско-монгольский словарь включает в себя около 7000 слов и выражений, расположенных в алфавитном порядке [Дугар-Нимаев 1997: 58]. К сожалению, русско-монгольский словарь Р. Номтоева до сих пор еще не издан.

Монгольский ученый Т. Пагва в 1958 г. ввел в научный оборот две работы Р. Номтоева, изданные ксилографическим способом при печатном дворе (*тиб. dpaṅ khang*) Ацагатского дацана [Пагва 1958: 14]. Название одной из них по титульному листу ксилографа приведено на двух языках: тибетском и монгольском. Тибетское название ксилографа: «Bstan pa rin chen mchog gis hor yul khyab pa'i khungs

¹⁹ Sumatiratna. Tibetan-Mongolian Explanatory Dictionary with English Equivalents and Index of Mongolian Words. Ed. Alice Sárközi. Ulaanbaatar — Budapest: Admon Printing, 2018. 1091 p.

²⁰ В 1922 г. был образован Бурят-Монгольский ученый комитет (Буручком) — первое научное учреждение в Бурят-Монгольской республике во главе Б. Барадийным.

bstan pa'i skad snyan nga ro zhes bya pa bzhugs so»; монгольское: «Degedü šašin erdeni ber mongyol orun-i tügegülүgsen уγ-i үjegүlүgsen iray-u kelen-ү kürkirel neretү orušibai» (Описание начала распространения высшего драгоценного Учения в Монголии, называемого «Каскад благозвучной речи»). Далее кратко: «Iray-u kelen-ү kürkirel» (Каскад благозвучной речи). Хотя Т. Пагва вышеуказанное сочинение относил к филологической работе, оно содержит в себе, кроме того, и исторические сведения, поэтому, на наш взгляд, его можно рассматривать как историко-филологическое сочинение. Подобного мнения придерживаются Ц. П. Ванчикова и М. В. Аюшеева [Ванчикова, Аюшеева 2022: 1136–1146].

В российском монголоведении данное сочинение впервые было упомянуто А. М. Позднеевым²¹. Он использовал его одним из основных источников при исследовании и переводе монгольской исторической летописи «Эрдэнийн Эрихэ» [Позднеев 1883: 421 с. 1 л. таб.]. Важно заметить, что Р. Номтоев при составлении сочинения «Iray-u kelen-ү kürkirel» (Каскад благозвучной речи) обращался к трудам тибетских и монгольских ученых по истории, философии и языкознанию. К примеру, монгольский исследователь Д. Мөнх-Отгон на основании исследования вышеназванного сочинения отмечает, что бурятский ученый Р. Номтоев в своей работе использовал тибетоязычное сочинение «Хрустальное зеркало философских систем». Его полное название следующее: (*тиб.* «Grub mtha' thams cad kyi khungs dang 'dod tshul ston pa legs bshad shel gyi me long»)

²¹ Позднеев А. М. (1851–1920) — выдающийся российский востоковед последней четверти XIX — начала XX в., монголовед, доктор монгольской и калмыцкой словесности, профессор. Он является автором 122 научных трудов, в том числе 17 монографий. Его труды посвящались различным вопросам монголоведения, китаеведения, маньчжуроведения и буддологии. В 1883 г. получил степень доктора наук за работу «Монгольская летопись «Эрдэнийн Эрихэ». Монография А. М. Позднеева «Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношением сего последнего к народу» представляет собой ценный материал по описанию буддизма и духовенства Монголии XIX в., не утратившая своей ценности до наших дней. А. М. Позднеев был одним из основателей и первым директором Восточного института в г. Владивосток (1899–1903).

Хрустальное зеркало, правильно отражающее способ возникновения и основные положения всех философских систем), автором которого является Туган-Лобсан Чойкьи-Нима (1732–1802)²². В частности, первая часть произведения «Iray-u kelen-ü kürkirel» о распространении буддийской религии в Монголии, была заимствована из 12-й главы четвертого раздела сочинения «Хрустальное зеркало философских систем» тибетского автора, которая называлась «Начало распространения религии в Монголии». По мнению Д. Мөнх-Отгон, ценность данного произведения прежде всего заключалась в том, что Р. Номтоев подошел к сочинению вполне творчески, подпитав его свежими идеями и вводя новые лексемы, отсутствующие в тибетском оригинале [Мөнх-Отгон 2021: 48–49]. Сочинение представляет собой изложение средневековой истории Монголии, описание распространения буддизма и повествование об истории сложения монгольской письменности во времена правления всех монгольских императоров, начиная с основателя монгольского государства Чингисхана²³, вплоть до кратковременного правления Эсэн-хана²⁴.

В колофоне содержится один из его многочисленных псевдонимов (монг. *busu ner-e*) [Дугар-Нимаев 1985: 79]: «Maγu oyutu bolbaču sayin oyutu; üne ügei bolbaču üne-tü kemen küdkel-iyer nereyidügsen ötele nigen» (Некий старец, без стеснения называвший себя умным, хотя был ограниченный умом, и ценным [как человек],

²² Туган-гэгэн Дхармабазар или Туган-Лобсан Чойкьи-Нима (тиб. *thu'u bkwan blo bzang chos kyü nyi ma*) (1737–1802) — буддийский монах традиции гелуг из провинции Амдо. Он был перерожденцем и настоятелем монастыря Гонлун-чжампалинг в Амдо.

²³ Чингисхан (монг. *Činggis qaγan*) — основатель Монгольской империи родился в 1155 г. на берегу реки Онон в урочище Дэлэун Болдог. При его рождении ему было дано имя Тэмуджин. Выдающийся полководец — завоеватель, организовавший военные походы в земли Китая, Кавказа, Средней Азии и Восточной Европы. В 1206 г. он был провозглашен великим ханом и получил имя Чингис. Великий полководец скончался в 1227 г. при завоевании тангутского государства.

²⁴ Эсэн — ойратский тайши (1407–1454), старший сын и наследник Тогон-тайши, самопровозглашенный великий хан Монгольской империи (1453–1454).

хотя был незначительным). В коллекции монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН находятся следующие экземпляры сочинения «Iray-u kelen-ü kürkirel» (МП-235, 237-238; МП-1316 (6 экз.); КМ-801, 832). Ксилограф среднего формата (45 х 9 см), рамки текста (38,3 х 6 см). Объем — 27г л., 35–36 строк. Текст содержит много межстрочных тибетских глосс, рабясняющих перевод монгольских слов.

Следующим сочинением, приведенным в работе Т. Пагвы, является грамматика монгольского языка. Ее название: «Mongγol-un üsüg-ün ilγal-i üjegülügči todorqai toli neretü oruṣibai» (Ясное зеркало, описывающее различия монгольских букв). В трех списках (гарчаках)²⁵ монгольских ксилографов Ацагатского дацана это сочинение называется так: «Mongγol-un üsüg-ün ilγal» (Различия монгольских букв), состоящее из 37 листов. Собрание монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН располагает несколькими печатными экземплярами данного сочинения. Из них ксилографы (КМ-601, КМ-917 и КМ-931 (1–3 экз.) содержат по 37г листов, четвертый экземпляр ксилографа (КМ-931) включает в себя 45г листов. Бумага русская. В колофонах ксилографов (КМ-601, КМ-917 и КМ-931 (1-3 экз.) написано следующее: «Egün-i ötele sudhī Ratna neretü nigen öber-ün duradqal-i seyilberigüler-e bičibei» (Это [сочинение] написал старомудрый ученый по имени Ратна для того, чтобы по его замыслу были вырезаны [матрицы данного сочинения]. О том, что сочинение Р. Номтоева дважды было переиздано, говорит тот факт, что, во-первых, у ксилографов разные объемы: 37г л. и 45г л. Во-вторых, в

²⁵ Гарчак — (*тиб.* dkar chag), *букв.* список, перечень, библиографический свод. Как известно, в Ацагатском дацане не печатали тибетские и монгольские каталоги (гарчаки). Название сочинения «Mongγol-un üsüg-ün ilγal» присутствует в следующих списках монгольских ксилографов Ацагатского дацана: Catalogue of printing blocks of Buddhist monasteries in Transbaikalia., 1959. С. 106; в рукописном списке оттисков тибетских и монгольских ксилографов «Дело по учету издательской деятельности дацанов Бурят-Монгольской республики», хранящемся в монгольском фонде (МІ-278) ЦВРК ИМБТ СО РАН; в брошюре, составленной Митыповой Г. С. «Ацагатский дацан» (1825–1937). История, события и люди. Улан-Удэ: ТОО «Олзон» при БНЦ СО РАН, 1995. 61 с.

ксилографе КМ-931 (4-й экз.), изданном в Эгитуйском дацане, кроме сообщения, которое содержится в колофоне сочинения «Todorqai toli» из 37г листов, имеется дополнительная информация. Из нее следует: «Egün-i Egetü-yin dasang-un öglige-yin ejen Lobsang Damba kemegdekü ber ene ħurban kelen-ü üsüg-yi eke boluysan qamuу amitan-u oyun-u nidün-ü endegü mungqay qarangqui-nuуud-i arilyaqui-yi küsejü keb-tü seyilgebei» (Это [сочинение] милостынедатель²⁶ Эгитуйского дацана²⁷ [по имени] Лобсан-Дамба поручил вырезать на матрице²⁸ буквы этих трех языков с пожеланием устранить заблуждения, невежество ока разума матерей всех живых существ).

В каталоге А. Г. Сазыкина указана дата издания грамматики «Todorqai toli» (1891 год) [Сазыкин 1988: 245].

В работе изложены основные орфографические правила старописьменного монгольского языка, помимо этого приведены тибетские, ойратские и маньчжурские силлабарии. Текстологическое сравнение двух печатных изданий «Todorqai toli» показывает, что в них местами наблюдаются разночтения орфографического характера, пропуски тибетских глосс и отсутствие диакритического знака при литере «ү» в отдельных словах сочинения.

²⁶ Милостынедатель (монг. öglige-yin ejen; бур. үглигын эзэн) — термин, обозначающий лицо, покровительствующее религии, материально ее поддерживающее.

²⁷ Эгитуйский дацан «Дамчой Равжелиг» (тиб. dam chos rab rgyas gling) — буддийский монастырь (дацан), построенный в 1826 г. (ныне с. Эгита Еравнинского района Республики Бурятия). Дацан находится в 250 км к востоку от г. Улан-Удэ и в 1,5 км северо-западнее села Эгита, на правом берегу реки Хара-Шэбэр. В храме хранится величайшая святыня Зандан Жуу (Сандаловый Будда, вывезенный из Китая в 1901 г.). В 1937 г. Эгитуйский дацан был закрыт и разрушен в годы репрессии; восстановлен в 1990 г. В июле 2026 г. в Эгитуйском дацане проводились юбилейные мероприятия по случаю его 200-летия.

²⁸ Бар (тиб. par, dpar; монг. хэв; бур. хэб) — 1) образец, матрица, клише используется для ксилографической печати; 2) книга, изданная ксилографическим способом. В монголоязычных сочинениях монгольские и бурятские книжники использовали исконно монгольское слово «keb» («форма, матрица»).

В колофоне ксилографов КМ-931 (1–4 экз.) место и дата издания сочинения не указаны, как и в ксилографах (КМ-601, 917). Из послесловия сочинения «*Todorqai toli*» можно заключить, что Р. Номтоев был серьезно заинтересован в просвещении своего народа. Он пришел к неутешительному выводу, что при сложившихся обстоятельствах безграмотность подавляющей части бурят может привести к забвению родного письменного языка.

Литературно-художественное творчество Р. Номтоева сформировалось под непосредственным влиянием лучших образцов средневековой религиозно-художественной литературы Тибета и Монголии.

Особой популярностью у тибетцев и монголоязычных народов пользовалось сочинение Нагарджуны²⁹ «Капля, питающая людей». Как известно, Р. Номтоев написал к нему комментарий (*тиб.* 'grel ba; *монг.* тайлбури), признанный одним из самых полных тибетских и монгольских комментариев к «Капле, питающей людей» ныне известных. Сочинение носит билингвовое название. На тибетском языке: «*Lugs kyi bstan bcos skye bo gso ba'i thigs pa'i 'grel ba bdud rtsi'i bcud kyis gang ba'i rin chen bum bzang zhes bya ba bzhugs so*»; на монгольском: «*Yosun-u šastar arad-i tejigekü dusul-un tayilburi rašiyan-u šime-ber degüreng erdeni-yin sayin qumq-a neretü orušibai*» (Комментарий к шаштре³⁰ [двух] правил «Капля, питающая людей», называемый «Драгоценный прекрасный кувшин, наполненный живительной силой рашияны»)³¹. В коллекции монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН (МП-53) имеется некомплектный ксилограф (66г л.-143г л.) комментария Р. Номтоева, который был издан в Ацагатском дацане в 1882 г., размером листа (8,7 x 44,1 см). В колофоне указано имя составителя комментария — Сумати Ратна.

²⁹ Нагарджуна (*тиб.* *klu sgrub*). Предположительно он жил во II–III вв. н. э. (150–250 гг.). Выдающийся индийский мыслитель, развивший идею о «пустотности дхарм», основатель буддийской школы мадхьямака и ведущая фигура в философии буддизма Махаяны.

³⁰ Шаштра (*санскр.* *śāstra*, *тиб.* *bstan chos*) — комментарий, трактат. Этот вид сочинений был широко распространен в буддийской литературе.

³¹ *Санскр.* *gasayana*; *монг.* *rašiyan*, рашаан, аршаан; *бур.* аршаан — целебная вода, минеральная вода.

Монгольский литературовед Д. Ёндон в своем исследовании характеризует произведения подобного рода следующим образом: «Сходство произведений с индийскими нитишастрами очевидно. Однако распространение нитишастр в Тибете и Монголии вызвало к жизни не просто подражания, а привело к появлению нового жанра дидактической литературы. Этот жанр сформировался в результате слияния местной и чужой традиции. Все произведения, написанные в нем, стали называться не нитишастрами, а «поучениями (шастрами) двух правил» [Ёндон 1984: 7]. Под двумя правилами подразумевается наличие в сочинении этого жанра двух начал — светского и религиозного т. е. религиозного правила и мирского правила, или «божественного закона» и «закона, приписываемого людям».

В каталоге монгольских рукописей и ксилографов, который был издан А. Г. Сазыкиным, приводятся два ксилографических издания «Драгоценного прекрасного кувшина» — комментария Р. Номтоева (1882 и 1895 гг.), кроме того, еще одно литографическое издание. Последнее могло быть издано в начале XX в. новым подвижным шрифтом, специально заказанное для печатного двора Ацагатского дацана известным бурятским ламой-просветителем Агваном Доржиевым в Санкт-Петербурге³².

³² Бурятский хамбо-лама Агван-Лобсан Доржиев (1854–1938) сыграл немаловажную роль в политической истории Центральной Азии конца XIX — начала XX вв., истории буддизма в России, истории монгольской письменности, а также книгопечатания. А. Доржиев был одним из учителей Тринадцатого Далай-ламы и его официальным представителем в России. Его автобиография издавалась несколько раз: Агван Лхарамба (Агван Доржиев) «Дэлхийг эргэж бядсан домог сонирхлын төдий хэмээх» / перелож. на совр. монг. Р. Отгонбаатара // Алтан хүрд. Улаанбаатар, 1992. С. 103–128; «Предание о кругосветном путешествии» или повествование о жизни Агвана Доржиева / пер. с англ. яз. на рус. Ц. П. Пурбуевой, Д. И. Бураева; перелож. автобиографии А. Доржиева с монг. яз. на бур. Х. Ж. Гармаевой. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН ТОО «Олзон, 1994, 120 с.; Агван Доржиев. «Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света». (Автобиография) / пер. с монг. А. Д. Цендиной. М.: Вост. лит. РАН, 2003. 160 с.

Одним из первых исследователей творчества Р. Номтоева был известный монгольский ученый Ц. Дамдинсурэн. Им отмечено, что «бурят Ринчин Номтын (1821–1907) написал комментарий к «Капле рашияны», включающего 33 обширные притчи, [называемый] «Драгоценный кувшин», который превосходил по числу содержания притч в произведениях «Эрдэнийн чимэг» (Драгоценное украшение), «Төр ёсны шастирын тайлбар» (Комментарий к шастре законов и обычаев), «Чандманийн чимэг» (Украшение чинтамани) [Монголын уран зохиолын тойм 1977: 283–284]. Ц. Дамдинсурэном был издан текст «Драгоценного прекрасного кувшина» «*Rašiyan-u dusul-un mongyol töbed tayilburi*» (Монгольские и тибетские комментарии к «Капле рашияны») — ксилографического издания Цугольского дацана 1895 года, который был опубликован в Улан-Баторе [Дамдинсурэн 1964: 79–140].

Нельзя не упомянуть о том, что к своему комментарию «Драгоценный прекрасный кувшин» Р. Номтоев написал дополнительно две работы (т. е. два автокомментария), которые были изданы в Ацагатском дацане. Название одной из них дано на двух языках: на тибетском и монгольском. На тибетском языке она называется: «*Lugs kyi bstan bcos skye bo gso ba'i thig pa'i 'grel ba bdud rtsi'i bcud kyis gang ba'i rin chen bum bzang gi brda don bdud rtsi'i gzegs ma bzhugs so*»; на монгольском: «*Yosun-u šastar arad-i tejigeküi rašiyan-u dusul-un tayilburi račiyan-u*³³ *šim-e-ber degüregsen erdeni-yin sayin qumqan-u dokiyan-u udq-a rašiyan-u ösürbüri neretü orušibai*» (Глоссарий, называемый «Брызги рашияны», [разъясняющий] значения [терминов] «Драгоценного прекрасного кувшина», наполненного живительной силой рашияны»), [составленный] к комментарию шастры [двух] правил «Капля рашияны, питающая людей»). Перевод на русский язык монгольского и тибетского названий сочинения идентичен. Ксилографическое издание этого сочинения содержится в монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН (КМ-405), объемом 11 г листов. Бумага русская. Также оно было издано литографическим способом в Ацагатском дацане [Сазыкин 1988: 64]. Данная работа, написанная Р. Номтоевым, представляет собой глоссарий из

³³ В ксилографе слово «*rašiyan*» напечатано «*gačiyan*».

более шестидесяти терминов, в котором разъяснены трудные для понимания иноязычные термины из «Erdeni-yin sayin qumq-a» (Драгоценный прекрасный кувшин). Автор, разъясняя термины, использовал аналогичные по значению термины на санскрите, тибетском и китайском языках, значения которых объяснялись на монгольском языке.

Во втором авторском комментарии литератор привел перечень названий сочинений, содержащийся в «Драгоценном прекрасном кувшине». Согласно титульному листу, ксилограф носит билингвовое название. На тибетском языке озаглавлено: «Skye po gso ba'i thigs pa'i 'grel ba rin chen bum bzang gi bzhin ras lta ba'i mig bzhugs so»; на монгольском языке: «Arad-i tejigekü rašiyan-u dusul-un tayilburi erdeni-yin sayin qumqan-u čirai-yi üjekü nidün oruşıba» (Комментарий к [сочинению] «Капля рашияны, питающая людей», [под названием] «Глаз, взирающий на форму «Драгоценного прекрасного кувшина»»). Ксилограф этого сочинения, хранящийся в монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН (КМ-404), содержит 3г листа. Бумага русская. Имеется маргинальный титул «γaγčay» («оглавление»). В библиографическом своде «Каталог типографских оттисков буддийских монастырей Трансбайкалья», в котором содержатся наименования монгольских ксилографов Ацагатского дацана, имеется название: «Arad-i tejigekü rašiyan-u dusul-un γaγčay» (Гарчак к «Капле рашияны, питающей людей») объемом 3 листа³⁴. Аналогичное название «Arad-i tejigekü rašiyan-u dusul-un γaršiγ» присутствует также в списке оттисков монгольских ксилографов Ацагатского дацана, который хранится в монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН.³⁵ Согласно этому списку, сочинение отнесено по размеру к ксилографу большого формата³⁶. Второй раз комментарий был из-

³⁴ Catalogue of printing blocks of Buddhist monasteries in Transbaikalia..., 1959. P. 106–107.

³⁵ Дело по учету издательской деятельности дацанов Бурят-Монгольской республики. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН (МІ-278).

³⁶ На монгольском языке вместо «большого формата» употребляется словосочетание «urtu keb» (букв. длинный формат). Далее будет написано: «Большой формат».

дан литографическим способом в Ацагатском дацане [Сазыкин 1988: 64].

Во второй половине XIX века в Бурятии получило широкое распространение и другое дидактическое сочинение в традиции «двух законов» политического и религиозного деятеля, ученого-литератора Тибета Сакья-пандиты Гунга-Чжалцана (1182–1251), называемое на санскрите «Субхашитаратнанидхи» или кратко «Субхашита» («Сокровищница благих речений»). В основу «Субхашиты», состоящей из четверостиший, входили своеобразные сентенции, представлявшие по своему содержанию рекомендации и правила норм поведения в быту и обществе, обращенные к мирянам. По сложившейся традиции в средневековых литературах Тибета и Монголии субхашиты обычно комментировались.

«Субхашита» Сакья-пандиты Гунга-Чжалцана, начиная с конца XIII — начала XIV в., неоднократно переводилась на монгольский язык. В первый раз «Субхашита» с переводом с тибетского языка на монгольский была издана монгольским монахом Сонам-Гарой³⁷. Однако комментарию, составленному Чахар-гэбши³⁸, отдавали больше предпочтения, считая его одним из лучших [Монголын уран зохиолын тойм 1977: 614].

В Бурятии большую работу по популяризации «Субхашиты» Гунга-Чжалцана выполнил литератор Ринчен Номтоев. Им был написан комментарий к «Субхашите», оглавление которого составлено на двух языках: тибетском и монгольском. На тибетском языке: «Legs par bshad pa'i rin po che'i gter zhes bya ba'i 'grel ba gter gyi sgo 'byed nor bu'i lde mig»; монгольское название: «Sayin nomlal-tu erdeni-yin sang subhaṣita-yin tayilburi sang-un egüden-i negegči čindamani-yin tülkigür oruṣiba» (Комментарий к «Субхашите» «Драгоценная сокровищница благих речений», [называемый] «Драго-

³⁷ Сонам Гара — монгольский буддийский монах, переводчик (XIII в.).

³⁸ Чахар-гэбши Лубсанцультим (1740–1810), автор многих произведений на монгольском и тибетском языках. Он родился в одном из сомонов чахарского хошуна в местности, расположенной возле озера Сайхан в семье простого арата. Комментарий, составленный им на монгольском языке, датируется 1778–1779 гг.

ценный ключ, открывающий дверь кладези»). Тибетский перевод названия идентичен монгольскому. При написании комментария к «Субхашите» Р. Номтоевым главным образом был привлечен комментарий, составленный Чахар-гэбши к данному произведению, также и другие источники.

Суть жанра комментаторской литературы (тайлбури), распространенного в Монголии и Бурятии, заключалась, в первую очередь, в том, чтобы раскрывать простому читателю непонятные ссылки и намеки на фольклорные и литературные сюжеты и другие разъяснения.

Небезынтересно отметить, что Р. Номтоевым в период его пребывания ширетугем Цолгинского дацана (1857–1864 гг.) был издан комментарий к дидактическому сборнику, называемому «Üliger-ün nom erdeni čoyčalaγsan čiqula kereg-tü üliger domoγ erdeni-yin üjesgüleng-tü erike» (Очень важные легенды, [называемые] «Прекрасные драгоценные четки» из «Книги примеров, собранию драгоценностей») (далее кратко: «Erdeni-yin üjesgüleng-tü erike» (Прекрасные драгоценные четки), приписываемый прославленному тибетскому проповеднику Потобе Ринченсалы³⁹. Комментарий к вышеназванному сборнику, который был издан в Цолгинском дацане Р. Номтоевым, согласно титульному листу ксилографа, имеет два названия. На тибетском языке: «Po to ba'i skor pa'i khyad chos don gsal bar byed pa'i sgron me dpe chos rin chen spungs pa'i 'bum 'grel bzugs so» (Лампада, освещающая суть учения Потобы — комментарий, к «Книге примеров, собранию ста тысяч драгоценностей»). На монгольском языке: «Boto-v-a-tan-u ayimaγ-un ülemji nom udq-a-yi geyigülün üiledügči jula üliger-ün nom erdeni čoyčalaγsan laγša tayilburi orušibai» (Комментарий к «Книге примеров, собранию ста тысяч драгоценностей», [называемому] «Лампада, освещающая суть учения Потобы»). Составителем этого сборника-комментария

³⁹ Потоба Ринченсал (*тиб.* po to ba rin chen gsal) (1027–1105) был одним из трех учеников Бромтонпы (1005–1064) — основателя школы кадампа тибетского буддизма, и индийского мыслителя и проповедника Атиши (982–1054). Известно, что Потоба не записывал своих проповедей, поэтому его ученики передавали услышанное от учителя. Он также известен как Геше Потоба.

проповедей знаменитого Потобы выступает тибетский монах (toyin) Шейраб Дорчже (*тиб.* shes rab rdo rje)⁴⁰. В коллекции монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН хранится ксилограф (МШ-781) выше-названного комментария Р. Номтоева объемом 332г листа, содержащий 39 строк на странице. Пагинация на монгольском языке, указаны лицевые (degedü) и оборотные (douradu) стороны листов. Бумага китайская, с серо-желтоватым оттенком. Каждый лист состоит из двух склеенных тонких листов, содержащих внутри вкрапления в виде различных волокон. Первые два листа напечатаны красной краской, на каждом из них расположены изображения двух буддийских божеств: на л. 1 слева находится изображение Будды Шакьямуни (*тиб.* shākyu thub pa), справа — Досточтимого Майтреи (*тиб.* rje btsun byams pa); на л. 2г слева — изображение Цонкапы (*тиб.* rje bla ma), а справа — Ванчука Чжигмед-Чжамцо (*тиб.* stan dbang phyug 'jigs med rgya mtsho). На последнем листе сочинения л. 332г содержатся два стихотворных благопожелания. К пятнадцати строкам, принадлежащим перу Аджа (Акья) Сумати Шасана Дхвадза Шри Бхадра (*тиб.* A kya Su ma ti Sha sa na dhva dza shri Bhadra)⁴¹, было добавлено новое трехстишие, написанное Ринченом Номтоевым.

По свидетельству К. В. Орловой, исследовавшей ойратскую версию, комментарий Шейраб Дорчже впервые на монгольский язык был переведен в конце XVII — нач. XVIII вв. Он дважды был издан ксилографическим способом в Пекине: в первый раз в 1720 г. Исследователем отмечено, что, именно со второго пекинского издания был напечатан комментарий Шейраб Дорчже в бурятском Цугольском дацане⁴² в 1861 г. [Орлова 1991: 6–7].

Кроме того, Ц. Дамдинсурэн отметил, что в 1913 г. (в год водяного быка), сборник, называемый «Үлгэрийн номын домог» (Легенда «Книги примеров»), был переиздан с пекинского издания также в

⁴⁰ Йогин Шераб Дорже, тибетский монах школы кадампа (XII в.). Он был учеником знаменитого тибетского проповедника Потобы.

⁴¹ Имя Аджа (Акья) Сумати Шасана Дхвадза Шри Бхадра (A kya Su ma ti Sha sa na dhva dza shri Bhadra) не идентифицировано.

⁴² Имеется в виду Цолгинский дацан.

бурятском Атаганском монастыре «Лхүндүвдэчинлин»⁴³ [Монголын уран зохиолын тойм 1976: 520–521].

Следует упомянуть, что в списке монгольских ксилографов Цолгинского дацана, изданном в библиографическом своде матриц буддийских монастырей Трансбайкалья, присутствует название комментария к «Книге примеров», которая озаглавлена «Ауймау-ун үлэмжи ном» (Суть учения) объемом 330 листов⁴⁴.

В работе А. Г. Сазыкина приводится название основного сборника, приписываемого Потобе, — «Üliger-ün nom erdeni čoyčalaýsan čiqula kereg-tü üliger domoy erdeni-yin üjesgüleng-tü erike» [Сазыкин 2001: 310]. В его колофоне сообщается, что составителем сборника является Dpal-ldan yešes (Балдан-Еше), инициатор составления сборника — üндүсүн blam-a Rinčin yešis (коренной наставник Ринчин-Еши), переводчик и редактор сборника — ötele Bhusuku Sudhiy Radna (старомудрый Ратна, поглощенный тремя), т. е. Ринчен Номтоев. Далее А. Г. Сазыкиным изложены следующие сведения об этом ксилографе: объем сборника 331 л.+1 л. (гравюра), 44 x 9 (37,5 x 6), 30–31 стк., маргинальное заглавие «Домоу». Им указано, что на л. 1а имеется пометка: «Печатан [в] 1901 г. в Ацагатском (Чулутаевском дацане)»⁴⁵. Также в рукописном списке монгольских изданий Ацагатского дацана «Дело по учету издательской деятельности дацанов Бурят-Монгольской республики»⁴⁶ под вторым порядковым номером зарегистрирован ксилограф большого формата «Erdeni metü čoyčalaýsan-u domoy» (Собрание легенд подобно драгоценности) объемом 331 лист.

Таким образом, Р. Номтоевым были изданы в разное время два сочинения Потобы: комментарий и основное сочинение в двух бурятских дацанах — Цолгинском и Ацагатском.

⁴³ Атаганский (Атаган-Дырестуйский) дацан (*тиб.* lhun grub bde chen gling) — буддийский монастырский комплекс на юге Бурятии, в селе Дырестуй Джидинского района. Дацан был построен в 1749 г. предствителями рода атаганов при первом Хамбо-ламе Дамба-Даржа Заяеве.

⁴⁴ Catalogue of printing blocks of buddhist monasteries in Transbaikalia..., 1959. P. 109.

⁴⁵ Там же, с. 310.

⁴⁶ Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН (MI-278).

Сборник, приписываемый проповеднику Потобе, в том числе комментарий к нему, известен в первую очередь по исследованиям Ц. Дамдинсүрэна, Д. Ёндона, Е. А. Хамагановой, К. В. Орловой и других.

В рукописных гарчаках монгольских ксилографических изданий Ацагатского дацана содержатся наименования двух дидактических сочинений небольшого объема, переведенных Р. Номтоевым с тибетского языка на монгольский. Одно из них имеет оглавление: «Tamaki-yin eregü-yi üjegülügen šastir oruşıba» (Шастра, показывающая одурманивающий [вред] курения). Ксилограф с идентичным названием находится в коллекции монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН (МШ-1577). Размер листа: 9 x 44 см (6 x 30 см). Бумага русская, сохранность удовлетворительная. Объем — 9v листов. Пагинация монгольская, с тибетской литерой «tha». Иноязычные имена и термины снабжены тибетскими глоссами, расположенными между строками. В колофоне сочинения содержится лишь один из псевдонимов Р. Номтоева на санскрите — *Bhusukuba Ratna* (Ратна, поглощенный тремя [моментами], т. е. едой, сном и естественной нуждой)⁴⁷, который также встречается в колофонах других его сочинений. Отметим, что по традиции средневековой центральноазиатской книжной культуры, Р. Номтоев подписывал свои произведения скромными, ироническими, немного принижающими его интеллектуальные способности авторскими подписями.

Впервые в научной литературе появились сведения Б. Я. Владимирцова о существовании на монгольском языке сочинений о происхождении и вредном воздействии водки и табака, которые были изданы в первом и втором выпусках журнала «Живая старина» в 1910 г. в Санкт-Петербурге [Владимирцов 1910: 172].

Заслуживает внимания и другое сочинение с билингвовым названием, имеющее на тибетском языке следующее заглавие: «*Slob dpon padma 'byung gnas kyis mdzad pa'i chang gi 'byung khungs dang bzang ngan rnam par phyed pa'i rnam bshad zhes bya ba bzhugs so*»; на монгольском языке оно называется «*Badm-a Sambhav-a bayši-yin*

⁴⁷ Псевдоним «*Bhusukuba*» на монгольский язык переводится как «*yurban sedkiküi-tü*» (поглощенный тремя [моментами]).

jokiyaysan arakin-u yaruyсан уу kiged sayin мауу-уи teyin ilγayči teyin nomlal neretü oruşıbai» ([История] происхождения водки и наставление, разъясняющее [ее] пользу и вред, изложенные наставником Падмасамбхавой⁴⁸). Русский перевод тибетского названия сочинения тождественен монгольскому.

Перевод этого сочинения был осуществлен на русский язык Д. Ёндоном и А. Г. Сазыкиным [Ёндон, Сазыкин 1986: 224–251]. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН располагает несколькими одинаковыми экземплярами сочинения Падмасамбхавы, напечатанными в печатном дворе Ацагатского дацана. Один из них имеет инвентарный номер МПП-1928. Размер листа ксилографа: 10,5 x 35 см (7 x 30 см). Бумага русская. Объем — 20г листов. Пагинация страниц на монгольском языке, на которой напечатана тибетская литера «cha». Иноязычные имена и термины снабжены тибетскими глоссами. В «Каталоге типографских оттисков буддийских монастырей Трансбайкалья» дан фрагмент названия этого произведения: «Badma Sambhava bayši-yin arakin-u qorigül» (Запрет на водку, [наложенный] наставником Падмасамбхавой⁴⁹), в котором написано слово «qorigül» (запрет) вместо слова «uγ» (происхождение), имеющегося в оглавлении сочинения.

К своему переводу Р. Номтоев сочинил стихотворное послесловие о вредном воздействии алкоголя и дурных последствиях пьянства. В последних строках перевода он пишет:

«Желая помочь пристрастным до вина,
подобно мне, ступившим на скользкий путь,
я лама из бурят, по имени Ратна,
все точно здесь перевел на монгольский язык».

Важно разъяснить, что вышеприведенные два сочинения относятся по своей жанровой классификации к так называемому «запрещающему письму или посланию» (монг. хоригсон бичиг (за-

⁴⁸ Падмасамбхава (Гуру Ринпоче) — прославленный индийский проповедник буддизма и учитель буддийской тантры в Тибете. Падмасамбхава (VIII в.) и Шантаракшита (725–788) считались первыми буддийскими проповедниками из Индии, утвердившими буддизм в Тибете в VIII в. Гуру Ринпоче, согласно традиции, чудесным образом воплотился в восьмилетнего мальчика в цветке лотоса в стране Уддияна в северо-западной Индии.

⁴⁹ Catalogue of printing blocs of Buddhist monasteries in Transbaikalia..., p. 105.

хиа), которое получило широкое распространение в монгольской литературе, в том числе у бурят во второй пол. XIX — нач. XX вв.

В статье Х. Ж. Гармаевой отмечено, что в число посланий-запретов (хоригсон бичиг), адресованных мирянам, входят курение табака, а также нюхательный табак, употребление алкогольных напитков, которые противоречат буддийским моральным постулатам и рассматриваются как тяжкий грех [Гармаева 2003: 114–115].

В другой ее публикации указано, что, несмотря на то, что в сочинении Падмасамбхавы о происхождении вина, порочности и вреде пьянства содержится много религиозных мотивов и сентенций, присущих в целом тибето-монгольской дидактической литературе, в нем существенное место отводится доводам и поучительным примерам, мотивирующим к здоровому образу жизни» [Гармаева 2008: 93].

Знаменитый трактат «Бодхичарья-аватара» выдающегося индийского мыслителя и поэта Шантидевы (VIII в.) был переведен несколько раз с тибетского языка на монгольский (XIV–XIX вв.). Один из переводов этого произведения был выполнен Чойджи Одсэром в 1305 г.⁵⁰ Затем его перевод дошел до нас в редакции уратского гуши Билигун Далай в 1748 г.⁵¹ Стоит заметить, что у монголов сложилась традиция отдельного издания и перевода 10-й главы «Бодхичарья-аватара», называемой «Посвящение заслуг» (*тиб.* bsngo, *монг.* jorin irügeküi). Эту главу можно отнести к жанру благопожелания (*монг.* irügel).

Р. Номтоев на основе монгольского перевода, осуществленного Чойджи Одсэром, предпринял новый перевод десятой главы «Бодхичарья-аватары» на монгольский язык. Десятая глава «Бодхичарья-аватары» на тибетском языке называется: «Spyod 'jug gi smon lam bzhugs so»; на монгольском: «Čariy-a avatar-a-yin irügel orušiba» (Благословения из «Чарья-аватара»). В коллекции монгольского

⁵⁰ Чойджи Одсэр — буддийский ученый-лама, переводчик, литератор-убежа XIII–XIV вв., сыгравший ключевую роль в становлении монгольской письменной культуры. Автор грамматического сочинения «Jirüken-ü tolta» (Сердечный покров).

⁵¹ Ойратский переводчик Праджня Сагара (гуши Билигун Далай), написавший историю богдо Нейджи тойна, которая была издана в 1739 г. в Пекине.

фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН имеется ксилограф (МПИ-2032) этого сочинения, который был напечатан в Ацагатском дацане. Его объемом — 12v листов. Бумага русская. В колофоне ксилографа Р. Номтоев подписался псевдонимом: «Barama Ratna neretü tangqai nigen» (Бедняга по имени Ратна, один бездельник). Монгольский текст был опубликован Б. Я. Владимирцовым с колофоном и приложением перевода Р. Номтоева X главы поэмы как образец нового перевода [Владимирцов 1929: 171–184]. Основное достоинство этого перевода заключается в том, что литератор заменил архаические книжные обороты, сложную стилистику, передав их в выразительной и образной форме живого бурятского языка.

Из литературных сочинений, созданных Р. Номтоевым, хотелось бы отметить две рукописи. Одна из них носит название «Sumati Ratna bandita-yin jokiyaysan tabin šilüg-tü orušiba» (Пятьдесят строф, сочиненные пандитом⁵² Сумати Ратной); другая — «Dourdusun salbar neretü tabin šilüg orušiba» (Пятьдесят строф, называемые «Разряд [людей] низшего сословия»).

По сути, они являются двумя разными списками одного и того же произведения. Впервые эти списки были введены в научный оборот Ц.-А. Дугар-Нимаевым [Дугар-Нимаев 1992: 73–76]. В статье «О дидактическом сочинении Ринчена Номтоева «Табин шүлэгтэ» была предпринята попытка источниковедческого и сравнительно-сопоставительного анализа двух списков рукописи [Наследие Ринчена Номтоева..., 2022: 24–32].

Первый список рукописи «Sumati Ratna bandita-yin jokiyaysan tabin šilüg-tü orušiba» (Пятьдесят строф, сочиненные пандитом Сумати Ратной) содержится в собрании монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН (МПИ-368), его объем — 5r листов. Размер листа: 11 x 35,4 см. Бумага русская, плотная, пожелтевшая от времени. Текст написан пером, ореховыми чернилами коричневого цвета. На титульном листе красными чернилами отмечено: «5 л.» и «Ц. 1 р.». Пагинация дана тибетскими цифрами. Сохранность удовлетвори-

⁵² Пандит (*санскр.* pandita; *тиб.* pandita, mkhas pa) — почетное звание ученого монаха, а также человека высокообразованного в десяти классических буддийских науках.

тельная. Дата написания сочинения отсутствует, но в колофоне сообщается, что оно написано в стихотворной форме монахом (тойн) Сумати Ратной. Ввиду того, что в заглавии первого списка рукописи он себя называет пандитом, а в колофоне — монахом, следует предположить, что произведение является одной из его ранних работ, т. е. вероятнее всего, когда он был еще настоятелем Цолгинского дацана (1857–1864 гг.).

Второй список рукописи именуется «*Dourdusun salbar neretü tabin šilüg orušibai*» (Пятьдесят строф, называемые «Разряд [людей] низшего сословия») находится в коллекции (МП-591) монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН. Он включает в себя 6г листов. Бумага русская. Размер листа: 9,7 x 27,5 см. На титульном листе рукописи чернилами написано: «От ламы Дарма Базарэ. Анин. дац.», т. е. Анинский дацан⁵³. Там же приложена круглая печать Буручкома и написана красным карандашом цифра «217». Можно предположить, что рукопись когда-то оказалась в распоряжении этого ламы из Анинского дацана, который, возможно, впоследствии передал ее Бурятскому ученому комитету.

За исключением первых двух страниц рукописи (1, 2г), написанных черными чернилами, на других были использованы чернила фиолетового цвета. Автором сочинения, как было выше отмечено в первой рукописи, является монах (toyin) Сумати Ратна. Изложенное прекрасным поэтическим слогом произведение Р. Номтоева состоит из пятидесяти четверостиший. В них освещаются нравственно-этические темы, характерные для жанра «субхашит». В рукописи «*Dourdusun salbar neretü tabin šilüg orušibai*» наблюдаются разночтения лексического и орфографического характера. В научной литературе отсутствуют сведения о том, что это сочинение когда-то было издано ксилографическим способом. Между тем, в списке мон-

⁵³ Анинский дацан (*миб.дга' лдан бшад бсgrubs gling*) был основан в 1795 г. бурятским тайшой Дамба -Дугаром Иринцевым. Наряду с Тугнугалтайским и Кудунским дацанами он входит в число старейших дацанов XVIII в. хоринских бурят. Ныне Анинский дацан (Анаагай дасан) расположен в Хоринском районе Республики Бурятия, близ села Алан, на правом берегу реки Оны (Анаа). В Анинском дацане, единственном из числа хоринских дацанов, был издан монгольский ксилографический каталог.

гольских ксилографических изданий Ацагатского дацана, который называется «Дело по учету издательской деятельности дацанов Бурят-Монгольской республики»⁵⁴, содержится название сочинения «Sumati Ratna toyin-u tabin šilüg-tü šastar» (Шастра в пятидесяти строфах, [сочиненная] монахом Сумати Ратной. Согласно этому списку, такой ксилограф большого формата значится под порядковым номером 16. Указан и его объем из 8 листов. Однако в собрании монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН ксилографа с аналогичным названием нам не удалось обнаружить, как, впрочем, его название отсутствует и в других изданиях монгольских каталогов.

Р. Номтоев по праву снискал славу деятельного книгоиздателя Ацагатского дацана, внеся весомый вклад в развитие его издательской деятельности. Он печатал не только собственные работы, но и ряд буддийских сочинений тибетских и монгольских авторов, при этом регулярно занимаясь благотворительностью. Например, благодаря содействию Р. Номтоева было напечатано в Ацагатском дацане одно из самых почитаемых буддистами сочинение по культу женского божества богини Тары известного тибетского историка Таранатхи⁵⁵. Согласно титульному листу, ксилограф имеет два названия на тибетском и монгольском языках. На тибетском языке ксилограф называется: «Sgrol ma'i rgyud kyī byung khungs gsal bar byed pa'i lo rgyus gser gyi phreng ba zhes bya ba bzhuḡs so»; монгольское название: «Dar-a eke-yin ündüsün-ü uy-i todurayuluyči domoy altan erike neretü oruṣibai» (Легенда, разъясняющая истоки тантры богини [бодхисаттвы] Тары, называемая «Золотые четки»). Перевод

⁵⁴ Коллекция монгольского фонда (MI-279) ЦВРК ИМБТ СО РАН.

⁵⁵ Таранатха (санскр. tāra-nātha, тиб. kun dga' snying po) — тибетский ученый-энциклопедист, историк, философ и религиозный деятель, теоретик изобразительного искусства, йогин, живший в 1575–1634 гг. Автор много томного собрания сочинений по всем отраслям буддийского знания, в том числе знаменитой «Истории буддизма в Индии». Его считают родоначальником линии преемственности богдо-гэгэнов, первый из которых стал воплощением Таранатхи. Таранатха, будучи одним из крупнейших представителей буддийской школы джонанг, приезжал в Халху, где основал несколько монастырей. Он переродился в Халхе как Дзанабадзар (1635–1723) — первый монгольский Богдо-гэгэн.

названия сочинения с тибетского и монгольского языков одинаков. Краткое название сочинения — «Altan erike» (Золотые четки).

Монгольские авторы Д. Сумъяа и Д. Буянбаатар в своей статье привлекли ксилографическое издание данного сочинения Суматиратны (Ринчена Номтоева), в котором отсутствуют какие-либо сведения о месте и дате издания. Ксилограф большого формата (9,0 x 56 см), приведенный в их статье, включает в себя 24 листа [Сумъяа, Буянбаатар 2022: 80].

Коллекция монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН располагает несколькими идентичными печатными экземплярами вышеупомянутого сочинения⁵⁶. Объем — 51 л. лист. Бумага русская. Рамки текстов у всех экземпляров одинаковые (6,7 x 29 см), что указывает на использование одних и тех же матричных досок при печати сочинения. Согласно рукописному монгольскому списку изданий Ацагатского дацана из ЦВРК ИМБТ СО РАН (МІ-278), сочинение «Altan erike» отнесено по размеру к ксилографам среднего формата.

Из послесловия сочинения следует, что Ринчен Номтоев написал к «Altan Erike» колофонные благопожелания из семи стихотворных строк в знак благодарности мастеру-резчику, который вырезал матрицы вышеупомянутого сочинения.

Стоит кратко упомянуть о двух малоизвестных сочинениях, которые были изданы Р. Номтоевым в двух бурятских дацанах. Одно из них было напечатано в Цолгинском дацане. Так, в списке монгольских ксилографов Цолгинского дацана, изданном в библиографическом своде «Каталог типографских оттисков буддийских монастырей Трансбайкалья»⁵⁷, приведена лишь часть названия сочинения. В вышеуказанном каталоге имеется название: «Гurban⁵⁸ mayu jayaγan-u egüden-i qayad sudur»⁵⁹, объемом 54 листа. Там же указан автор — Sumati Ratna (Р. Номтоев). Отметим, что в каталоге мон-

⁵⁶ Монгольский фонд ОПИ ИМБТ СО РАН МІІ-530–533 и МІІІ-917, 1575.

⁵⁷ Catalogue of printing blocks of Buddhist monasteries in Transbaikalia., Р. 109.

⁵⁸ Здесь и далее в данном слове кириллическая буква «Г» оставлена без изменения на основании записи, указанной в каталоге.

⁵⁹ Название дано согласно записи, зарегистрированной в каталоге.

гольских рукописей и ксилографов, составленном А. Г. Сазыкиным, содержится полное название этого сочинения «Гurban тауу жауауан-и егүден-и қауауад өндөр іжауур кигед nirvan-и balyasun-dur abariyuluуçi masi çayan šatu neretü orosibai»⁶⁰. Там же написано: «Буддийское учение о добродетели и грехе». В колофоне сообщается имя автора — Sumati Ratna. Указаны: объем сочинения — 54 л., размеры: 35 x 10,5 см (30,5 x 7 см). На л. 1а проставлена виза Гонбоева⁶¹ от 5 апреля 1885 г. и пометка «Цулгинского дацана № 14».

В собрании монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН имеется идентичный ксилограф этого сочинения (МПИ-1184) объемом 54г л., как и в каталоге А. Г. Сазыкина. Его название: «гurban тауу жауауан-и егүден-и қауауад өндөр іжауур кигед nirvan-и balyasun-dur abariyuluуçi masi çayan šatu neretü orosibai» (Заслоняющая врата трех дурных перерождений, ведущая к месту [городу] знатного происхождения и нирване, называемая «Сияюще-белая лестница»). Бумага русская, сохранность хорошая. Пагинация дана на монгольском языке. На титульном листе имеются две печати небольшого размера, одна из которых представляет собой печать прямоугольной формы бледно-розового цвета на квадратной письменности, другая — печать в виде маленьких колец, наложенных друг на друга. Размер листа: 8,5 x 43,5 см (6,5 x 29 см), 25–26 строк на странице. В колофоне ксилографа (л. 54г) сообщается, что сочинение написано Сумати Ратной (*тиб.* Sumati Ratna).

Следующее сочинение «Гurban erdeni-yin erdem-i dayan duridqaqu sudur»⁶² объемом 110 листов находится в списке монгольских ксилографов Ацагатского дацана, которое было издано в «Каталоге типографских оттисков буддийских монастырей Трансбайкалья»⁶³.

⁶⁰ Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов..., Т. III. С. 137–138.

⁶¹ Пандит Хамбо-лама Х Дампил Гомбоев (Лубсан-Дампил Гомбоев) (1831–1896) — бурятский религиозный деятель, глава буддистов Восточной Сибири в 1876–1896 гг.

⁶² Название воспроизведено без изменения согласно записи, содержащейся в каталоге.

⁶³ Catalogue of printing blocks of Buddhist monasteries in Transbaikalia..., p. 106.

Кроме того, название ксилографа большого формата «*yurban erdeni-yin erdem-i duridqaqu sudur*»⁶⁴, присутствует в рукописном списке тибетских и монгольских ксилографированных изданий Ацагатского дацана «Дело по учету издательской деятельности дацанов Бурят-Монгольской республики»⁶⁵ под порядковым номером 3. Указан и его объем в 110 листов. Полное название этого сочинения — «*Gurban erdeni-yin erdem-i dayan duradqu sudur-un tayilburi orosibai*» — содержится в каталоге монгольских рукописей и ксилографов, изданном А. Г. Сазыкиным⁶⁶. Автор — Rinčin. Там же отмечено: «Бур. ксил., 110 л., 44,5 x 9 (29 x 7), 25–26 стк., тиб. литеры: ка (1)».

В собрании монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН содержится ксилограф (МШ-772), который по титульному листу озаглавлен как «*yurban erdeni-yin erdem-i dayan duradqu sudur-un tayilburi orosibai*» (Комментарий к сутре о сосредоточении на Учении Трех Драгоценностей). Объем — 110г л. Бумага русская. Сохранность удовлетворительная. Размер листа: 8,5 x 44 см (6,4 x 28,8 см). 25–28 строк. Пагинация на монгольском языке, с тибетской литерой «ка». На л. 109r отмечено, что «*ötele nigen yurban sedkiküi-tü Rinčin*» (Некий старец Ринчин, поглощенный тремя [моментами]) соблаговолил изречь [вышеупомянутый комментарий], опираясь [на сочинение] «Светлая лампада» святого Еше Чжалцана⁶⁷ и многие другие святыя [учения]. На л. 109v присутствует благопожелание, составленное Р. Номтоевым, где указано название Цолгинского дацана «*Sayin jarliy-un qur-a bayulyayči grwa tshang*» (тиб. *rgyal ba'i gsung rab char 'bebs kyi grwa tshang*) (дацан, ниспосылающий дождь благих речений). На этой же странице Р. Номтоев сделал следующую запись: «*Ene keb-ün temdeg-i aysan širegetü Rinčin ber bičibei*» (Эти матрицы подписал для печати бывший настоятель (ширетуй) Рин-

⁶⁴ Название приведено согласно записи, внесенной в данный список.

⁶⁵ Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН (МШ-278).

⁶⁶ А. Г. Сазыкин. Каталог монгольских рукописей и ксилографов., Т. III. С. 44.

⁶⁷ Имя не идентифицировано.

чин)⁶⁸. Из этого следует, что это сочинение было написано Р. Номтоевым в одном дацане, т. е. Цолгинском, а напечатано в другом — Ацагатском дацане. Как отмечалось ранее, Р. Номтоев после добровольного ухода с должности настоятеля Цолгинского дацана вернулся жить на свою малую родину — в Эрхирик, вблизи Ацагатского дацана. Таким образом, вся творческая деятельность Р. Номтоева была тесно связана с двумя дацанами, а именно — Цолгинским и Ацагатским.

Труды выдающегося бурятского ученого-лексикографа, литератора, филолога, переводчика и книгоиздателя Р. Номтоева по праву являются неотъемлемой частью истории и культуры не только бурятского народа, но и всех народов монголоязычного мира.

О сочинении Ринчена Номтоева «Занимательное пение кукушки или царицы весны»

Ринчен Номтоев (1821–1907) является автором религиозно-этического сочинения, которое было издано ксилографическим способом в книгопечатне Ацагатского дацана в конце XIX — нач. XX в. Согласно титульному листу ксилографа, сочинение носит следующее название: *Kögšin jalaγu qoyar-un kelelčegsen domuγ: Kögšin ečege eke-yin ači-yi sanayulqu-yin üges: Küsejü degedü nom-dur duradqaqu šilüg: Köküge buyu qabur-un qatun-u sonin daγulal neretü oruşıba:: : ::* (Сказание о беседе старца и юноши; Слова о напоминании благодарного воздаяния старым родителям; Стихотворение о стремлении к Высокому Учению; Занимательное пение кукушки, или царицы весны).

Произведение Р. Номтоева «Занимательное пение кукушки или царицы весны» до настоящего времени не было переведено на русский или какой-либо иной язык.

⁶⁸ После окончания работы мастеров-резчиков матриц (печатных досок) (*тиб. drag; монг. keb*), настоятели дацанов в обязательном порядке проверяли матрицы на наличие орфографических и пунктуационных ошибок, пропусков и т. д.). Затем они давали разрешение печатать с них ксилографы.

В собрании монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН содержатся два идентичных экземпляра этого сочинения (МШ-1306 и КМ-598). Перевод осуществлен на основе ксилографа МШ-1306.

Объем сочинения: 35г листов ксилографа среднего формата, размер листа: 35 x 9 см (27 x 6,5 см), количество строк: 23–24. Бумага русская. Сохранность удовлетворительная. Пагинация монгольская, на ней имеется ключевое слово на тибетском языке — «rga» (поставивший, старость). В тексте иногда встречаются межстрочные тибетские глоссы, уточняющие перевод монгольских лексем, или передачу собственных имен тибетскими буквами. В колофоне указан один из псевдонимов Р. Номтоева на санскрите: Bhusukuba Ratna.

Стоит заметить, что в рукописных монгольских каталогах ксилографов Ацагатского дацана и упоминаниях исследователей об этом сочинении, его полное название не приводится. В них присутствуют только два названия из четырех, приведенных выше. Так, в 1918 г. Б. Я. Владимирцовым был опубликован неполный список монгольских изданий Ацагатского дацана «Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии Наук от профессора А. Д. Руднева», в котором содержится лишь первое заглавие сочинения «Kögšin jalaγu qoyar-un kelelčegsen domuγ» (Сказание о беседе старца и юноши) [Владимирцов 1918: 1557]. Аналогичное название «Kögšin jalaγu qoyar-un kelelčegsen domuγ» находится в списках (гарчаках) монгольских изданий Ацагатского дацана, которые, первоначально, восходят к списку, составленному канцелярией главы 32 дацанов и буддистов Восточной Сибири конца XIX — начала XX в. хамбо-ламы Ч.-Д. Иролтуева (1843–1918)⁶⁹.

В монографии монгольского ученого Д. Цэрэнсоднома «Монголын бурханы шашны уран зохиол» (Буддийская религиозно-

⁶⁹ Дело по учету издательской деятельности дацанов., Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН (MI-278); Catalogue of printing blocks of Buddhist monasteries in Transbaikalia — In: Four mongolian historical records. 1092. 58 // Śatapitaka, vol. 11. New Delhi, 1959. P. 106–107; Митыпова Г. С. // Ацагатский дацан (1825–1937). История, события и люди. Улан-Удэ: ТОО «Олзон» при БНЦ СО РАН, 1995. С. 20.

художественная литература Монголии) имеется информация о его ознакомлении в 1971 г. с ксилографическим изданием этого сочинения, которое хранится в фонде монгольских рукописей и ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН [Цэрэнсодном 1997: 157]. Данный письменный памятник был впервые введен им в научный оборот в 1997 г. [Там же: 157–160]. Он, как и сам автор Р. Номтоев, назвал это сочинение «Хаврын хатны сонин дуулал» (Занимательное пение царицы весны), которое присутствует в колофоне сочинения.

В тибетско-монгольском словаре Суматиратны (Р. Номтоева) находится выражение «Царица весны» (*тиб.* dpyid kyī rgyal mo; *монг.* qabur-un qatun)⁷⁰, которое автор, возможно, внес в словарь ранее, до написания своего сочинения. В литературной традиции Индии и Тибета кукушку часто сравнивали с царицей птиц — проповедницей буддийского учения. Образ кукушки — весьма распространенный персонаж в письменной культуре Центральной Азии, в частности, в Тибете, Монголии, Бурятии, Калмыкии и Туве. Например, Д. Н. Музраева отмечает, что, по свидетельству известного тибетолога Б. И. Кузнецова, образ кукушки — священной птицы — пришел в буддизм из учения бон⁷¹, ранних буддийских сочинений, где он представлен как интеллект, знание [Музраева 2014: № 2: 89–90]. Автор, назвавший таким образом свое сочинение, вероятно, мог сравнивать буддийское учение в ранний период его существования с пробуждением природы, с весенним пением кукуш-

⁷⁰ Sumatiratna. Bod hor kyī brda yig ming tshig don gsum gsal bar byed pa'i mun sel sgron me. Töbed monyol-un dokiyan-u bičig ner-e üge udq-a yurban-i todurayulun qarangqui-yi arilyačī jula (Тибетско-монгольский словарь, разъясняющий имена, слова и смысл [под названием] «Лампада, рассеивающая темноту»), edited by Dr. Rinchen B. // Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol. VII. Ulagangbayatur: Ulsyn khevel, 1959. С. 40.

⁷¹ Бон (*тиб.* bon) был исконной частью культуры добуддийской цивилизации Тибета, т. е. самая древняя тибетская духовная традиция (религия), появившаяся за много веков до буддизма. Основателем религии бон считают Шенраба Миво, жившего до IX в. н. э. Словом «бон» раньше обозначали религию, духовную практику. Последователей бон называют «бон-по».

ки, а значит, с пробуждением мысли. Полагаем, что Ринчен Номтоев, безусловно, был хорошо знаком с такими произведениями, как «Повесть о Лунной кукушке», написанной в 1735 г. тибетским автором Дагпу-Лобсан Данби-Чжалцаном (1714–1762)⁷², которая была переведена на монгольский язык известным литератором Дай гуши Агвандампиллом (1700–1780), музыкальная пьеса «Житие Лунной кукушки» Д. Равджи⁷³ в 1851 г., «Комментарий к «Букету белых лотосов» Аджа (Акья) Ёндзин Гави-Лодоя⁷⁴, переведенный ламой Цугольского дацана Г.-Ж. Дылгыровым (1816–1872) и его переводом фрагмента из этой повести в виде молитвы «Köke qoγolai-tu saran kökegen-ü jalbaril jobalang-un qarangqui-yi arilγayči kemegdekü orušibai» (Молитва Лунной синегорлой кукушки, устраняющая тьму страданий). В этих сочинениях изложены основные положения буддизма в сжатой популярной форме, а образ кукушки, фигурирующий в них как мифологический и поэтический персонаж, очевидно, и побудил Р. Номтоева так назвать свое произведение.

В соответствии с буддийской традицией, сочинение начинается с обращения к Будде Шакьямуни с призывом одарить живых существ своей безмерной милостью и завершается посвящением заслуги:

«Итак, на примере старца и юноши, их беседы между собой,
подобным как я, отступившим от Учения,
напоминая обратиться к самому лучшему,
добродетельному Учению.

Ввиду этого, если и накопились [у меня] какие-то заслуги,

⁷² Дагпу-Лобсан Данби-Чжалцан (*тиб.* stag phu blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan) — один из известных тибетских воплощений лам линий преемственности Дагпу.

⁷³ Равджа (Данзанравжаа, Дулдуйтын Равжаа (1803–1856) — монгольский поэт, религиозный деятель.

⁷⁴ Янгчен Гавэй Лодой (1740–1827), наиболее известен под сокращенным именем Янгчен Гало. Он был выдающимся тибетским пандитом XVIII в., которого также звали Аджа Ёндзин. Сведений о его биографии почти не сохранилось. Он был приверженцем традиции гелуг тибетского буддизма, основанной Чже Цонкапой. Во всех своих работах он опирался на выдающиеся труды Чже Цонкапы и его учеников. В 1971 г. впервые в формате книги двухтомное «Собрание сочинений Янгчена Гало» было опубликовано монгольским монахом Гуру Дэвом в Нью-Дели.

преклоняясь перед ними, посвящая конечной цели освобождения матерей живых существ из океана бренного мира, порождающего печаль из-за страдания старостью»⁷⁵.

Произведение Р. Номтоева представляет собой поучения религиозно-этического характера, которое написано в смешанном прозопоэтическом стиле. Оно изложено в форме беседы двух людей, относящихся к разным поколениям — умудренного жизненным опытом, убежденного седидами немощного старика и уверенного в себе самонадеянного юноши, похваляющегося своей удалой молодостью. Автор искусно вкладывает в уста старца ключевые буддийские наставления о непреложном законе взаимозависимости и шуньяте (пустотность), на которых базируются основные концепты и понятия буддизма. Р. Номтоев подробно описывает человеческие пороки, такие как гордыня и гнев, а также обосновывает значимость терпения, являющегося одним из шести парамит духовной практики в Махаяне, ссылаясь на примеры из буддийских трактатов известных индийских мыслителей и тибетских ученых лам. Например, он вводит в текст цитату о пагубности гнева, уничтожающего все благодеяния, накопленные за тысячу калп, и о необходимости терпения из «Бодхичарья-аватара» индийского мыслителя Шантидевы (VIII в):

«Согласно «Чарья-аватаре» даяние, приобретенное человеком в течение тысячи калп,
и почитание Благополучно Ушедшего⁷⁶ и других,
даже любые [его] благодеяния,
одной только [вспышкой] гнева уничтожаются.
Нет подобного греха, равного гневу.
Нет стойкости духа подобно терпению.
Поэтому стремясь к терпению,
Следует многообразными методами вести практику.

⁷⁵ Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. Ксилограф МШ-1306. 35а л.

⁷⁶ Санскр. Сугата; тиб. bde bar shegs pa; монг. Сайбар Одогсан. Эпитет Будды.

Таков корень Учения»⁷⁷ [Шантидева 2000: 75];

Напоминание о проявлении заботы, терпения и уважительного отношения к своим престарелым родителям, а также к старшим по возрасту и занимающим высокое иерархическое положение людям, занимает одно из центральных мест в его произведении. Обстоятельно описанные им страдания людей в старости усыпаны меткими метафорами, образными сравнениями и эпитетами, что свидетельствует о мастерстве литератора.

При интерпретации учения о пустотности, Р. Номтоев в своем произведении всецело ссылается на постулаты буддийского учения, изложенные в знаменитых индийских трактатах, в первую очередь, выдающегося индийского мыслителя, основателя буддийской школы мадхьямака Нагарджуны (II — начало III в.). Также автор неоднократно приводит труды авторитетных индийских мыслителей-философов, в том числе известных тибетских и монгольских буддийских ученых-монахов, для обоснования того или иного положения. Обращение к трактатам Нагарджуны указывает на то, что ученый был хорошо знаком с тибетскими переводами сочинений «Ратна-авали» (*тиб. rin chen phreng ba*, «Драгоценные строфы»⁷⁸), «Виграха-вьявартани» (*тиб. rtzog pa zlog pa*, «Рассмотрение разногласий»), «Шуньята-саптати» (*тиб. stong nyid bdun cu pa*, «Семьдесят строф о пустотности»), «Сухрил-легха» (*тиб. bshes pa'i spring*

⁷⁷ Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. Ксилограф МПН-1306. 12а л. и 12б л.

⁷⁸ Здесь В. П. Андросов тибетское слово «*phreng ba*» перевел как «*строфы*» // Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм., с. 324; В монголоведении тибетское сочинение «*rin chen phreng ba*» традиционно переводится как «*Эрдэнийн Эрихэ*» (Драгоценные чётки). Р. Номтоев аналогично перевел это в своем сочинении. В тибетско-монгольском словаре, изданном Д. Бүрнээ и Д. Энхтөр дано единственное значение этого слова: «чётки» (монг. эрих) // Бүрнээ Д., Энхтөр Д. *Bod hor gyi brda yig*. Төвд Монгол толь. Улаанбаатар, 2001. С. 315.

yig, «Письмо другу»⁷⁹) и др. Литератор часто цитирует отрывки из трактатов великих индийских мыслителей таких, как «Гирлянда джатак» (Джатакамала) Арья-Шуры (около IV в. н. э.), «Абхидхарма-коша» Васубандху (IV в. н. э.), «Бодхичарья-аватара» Шантидевы (VII–VIII вв.), «Чинтамани-ийн эрихэ» (Чётки чинтамани) Атиши (982–1054)⁸⁰. Кроме того, он периодически прибегает к знаменитому произведению «Лам-рим чен-мо», основоположника наиболее влиятельной из школ тибетского буддизма гелуг Чже Цонкапы (1357–1419).

Заслуживает особого внимания то, что автор привлекает в своей работе несколько монгольских сочинений, которые ранее были переведены с тибетского языка. Так, он приводит отрывок из сочинения «Ёсёге еке-уин асї qariγulqu yosun orušiba» (О традиции воздаяния отцу и матери за [их] благодеяния) Гунтан Данби-Донме (Гунтан Ринпоче) (1762–1823), 21-го настоятеля монастыря Лавран в Тибете. Такое сочинение, изданное литографическим способом в Ацагатском дацане на старописьменном монгольском языке, содержится в коллекции монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН (МПП-1276). Объем сочинения: 11г листов, размер листа: 8,5 x 21,1 см. В колофоне сообщается, что перевод сочинения с тибетского языка на монгольский был осуществлен гелонгом по имени Чойд-

⁷⁹ В двух тибетско-монгольских словарях, составленных Д. Бүрнээ и Д. Энхтөрм тибетское слово «*bshes*» переведено как «родственник, или люди, состоящие в родственных отношениях» // Там же, с. 491; Бүрнээ Д., Энхтөр Д. *Bod hor mngon brjod kyi brda yig*. Төвд монгол илт өгүүлэх нэрийн толь. Улаанбаатар, 2003. С. 332. Р. Номтоев также перевел: «Садан», то есть «родственник».

⁸⁰ Атиша Дипанкара Шриджняна (*санскр.* Atiśa; *тиб.* Jo bo rje) — буддийский мыслитель, живший в 982–1054 гг. С именем Атиши связано возрождение монастырского буддизма в Тибете с 1042 г. Он написал 25 самостоятельных трудов, из которых 13 посвящены тантре. Кроме того, он перевел на тибетский язык 11 текстов по мадхьямаке, логике, абхидхарме, составил комментарий к суграм праджня-парамиты, и умер, проведя в Тибете 30 лет.

зин (*тиб. dge long chos 'dzin*) с целью обучения детей младшего возраста монгольской грамоте.

Р. Номтоев упоминает в своем произведении монгольское сочинение «Ёсеге еке-уин судур орушиба» (Сутра об отце и матери), на которое он ссылается в тексте. Примечательно, что одно из ксилографических изданий сочинения «Сутра об отце и матери» было напечатано в книгопечатне Агинского дацана по инициативе седьмого настоятеля Агинского дацана, наставника-йонзина бурят-монгольского хубилгана Ганжарва-гэгэна⁸¹ — Лобсан-Доржи Данжинова (светское имя Жигмэд-Доржи (1826–1901). Ксилограф этого сочинения хранится в собрании монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН (МП-106), состоящий из 3г л. В сочинении отсутствует какая-либо информация об авторе, переводчике и дате издания ксилографа.

Литератор включил в свое произведение отрывки из стихотворения, называемого «Абуqu gegekü-yin dörben mör-tü šilüg» (Четверостишие о [двух законах] — принятии и отвержении) четвертого Чжанчжа хутухты Ешей-Данби Чжалцана Балсанпо (1787–1846), в котором он оплакивал кончину своей матери. По утверждению Д. Цэрэнсоднома, Р. Номтоевым также был использован сюжет из назидательного стихотворения вышеупомянутого тибетского автора Гунтан Гончик Данби-Донме «Хал амссан өвгөний яриа сэтгэл уйсах улаан хөтөлбөр» (Рассказ старика, испытавшего тяготы, [называемый] «Красное руководство, [рождающее] в душе грустные мысли») [Цэрэнсодном 1997: 160] [Сазыкин 2003: 132–133].

Цель, которую преследовал автор при написании этого сочинения, заключалась главным образом в популяризации буддийского учения, его основных постулатов среди мирян, каковым и является произведение «Занимательное пение кукушки, или царицы весны».

⁸¹ Ганжарва-гэгэн Чимит Сумаев — это титул и имя пятого перерожденца (хубилгана) из Цугольского дацана линии Ганжарва-гэгэна, который родился в семье бедняка-простолюдина Сумаева.

В средневековой центральноазиатской книжной традиции среди буддийских монахов практиковалась авторская компиляция авторитетных трудов предшественников — известных индийских, тибетских, монгольских и прочих авторов. В понятии «компиляция» в средневековье, в отличие от современного, не было негативного оттенка. Напротив, считалось вполне приемлемой нормой, свидетельствующей о том, что автор образован, начитан и владеет обширными познаниями в трудах своих предшественников. Будучи высокообразованным буддийским ученым, Р. Номтоев проанализировал работы индийских и тибетских авторов и преподнес их в той доступной форме, в которой его сочинение хорошо воспринималось бы широкими кругами читателей.

Таким образом, в своем произведении Р. Номтоев понятно и ясно изложил нравственные принципы буддизма, в которых заложены основополагающие буддийские этические нормы поведения людей, и призывает бурятское общество не забывать многовековые традиции и обычаи своего народа, его устои и моральные принципы.

Транслитерация сочинения Ринчена Номтоева «Занимательное пение кукушки, или царицы весны» сопровождается нашими уточнениями орфографического и грамматического характера.

Лицевые и оборотные стороны листов сочинений обозначены латинскими буквами: «r» (recto) — лицевая сторона листа, и «v» (verso) — оборотная сторона листа, которые традиционно используются для их обозначения в страницах книги (рукописи, документа и т. д.).

На русском языке мы старались сохранить перевод, близкий к оригиналу текста сочинения, в отдельных местах давали буквальный перевод, чтобы не исказить передачу мысли автора.

Переложение сочинения с монгольского языка на бурятский было вызвано нами стремлением ознакомить читателей, не владеющих старописьменным монгольским языком, с еще одним интересным

произведением, созданным выдающимся ученым и литератором Р. Номтоевым.

Автор данной работы выражает искреннюю благодарность ответственному редактору канд. филол. наук, с. н. с. ЦВРК ИМБТ СО РАН Д. В. Дашибаловой, особо признательна канд. культ. Б. Н. Цыдендамбаевой за помощь в обеспечении технической поддержки и подготовке факсимиле ксилографа, также выражаю признательность хранителю монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН канд. ист. наук, с. н. с. М. В. Аюшеевой и рецензентам: д-ру ист. наук, в. н. с. ФБГУН Института востоковедения РАН С.-Х. Д. Сыртыповой; д-ру филол. наук, в. н. с. отдела языкознания ИМБТ СО РАН, доценту Л. Б. Бадмаевой; канд. филол. наук, доценту и. о. зав. кафедрой филологии Центральной Азии БГУ имени Доржи Банзарова Н. Б. Бадмацыреновой. Кроме того, выражаю большую благодарность моим родственникам, оказавшим финансовую поддержку при издании книги.

**Kögšin jalaŷu qoyar-un kelelčegsen domuŷ;
Kögšin ečege eke-yin ači-yi sanaŷulqu-yin üges;
Küsejü degedü nom-dur duradqaqu šilüg;
Köküge buyu qabur-un qatun-u sonin dayulal neretü
orušiba**

Т Р А Н С Л И Т Е Р А Ц И Я

л. 1a // **Kögşin jalaу qoyar-un kelelčegsen domuy:
 Kögşin ečege eke-yin ači-yi sanayulqu-yin üges:
 Küsejü degedü nom-dur duradqaqu şilüg:
 Köküge buyu qabur-un qatun-u sonin dayulal
 neretü oruşiba:: : ::**

л. 1б // *oytaryui-luy-a sača amitan-i ayiladqu eneriküi-ber maşıda*
tayalaju:
olan anu ғurban asanggi galab-tur qoyar čiyulıan-i sayitur
tegüsgejü:
onča ғurban mingyan sabalogadatu-yin orun-u čoy boluysan:
uduriduyči degedü Šaky-a-yin (muб. Šhā kya) ogi-dayan
mörgümüi::
ende ötelküi-eče ulamjilan öčüken tedüi
degedü nom-dur duradqaqu üges-i bičisügei:
nigen čöl tala-yin dumda köğşiren jönügsen:
nigen ebügen¹ kebtejü bayitala:
nigen ider jalaу bardam ireged
ebügen-i eleglejü eyin ögülerün: ebügen ee
 л. 2a *činu yabuqu sayuqu terigüten-i üjebesü*
kümün-lüge adali busu jigşigüri-tü üjegdegči
ene yaу bui kemebesü: ebügen ögüler-ün
ider jalaу tortam-a öngge sör-iyer
erelkegči či nada-ača sonus:
bi kedün jil-ün čayan-a čimača²
neng ülemji töringei yabuysan bölüge::
güyübesü kölüg morin-i güiçekü-yin kiri-tei:
kögejü namnabasу buy-a görügesün-i
toytaуaju bariqu-yin kiri-tei:
könggen čoboу-a³ bişiу⁴ minu şibayun metü:

¹ Правильно — ebügen-ü (родит. падеж). Конечная буква «п» напечатана в уйгурском варианте.

² Здесь и далее правильно — čima-ača.



- küsel jiryal-i edlegsен minu tngri metü yabuluy-a::
- л. 26 tortamal sayiqan öngge-tü qubčad-i emüsülüğe:
dura⁵ meden erdeni-yin čimeg-üd-i jegülüğe:
duran-dur jokistu bal šiker (*muō. sha kha ra*)⁶
jimis terigüten amtatu idegen-i idelüğe:
doriyun güidel-tü sayin sayin morid-i unuluγ-a::
tere metü-yi tobčilabası:
tngri kümün-ü jiryal-ača:
teyimü-yi ese edlelüğe kemekü:
tere metü dutayu yayum-a ügei bayınam::
tere čay-tur ükül kürčü irekü kemen sanaqu-ača bayıtuγai:
teneg bi ötelkü-yin jobalang irekü
kemen sanaysan ügei bölüğe::
temdegtey-e amarqan sadun-luy-a alyasan
- л. 3a jirγaju yabutala: tere sayiki γayıqal
ötelkü-yin jobalang alabkin unubai:
sayi bariγdaqu čay-tur genedte medebesü:
sayiki bey-e minu öteljü baraluy-a:
sayin tolin-dur čirai-yuyan üjebesü:
sayiqan ider sarabičın⁷ metü boluluy-a::
öber-ün bey-e atala tong jigšigü metü ni:
üile yabudal bökün urida-yin-ača tong doroyıtajuqui:
üneker nom buyan üiledsü kemen sanabaču:
ötelkü-yin jobalang-iyar daruydaju
tong arγ-a baraydajuqui:
ider jalaγu-bar čenggegsen köbegün ee:
iγaju tobči-yin tedüi
- л. 36 ötelkü-yin jobalang-i ögülesügei:

³ Правильно — čoboγo (*монг. цовоо; бур. собоо, солбон собоо*).

⁴ Здесь и далее правильно — bušiγu.

⁵ Правильно — dur-a.

⁶ Напечатано на тибетском языке «sha kha ra», правильно — sha ka ra.

⁷ Также употребляются слова «sarmaγčın» или «bičın».

imayta šiduryu sedkil-iyer angqarun sonus:
 ilangyuy-a udqas-i⁸ anu ergičegülün sedki::
 üsün minu labai metü čaiyšan anu:
 öd ügei qara⁹ boru-yi anu ugiyaju čayilyaşan busu:
 ükül-ün ejen-ü amin-u ayur-i sačuyşan kirayu:
 ürgülji toluyai degere¹⁰ čabčayin toytapai::
 manglai-dur aturiy-a¹¹ qiniyasu-tu ene minu:
 mariyajin boyijiyšan bičiqan keüked-ün aturil busu:
 mayadtay-a ükül-ün ejen Erliḡ ber:
 manglai-dur nöḡčigsen nasun-u toḡ-a-yi

- л. 4a temdeglen jiruyşan anu bui::
 üjeküi-degen dakin dakin anibaljayči ene minu:
 öčüken toyasun buyu utay-a nidün-e oruyşan busu:
 üjeküi nidün-ü erketen doroyitaju bürgüljen:
 üjekü minu balayirayad
 yayakiḡu ču arḡ-a baraydajuqui::
 čikin-iyen činglan¹² sonusuḡči ene minu:
 čingy-a üge-yi čegerlekü ba
 niyuča üges-i daldalayşan busu:
 čingy-a dayun ču qola sonustaqu metü tula:
 činglayşan uçir minu tere bölüge::
 qabar-ača usun tosuḡ tosuḡ čuburiy-
 л. 4b či ene minu: qayiluşan bolur erike-yi
 čuburiyuluşan anu busu:
 qayira-tu¹³ ider jalayu-yi-yin mösün inu:
 qarši ötelkü-yin qalayun enelge-ber

⁸ На старописьменном монгольском языке — udq-a (*совр. монг.* утга; *бур.* удха). Здесь это слово напечатано с аффиксом множественного числа «с».

⁹ Правильно — qar-a.

¹⁰ Здесь и далее — deger-e.

¹¹ Правильно — aturiy-a.

¹² Здесь и далее - čingyalan, čingyalaşan (*монг.* čingyalaqu, чангалах; *бур.* шангалха).

¹³ Здесь и далее — qayir-a-tu, qayir-a.

qayiluysan anu bölüğe::
 aman-daki šidün-ü erikes unaysan ene minu
 ali basa dakin uryuqu-yin tula šidülügßen busu:
 amtatu-yi idegßen ene nasun-u ideši güiçegßen tula:
 alyasal ügei idegçi bayaji-yi quriyaysan bölüğe::
 šilüsün-iyer šibšiğçi¹⁴ ene minu:
 šine bayışing-un yajar-i çardasuyai kemegßen busu:
 šim-e-tü idegen-i uriyši¹⁵ edlegßen bökün-e:
л. 5a šinul minu qariju töy-e kemen nilbuysan bölüğe::
 kelen-iyer todurqai busu bölküljen ögülegçi ene minu:
 kelemürçilejü eteged keleber¹⁶ ögülegßen busu:
 kereg ügei çalçiy-a üges-i ögülekü:
 ketüreged bölküljegßen minu tere bölüğe::
 sayıqan çirai jisü aturin quniyartaysan ene minu:
 sarabiçin-u bay-i emüsçü nayaduysan busu:
 sayıqan ider-ün çoy jali-yi urbayulun:
 sayiki törülki ötelekü¹⁷-yin öngge-yi
 üjegülügßen bölüğe:: toluyai-
л. 5b ban dokin dokiğçi ene minu:
 tong busud-un üiledberis-i¹⁸ yoluju eleglegßen busu:
 toluyai-yi minu erlig-üd-ün bariy-a-bar deledküi-dür:
 tong tesçü yadan dokin dokiğsan bölüğe::
 jam-ıyan širten böküijü yabuyçi ene minu:
 jam-dayan kitad jegü aldayad erigßen busu:
 jalayu ider-ün çindamani ba duradqal-i yajar-tur:
 jabqaran aldaysan-u bayidal bölüğe::
 degegši bosqui-dayan dörben kölelügçi ene minu:
 teneg aduyusun mal-i dayuriyaysan busu:

¹⁴ Правильно — šibšiğçi.

¹⁵ Правильно — uruyši.

¹⁶ Правильно — kele-ber.

¹⁷ Здесь и далее — ötelkü.

¹⁸ Здесь и далее — üiledbüri.

degegši ergükü

- л. 6a qoyar köl-ün čidal tong ügei boluyad:
degegši-ben bosqui-dur
yar-iyar eblegsen minu tere bölüge::
sayuqui-dur-iyar nam tusun unayči ene minu:
samaγu nökör-tegen jemerken qongsuyıysan busu:
sayın sergüleng köbkülen kögerekü sedkil-ün degüjing ba:
sayın ider tamir-un čiytaγ-a qamtuda tasurayсан bölüge::
yabuqui-dur γuyiban dayıbaγči ene minu:
yamu-tu yeke kümün-ü yangju-yi dayuriyaysan busu:
yaršiγ ene nasun-u ügürge neng kündüdcü:
- л. 6b yabuju yadan muruljaysan inu bölüge::
yar-iyar salγanan čičiregči ene minu:
yar-un ed-i busud-luγ-a buliyaldıysan busu:
yar-taki nasun-i erlig-üd buliyayujai kemen:
γayıqaju seregsen uçir tere bölüge::
idege umdayan-i öcüken edlegči ene minu:
idegen-dür γam-tai-dayan busu:
ımayta qoduyodan-u γal-un ilči doroyıtaysan-iyar:
idebesü kögšin nadur
ese šinggekü bolqu-ača seregsen bölüge::
debel-ün nimgen-i emüsügči ene minu:
debkečisügei¹⁹ könggeleked kemegsen
- л. 7a busu: degere ögüleksen metü
bey-e-yin küčün aldayсан-iyar:
debel ču ügürge metü bolıysan tere bölüge::
amisqul čegejin-e baytariyad²⁰ ülkeljegči ene minu:
ada-bar bariγdaysan kümün-i tarnıdaysan busu:
amisqul-un aγur oγtarγui-dur jamaraqui-dur:
amisqan yadaju ülkeljegsen bölüge::
üiledberi yabudal bökün-iyen urbaysan ene minu:

¹⁹ Правильно — debkečekü, debkečesügei.

²⁰ Правильно — baytaraγad (монг. baytaraqu, багтрах).



ötele sabay-a ügei-yin joriy-iyar üiledügsen busu:

ötelkü-yin ada-dur bariydaju:

öber-ün erke-

л. 76 yügen aldaysan bölüge::

kereg-tü üiles bökün-i nasuda martayçi ene minu:

keregsel ügei almayıdaysan busu:

kersegü oyun-u erketen doroyitan:

kereg-i duradqu uqayan balaraysan bölüge::

edüge namai-yi eleglekü-yin kereg ügei:

ene ötelkü-yin jobalang ken-dür çu ilyal ügei iremüi::

edüge-eçe nige kedün jil-eçe čimadur²¹:

egün-ü elçi kürçü irekü ene čoqum::

qojim minu ene üges-ün

ünen qudal-i ergičegülün boduytun:

qoyitu çay-un amitan-u nasun ulam sayaraysan-u

л. 8a tula: qotalayar minu nasun-u

kiri kürtele sayuqu berke:

qubi bolju sayubaçu

amaban²² angayiju ülü čidamui ta::

kemen ögülebesü: tere jalayu eyin ögüler-ün

kümün bükün-ü eleglekü orun:

kögşin noqai-aça dour-a ergigü teneg:

kültügür čima-luy-a adali jönüg mungqay boltala:

kögşiren sayuqu-aça urida ükübesü sayin bölüge::

kemeküi-dür ebügen jigşin iniyemsüglejü ögüler-ün:

ükül ügei urtu nasulqui küsen atala:

ötelküi-eçe ükükü-yi sungyuysan

л. 8b činu teneg:

ükügsen qoyına jiryal edlekü berke:

üile-yin sayin mayu-dur dulduyidqu tula:

olangkin amitan quriyaysan nigül-i

²¹ Здесь и далее — čima-dur.

²² Правильно — ama-ban.



л. 9а

л. 96

²³ Правильно — *aγudalqu* (монг. уудлах; бур. уудалха).



omuγ-un dōri inu činadus-i

ülü toyaqu-yin dōri-tei ba:

öber-i öndür bolγan bariqu-yin dōri-lüge

qoyar-i nigen adqay-tur qaršilaysan-iyar:

л. 10a činadus-i basumjilan ülü toyaqu qurča kimusu-tu:

kemekü-ber üiledberi-yi inu üjegülügsen mön bolai::

omuγ tegün-i ilγabasu olan böged:

1) omuγ: 2) ülemji omuγ:

3) omuγ-ača ču omuγ: 4) bi bolqu kemen sedkikü omuγ:

5) ilete-yin²⁴ omuγ: 6) öčüglig kemen sedkikü omuγ:

7) buruγu omuγ-nuγud bolai::

1) angq-a omuγ anu: ene metü dour-a-du-ača

bi ilangγuy-a ketürkei bolai kemen sedkijü

sedkil kerküyijü omuγšiqu bolai::

2) ülemji omuγ anu:

öber-lüge sačayu-nuγud-ača bi ilangγuy-a

л. 10б ketürkei bolai kemen sedkijü

sedkil omurqaqu bolai:

3) omuγ-ača ču omuγ anu:

busu ilangγuy-a ketürkei-nügüd-eče ču

bi asuru ülemji ketürkei bolai kemen sedkijü

sedkil omurqaqu bolai::

4) bi bolai kemen sedkikü omuγ anu:

čiqula abuγsan čoyča-dur joriju

bi bolai kemen sedkijü omurqaqu bolai::

5) ilete-yin omuγ anu:

ese oluγsan-i olbai kemen sedkijü omurqaqu bolai::

6) öčüglig kemen sedkikü omuγ anu:

öber-eče asuru ilangγuy-a ketürkei-nügüd-eče

bi öčüken दौरа²⁵ bolai

л. 11a kemen sedkijü sedkil omurqaqu bolai::

²⁴ Здесь и далее — ilede.

²⁵ Здесь и далее правильно — दौर-a.



7) buruɣu omuɣ anu: endegüreki
ɣajar-a alday-san-ıyan
erdem olbai kemen sedkikü böged:
üligerlebesü čidkür-e abtayad
erdem olbai kemen ermeşigsen metü:
edeger inu Abhidharm-a sang-ača
nomlay-san metü jokıyaɣ-san mön bui j-a::
omuɣ-un üiledberi (*muḡ. byed las*) inu:
erdemten-dür ülü bişiregsen-ıyer
eşi ba onul-un nom şine-yi
olqui-dur toudqaridayad:
qoyıtu-dayan nasun torqaru
mayu jayayan-dur törükü ba:
kümün bolju törügsen čay-tu ču dour-a-

л. 116

du ijayur ba boyol kiged
boyol-un boyol terigüten-dür
törükü-yin şiltayan bolqu tula
ene qoyıtu qoyayula-dur
ülü küsegsen-i törügülkü bolai::
tere metü-yi ču Erdeni-yin Erike-eče:
omuɣ-ıyar mayu ijayur-tu bolqu:
obtaju atayarqaqui-bar sör öčüken bolqu:
urin kiling-ıyer mayu öngge-tü bolqu:
oyutan merged-eče ülü asayuy-san-ıyar
teneg mungqay bolqu::
tere kümün-dür ene ür-e bükün-ıyer
angqan-dur mayu jayayan bolai::
köbegün ee erdemten ba eči²⁶ eke kiged
ebügen terigüten-dür kerküyikü

л. 12a

degerükei omuɣ bardam sedkil-i tebčiged:
bişireküi-ber ergün kündüleju
dour-a nabtar sedkil-i keb kejiy-e-dü bariydaqui::

²⁶ Здесь и далее — ečege.



basa ačitan yekes-tür urin kiling törügülbesü
buyan-u ündüsün-i daruqu
gem eregü inu maši yeke böged:
Čary-a avatar-a-ača mingyan galab-tur quriyaşan:
öglige ba Sayibar Oduşsan-i takişsan terigüten:
aliba buyan tedeger-i ču:
nigen kiling-iyer darun üiledüyü:
urin metü-yin kilinče ügei:
küličenggüi metü berke qatayujil
ügei: teyimü-yin tula küličenggüi-dür şimdan:
eldeb jüil yosuñar bişilaydaqui::
kemen nomlayşan-u udq-a anu:
jayun ba mingyan galab-ud-tur
quriyaşan öglige-eče boluşsan buyan ba
Sayibar Oduşsan-i takişsan terigüten
yurban erdeni-yi takişsan ba bişilayşan kiged:
şayşabad-ača boluşsan sayin yabudal-un
aliba buyan tedeger bügüde-yi ču
Bodisatv-a-dur jorişsan nigen kiling-iyer
uğ ijayur-ača anu darun üiledüyü:
mör törükü-yin toudqar bolqu ba
buyan-u ündüsün-i darun

л. 13a oγtaluqui-dur urin metü-yin kilinče ügei böged:
nisvanis-un qalayun enelge daruqui-dur
küličenggüi metü-yin berke qatayujil ügei:
teyimü-yin tula küličenggüi-yi
eldeb jüil egüden ba arğ-a-yin yosuñar
şimdan kičiyejü bişilaydaqui::
törül-ün üyes-eče ču: urin kiling-ün ğal-iyar
čirai öngge-yi doroyitayulbasu:
olan jüil čimeg-üd-iyer ğou-a čimebečü
sayiqan-dur ülü üjegdemi:
oru debisger sayin-nuğud-tur kebtebečü:



urin kiling-ün eberšiyel-iyer
sedkil inu jobaqu

- л. 136 boluyu:: ali öber-tür tusa-tai
kereg бүтүкү-yi umartaju:
ayumšiy-tu kiling-iyer enelüjü
mayu mör-iyer yabun üiledümüi:
aldar ba бүтүgsen kereg doroyitaqu boluyu:
aliba чой anu чу qayučin saran metü baraydayu::
amaray sadun-nuyud-un sayitur inaylabaçu:
ayumšiy-tu kiling-iyer jokis ügei
qalil yajar-tur unaqu boluyu:
aliba tusa-tai ba qoura-tai-yi²⁷ sedkiküi-dür
oyun anu doroyitaju:
ali olangkin-luy-a qaršilayad
sedkil inu mungqaraqqu boluyu::
ürigü²⁸ kiling-iyer

- л. 14a kilinče-tei üile-yi teddün²⁹ üiledügsen-iyer:
üni-de mayu jayayan-dur
jayun jil-dür jobalang-i amsamui::
ülemji yeke qourlal kigsen
miqan-i egeregçi ös-tü dayisun чу
tegün-eče ülemji yayu üiledümü:: kemegsen bolai::
busud-i qourlaqui sedkil inu:
buyan baraydaqu-yin šiltayan mön:
boda-tai uçir teyimü-yin tula
öslen bariqu nayidangyui-yi:
boyoydaqui jüil бүкүн-eče:: kemeged:
degeres nomlayсан metü
omuy ba urin terigüten-i tebčejü³⁰

²⁷ Правильно — qour-a.

²⁸ Правильно — ürigüi, üri ügei.

²⁹ Правильно — tüiden.

³⁰ Правильно — tebčijü.



- usqal nomuŋan küličenggüi dour-a sedkil
л. 146 bariju yabuŋdaqui:: jalaŋu ee sonus:
sayin maŋu merged teneg-üd-ün yabudal-ača:
sačuraŋulul ügei maši tobči-bar ögülemüi:
sayin-u čadig-i kičiyejü dayaŋtun:
sayar teneg-üd-ün čadig-un
qoyina-ača tong bū dayaŋdaqui::
edüge či ba qotala-yin ilete üjeküi-dür
engküri nilq-a keüked-iyen ečege eke inu:
eldebčilen tejiyen tedküjü boyijiyuluŋad:
erdem nom-dur suraŋulun
kümün-ü jerge-dür kürgedeg bui j-a::
angq-a eke-yin umai-dur
arban sara³¹ kebtejü: ali tegün-ü
л. 15a segül-iyer eke-eče törügsen qoyina:
ada toudqar-iyar qourlaydayujai kemen:
aliba čay-tur kičiyeŋ bui j-a:
sanayaširan kičiyekü-yin
tedüiken-iyer ülü barimui j-a:
sayitur kičiyejü bey-e kelen sedkil ŋurban-iyar:
sakiju edür söni bükün-e kökün-iyen köbegülün³²:
sakiyan-u aŋ-a-dur šimdan kičiyedeg bui j-a::
ačitu ečiŋe eke qoyar anu:
ači ür-e-ner-ün aji törükü-yin tula:
aliba nigül-tü üiles-yi ču joriŋ meden üiledčü:
ali tegüber oluŋsan-iyar keüked-iyen tejiyejü³³
л. 156 kümün bolayday bui j-a::
ačitu ečiŋe eke-yin ači-yi delgerenggüi ögülebesü:
ai tong güičeši ügei yeke ači-tu bölüŋe:
ačitu ečiŋe eke-yin ači-yi duradqu ba

³¹ Здесь и далее — sar-a.

³² Правильно — kökügülün.

³³ Здесь и далее — tejiyejü, tejiyegsen, tejiŋel.

ači-yi qariyulqu terigüten:
ariyun šiltayan ür-e-yin doluyan ubadis-i bišilyaydaqui::
kemen nomlaysan-u tula tegün-i üjegtün:
ene metü çaylaši ügei ačitu ečige eke-yügen:
ene çay-un buyan-ıyan baraysan jarim-ud:
ergüjü qoruqai-yin tedüi bey-e-yi
kümün-ü jerge-dü oruyuluysan ači-yi umartayad:
ečige eke-yi qariyaju

л. 16а idegen umdayan-i ülü öggüm::
buyan-tu ečege eke-yin üge asayui-dur
buruyu jöb-i kelejü ülü ögkü-eče bayituyai:
buruyulun qongsuyiju kereglemji ügei sayuyčid:
buyan-ıyan baraqu temdeg inu tere bui::
arai qaltu qultu kelejü ögbečü:
angqaramji ügei qayiši kereg
qudal ünen qariyulumui:
ai qalay tejiyegsen ači-yin qariyu-du ürgülji:
aysuran sedkil inu kedderlekü³⁴ inu
jedker toudqar bui j-a::
kögereküi³⁵ bay-a nasun-dayan
yekede açılaysan: kögšin

л. 16б ečige-yügen čidal tamir ügei boluysan-a:
köl-eče inu abču yaday-a qayağčis üjegdelüge:
kögereküi teneg-üd buyan-ıyan baraqu
šimnus-un üiles-e ejelegdebei::
buyan ügei küčir nisvanis-tan³⁶:
boyda törültü qad noyad bolbaču
ečige-yügen alaysan üjegdebei:
buruyu tere tabun jabsar ügei kilinčes-ıyer:

³⁴ Напечатано «kedderlekü» с двумя согласными буквами «d». Правильно — kederlekü.

³⁵ Здесь и далее — kögerüküi.

³⁶ Правильно — nisvanistan.

buruyudqu arɣ-a ügei ayus tamu-dur törümüi::
üneker sayin sanal-tu šidurɣu aburitan:
ötelügsen ečige eke-yin jam-a surɣal-i oroi-bar:
öljei ɣuyuɣsayar sonusun

- л. 17a abču ali čidaqui-bar: ürgülji kičiyen surulčaysan-iyar:
öljei inu oruşıju jirɣal-un qubi edlemüi::
ečege eke inu ürgülji ür-e keüked-ün qoyina-ača:
engkürelen³⁷ sanaju sayin maɣu qoyar-ača:
erel seril³⁸ törüjü yabuqu-yi sanayulju dongyudbasu:
eregü qour-a-tu köbegün inu
sonusqu-ača bayituɣai urin törüjü sayumui::
qarin sonusuɣsan-ıyan čiki-tei-yin gem-dü üjegči:
qayıran tere teneg-ün nasun buyan baraydaju
üile inu: qaralaqu-yin³⁹ temdeg mön kemen

- л. 17b niɣur taniju: qalaɣ ququi
ene orun-ača jayilaytun::
ačitu blam-a baɣşı ečige eke:
arqay terigüten ebečin-e⁴⁰ bariɣdaysan ebečiten-eče:
ali nigen-dür tusalaysan ba qourlaysan-u:
ači ür-e inu yeke-yin tula
orun-u degedü-yi kinaɣdaqui::
ačitu ečege eke-yi dayisun-dur üjejü qourlan:
ali basa öber-i tamu-yin ɣal-un dotura⁴¹ qayaɣči:
alayči urin kiling-ün dayisun-ača
aburaytun: kemen jalbarıydaqui::
manglai mergen oyu-tu bolbaču: mayad
л. 18a ečege eke inu kedder⁴² yarşıɣ bolbaču:

³⁷ Правильно — engküreyilün.

³⁸ Правильно — serel.

³⁹ Правильно — qaralqu.

⁴⁰ Здесь и далее — ebedčın, ebedčiten.

⁴¹ Здесь и далее — dotur-a.

⁴² Слово «kedder» напечатано с двумя буквами «d». Правильно — keder».



mayu üile-ber nerbegdebei
ačitu-nar minu kemen örüşijejü:
mayadtay-a ɣaljayu-dur üjejü
urin-i tebči:: kemebečü
čidabasu bi mergen kemen
erelkel ügei blam-a bayşı ečege eke
amitan-i burqan kemen sedkikü inu erkin böged:
Čindamani erike-eče:
abural blam-a ubadini-yi üjegsen čay-tu:
ariyun bişirel-iyer ergün kündülegdeküi:
ali nom-un nidü-tü bodgali ba:
angq-a üile-tü amitan-i:
abural bayşı kemen sedkigdeküi:
amitan bügüde-yi üjekü

л. 186 čay-tur: ačitu ečege eke köbegün ači-nar
kemen sedkigdeküi:: kemegsen bolai::
ai jalayu bardam köbegün minu ee:
aliba tamir-iyen baraysan jönüg bi čima-dur:
aliba nom-i ögülejü qamiy-a čidamui:
ariyun buyan bui bögesü
sayin abiyas-i činu serigülümüi:
edüge ečege eke-yin ači-yi ülü sanaday:
egel buyan bayatan-u bayidal-i
maşi tobčilan ögüleged:
endegürejü ene metü ülü yabuqu-yi sanaɣulun:
erkilejü sayin-u čadig-i daqaqu-yi⁴³ duradqamui::
merged ačitu ečege eke-yi
medel oyun-ača gšan

л. 19a tedüi qayačayulal ügei:
mergen-ü tula ači-yi sanan qariyulqu-yin ügürge-yi:
megden yayaran abču
sedkil egüsgekü-yin ɣoul šitügen bolɣaday bui::

⁴³ Правильно — daɣaqıı-yi.

Sadun-a ilegegsen-ü tayilburi-aça:
qutuy-tu Naganjun-a bayşı-yin ubadislayсан anu:
gerten süsüg-tü angq-a üiledüs-e čiqula keregtei
qoyar jüil nom nomlayсан böged
ečege eke terigüten bişirekü jokistan-i takiqu ba
Naiman geşigü-tü selbin arıyaqu-yi abqui qoyar-aça:
angqan anu ger dotura
ečige ba eke-yi oyuatas bişireküi inu Esrü-e-lüge

- л. 196 selte mön: bayşı-luy-a selte mön bolai:
kemen aldarşıysan metü-yi nomlayсан anu:
ken ečige ba eke-yi takiysan-u:
ketürkei ijayur tegün-e
Esrü-e selte bayşı selte ču bui::
kemegsen-ü udq-a anu:
ali ken ečige ba eke-nügüd-i bişireküi-ber
takiyči-yin ijayur tegün-dür inu
Esrü-e-lüge selte mön: bayşı-luy-a selte mön böged:
boda-tai tusa kürgegsen ečege eke-dür
bişiren takimdan kündülejü
ači-yi medegči ači-yi qariyuluyči tere inu:
ngri-ner-ün ečüs-tür kürügsen Esrün terigüten ngri-
ner-i bişiren üiledügsen inu ču
л. 20a jirüken-ü uy-aça bişiregsen bolqu mön-ü tula
Esrü-e-lüge selte mön:
aliba sayın üile-dür oruqu ba
ali mayu üile-eče ničuqu бүгүде-yi surayayči
ečege ba eke-yi bişiregči tere inu:
ilangyui-tu⁴⁴ busu uqayan-i surayayči
bayşı-dur bişiregsen ču
jirüken-ü uy-aça bişiregsen bolqu mön:
tere metü busu boda-tai tusa kürgegsen
ečege eke-yin ači-yi ülü medeged

⁴⁴ Здесь и далее — ilangyuy-a-tu.



- ači-yi ese qariyulbasu: tngri-dür biširegsen
л. 206 metü-yi üjegülbečü
üge-yin tedüi: baši meke-yin biširel mön bui j-a
sanal-un uγ-ača biširegsen inu busu:
oruqu ničuqu bügüde-yi jiyaju öggügči
ečege eke-yi ülü biširebesü
busu ilangyui-tu uqayan-i jıyan üjegülügči
başı-dur biširegsen metü üjegdebečü
baši meke-yin biširel mön bui j-a
jirüken-ü uγ-ača biširegsen busu bolai::
teyin kemer-ün: Ečege eke-yin sudur-ača:
ayay-q-a takimlig-ud ee
aliba ger-tür ečige eke qoyar-i
sayitur takimdan kündülügči ba:
sayitur boyol jaruča boluyči
л. 21a tedeger gerten inu Esrün selte bolai:
tere yayun-u tula kemebesü:
ayay-q-a takimlig-ud ee
ijayur-tan-u⁴⁵ köbegün-ü ečege eke qoyar anu:
ijayur-un egüden-eče Esrün-lüge adali-yin tula bolai:
tedeger gerten inu: başı-luy-a adali mön bolai:
tere yayun-u tula kemebesü:
ayay-q-a takimlig-ud ee
ijayurtan-u köbegün-ü ečege eke qoyar anu
ijayur-un egüden-eče başı-luy-a adali-yin tula bolai::
kemegsen ba: ečege eke qoyar anu Esrün mön:
л. 216 tegünčilen angqan anu başı mön:
köbegün-e bükün-iyen ögkü jokistai boluysan anu:
eke ču mön böged tngri ču mön: kemen nomlajuqui::
ači tusa anu: edeger-i takibası aldar-tu bolqu ba:
qoyitu-dayan öndür ijayur-tu
bolqu bui:: kemegsen inu:

⁴⁵ Правильно — ijayurtan-u.



ečege ba eke edeger-i biširen takiysan-iyar:
 ene inu ači-yi medegsen ači-yi qariyuluysan
 yekes-ün yabudal-tu mön bolai: kemen
 bügüde-yin sayişıyan maytasan-u tula
 aldar-i olqu bolqu ba qoyitu-dayan
 busu törül-dür ču tngri kümün-ü

л. 22a qotala tegüsügsen jiryal-tu öndür ijayur-tu-dur
 törül olqu mön bolai::

qoyaduyar Naiman Gešigü-tü
 bačay-un sanvar-un boda-tu ba:
 tegün-ü sakiysan-u ači tusa maši yeke tula
 kičiyen sakiydaqui::

Lčang Skya (*muḡ. Lcang skya*) Erdeni Ye Šhes (*muḡ. Ye šhes*)
 Bsdanbi (*muḡ. Bstan pa'i*) Rgyalmtshan (*muḡ. Rgyal mtshan*)
 Dpal (*muḡ. dpal*) Bzangbova-yin (*muḡ. Bzang po'i*)

gegen-ten ber⁴⁶

eke-yügen nom-un činar-tur šinggegsen aqu yosun-i sonusumayča:
 sedkil-iyen küličen ülü čidaju
 arɣ-a ügei saran bolur-un nidün-ečege
 nilbusun asqarayulju: eke-yin

л. 22б тагалал tegüsügsen-ü buyan üiledkü ba

čindar-luy-a ayuljaqu-yin tuqai-du:
 yeke qayan-a očiju irekü-yin čilüge ayiladqaysan-a
 boyda ejen ber eke-yin kereg bögesü
 čiqula yeke kereg mön
 kemen ayiladču čilüge qayiralabai:
 tende-eče tudul ügei⁴⁷ darui nutuy-tayan kürüged:
 eng terigün-e eke-yügen nirvan boluysan ɣajar-a kürčü
 čindar-i inu üjeced sedkil inu maši enerejü
 darui mörgüjü: eyin ɣomudal kibe::
 ay-a ejī minu ee köbegün namai-yuyan orkiyad:

⁴⁶ Правильно — gegenen.

⁴⁷ Правильно — tüdel ügei.



- ariluysan daginis-un orun-a ajiraqu činu ene buyu:
л. 23а amta-tu kökün-iyen kökügüljü tejigesen⁴⁸ köbegün-iyen:
alus üni qola yajar-a ilgejü orkiyad:
amaray namai-yuyan ösüd qola dabčiju
ayuljal ügegüy-e ajiraqu činar yayun eyimü aji::
eng terigün kebeli-dür-iyen arban sara ayulju börün:
egün-eče narayilaysan čay-tu ulayan čaq-a namai-yi anu:
enerejü duluyan ilči-tü ebür-tegen egüride ebürleged:
..?⁴⁹ jögelen arban quruyn-u üjegür-iyer sayatayulbai j-a:
köbeng-dür adali kökü-
- л. 23б* yügen egüride kökügülün:
könggelen jajilaysan idegen-iyen amabar⁵⁰ idegülüged:
kögersü-tü nisun-i minu kelen-iyer-iyen arčiju börün:
kögerükei minu ariyun busu-yi
yar-iyar arčıysan ejī minu ee::
dayaju aljiyal ügegüy-e eldeb
jüil ary-a-bar kümüjigülün tejigeged
darui ölüsküi čay-tur amtatu idegen idegül-ün:
daray-a umdayasqui čay-tur
degedü umdayan-iyen üyulıaju börün:
dayaraqı čay-tur qubčad-i minu
emüsgegsen⁵¹ ejī minu ee::
nilqas köbegün namai-yuyan
taqul bolqui-yin čay-tu nigülesküi-tü
- л. 24а* eke minu enereküi sedkil-ün uy-ačayan:
nigülescü köbegün namai-yuyan ebeddün jobaqı-ača:
nigemösün öber-iyen-ber ebedkü-yi
tayalaysan ejī minu ee::

⁴⁸ Пропущена буква «г» в аффиксе «gsen» причастной формы прошедшего времени.

⁴⁹ Напечатано неразборчиво.

⁵⁰ Правильно — ama-bar.

⁵¹ Правильно — emüsgegülgösen.



törülkiten köbegün namai jobalang bolqu-yin čaj-tur:
törügsen eke minu testeši ügei sedkil-iyen jobaju börün
töbegtögsen⁵² jobalang-i minu ügüreküy-e tayalayad:
türbil ügegüy-e jobalang-i minu arılayısan ejī minu ee::
medege oruy-a edüi uqayan ügei čaj-tur minu:
medetügei kemen eke minu surıayısan inay suryal-i anu:

- л. 246 mederküi sedkil-degen duraddun bodubasu ber:
melmeljekü sedkil minu ülü testemüi ejī minu ee::
urida eke-ečegen ayarlaju salaqu-yin üy-e-dür:
udal ügei čilüge jai yuyun: olju
bučaju egen ireged sača:
oıuyata bayar-un čirai-bar
učiray-a kemegsen atala:
učiral ügei arıluysan orun-a ajiraysan činu ene buyu ū::
tegüs örüşiyel-tü eneregči dagini eke minu ee:
tegüdegerel ügei daginis-un orun-a odıysan-dur činu:
testeši ügei sedkil minu üimejen bokirayad: tesün

- л. 25a yadan uyaraju ugılamui ejī minu ee::
kemen yeke dayun-iyar enelün šinalun
eke-yügen ači-yi duraddn⁵³ ugılayısayar
qarangyudču medege ügei metü boluysan-a
tende čiyuluysan yeke blam-a noyad šabi-nar
neyite-ber duradqan sergügegsen-e:
sayı boyda-yin sedkil inu öčüken sula bolju toqurayad:
qayan-u qayiralaysan mönggün-ü kešig-iyer
čindar-un takil tabıy-ı⁵⁴ ali sayin-iyar takiysan kiged:
busu basa tüidker-i arılayqu-yin
olan arı-a-yi jokiıayad: basa eke-

- л. 256 yügen ači-yi qariıulqu-yin tuqai ba:
qoyıtu törül-ün buyan-u ündüsün-e jorıju:

⁵² Правильно — töbügtügsen (монг. töbügtükü, бур. түбэгдэхэ).

⁵³ Правильно — duraddun.

⁵⁴ Правильно — tabay.

quvarayud-tur čai (*muḫ. mang ja*)
tügegel-ün (*muḫ. 'gyed*) ergün kündülel:
degedü boyda-nar-tur irügel
ayiladqaqu-yin tuqai beleg:
terigüten tayalal-i tegüsgekü-yin üile-yi
ayu yeke bütügebei: kemegsen bolai::
tere metü degedü boyda-nar merged
ečige eke-yin ači-yi sanaju qariyulqu-yin tula kičiyedeg
sayin čadig-un qoyina-ača dayaqu-yi šimdaydaqui::
kemen ebügen-ü ögülebesü: ider jalaYu anu:

л. 26a sayi boduly-a törüjü:
öber-ün gem-i gem-dür üjejü eyin ögüler-ün:
ai ači tegülдер ebügen bajši minu ee:
aliy-a jiryal-dayan taşıyuran⁵⁵ tengčirejü:
ali ču yosu-yi bodul ügei:
aldaju omurqaysan-i minu küličegdeküi::
üneker tanu ögüleksen degere-eče
ergičegülün boduju sanabasu:
öd ügei jarim-ud tengsel ügei
ačitu ečige eke-yügen ülü toYaju
üge-yin qariyu ülü talbiqu anu yaYum-a busu:
ölüskü umdayasqu-yi

л. 266 öčüken tedüi ülü boduyčis olan bölüge::
üneker eyimü-yi sayi medebei:
öteleksen ebüged-i jönüg bolbaču kündülesügei:
öber-ün törügsen ečige eke-yin:
ürgülji alkibaču adis kemen sanasuyai::
kelen-iyer kejiy-e-dü jemelen dongyuduYsan anu:
kerjegeyilekü mayu sanal-un
minu toluyai-dur ayungY-a boltuyai:
kkir ügei buyan-tu sanal-un minu tejigel boltuyai:

⁵⁵ Монг. jiryal-dayan taşıyuraqu, жаргалдаа ташуурах; бур. жаргалдаа дашуу-рах.

ketürkei küliçenggüi-yin biki⁵⁶ quyaγ bolqu boltuyai::

qayira-tu ečege eke-yin alyadaγsan anu:

qašang morin-i tašiyurdayсан metü:

qariyaju jemelegsen

л. 27a inu qous yosun-i suryaγsan nom ajuγu:

qayirqan teyimü-yi edüge sayi medebei bi::

degedü merged-ün čadig-i dayaqu ada metüs-tü maši berke:

teyimü bolbaču ali čidaqu činege-ber ečiγe eke:

terigüten ebüged-i oyišiyal toγal ügei yabuqu-yi tebčiged:

temečen yaγaraju ečiγe eke-yin ači-yi sanaqu ba

qariγulqu terigüten-i kičiyesügei::

ququi qalaγ nige kedüken-te ečege-degen:

qorusču ayur kürkü-eče busu:

qourlaju kelen-iyer dayariju quriyaγsan⁵⁷ ba

л. 27б qoyar γar-iyar ečiγe eke-yin emüne-eče::

γardaysan γajar minu tong ügei bölüge:

γai-tu tere ayur kürügsen gem-iyen namančilasuγai:

γaji buruγu ečege eke-degen šitüjü üiledkü kilinče-eče:

γabšiγayılan bišiγulju⁵⁸ qoyinaγši boyosuγai::

kemen ögülebesü: ebügen ögüler-ün:

ai ider jalayu minu ee nada-ača basa sonus:

törügsen ele бүкүн көгшин jalayu ilγal ügei үкүкү:

törülkiten qad noyad čöm önggürüjүкүi:

tegüs vajar-un (*муб. badzra*) bey-e oluγsan

burqan ču nirvan bolbai:

tegünčilen edüge sayuγsan yekes

л. 28a bayas kögšin jalayus nöγčiyü::

učiγ teyimü-yin tula či γaγčayar qamiγ-a möngkeremüi:

udq-a-tu nigen nom-i üiledün čidabasu:

uršiγ-tu ötelküi-ber örүsten nerbegdejü: үкүбеčү

⁵⁶ Правильно — beki.

⁵⁷ Здесь по смыслу лучше подходит слово «qariyaγsan».

⁵⁸ Правильно — bušiγulaju.



köbegün inu eçege-yin ger-tü odqu metü boluyu::

kögşin minu youl-un üge ene bölüğe:

egün-eçe ülemji nom nomlaqu nomči busu:

kemen ögülebesü: tere jalaɣu ögüler-ün:

sayin kögşin-ü üge jöb inu jöb atala:

sadun törül-ün kereg ba

ger bayişing kiged sang sürüg

л. 286 ögkü abqu terigüten olan töbeg bui-yin tula:

sayi nige kedün jil-eçe

nom üiledkü jabdan ügei bayinam::

tedeger töbeg-tü üiles-iyen bütügegsen⁵⁹ qoyina:

tere kü degedü nom-i mayad üiledüy-e:

tere çay-tur bide qoyaɣula⁶⁰ uçiraju:

tengsel ügei bayasun qangqu-yi⁶¹ küsemüi::

kemebesü: tere ebügen ülü oyişiyan ögüler-ün:

kereg ügei üile-dür qayurdaysan čima metü:

kedün jil-ün segül-dür nom üiledüy-e

kemekü sanay-a:

ken-dür ču bayiday böged:

kereg üile-yin dayusul anu ükül-lüğe qamtu kürčü

л. 29a iredeg:: küsel-ün jiryal edlekü tutum

ulam šinul arbidum:

küčil dabusu-tu usun-i aɣuqui tutum

ulam umdayasum:

kögşin bi egün-i medejü

buyan-tu nom-i üiledküy-e šigidlüğe:

köbegün či ču qoyişilayulqu

jaliqai-yin erke-dür bũ oruydaqui::

kemebesü: jalaɣu ögüler-ün:

buyan üiledkü jöbtei atala genedte:

⁵⁹ Правильно — bütügegsen-ü.

⁶⁰ Правильно — qoyaɣulan.

⁶¹ Правильно — qanaqu-yi.



- bodulγ-a-yi abul ügei
ede бүкүн-i уурчу qamiγ-a bolqu::
kemebesü: kögšin ögüler-ün:
ay-a ha-ha (*муб.* ha-ha) kögšin nadur tenggejü kelejü
л. 29б bolqu: ayumšiy-tu Erlig-tür kelekü-eče bayituγai
tegün-ü elči-ner: ab⁶² bari kemelčen
dabkin šigüregsen tere gšan-ača:
ab ali sadun edlel-üd-eče
kilyasu utasu tayariγsan metü::
šib šilayuqan orkiju:
šiyud tegün-tei-ben yabulčaju:
šīdum⁶³ bariγsan Erlig Nom-un qayan-u dergede:
šinjilekü tolin-a buyan kilinče-yügen bayičayalyam::
qoyišilan jaliqayiraqu-yin ada-dur bariγdayсан:
qoyosun demeи üge-tü čima-luy-a
edür önggürgekü-eče busu:
qutuy buyan бүтүгекү-yin
л. 30а qorilal ügeи tula:
qojim-un egerel ügeи bayinam yabusuγai::
kemeged kögšin öndüskilen⁶⁴ bosun jabduqui-dur:
jalayu ögüler-ün:
kögšin döri-tü bayši minu ee:
küličen ayilad tür jayura:
küsekü sanal-un üндүсүн-i minu ülijü:
küsegseи nigen ubadis-i
qayirala kemen ayiladqabasu::
ai ider jalayu nasutu köbegün minu ee:
aljiyal-tu nadur čimadur ubadislaqu yaγu bayiqu bui:
ašida sayin bayši-yi šitüjü nom-i sonus:

⁶² Правильно — abu (глагол изъявительного наклонения повелительной формы 2-го лица ед. ч.).

⁶³ Правильно — šīdam (*монг.* шийдэм, шийдам; *бур.* шиидам).

⁶⁴ Правильно — öndeskilen (*монг.*: öndeskikü); *бур.* үндэгэнэн).



- alʻasal ügei jarliγčılan bütügekü-yin
л. 306 takil-iyar bayasq-a::
bolbaču nada-ača sonus:
ayimay sadun-dayan asuru tejiyel ügei:
abliyači dayisun-dayan asuru öslen ülü üiledüged
ali olan sonin nököd-i oladqal ügei:
ali dayarilduysan bükün-e buruntay-i⁶⁵ bũ alda::
alimad edeger inu degedü yekes-ün yabudal mön-ü tula:
angqaraju tegün-i umartal ügei
jirüken-degen qadaγalaqu jokistai::
ori γaγčayar saγubaču bey-e-yin seremji ügei-yi tebči:
olan-u dotura üge-yügen kem erdem-i šinjile:
л. 31a olan jüil uçir bükün-e öber-ün sedkil-i šigün üiledčü:
onuju γurban egüden-ü yabudal bükün-i
nom-luγ-a jokilduγul::
udq-a ene inu ürgülji duradqui medeküi-yi
šitükü yosun mön-ü tula:
umartal ügei tegün-i jirüken-degen qadaγalaqu jokistai::
jiryabaču bũ eremši γurban erdeni-yin ači-dur üje:
jobabaču bũ mayulan qongsui öber-ün üile kemen sana:
maytaqui-dur bũ bayasa buyan doroyitaqu:
mayušiyaqui-dur bũ aγurla
kilinče-yi arčiqu šigür kemen
л. 316 bišily-a:: ene inu yirtinčü-yin Naiman Nom-un
terigün-i tengšidgekü⁶⁶ ubadis mön:
tegün-i ču umartal ügei jirüken-degen qadaγalaqu jokistai::
amur ügei orčilang-un qotala tegüsügsen alin-i edlebečü:
ayusdaju bögeljikü ebečiten ber idegen edlekü metü:
amtarqaqu šinul-i iruγal-ača ničaγuluysan:
ariγun 1) mayad γarqu sanay-a-yi törügül::
öber-iyen sansar-un dalai-dur unaysan yambarčılan:

⁶⁵ Правильно — burantay.

⁶⁶ Правильно — tengčedkekü (монг. ТЭНЦЭТГЭХ; бур. ТЭНСЭДХЭХЭ).



ötölügßen⁶⁷ eke amitan-i jobalang-un gindan-aça uduridçu:

ülemji yeke amuyulang-tu

л. 32a nirvan-u orun-dur jokiyaqui küsekü
ürgüljide degedü 2) bodi sedkil-i egüsge::

šitün barilduly-a qoyosun

qoyosun-iyar šitün barilduly-a-dur:

šilyadaγ mayadlal oluysan 3) üneker üjel ba:

šimdaju nige nasun-a

γurban bey-e-yi bütügegçi egüsgel tegüsgel-iyer:

šimdayai türgen-eçe türgen-e burqan-i bütügegdeküi::

ene metü sudur tarni-yin mör-i:

endegürel ügei sayitur bütügebesü:

ene nasun-a amur jiryal nasun buyan delgereged:

ečüs-tür burqan-u bodi-yi olqu bolai::

л. 32б ögüler-ün: üneker abqu gegekü-yi üjegülügçi
buyan-u sadun kiged:

öndür ijayur-tu uy ariyun degedüs ba:

öber-tür ilangyuy-a yeke açitu aqamad:

ülemji kündülebesü sanaysan kereg bütüyü::

ötelügßen çay-tur jalayu-yi-yin çay-un

öngge küčün doroyitayu:

üy-e möče muruyiju niruyu böküyimü:

üsün inu labai metü çayiju manglai quniyartayu:

üjeküi nidün çu todurqai ügei čikin dölei boluyu::

aman-daki šidün inu unayad busud-ta basuydamui:

л. 33a amtatai idegen umdayan ülü šinggen

bey-e ömkiregsen bayišing metü bolju:

ayumšiy-tu ükül-ün jüg-i dakin dabtaju sanaqui-dayan:

ai teskü inu berke ötelkü-yin jobalang-i::

alimad törügßen-ü ečüs ükükü

qiriyaysan-u ečüs baraydaq:

amaraylan quraysad qayaçayad

⁶⁷ Правильно — ötelügßen.

öndür-ün ečüs bayuraqu:
angqaraju ene yosun-i sanabasu itegekü-yin batu ügei:
ayumšiy-tu sansar-un jim-a yosu egün-eče
kerkijü ülü uyidamu::
orčilang-un iruɣar

- л. 33б kijayar ügei yeke dalai-dur: unaju
ɣurban jobalang-iyar nerbegdegseñ čay-tu: umday-a ügei
ɣurban erdeni-eče ülemji abural ügei-yin tula:
osul ügei edür söni-yin jiryuyan čay-tur
Itegel yabuɣulqu keregtei::
ösleküi urin kiling ayur-ača busu:
ülemji kilinče ügei kemen degedüs nomlaluy-a:
učir teyimü-yin tula amin-dur kürbečü
kilingleküi sedkil-i: onča nigen gšan-u
tedüiken-e ču bū törügülügdeküi::
ačitu yekes-tür kilinglebesü

- л. 34a kilinglegsен sedkil-ün:
gšan kedüi činegen bui-yin galab-tur:
ayumšiy-tu ayus tamu-yin badarayсан ɣal-un dotura
adalidqal ügei tölegdekü kemen degedüs nomlaluy-a::
qamuy bodas üjegdel qoɣosun yelvi:
qamtuyar möñ činar-iyar toɣasun-u tedüi ese bütübečü:
qamuy üile-yin ür-e qaɣurmay ügei-yin tula:
qamuy kilinčes-i tebčiged buyan-i kičiyegeküi::
tere metü kičiyejü bičigseñ
maši čayan buyan tegüber:
Tegün čilen⁶⁸ Iregseñ

- л. 34б ü degedü qutuy tegün-i:
telegülün türgeñ-e olqu-yin tula
oɣuyata joriɣuluysан tedeger:
temdegtey-e sedkilčilen bütükü boltuyai::

⁶⁸ Правильно – tegünčilen. Это наречие (совр. монг. Түүнчлэн (таким же образом, подобным же образом). Tegünčilen Iregseñ – эпитет Будды.



ene metü kögşin jalaγu qoyar-un:
eyin ögüeldügsen yosuyar kelelčegüljü:
egel bi metüs nom-ača qaluriysad-i⁶⁹:
erkin buyan-tu nom-un jüg-tür duradqamui::
egün-eče boluγsan maši čayan-u čoyča:
edüi tedüi boluγsan bui bögesü:
egün-dür šitüjü orčilang-un dalai-ača: eke amitan-u
tonilqu-yin uy-tur joriγulumui::
kemekü ene ötelkü-yin jobalang-ača uyidqar törügüljü
degedü boydas-un nom-dur duradqaqu šilüg:
Qabur-un qatun-u sonin dayulal neretü-yi
γurban sedkiküi-tü (санскр. bhu su ku ba)
Radna (санскр. Ratna) ber bičibei:: : ::
Manggalam (санскр. mangga lam):: : ::

л. 35a

⁶⁹ Правильно — qaliraysad-i (монг. «qaliraqu, халирах»).

**Сказание о беседе старца и юноши;
Слова о напоминании благодарного воздаяния
старым родителям;
Стихотворение о стремлении к высокому учению;
Занимательное пение кукушки или царицы весны**

П Е Р Е В О Д

л. 1а Сказание о беседе старца и юноши;
 Слова о напоминании благодарного воздаяния
 старым родителям;
 Стихотворение о стремлении к Высокому Учению;
 Занимательное пение кукушки или царицы весны

л. 1б Преклоняюсь макушкой головы
 Верховному Шакье (*тиб. shākyā*¹⁵¹),
 [перед] Величием особых трех тысяч миров¹⁵²
Сапалокадату¹⁵³,
 основательно завершившему два накопления¹⁵⁴
 в различных трех безмерных кальпах¹⁵⁵,

¹⁵¹ Будда Шакьямуни (Будда Гаутама) — духовный учитель, легендарный основатель буддизма (V в. до н. э), одной из трех мировых религий. Он был обычным человеком, сыном правителя из рода Шакьев, но, встав взрослым, он увидел несправедливость мира и отправился один в леса в поисках Просветления. После Просветления он проповедовал свое учение. На девятом десятке лет жизни он покинул наш мир, войдя в Паринирвану (уход Будды из этого мира).

¹⁵² «Три тысячи миров» (*санскр. trisāhasra* [loka-dhātu]); *тиб. stong gsum* [gyi 'jig rten]) — буддийское представление о мироздании, перерождениях и местопребываниях, развитии вселенной, изложенное в «Абхидхармакоше» // Сумпа-кенпо Еше Пелджор. История Кукунора. М.: Фонд содействия буддийскому образованию и исследованиям, 2023. С.163.

¹⁵³ Сапалокадату — *санскр. sahāḷōkadhātu*; *монг. saba yirtinčü* — мир как вместилище одушевленных существ.

¹⁵⁴ Два накопления — *санскр. dvividhaḥ sambhāra*; *тиб. tshogs gnyis*. Под «двумя накоплениями» (подразумеваются «накопление благих заслуг», или добродетелей (*тиб. bsod nams kyi tshogs*), и «накопление мудрости» (*тиб. ye shes kyi tshogs*), способствующие обретению состояния будды. Все буддийские практики направлены именно на приумножение этих «двух накоплений».

¹⁵⁵ Кальпа или калпа — *санскр. kalpa*; *тиб. bskal pa*; *монг. галба, галав; бур. галаб* — временной период вселенной, единица космического времени; древнеиндийские и буддийские представления о времени, периодах возникновения и разрушения миров измеряются в кальпах. В буддизме под благословенной кальпой (*тиб. bskal pa bzang po*) подразумевают время, в которое мы живем, период, когда на землю приходят Будды, как, напри-

сблаговолившему лишь только вместе с небесными
силами даровать живым существам
чрезвычайную любовь и милосердие.
Напишу здесь о том,
как [важно] понемногу напоминать о Высоком Учении,
когда подходит время старости.
Однажды, посреди пустынной степи
лежал одинокий дряхлый старик.
[к нему] подошел один надменный юноша
И, потешаясь над ним, так молвил:

- л. 2a — Эй, старик, если на тебя взирать [со стороны],
[на то], как ты ходишь, садишься и тому подобное,
то [ты] не похож на человека,
отталкивающе выглядишь.
Почему так? — когда [юноша] так спросил,
Старик ответил:
— Ты, юноша, гордящийся своей неотразимой внешностью,
послушай меня. Несколько лет тому назад
я был намного проворнее тебя.
[К примеру], если я бежал,
то мог догнать рысака.
Если гонялся за изюбрами и косулями,
то мог [их] остановить и поймать.
Я был легок, ловок и проворен как птица.
Блаженство, которое я испытывал,
было подобно жизни небожителя.
- л. 2б Я одевался в яркую, красивую одежду.
Мог надевать [любые] драгоценные украшения.
Вволю ел приятный мёд, сахар (*тиб. sha kha ra*),¹⁵⁶
ягоды и другие вкусные яства.
[Я] ездил на самых хороших и крепких скакунах.

мер, Шакьямуни — Будда нашего времени. Это бесконечно долгий период времени, который используется в буддийских текстах.

¹⁵⁶ Санскр. *sha ka ra* — 1) сахарный тростник; 2) тростниковый сахар.



Так, если вкратце изложить,
то не могу не подтвердить, что испытывал
такое же счастье, как у небожителей и людей,
и во многом другом у меня не было недостатка.

В то время я не предполагал,
что приближается срок смерти,
я, глупец, даже не допускал мысли о том,
что наступит пора страданий от старости.

Тем временем я со своими
приближенными и родственниками,

л. 3а беспечно наслаждался счастьем,

к [моему] удивлению,

внезапно подошло время страданий от старости¹⁵⁷.

Я был застигнут врасплох, когда вдруг понял,
что нынешнее тело мое истощилось от старости.

Если взглянуть на свое отражение в хорошем зеркале,
то [я] стал подобен прекрасной, молодой обезьяне.

Хотя это и мое тело, но оно весьма презренно.

Все мои дела пришли в крайний упадок,
по сравнению с былыми.

В действительности, хотя и думал, что совершу добродетель,
[но] под грузом старческой немощи

¹⁵⁷ Согласно «Лам рим чен мо» Чже Цонкапы в «Размышлении о страданиях старости» речь идет о пяти страданиях: 1) Утрата красоты; 2) Немощь; 3) Полное ослабление физических и умственных способностей; 4) Утрата способности наслаждаться; 5) Страдание от того, что жизнь на исходе // Чже Цонкапа. «Большое руководство к этапам Пути Пробуждения» (Lam-rim chen-mo) / пер. с тиб. А. Кугявичуса. СПб.: Нартанг, 1995. Т. 2. С. 20–21; Дже Гампопа Дагпо Лхардже Сёнам Ринчен перечисляет десять страданий старения: телесные изменения, изменение волос, изменение кожи, изменение цвета тела, изменение в энергичности и мощи, изменение признания, изменение заслуг, изменение здоровья, изменение ума и [страдание], связанное с концом жизни, когда срок прошел // Дже Гампопа Дагпо Лхардже Сёнам Ринчен. «Драгоценное украшение освобождения. Исполняющая желания драгоценность истинного Учения» / пер. с тиб. Б. Ерохина. СПб.: Культур. центр «Уддияна», 2001. С. 55–56.

все мои возможности иссякли.

Эй, юноша, праздный с самых ранних лет,

л. 3б коротко расскажу тебе о страданиях от старости.

Ревностной душой внимательно выслушай.

Особенно поразмышляй над смыслом [моих] слов.

Мои волосы побелели, подобно [белой] раковине,
не потому, что [я] отбелил их, тщетно смывая [с них] грязь.

Иней, выпущенный от пара дыхания Владыки смерти¹⁵⁸,
повсюду образовал на голове слой [седины].

Извилистые морщинки на моем челе

[это] не складки упитанного младенца.

Возможно, это Владыка смерти Эрлик

л. 4а отметил число прожитых лет на моем лбу.

Часто моргаю, когда смотрю, не потому, что в глаза попала
крошечная пылинка или дым.

Мои глаза ослабли, вижу неясно,

и [я] попал в крайне стесненное положение.

Когда вслушиваюсь, напрягая свой слух,

не оттого, что [мне] не позволяли произносить

и умалчивать скрытые слова,

я напрягаю слух, потому что даже громкий звук

как будто слышится издалека.

Когда из моего носа капает вода [со звуком] «тос-тос»,

л. 4б [это] не стекают каплями расплавленные хрустальные четки.

Жаль, что лед любимой поры моей юности растаял,

по причине глубокого страдания из-за чуждой нам старости.

Выпавшие из моего рта четки зубов

не для того, чтобы они вновь выросли.

[А] из-за того, что раньше увлекался вкусной едой,

которая в этой жизни иссякла.

¹⁵⁸ Владыка смерти — *тиб.* gshin rje; *санкр.* Ямараджа; *монг.* Эрлик Номун-хан. В индуизме и буддизме имя бога смерти, владыка многочисленных адов. Божество, определяющее судьбу усопших, обитает в нижнем регионе мира.

❖ ————— ❖
[Поэтому] неизбежно [мои] зубы пришли в негодность.
Просочившиеся из моих уст слюни появились

не из-за желания

окропить землю под новое жилище.

[А] из-за того, что раньше употреблял сочную пищу.

- л. 5а Моя жадность возвратилась ко мне
и плюнула [в меня] со звуком «тьфу».
Невнятная речь, срывающаяся с моих уст, —
не перевод с чужеземного языка.

Моя излишняя болтливость переросла все меры,
поэтому [речь моя] стала совсем неразборчивой.
Прекрасный лик мой покрыт сеточками морщин,
не потому что я играл, надев на себя личину обезьяны.
Это всего лишь сущность той самой старости,
изменившей блеск очаровательной юности.

- л. 5б Когда постоянно трясую своей головой,
не из-за того, что насмехаюсь
над поступками других [людей].
[А из-за того, что] в этот момент эрлики¹⁵⁹
ударяют дубинками по моей голове,
всяческое мое терпение заканчивается,
и [я] часто трясую головой.

¹⁵⁹ Эрлики — монг. *erligüid*, эрлигүүд. Многочисленные служители ада, изображаемые с головами различных животных (кабарги, тигра, обезьяны, быка, птицы с железным клювом и др.). В монгольско-тибетской повествовательной литературе, например, в красочно иллюстрированной повести о Молон-тойне, показано, что в обязанности эрликов входила доставка душ всех скончавшихся к престолу Владыки ада Эрлик Номун-хана — судьи умерших, а также устрашение и наказание грешников после их смерти в аду согласно вынесенному им решению // Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН МПН-1210, рук. 36 л.; МПН-1264, рук. 70 л. Также см.: История Чойжид-дагини. Факсимиле рукописи / транслит. текста, пер. с монг., исслед. и коммент. Сазыкина А. Г. М.: Наука, ГРВЛ, 1990. 253 с.; Ойратская версия истории о Молон-тойне. Факсимиле рукописи / изд. текста, предисл. и примеч. Яхонтовой Н. С. СПб.: «Петербургское востоковедение», 1999. 199 с.

Когда иду, сгорбившись, и пристально смотрю на дорогу,
не потому, что я ищу выпавшую китайскую иглу¹⁶⁰
на своем пути.

Причина всего лишь в том, что [я] бесповоротно
утратил на земле
драгоценность молодости и воспоминания [о ней].
Когда встаю на четвереньки, я не подражаю
глупому животному.

л. 6а Я совсем утратил силу ног, поднимающих меня наверх.
И в этом причина, когда пользуюсь помощью своих рук.

Когда [я], присаживаясь, низко падаю,
не потому, что я огорчен неверным другом,
а потому, что качели моей животрепещущей души
и нити прекрасной юности одновременно оборвались.
Когда [я] иду, покачиваясь из стороны в сторону,
Не из-за того, что я подражаю важному человеку.
[А из-за того, что] чрезмерно тяжелой стала

ноша моего возраста, и поэтому
л. 6б я хожу с трудом, покачиваясь при ходьбе.

Мои руки дрожат и трясутся
не потому, что я вырывал из рук некоторых людей их вещи.
Причиной является то, что я с удивлением обнаружил,
что находящиеся в моих руках нити жизни
могут отобрать эрлики.

Я крайне мало употребляю пищу не оттого,
что бережлив в еде,
а потому, что в основном жар моего желудка ослаб,
и я опасаясь, что если много съем,
то мне, старцу, не переварить [пищу].
Я облачаюсь в тонкую одежду,
не оттого, что собираюсь налегке прыгать.

¹⁶⁰ В ранние века монголы, в том числе буряты, приобретали товары на бытовые и хозяйственные нужды из соседней страны — Китая.

Согласно сказанному выше, сила моего тела утрачена,
 поэтому даже одежда становится грузом для меня.
 Причина моей одышки в том, что
 у меня давит в груди, когда дышу.
 [Это] не оттого, что человек, охваченный
 нечистой силой, заклят дхарани.¹⁶¹
 [А из-за того, что] пары на небе рассеиваются,
 мне трудно дышать, и я задыхаюсь.
 Когда у меня изменилось отношение
 ко всей моей привычной деятельности,
 не потому, что я стремился к недостижимой цели,
 [А из-за того, что] был застигнут злыми духами старости,
 л. 7б [я] полностью утратил свои возможности.
 Когда я часто забываю о важных делах,
 не оттого, что не придавал им должного внимания.
 [А из-за того, что] мой острый ум ослаб.
 Мой рассудок, который бы напоминал
 о [моих] предстоящих делах, помрачнел.
 Теперь нет необходимости смеяться надо мной.
 К любому приходят эти страдания в старости.
 Отныне через определенное количество лет
 и тебя непременно настигнет их посланец.
 Впоследствии поразмышляйте о правде и лжи моих слов,
 так как в будущем все больше будет сокращаться
 возраст живых существ¹⁶².

¹⁶¹ Дхарани — *санскр.* dhāraṇī; *тиб.* gzungs; *монг.* тарни; *бур.* тарни — *букв.* «поддерживающее» или «ограждающее», использовалось еще в ведические времена в значении «опоры» и «защиты». В Ваджраяне дхарани по значению равноценны мантрам, будучи содержательно более длинными и более осмысленными. Молитвенные формулы на санскрите, которые состоят из слогов, и при начитывании помогают практикующим запоминать о словах и смысле дхармы, и таким образом, развивать созидательные явления и устранять разрушительные. Рецитация сакральных формул позволяет буддистам устранять различные бедствия, грозящие благополучию живых существ.

- л. 8а Повсюду будет трудно достигать
 границы моего возраста.
 А если и повезет прожить,
 то не сможете даже рот свой открыть.
 Когда старик так молвил, тот молодой [юноша] так ответил:
 — Ты — объект посмешища каждого человека,
 глупец, хуже старого пса.
 Чем прожить до тех пор, пока я выживу из ума
 и стану неразумным, как ты, старикашка,
 будет лучше, если умру раньше,
 чем достигну преклонных лет.
 В ответ старик с насмешкой сказал:
 — Поскольку все хотят жить долго и не умирать,
 л. 8б твоя глупость в том, что сделал выбор
 в пользу смерти, а не старости.
 Трудно испытать счастье после смерти,
 так как все будет зависеть от плохих и хороших деяний.
 Большинство живых существ вместо того, чтобы
 очистить накопившиеся свои грешные поступки,
 вновь и вновь совершают грехи.
 Умные люди в течение долгой жизни,
 Накопив совокупность¹⁶³ [добродетелей],
 веруют, придерживаясь противоположности
 вредоносных грехов.
 Слушанием, размышлением, медитацией¹⁶⁴,

¹⁶² Санскр. antarakalpa — период упадка, когда срок человеческой жизни сокращается до 10 лет. Для него характерна крайняя нестабильность и голод.

¹⁶³ Тиб. tshogs gsogs pa; монг. цуглуулбар; бур. суглуулбари, суглуулга. Одно из ключевых понятий Махаяны: на протяжении всего пути практикующий собирает накопления заслуг (связанное с практикой первых двух парамит) и мудрости (шестая парамита). Первая парамита — парамита щедрости (или даяния), вторая — парамита дисциплины (или нравственности).

Опираясь на учения сутр¹⁶⁵ и тантр¹⁶⁶,
путем исследования, по сути, обретшие знание мудрости,
они — те самые, единственные, которые умирают без страха,
и испытывают постоянно счастливые моменты.

- л. 9а Когда [старик] так сказал, юноша ответил:
— Эй, старик, ради того, чтобы копаться в чужих пороках,
[поэтому] ты наблюдаешь так пристально?
Будучи обузой дома из-за чашки чая,
[ты], глупец, собираешься тут же давать различные поучения?
Возможно, ты желаешь нанести вред
и похвастаться своей мудростью?
Ты подобен дьяволу, отягощенному едой и одеждой.
Ты подобен прете¹⁶⁷, который не в состоянии
держат свое туловище на двух ногах.
Мне, наделенному счастьем,
разве ты можешь давать наставления?
Когда [юноша] так воскликнул,

¹⁶⁴ Слушание, размышление и медитация — (*тиб.* thos bsam sgom pa) — развитие «трех видов мудрости» (*тиб.* shes rab rnam pa gsum), или *праджня* (*санскр.* prajñā; *тиб.* shes rab), для полного понимания учения Будды. Для начала нужно «слушать» учение, чтобы обрести «мудрость, рожденную от слушания» (*тиб.* thos pa'i shes rab). Затем для четкого концептуального понимания предмета необходимо «размышлять» над «услышанным» учением, с тем, чтобы обрести «мудрость, рожденную от размышления» (*тиб.* bsam pa'i shes rab). Однако, простого интеллектуального понимания учения недостаточно, потому переходят к практическому освоению — «медитации», чтобы обрести «мудрость, рожденную от медитации» (*тиб.* sgom pa'i shes rab).

¹⁶⁵ Сутра — *санскр.* sutra; *тиб.* mdo; *монг.* sudur, судар. Священный текст, содержащий проповедь Будды в форме диалога, изречений. В каноническом своде Ганджура представлен отдельный большой раздел сутр (*тиб.* mdo sde).

¹⁶⁶ Тантра — *тиб.* rgyud; *монг.* ündüsün) — мистическое учение буддизма.

¹⁶⁷ Прета — один из шести видов живых существ. *Санскр.* preta; *тиб.* yi dvags; *монг.* birid; *бур.* бэрид. Ненасытный дух, мучимый голодом и жаждой с горлом с игольное ушко, с огромной утробой, на тоненьких ножках, пребывающий в преддверии ада.

старик, не обращая внимания, продолжал:

— Эй, мой молодой человек!

- л. 9б Вслушай внимательно несколько моих слов.
Все, что было высказано тобою,
всецело являются высокомерными словами.
Поведаю тебе о той самой гордыне.
Из всего того (*тиб. kun*¹⁶⁸), что было собрано (*тиб. btus*¹⁶⁹),
если назвать, что есть гордыня,
[то это следующее]. [Человек] предпочитает
[противоположное] воззрение порушенной добродетели.
С высокомерием, напыщенно ведет себя и
своими поступками придерживается культа
порицания благоговения и причинения страдания.
Признаки гордыни — это когда
не считаются с недругами, и вместе с тем,
когда [человек] себя высоко превозносит из-за того,
что эти два [признака] противоречили
только предубеждениям.

- л. 10а И поэтому действительно показаны его поступки
как [человека] «с острыми когтями»,
относящегося с пренебрежением к другим.
Различий гордыни множество: 1) Гордыня;
2) Значительная гордыня; 3) Гордыня из гордынь;¹⁷⁰
4) Гордыня, представляющая себя как «эго»¹⁷¹;
5) Очевидная гордыня;

¹⁶⁸ *Тиб. kun* — все; весь, целый, полностью, целиком.

¹⁶⁹ *Тиб. vtus pa* — 1. Выбранный, избранный; 2. Сокращенный, сжатый.

¹⁷⁰ *Монг. отиу-аца шу отиу* — букв. «гордыня же из гордынь», «даже из гордынь — гордыня».

¹⁷¹ *Тиб. bdag; санскр. atman*. Понятие «я» относится к эго и эгоцентрической позиции «я» личности, а также к «самости» вещей и явлений вообще, то есть к существованию независимой, ничем не обусловленной сущности вещей, отвергаемой буддистами // Туган Лопсан-Чойкьи-Ныма. Хрустальное зеркало философских систем. Глава Сакьяпа. Перевод Крапивиной Р. Н. СПб.: Дацан Гунзэчойнэй, 1995. С. 109.

6) Гордыня, позволяющая думать [о себе], что [человек] чуть хуже [других];

7) Ошибочная гордыня.

1) Первая гордыня в следующем:

когда [человек] высокомерно гордится в душе, осознавая, что он непомерно превосходит тех, кто занимает [место] ниже его [по положению].

2) Значительная гордыня — [это] когда [человек]

в душе гордится, думая, что он наиболее всего

л. 106 превосходит равных себе [по положению].

3) Гордыня из гордынь — [это] когда [человек] с гордостью о себе думает, что даже из ряда весьма превосходных,

он самый лучший.

4) Гордыня, представляющая себя как «эго» —

[это] когда [человек] стремится к важности достижений, накоплению заслуг, заносчиво представляя себя как «эго».

5) Очевидная гордыня — [это] когда [человек]

с гордостью думает, что никто другой не достоин того,

чего ни у кого нет.

6) Гордыня, побуждающая [человека] горделиво думать,

что он чуть хуже тех,

л. 11а кто его намного превосходит.

7) Ошибочная гордыня — [это] когда [человек],

по своей оплошности все утратив,¹⁷²

думает, что обрел знание,

или, например, одержимый демоном [человек],

ведет себя самоуверенно словно обрел знание.

Вероятно, эти [определения] на самом деле

изложены в соответствии с [сочинением]

«Сокровищница Абхидхармы»¹⁷³.

¹⁷² Монг. *γajar-a aldaqu*; бур. газарта алдаха — үгы хэхэ, үрихэ, алдаха, юумээс халгах; Терять, тратить, растрчивать. разбазаривать (имущество и т. д.).

Деяния (*тиб. byed las*¹⁷⁴) гордыни [закключаются в том],
что [человек] не относится с благоговением

к просвещенным людям.

[Это] препятствует получению наставлений и
[постижению] новых теорий учения.

В следующей своей жизни обретет [он]

беспрерывно плохую участь,

и если даже переродится в человеческом облике,

л.116 то это станет причиной рождения низкого происхождения,

слугой, также слугой слуги и так далее;

впоследствии [подобные люди] обретут

два нежеланных для них [вышеназванных] перерождения.

И подобно тому, согласно [сочинению]

«Драгоценные четки»,¹⁷⁵

¹⁷³ Абхидхарма-коша (*санскр.* abhidharma-koṣa; *тиб.* mngon par mdzod; Сокровищница высшего законоучения). Философско-религиозный трактат буддийского ученого Васубандху (IV–V вв. н. э.). В трактате проводится систематизация учения Абхидхармы школы Сарваствивады. Абхидхарма-коша изучается в тибетском буддизме и во многих дальневосточных школах буддизма.

¹⁷⁴ *Тиб.* byed las; *монг.* үйлдэл, үйлдвэр, үйл; Действие, деяние, дело, поступок, деятельность.

¹⁷⁵ Р. Номтоев, сославшись на сочинение «Эрдэнийн эрихэ», возможно, имел в виду произведение Нагарджуны «Ратна-авали» (*тиб.* rin chen phreng ba), что в переводе с тибетского означает «Драгоценные чётки». В. П. Андросов перевел его как «Драгоценные строфы». Он отмечает, что произведение состоит из более 500 строф. Текст на санскрите полностью не сохранился (2/3), а в китайском и тибетском переводах — полностью сохранился. Строфы относятся к дидактическому жанру «Наставление царю». Однако, в него входят не только социально-идеологические учения Великой колесницы, доктринальные, сотериологические материалы, но и прекрасный образец гимна-обета бодхисаттвы // Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь..., с. 324–325;

С аналогичным названием «Эрдэнийн эрихэ» известно сочинение на монгольском языке, автором которого считается халхаский Галдан-тайджи из княжеской семьи Северной Монголии. Оно было написано им по одним данным в 1842 г., по другим — около 1860 г. В монгольском «Эрдэнийн Эрихэ» излагается история халха-монгольских племен в период с 1636-

из-за гордыни [человек] обретает плохую участь.
Из-за того, что испытывает зависть, сила убавляется.
Из-за гнева будет иметь плохую внешность.
Из-за того, что не спрашивал советов у мудрецов,
станет невежественным глупцом.
В результате всего этого человек изначально
переродится в худшей доле¹⁷⁶.

Эй, юноша! По отношению к просвещенным людям,
отцу и матери, также старикам и другим [людям],
л. 12а воздерживаясь от напыщенности, тщеславного
высокомерия,
относясь [к ним] с благоговением и с особым почитанием,
во все времена следует придерживаться смиренности.
Также, если [человек] будет испытывать гнев
к благодетельным высшим,
то будет подавляться основа благодеяний.
И это является большим пороком.
Согласно «Чарья аватаре»¹⁷⁷, в результате подаяний,

1736 гг. Сочинение является одним из ценнейших памятников монгольской национальной историографии XIX в. А. М. Позднеевым была издана книга «Монгольская летопись «Эрдэнийн эрихэ» / подлин. текст с пер. и пояснен., заключающими в себе материалы для истории Халхи с 1636–1736 г. СПб.: Тип. Акад. наук, 1883. 421 с. Как можно убедиться здесь, Р. Номтоев не мог ссылаться на монгольскую летопись.

¹⁷⁶ Монг. муу заяан; гурван муу заяан. Три вида существ низшего рождения (*тиб.* ngan song gsum) составляют существа ада (*санскр.* paraka; *тиб.* dmyal ba; *монг.* tamu, там); голодные духи — преты (*санскр.* preta; *тиб.* yi dvags; *монг.* birid, бирд); животные (*санскр.* tiryāṇic; *тиб.* dud 'gro; *монг.* amitad, амьтад).

¹⁷⁷ *Санскр.* bodhi-carya-avatāra; *тиб.* spyod 'jug byang chub spyod pa la 'jug pa; Шестые по Пути к Просветлению. Бодхичарья-аватара является одной из важнейших классических произведений буддизма Махаяны. Автором поэтического трактата является выдающийся индийский мыслитель и поэт Шантидева (VII–VIII вв.), представитель школы прасангика. Бодхичарья-аватара, состоящая из десяти глав, раскрывает один из высочайших духовных идеалов человечества — идеал Бодхисаттвы, т. е. существа, посвятившие себя достижению высшей цели духовных исканий — Пробужде-

совершенных [человеком] в течение тысячи калып,
поклонение Сугате¹⁷⁸ и прочим,
даже любые благодеяния,
уничтожаются одной только [вспышкой] гнева.
Нет подобного греха, равного гневу.
Нет стойкости духа, подобной терпению.

- л. 12б Поэтому, стремясь к терпению,
следует многообразными методами вести практику.
Таков корень учения¹⁷⁹.
Благодеяние, обретенное в результате совершения
подаяний в течение ста и тысячи калып,

ния во имя счастья и благоденствия всех живых существ. В. Э. Раднаев пишет, что на монгольский язык «Бодхичарьяаватара» Шантидевы была переведена Чойджи Одсэром в 1305 г. Этот перевод дошел до нас в редакции уратского гуши Билигун Далая (1748). Текст монгольского перевода был опубликован Б. Я. Владимирцовым (в серии «Bibliotheca Buddhica», т. XXVIII, в Ленинграде в 1929 г.) с колофоном и приложением перевода Р. Номтоева X главы. Б. Я. Владимирцов издал перевод Р. Номтоева X главы поэмы как образец новых переводов. Издатель учел то, что Р. Номтоев (1821-1907) пользовался блестящим переводом Чойджи Одсэра и подошел к своему делу вполне новаторски // Раднаев В. Э. Монгольские, ойратские и бурятские переводы Бодхичарьяаватары // Культура Центральной Азии: письменные источники. Вып. 5. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2001. С.131–136; ¹⁷⁸ Санскр. Сугата; тиб. bde bar gshegs pa; монг. Сайбар Одогсан. Эпитет Будды. 1) Сугаты достигли избавления от омрачений, порождаемых клешиами; 2) Они постигли высшую истину — бессамость всех явлений; 3) Они ушли в [Нирвану и не вернутся [в сансару], поскольку искоренили в себе духовное неведение, которое является семенем цепляния за «я» // Шантидева. Путь Бодхисаттвы (Бодхичарья-аватара)..., с.191.

¹⁷⁹ Вышеупомянутые строки на л. 12а: «в результате подаяний, совершенных [человеком] в течение тысячи калып»..., и на л. 12б: «Поэтому, стремясь к терпению, следует многообразными методами вести практику. Таков корень учения», содержатся в произведении Шантидевы (глава шестая «Парамита терпения») // Шантидева. Путь Бодхисаттвы (Бодхичарья-аватара)..., с. 75; Также этот отрывок находится в 14-й главе «Парамита терпения» в произведении Дже Гампопы: «Нет ничего хуже, чем гнев, нет ничего труднее, чем терпение. Поэтому терпение ревностно и многообразно следует применять» // Дже Гампопа Дагпо Лхардже Сёнам Ринчен. Драгоценное украшение освобождения..., с. 149–150.

почитание Сугаты и прочее,
 почитание Трех Драгоценностей¹⁸⁰ и уход в созерцание,
 даже эти всевозможные благодеяния,
 направленные [к достижению] Бодхисаттвы¹⁸¹,
 с самого начала лишь выражением гнева уничтожаются.
 Впоследствии [гнев] станет препятствием при реинкарнации,
 и когда корень добродетели будет отрезан,
 л. 13а не будет выше греха подобного гневу, и [для тех],
 кто укрощает постоянное страдание привязанности к миру¹⁸²,
 нет труднее стойкости равной терпению.
 По этой причине, необходимо стремиться
 быстро реализовывать терпение разнообразными
 путями и способами.
 Даже¹⁸³ с самого рождения, если лик [человека]

¹⁸⁰ Три Драгоценности Прибежища — (санскр. tri ratna; тиб. dkon mchog gsum; монг. үрбан эрдэнэ). Гурван Эрдэнэ — Будда, Дхарма, Сангха). Будда — существо, преодолевшее неведение; само Пробуждение. Дхарма — письменные и устные учения, а также их практическое осуществление. Сангха — община практикующих, также собрание Бодхисаттв и Архатов, осуществивших учение // Шантидева. Путь бодхисаттвы (Бодхичарья-аватара)…, с. 192.

¹⁸¹ Бодхисаттва — санскр. bodhi-sattva; тиб. byang chub sems dpa'; монг. бодьсад; бур. бодисада. Существо, посвятившее себя махаянскому пути сострадания и практике шести парамит. Обет Бодхисаттвы заключается в обещании не покидать сансару до тех пор, пока все существа не достигнут полного Пробуждения, и трудиться им на благо. Путь Бодхисаттвы состоит из десяти уровней. Существуют два вида Бодхисаттв — земные и высшие. Земные Бодхисаттвы отличаются от других людей своим состраданием и альтруизмом, а также стремлением достичь Пробуждения. Высшие Бодхисаттвы достигли совершенства в практике шести парамит, однако в силу своего обета не ушли в Нирвану. Они обладают совершенной мудростью, и на них не распространяются законы сансары.

¹⁸² Санскр. kleśa; тиб. nyon mong; монг. nisvanis, нясвааняс. 1) Привязанность к миру, мирская суэта, страсти, беспокойство; 2) порок, грех. Здесь и далее переводится как «привязанность к миру».

¹⁸³ Отрывок «Даже с самого рождения, если лик [человека] становится неприглядным из-за пламени гнева, хотя он и будет себя украшать прекрасными украшениями, не будет выглядеть красивым ... По причине

становится неприглядным из-за пламени гнева,
хотя он и будет себя украшать прекрасными
украшениями, не будет выглядеть красивым.
Хотя и будет возлежать на хорошем ложе,
из-за боли, возникшей от гнева, [он] будет страдать в душе.

- л. 136 Забывая об исполнении своих любых полезных деяний,
страдая из-за ужасного гнева,
[человек] встает на плохой путь.
Известность и совершенные [им] деяния приходят в упадок.
Даже любая искорка, подобно убывающей луне, угасает.
Хотя и будет крепкая привязанность между близкими и
родственниками,
вследствие ужасного гнева [они] могут оказаться в пропасти.
Когда думают о любой выгоде и злостном, ум ослабевает.
Когда к различным людям проявляют недружелюбие,
душа становится невежественной.

- л. 14а По причине напрасного гнева [люди], совершающие
греховные поступки,
вечно будут перерождаться в дурной участи
в течение ста лет, испытывая страдания.

бессмысленного гнева [люди], совершающие греховные поступки, вечно будут перерождаться в дурной участи в течение ста лет, испытывая страдание» содержится в произведении знаменитого древнеиндийского поэта Арья Шуры (*тиб.* 'phags dra' bo), называемого «Гирлянда джатак» (Джатакамала) — сборника буддийских рассказов (джатак) около IV в. Указанный отрывок также находится в произведении «Лам-рим чен-мо» Чже Цонкапы «Джатака о Чуддабодхи» // Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения Т. III. СПб.: «Нартанг», 1997. С. 214; Наиболее поздним временем написания «Гирлянды джатак» является VI в. С. Ф. Ольденбургом (1863–1934) был издан буддийский сборник «“Гирлянда джатак” и заметки о джатаках» в Санкт-Петербурге, в типографии Императорской Академии наук в 1892 г. 59 с. На русский язык джатаки Арья Шуры были переведены с санскрита А. П. Баранниковым и О. Ф. Волковой В первый раз книга была издана в 1962 г. В 2000 г. она была переиздана // Арья Шура. Гирлянда джатак, или сказания о подвигах бодхисаттвы. М.: Вост. лит., 2000. 366 с.

Даже ненавистный враг, алчущий мяса¹⁸⁴,
 причинивший огромный вред,
 что может делать больше этого? Так сказано.
 Намерение причинить вред другим —
 это на самом деле является причиной
 уменьшения добродетели.
 Поскольку действительно таково положение дел,
 следует всячески препятствовать проявлению
 враждебной ненависти.
 Воздерживаясь, как было выше сказано, от гордыни и гнева,
 Необходимо вести себя кротко, спокойно, терпеливо,
 скромно.

л. 146 — Эй, послушай-ка, юноша, о хороших и неблагоприятных
 деяниях мудрецов и глупцов, кратко скажу [о следующем].
 Ревностно следуйте хорошим джатакам¹⁸⁵.
 Совершенно не подобает следовать «жизнеописаниям»
 негодных глупцов.

Сейчас и ты, и я явственно повсюду замечаем, что
 родители своих милых новорожденных детей
 самыми разными способами воспитывают.
 Дав [им] образование, по мере возможности выводят в люди.
 Сначала [плод] пребывает в утробе матери десять месяцев¹⁸⁶,

¹⁸⁴ *Тиб.* Sha zan — пожиратель мяса; плотоядный; *тиб.* sha yi zas can — поэт. ракшас (букв. пожиратель мяса). Ракшасы — это демоны-людоеды и злые духи в индуизме и буддизме.

¹⁸⁵ Джатака — *санскр.* jātaḥ; *тиб.* skyes pa'i rabs; *монг.* цадиг. 1) Произведение буддийской канонической литературы о жизни Будды Шакьямуни в предыдущих его рождениях; 2) Джатака, повествование о житии, жизнеописание, биография, повесть о прежних перерождениях буддийских святых. Монгольское выражение букв. «Следовать хорошей джатаке» — здесь и далее имеется в виду «следовать поучениям джатаки».

¹⁸⁶ По представлениям буддистов, время пребывания плода в чреве матери насчитывает 10 месяцев, и это объясняется тем, что с момента зачатия и на период развития эмбриона (плода) в утробе матери он уже наделен душой. Затем каждый год с наступлением Нового года (*монг.* Сагаан сар; *бур.* Са-

л. 15а а затем, когда рождается, [родители],
опасаясь, что [ребенок], возможно, подвергнется
вредному воздействию злых духов, несомненно,
в любое время проявляют бдительность.
Однако, не ограничиваясь лишь одним заботливым рвением
[Родители] выказывают хорошее усердие.
Днем и ночью [мать] вскармливает грудью,
охраняя тремя [способами] — телом, речью и умом.
На самом деле [родители] проявляют усердие
в способах защиты.

Благодетельные мать и отец ради жизни своих потомков
порой совершают всякие неблагоприятные поступки.
Таким образом, вскармливая своих детей тем, что добывали,
л. 15б как правило, выводят [их] в люди.
Если подробно говорить о благодеянии
милостивых родителей,
[они] являются безгранично добродетельными.
Помня о милости благодетельных отца и матери,
о воздаянии за их благодеяния и прочее,
необходимо посвящать себя созерцанию результатов
ясных причин семи наставлений,¹⁸⁷ [и]

гаан хара) обычно добавляют один год (монг. хий нас) к возрасту человека (без учета числа и месяца) согласно буддийскому лунному календарю. Подобного же обычая придерживаются в таких странах, как Япония, Корея и т. д. «Хий нас» переводится как «внутриутробное время плода» или «пустой возраст».

¹⁸⁷ Семь наставлений — тиб. уан лаг бдун ра; монг. долоон увдис. Семи-членная молитва (или обряд) состоит из семи последовательных стадий, цель которых — подготовить ум для зарождения Бодхичитты. Наставления включают в себя: 1) простираание (принятие телом распростертого положения) пред сакральным образом; 2) принесение подношений и пожертвований; 3) отказ от собственных недобродетельных привычек; 4) радость по поводу благих деяний как других лиц, так и собственных; 5) обращение к Буддам с просьбой повернуть Колесо Дхармы; 6) мольба к Буддам не уходить в паринирвану; 7) посвящение себя добрым делам, или заслугам

поскольку так проповедовалось, изучайте это.

Некоторые же по отношению

к безмерно благодетельным родителям

утратили добродетель этого времени,

забыли, что взращивали [их] тело, размером с червя,

л. 16a бранят отца и мать и не дают [им] пропитания.

Когда благодетельные отец и мать задают вопрос

[своим детям],

[они] не только не отвечают, что правильно или нет,

а отворачиваются, не замечая [их],

сидят с пренебрежительным видом.

Это признак того, что иссякает [их] добродетель¹⁸⁸.

Если и откликаются с трудом, то невнимательно

и небрежно говорят правду или неправду.

Ах, как жаль, что [их] постоянное недружелюбие и упрямство

по отношению к взлелеявшим [их] [родителям],

видимо, и есть [причина] препятствий и несчастья.

л. 16б Случалось, что, бедняги, схватив [отца] за ноги,

выкидывали на улицу,

когда престарелый отец становился немощным,

который оказывал большое благодеяние

в [их] детском возрасте.

Не ведающие бедняги оказывались в пелене

дьявольских поступков, которые приводят

к убыванию [их] добродетели.

Недобродетельные [люди], крепко привязанные к миру,

хотя и были от рождения премудрыми ханами и нойонами,

случалось, что умерщвляли отца.

Из-за неправильного, непрерывного течения пяти

пред другими существами // Шантидева. Путь Бодхисаттвы..., С. 12–13; Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм..., с. 337.

¹⁸⁸ Понятие добродетели (*санскр.* puṇya; *тиб.* bsod-nams; *монг.* buyan) в буддизме связано с учением о нравственной дисциплине и карме, взаимосвязи поступков и их результатов.

не имея возможности их избежать,
 рождаются в ужасном аду¹⁹⁰.
 На самом деле [люди] с доброй душой,
 с бескорыстным характером,
 испрашивая благодать, слушают с почтением
 закономерные наставления постаревших отца и матери.

- л. 17а Из-за того, что по мере возможности
 всегда с усердием приобретали знание,
 приходит [им] благодать и испытывают благую участь.
 Постоянно отец и мать, с нежностью думая о своих детях,
 даже если и журили [их], напоминая,
 чтобы [те] проявляли благоразумие
 в отношении хорошего и дурного,
 их глупый злостный сын не то, что
 не слушает [родителей], но и испытывает гнев,
 и относит [это] к изъяну своего слуха.
 Как жаль, что жизнь и добродетель того глупца иссякают.

- л. 17б Осознание [этого] и есть явный признак
 его негативных поступков.

¹⁸⁹ Для мирян — последователей буддизма существуют пять основных предписаний, предостерегающих от совершения пяти видов греха. Коренные предписания буддизма предостерегают и защищают человека от накопления наиболее негативной кармы: 1) воздержание от убийства; 2) запрет на воровство; 3) запрет на дурное сексуальное поведение; 4) запрет на ложь; 5) запрет на употребление опьяняющих веществ (алкоголя и наркотиков). Эти основные пять заповедей защищают последователя буддизма от накопления наиболее негативной кармы.

¹⁹⁰ [Мир] адов — санскр. *paraaka*; тиб. *dmuyl ba*; монг. *tamu*, там. Существует восемь горячих адов и восемь холодных адов — всего шестнадцать. К ним добавляются еще два типа: кратковременные и соседствующие, что составляет восемнадцать.

Ужасный ад — санскр.: *avīci*; тиб. *mnar med*; монг. *ayus tama*. Он относится к типу восьми горячих адов и называется адом непрерывного мучения. В авичи испытывают непрерывное страдание в отличие от остальных, отсюда и его название, переводимое как без избавления.

О, горе! Избегайте такого отношения.
Поскольку велика вероятность того,
что [кто-то] принесет пользу или нанесет вред
одному из [названных лиц]: милостивому ламе,
учителю, родителям, больным с неизлечимыми
и прочими заболеваниями,
следует рассматривать [свое будущее как
стремление попасть] в высшее место обитания.
Если [кто-то] вредит благодетельным родителям,
которые вскармливали с безначальных времен,
принимает за врагов, то вследствие этого
[он] бросает себя в пламень ада.
Необходимо произносить молитвы,
чтобы спасти от врага, вызывающего смертельный гнев.
л.18а Хотя [родители] и являются самыми мудрыми,
возможно, [они] могут стать строптивыми
и беспокойными.

Проявляя милосердие к своим благодетелям,
страдающим из-за дурных поступков,
и определенно считая [их] безумными, воздержись от гнева.
Однако, если сможешь, считай себя мудрецом.
Самое лучшее то, что без высокомерия размышляют,
что лама-наставник, отец и мать,
живые существа являются Буддой.
И согласно [сочинению] «Чинтаманийн Эрих»¹⁹¹,

¹⁹¹ Чинтамани-ийн эрих — *тиб.* nor bu'i 'phreng ba; Чётки чинтамани. Санскритское слово «чинтамани» означает «драгоценный камень, удовлетворяющий все желания». *Монг.* чандмань; *бур.* зэндэмэни. В сборник «Чинтаманийн эрих» входят два сочинения «Книга сына» (*тиб.* bu chos) и «Книга отца» (*тиб.* pha chos), созданные тибетскими учениками индийского мыслителя Атиши (XI в.). «Отец» и «Сын» в названиях сочинений подразумевают собой учитель и ученик, т. е. Атиша и его ученик Бром. В своих религиозно-этических проповедях Атиша использовал литературно-обработанные им популярные сюжеты, легенды. В его сочинении «Книга сына» изложены нравственные постулаты буддизма, состоящие из

при встрече спасительного ламы, наставника,
следует оказывать чистое благоговейное почитание.
О любом человеке-индивиде¹⁹², имеющем око Учения
и изначально обреченном существе необходимо думать,
что это спасительный наставник.

Когда [вы] видите каждое существо,
л. 18б важно думать, что оно является [вашими]
благодетельными отцом и матерью, сыном, внуком,
так сказано.

Ай, мой заносчивый юноша, я, одряхлевший [старик],
у которого иссякли всяческие силы,
как я могу тебе преподать какое-нибудь Учение?
Если и существует ясное благодеяние,
то пробудит в тебе хорошие способности.
Теперь очень кратко поведаю о положении людей,
с самой малой добродетелью,
которые не думают о милости отца и матери.
Напоминаю о том, что не следует так неразумно вести себя,
даю совет, чтобы приняли к действию
следовать доброй джатаке.

л. 19а Мудрецы своим сознанием ни на мгновение
не разлучаются с благодетельными отцом и матерью.
Поскольку [они] мудры, поспешно берут на себя обязательство,
напоминающее об ответственности за благодеяния.
Делают [его] главным культом зарождения мысли.

22 историй о перерождениях его знаменитого ученика Брома. Названные сочинения были неоднократно переведены на монгольский язык. Известны два перевода «Книги сына». Одним из них является перевод Ширэту-Гуши-цорджи (конец XVI — нач. XVII вв.). Второй перевод «Чинтаман-ийн эрихэ» осуществил ойратский Зая-Пандита — создатель «ясного письма» (монг. тод бичиг) в 1628 г. // Цендина А. Д. Два монгольских перевода тибетского сочинения «Книга сына». Монголика — V. СПб.: «Петербургское востоковедение», 2001. С. 54–74.

¹⁹² Санскр. pudgala; тиб. gang zag; монг. bodgali, бодгаль — личность, человек, индивид.

В комментариях, адресованным людям,
состоящим в родственных отношениях¹⁹³,
[даны] наставления святого учителя Нагарджуны¹⁹⁴,
очень важных для первоначальных действий.
[Относительно] домочадцев и верующих
[он] даровал два рода учения¹⁹⁵.

¹⁹³ Судя по всему, Р. Номтоев имел в виду произведение Нагарджуны «Сухрил-лекха» (*тиб.* bshes pa'i spring yig); («Дружественное послание» или «Письмо другу»), переведенное на тибетский язык как «штринг».

В. П. Андросов отмечает, что произведение является одним из самых известных и популярных во все времена текстов из наследия Нагарджуны (II–III вв.). В нем 123 шлоки, строфы. В этом сочинении он охватил много тем, посвященных практикам Махаяны, выполняя которые, любое живое существо может избавиться от страданий и зародить истинный источник счастья. Автор останавливается более подробно на правилах буддийского нравственного поведения, на учении о воздаянии — возмездии (карме), на красочном описании круговращения рождений (сансары). По замыслу именно последнее должно побудить адресата изучать буддизм и следовать его практикам. В этом произведении ярко и просто сообщаются общебуддийские истины о Просветленном, его Законе, общине монахов, о целях и способах поклонения ему, о необходимой щедрости в отношении общины и уважения её членов // Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь..., с. 347;

Отметим, что «Сухрил-легха» (*тиб.* bshes pa'i spring yig) может иметь и другой перевод — «Письмо родственнику» или «Письмо, адресованное людям, состоящим в родственных отношениях». В тибетско-монгольских словарях слово «bshes» на тибетском языке передано именно в этом значении // Бүрнээ Д., Энхтөр Д. «Bod hor gyi brda yig» (Төвд Монгол толь). Улаанбаатар, 2001. С. 491; Бүрнээ; Д., Энхтөр Д. «Bod hor mngon brjod kyī brda yig» (Төвд монгол илт өгүүлэх нэрийн толь). Улаанбаатар, 2003. С. 332; У Р. Номтоева находим аналогичный перевод — «люди, состоящие в родственных отношениях» (л. 19а).

¹⁹⁴ Нагарджуна (*тиб.* klu sgrub; *монг.* Лүдүв; *бур.* Лүдэб — крупнейший классик Махаяны, основатель философской школы мадхьямака, живший во II–III вв. По преданию, Нагарджуна получил сокровенное знание в царстве нагов. Он изображается с несколькими змеями над головой. Нагарджуне приписывается около 200 трудов, важнейший из которых Мула-мадхьямика-карика. Святой Нагарджуна принадлежит к числу 84 махасиддх буддизма.

Также [им было дано наставление] о почитании
родителей и прочее,
уважении соответствующих [людей].
Из «Восьмизаповедного поста»¹⁹⁶ — отвергаемого
и принимаемого¹⁹⁷
[следует], что с самого начала сильное почитание
пребывающих дома отца и матери означает,
что на самом деле [такие люди] обладают и

л. 196 Брахмой¹⁹⁸, и наставником.

¹⁹⁵ Монг. Хоёр зүйл ном; Два рода Учения. Центральным моментом философии Нагарджуны было учение о пустоте (шуньяте), имевшее огромное влияние на всех последующих буддистов. Самый важный и самый трудный для понимания термин, используемый Нагарджуной — это шуньята (*śūnyata*), что буквально переводится как «пустотность». Весь окружающий нас мир, писал Нагарджуна, относителен и потому нереален... Нагарджуна утверждал несубстанциональность мира, нереальность всех вещей и относительность всех понятий. Он в одном из своих трактатов об учении пустоты «Виграха-вьявартани» (*тиб. rtsog pa zlog pa* (Рассмотрение разногласий) интерпретировал махаянскую идею пустотности (шуньявада). Второе учение Нагарджуны, это бодхичитта (милосердие) — великое сострадание ко всем живым существам. В сочинении Нагарджуны «Ратна-авали» (*тиб. rin chen phreng ba* (Драгоценные чётки), которое было переведено В. П. Андросовым как «Драгоценные строфы» дана новая трактовка учения о великой любви (как великого наслаждения от обретения духовных высот) и великом сострадании. В нем он разъясняет, что кроме готовности сочувствия и помощи другому существу, необходимо буддисту накапливать добродетель (пунья) и знания (джняна) для увеличения собственных возможностей сострадать каждому. Главная цель «Ратна-авали» состояла в необходимости убедить адресата в духовном авторитете Великой Колесницы. Отмечается, что текст «Ратна-авали» предназначен для лиц, прошедших основательную подготовку в буддизме, хорошо знакомых с учением Малой Колесницы // Андросов В. П. Индотибетский буддизм. Энциклопедический словарь..., с. 187, 324–325.

¹⁹⁶ Монг. Найман гишүүт бацаг — Восьмизаповедный пост (лицо, соблюдающее этот пост, обязуется воздерживаться от прелюбодеяния, воровства, убийства, лжи, пьянства, несвоевременной ночной еды, пляски и сна на высоком ложе).

¹⁹⁷ В тексте слово «отвергаемое» (*уурах*) заменено синонимом «сэлбэн арилгахуй». Кроме того, слова этого выражения переставлены.

В известных [наставлениях] так было проповедовано.
Очень хорошего происхождения [заслуживает] тот,
кто оказывает уважение к отцу и матери.
Смысл заключается в том, что тот обладает и Брахмой,
и наставником.

По причине того, что [кто-то] благоговееет перед родителями,
[то] основа почитания заложена в нем самом.

[Тот] действительно обладает
и Брахмой, и Учителем.

Проявление глубокого почитания родителей,
воистину приносивших настоящую пользу,
— это есть осознание благодеяния [родителей],
и воздаяние [им] за благодеяние.

л. 20а Тот, кто почитает Брахму,
достигшего предела небожителей и прочих небесных богов¹⁹⁹,

¹⁹⁸ Древн.-инд. Брахма; тиб. tshang pa; монг. Эсруа тэнгри (Эсэрваа, совр. монг. Эсэр); Один из трех главных богов индуистской троицы наряду с Вишну и Шивой. Согласно индуистской традиции, Брахма является творцом Вселенной и всех живых существ. В буддийской космологии его считают главой божеств сансары, пребывающих в мире форм (санкр. rūpadhātu). Супруга Брахмы — богиня знания и учености Сарасвати (Ян-жима).

¹⁹⁹ Тэнгри — алтайск. тенгри, тенгери; шорск. тегри; хакасск. тигір; якутск. тангара; уйгурск. тэнгэр; старописьмен. монг. tngri; монг. тэнгэр, тэнгер; калм. тэнгер; бур. тэнгэри. Термин «Тэнгри» принадлежит древнейшему мифологическому фонду народов Центральной Азии и, возможно был представлен ещё в языке хунну (III в. до н. э. и раньше). В позднейших преданиях название «Тэнгри» иногда прилагается к верховному небесному божеству, чаще оно обозначает бога вообще (также в буддийских, манихейских, мусульманских текстах). Термин «Тэнгри» закрепляется за классом небесных богов. Так по монгольским поверьям, Тэнгри обитают на 17 небесах, в 33 царствах, каждое из которых имеет своего хана. Множественность Тэнгри у монголов выражается различными характеристиками, среди них важнейшая — 9 («9 Тэнгри», «9 великих Тэнгри», «9 Сульде Тэнгри») и производные от неё, в первую очередь 99. В русле раннего буддийского влияния (до XVI в.) возникает представление о 33 Тэнгри во главе с Хормустой — слепок мифологического образа Индры и его окружения. В ламаистской мифологии «33 Тэнгри» это «8 главных»,

поскольку на самом деле [их] почитание

исходит из глубины сердца,

[тот] воистину обладает Брахмой.

Тот, кто относится с почтением к отцу и матери,

которые учат совершать различные благие деяния

и отречься от любых плохих деяний,

[тот], кто почитает даже наставника,

внедряющего особо чуждые воззрения,

на самом деле благоговеет [перед ними]

всей глубиной сердца.

[Тот], кто не будет помнить о благодеянии родителей,

приносивших настоящую пользу,

И не воздаст им за [их] милость,

даже если и будет относиться [к ним] с почтением,

л. 206 подобным почитанию неба,

видимо, это будет ложным благоговением,

не исходящим из глубины души.

Если не относиться с почтением к отцу и матери,

научившим всему — вступать и отречься²⁰⁰,

и к наставнику, который особенно обучал наукам,

хотя и покажется, что относишься к ним с почтением,

[это] будет ложным благоговением, которое не исходит

из глубины сердца. Так сказано в «Сутре об отце и матери»²⁰¹:

«11 свирепых» (ср. Докшиты), «12 сыновей солнца», «2 юных». В монгольских шаманских призываниях они иногда продолжают осмысливаться как «33 духовных (т. е. относящихся к буддийской религии) светлых Тенгри». Встречаются и иные количественные характеристики классов Тенгри, например, «77 нижних Тенгри» со своим владыкой вечно белым Тенгри, «12 Тенгри» и др. // Мифы народов мира. Энциклопедия. Т. 2. М.: Советская энциклопедия, 1992. С. 500–501.

²⁰⁰ См. сноски 197, 226.

²⁰¹ Здесь Р. Номтоев процитировал отрывок из сочинения «Еёеge eke-yin sudur oruşıba» (Сутра отца и матери). Ксилограф с идентичным названием, напечатанный в Агинском дацане содержится в монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН (МП-106). Ксилограф среднего формата: (8,7 x 44,1 см., 6,2 x 37 см). Количество листов — 3(r). На пагинации имеется ключевое

О монахи! В любом доме, [те], кто должным образом
почитает отца и мать, и те, кто хорошо прислуживают им,

такие домочадцы имеют Брахму.

Если спросить, почему так, [то]:

— О монахи! Так как отец и мать благородного сына

С самого начала уподобляются Брахме.

Те домочадцы в действительности уподобляются наставнику.

Если спросить, почему так?

[То], о монахи, сказано:

— Так как отец и мать родовитого сына

с самого начала уподобляются наставнику,

Отсюда следует, что мать и отец уподобляются Брахме.

слово на тибетском языке «pha ma» (отец и мать), т. е. родители. Согласно колофону, печатные матрицы этого ксилографа были вырезаны по инициативе Сумати Базара. Это санскритский аналог тибетского имени Лубсан-Доржи Данжинова (*тиб.* blo bzang rdo rje; *монг.* Сайн Оюут Эрдэнэ), которого в народе уважительно называли Ёндзин-лама ахай (1826-1901). В области книгоиздательской деятельности имя Л.-Д. Данжинова прежде всего известно по его дидактическим сочинениям. Их названия содержатся во втором ксилографированном монголоязычном каталоге (гарчаке) Агинского дацана «Eldeb jüil nom-ud-un garṣaṅ» (Каталог разного рода книг). В колофонах своих произведений он подписывался именами «Доржи», «гелонг Доржи», «Лубсан-Доржи», также на санскрите — «Сумати Базар». Имя «Доржи-Жигмэд» — его светское имя. Наблюдаются разночтения в указании имени и даты жизни седьмого ширетуя Агинского дацана. В одном из документов архива Г.-Д. Нацова из фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН (оп. 3, д. 15) содержится список имен десяти агинских ширетуев. В нем упомянуто имя «Лубсан-Доржи», который «... в 1878 году официально стал ширетуем, в 1901 году на 75-м году жизни умер».

Мы полагаем, что седьмой ширетуя Агинского дацана Л.-Д. Данжинов родился в 1826 г. и скончался в 1901 г. Седьмой ширетуя Агинского дацана после его ухода из жизни был представлен к лику бодхисаттв за выдающиеся заслуги в области многогранной религиозной деятельности, в том числе книгоиздательства, как автор многих религиозно-нравственных произведений, а также за просветительскую и общественную деятельность. Л.-Д. Данжинов принимал активное участие в переписи населения в 1897 году, за что был награжден серебряной медалью императора Александра III.

Отец и мать являются на самом деле Брахмой.
л. 21б Таким образом, [они] изначально являются наставниками.
Из-за того, что [родителям] необходимо передавать
все [накопленное имущество] сыну,
разъясняется, что и мать истинна, и небо реально, —
так сказано.

Польза в том, что если их почитать, станешь известным [и]
в дальнейшем будешь иметь высокое происхождение —
[так в «Сутре об отце и матери»] изложено.
Почтительное отношение к отцу и матери
есть воистину поступок благородных людей,
которые помнят о милости и воздают им за благодеяния.
Из-за всеобщего одобрения и восхваления
[они] обретут славу и в будущем, и даже в другой жизни,
л. 22а найдут высокое перерождение среди небожителей и людей,
преисполненное великим счастьем.
Так как обеты второго «Восьмизаповедного поста»²⁰²
действительны и польза их соблюдения весьма велика,
следует их старательно соблюдать.
Гэгэн²⁰³ Чжанчжа (*тиб. lcang skya*) Эрдэни
Еше (*тиб. ye shes*) Данпи (*тиб. bstan pa'i*)

²⁰² Монголы раньше в зрелом возрасте (35 — 40 лет), если не принимали обетов убаши, то налагали на себя обеты, которые они сами именовали, «бацагын санвар», т. е. обеты поста. Ламы такой обет называли «найман гэшигүтү санвар», т. е. обет, состоящий из восьми членов. Можно переводить иначе — обет, состоящий из восьми компонентов; Желающий исполнять обет «бацагын санвар», должен только получить наставление и подробное указание от ламы о том, как следует принимать и выполнять обеты, а затем может уже принимать этот обет по своей доброй воле и сам просто перед кумиром будды, когда хочет и на какое хочет время // Позднеев А. М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. С 441-443. Серия «Наше наследие».

²⁰³ Монг. gegen, gegegen, гэгээн («светлейший») — 1) титул, присвоенный Гуши-хану монголами; 2) один из высших санов буддийского духовенства Монголии; 3) титул перерожденца.

как только услышал об уходе своей матери
по закону природы,
не выдержал, и из его хрустальных лунных очей
невольно потекли слезы.

- л. 22б Когда он попросил у великого хана разрешения
[посетить родину], чтобы совершить благие дела
в связи с кончиной матери и повидать ее прах,
Святой Владыка соизволил ответить:
— Если дело касается матери,
то это на самом деле очень важное событие.
Так сказал и позволил ему отправиться [на родину].
Когда он спешно прибыл,
сначала посетил место, в котором ушла из жизни его мать.
Увидев ее останки, [он] испытал великую скорбь
и тут же, совершая поклоны, так выразил свое горе:
— О, моя мать, меня, своего сына, покинув,
почему же ты отправилась в священную страну дакини ²⁰⁵?
л. 23а Сладкой грудью кормившая своего сына ²⁰⁶,

²⁰⁴ Чжанчжа Эрдэни Еше Данби-Гьялцан Балсанпо — четвертый Чжанчжа-хутухта (1787–1846). Чжанчжа-хутухта — титул духовного главы линии гелуг тибетского буддизма во Внутренней Монголии во времена династии Цин в Китае. Здесь Р. Номтоев привлек в своем произведении отрывок из стихотворения четвертого Чжанчжа-хутухты «Авах гээхийн дөрвөн мөрт шүлэг» (Четверостишие о принятии и отвержении), в котором он оплакивал уход своей матери.

²⁰⁵ Дакини (*санскр. dākinī; тиб. mkha' 'gro, mkha' 'gro ma*) — букв. «шест-вующая по небу». В пантеоне Ваджраяны класс существ женского рода, имеющих выраженную божественную или духовную природу. Богини тантры, которые символизируют женское начало, мудрость, энергию, знание. Они являются спутниками йидамов — главных божеств тантрического пантеона и защитницами тантрических практик.

²⁰⁶ Начиная с этой строки и до конца л. 24а, Р. Номтоев местами цитирует строки из сутры «Еёге еке-уин асі qariyulqu yosun oruṣiba» (О традиции воздаяния отцу и матери за [их] благодеяния). Литографическое издание

отправив [меня] в далекие края, покинула.
Меня, любимого [сына], отправила очень далеко.
Что побудило тебя уйти, не повидавшись со мной?
В самом начале [ты] хранила [меня] в своем чреве
десять месяцев.

После того как я родился из [материнского чрева],
меня, совершенно крошечного, [ты], жалея,
постоянно держала у груди, излучающей тепло.
Нянчила, касаясь [меня] своими ...?²⁰⁷
нежными кончиками десяти пальцев.

л. 23б [Ты] постоянно кормила своей грудью, схожей с ватой.
[Ты] кормила пищей, разжеванной своим ртом.
[Ты] языком своим чистила мои пенящиеся сопли,
О, моя бедная мать,
[ты] вытирала своими руками мои нечистоты.
Неустанно следуя за мной, различными способами
[ты] вырастила меня.
Когда [я] был голоден, [ты] сразу же кормила меня
вкусной пищей.

Когда [я] испытывал жажду, [ты] давала мне
самое лучшее питье.

Когда [я] мерз, [ты] надевала на меня одежду,
О, моя мать! Когда я болел, твоему младенцу-сыну

л. 24а [ты], милосердная мать моя, из самой глубины
сострадательной души проявляла жалость.

этого сочинения содержится в коллекции монгольского фонда ЦВРК ИМБТ СО РАН (МШ-1276), напечатанное в Ацагатском дацане. Размер листа: 8,5 x 21,6 см (6,7 x 17,5 см). Объем — 11 (г) листов. В колофоне отмечено, что автором является ринпоче Гунтан Данби-Донме. Он жил в тибетском монастыре Лавран. Годы его жизни: 1762 — 1823. Здесь же указано, что сочинение с тибетского языка на монгольский переведено гелонгом Чойдзином (*тиб. dge long chos 'dzin*) с целью обучения малых детей монгольской письменности.

²⁰⁷ В ксилографе слово, которое находится перед определением «jögelen» («нежный»), не читается.

Вместо моих страданий от болезней,
о, моя мать, ты хотела сразу на себя принять эти болезни.
Когда [твой родной] сын испытывал муки страданий,
моя родимая матушка, и [ты] невыносимо страдала.
Ты желала возложить на себя мои страдания.
О, моя матушка, устранившая мои невыносимые
муки страдания.

Когда у меня еще не было осознания [ума]
и я был несведущим
о любезных наставлениях моей матери,
начиная со слова «знай»,

- л. 246 если в своем уме мысленно перебирать,
то мое плачущее сердце не выдерживает.
О, моя матушка! Прежде чем проститься с тобой,
попросил освободить [меня] от [службы].
Сразу после возвращения [домой],
с радостным выражением лица
[я] выразил желание встретиться [с тобой].
Почему же ты, не повидавшись [со мной],
отправилась в священную страну?
Безмерно милостивая, питающая любовь [мне]
дакини, моя мать.

Когда ты без промедления отправилась
в местопребывание дакини,
[я], нестерпимо терзаясь душой,

- л. 25a от сильного расстройств плачу, о мать моя!
Так громогласно печалился он,
вспоминая о милости своей матери, [и],
продолжая стенать, как будто потерял сознание.
Собравшиеся там великие ламы, нойоны²⁰⁸, ученики
посоветовались, и привели его в чувство.

²⁰⁸ Монг. ноён (поуан), множ.ч.: ноёд (поуад) — нойоны, князья, господа, правители, начальники, знать.

Тотчас на душе у богдо²⁰⁹ стало немного легче.
Благодаря хану, оказавшему милость серебром,
[он] должным образом совершил религиозный обряд
с подношением пищи,
[предназначенный] останкам [матери],
а также применил много других методов,
устраняющих препятствия.

- л. 25б Кроме того, чтобы воздать за благодеяния своей матери,
устремившись к основе добродетели [ее]
будущего перерождения,
он угостил хуварак²¹⁰ чаем (*тиб. mang ja*)²¹¹,
сделал [им] обширное подношение (*тиб. 'gyed*)²¹².
Почтенным высшим святым для проведения молебна²¹³
в связи со смертью [матери] [он] преподнес подарки и прочее.
Исполнил все необходимые обряды, связанные с [ее]
кончиной, так сказано.
Таким же образом, высокие святые и мудрецы,
помня о благодеянии родителей, стремятся [их]
отблагодарить.

Необходимо усердствовать, следуя хорошей джатаке.

Когда старик [так] сказал, молодой человек

- л. 26а тут же задумался.

Свои пороки, приняв за изъяны, [он] произнес:

— Преисполненный добродетели, о мой старый учитель!

²⁰⁹ Монг. богд — 1) святой, святейший; 2) премудрый, верховный, августейший, владыка.

²¹⁰ Уйгур. qurraq; монг. хувраг; бур. хубараг. Ученик ламы, член монашеской общины, послушник в буддийском учебном заведении.

²¹¹ Тиб. mang ja — букв. «чай для многих», подаваемый в качестве подношения монахам, собравшимся для отправления религиозной службы.

²¹² Тиб. 'gyed pa — 1) подавание, милостыня, дар, подношение, пожертвование; 2) жертва, дар, преподношение.

²¹³ Монг. irügel ayiladqaqu — будд. молебен после смерти человека (проводит лама, читая обрядники с пожеланиями быстрого обретения хорошего перерождения).

[Я] был неудержимым, упивался своим беззаботным
счастьем,

не задумываясь ни о какой благопристойности.

Прошу Вас простить меня за то, что я
по заблуждению возгордился.

Если на самом деле обстоятельно подумать
над тем, что вы говорили, некоторые ничтожные [люди]
на своих благодетельных родителей
не то, что не обращают внимания,
[но] даже не отвечают на [их] слова.

- л. 266 Много и таких, кто нисколько не задумывается [о том],
что [родители] испытывают голод и жажду.
На самом деле [я сам] об этом только что узнал.
Если одряхлевшие старики окажутся выжившими из ума,
буду [их] почитать.
Если мои родители постоянно будут бить [меня],
буду думать, что [это] благословение.
Когда [родители] своим языком всегда с укором порицают,
пусть [это] будет раскатом грома над моей головой
за [мои] плохие своенравные мысли.
Пусть станет питательной основой для
моих безгрешных добродетельных мыслей.
Пусть станет крепкой броней чрезмерного терпения.
Когда дорогие родители меня шлепали,
[это] было похоже на стегание плеткой непокорного коня.
Когда [они] ругали и порицали [меня]
- л. 27а [это] было Учением о пустоте²¹⁴.
Жаль, что только сейчас я узнал об этом.

²¹⁴ Учение о пустоте — санскр. śūnyatā; тиб. stong pa nyid. Основополагающее понятие Махаяны. Истинная природа всех явлений (как внешних, так и внутренних), подлинный способ существования вещей: отсутствие внутренне присущей постоянной реальности, обусловленная относительность всех явлений. постижение пустоты всего сущего ведет к достижению Нирваны // Шантидева. Путь Бодхисаттвы (Чарья-аватара)…, с. 190.

Чрезвычайно трудно следовать джатакам высоких мудрецов
[тем], кто подобен злему духу.

Тем не менее, при любой возможности
не буду допускать пренебрежительного отношения
к родителям и другим старикам.

Стремясь скорее вспомнить о заслугах родителей,
[я] буду благодарен и воздам за их благодеяния и прочее.

Как жаль, временами я ведь негодовал на своего отца,
злословил.

л. 276 [Но] чтобы руки поднимал на родителей,
такого случая совсем не было.

Я раскаиваюсь в своем пороке,
возникшем из-за страшного гнева.

В будущем постараюсь не допускать непомерного гнева
по отношению к своим отцу и матери.

Когда [юноша] так сказал, старик молвил:
— Эй, мой юноша, еще раз послушай меня.

Все рожденные, невзирая на то, кто стар или млад,
без различия умирают.

Живые существа, все ханы и нойоны канули в небытие.

Даже Будда, обретший тело, преисполненное ваджрой²¹⁵
удалился в нирвану²¹⁶.

Таким образом, ныне живущие — великорожденные,

²¹⁵ Ваджра — *санскр.* vajra; *тиб.* rdo rje; *монг.* вчир, очир; *бур.* ошор; алмаз — 1) символ могущества; 2) буддийский жезл в виде пучка перекрещенных молний. Ваджра воплощает принцип просветления, уничтожения заблуждений; при богослужении ваджра используется в паре с колокольчиком. Ваджра является атрибутом различных божеств четырех классов тантр, также ритуальным предметом, используемым в тантрической практике. На русском языке «ваджра» иногда пишется также в мужском роде — «ваджр».

²¹⁶ Нирвана — *санскр.* nirvāṇa; *тиб.* mya ngan las 'das pa; *монг.* nirvan, нярваан. Букв. «прекращение», «исчезновение». Абсолютное состояние духа, полное освобождение, прекращение цепи перерождений. Отсутствие клеш, страстей, эго.

л. 28а младенцы, старики, молодые [все] умирают.
Поэтому, где ты в одиночку сможешь обрести бессмертие?
Если [ты] и сможешь заниматься каким-то сущностным
Учением,

Даже если и умрешь, подвергнувшись страданию
от злосчастной старости,
Это подобно тому, как сын отправляется в дом отца.
[Это] мое, старика, главное слово.
Я не знаток Учения, кто может объяснить тебе больше.
Когда [старик] так молвил, юноша ответил:
— Хотя слова доброго старца правильные,
поскольку есть много забот,
связанных с делами родственников и домом,

л. 28б также с передачей и принятием казны, скота и прочего,
у меня в ближайшие несколько лет
не будет возможности заниматься Учением.
После того как [я] завершу свои хлопоты,
возможно, я займусь именно этим Высоким Учением.
Если мы, в то время с тобой встретимся,
желаю, чтобы мы были безмерно рады.
Когда [юноша] так сказал, тот старик пренебрежительно
ответил:

— К любому, подобному тебе,
втянутому в обман ненадлежащими делами,
придет осознание того, что через несколько лет
[необходимо] посвятить себя Учению.
Завершение деяний приходит вместе со смертью.

л. 29а Чем больше испытывают вожденное счастье,
тем больше усиливается желание.
Чем больше пьют солено-горькую воду,
тем больше испытывают жажду.
Я, старик, зная об этом,
решил себя посвятить добродетельному Учению.
Тебе же, сынок, не следует попадать в коварную ситуацию,

отодвигающую тебя назад.

Когда [старик] так сказал, юноша ответил:

— По сути, совершить добродетель [это] правильно,
вдруг не подумав, как можно все эти [дела] оставить?

Когда [он] так сказал, старик ответил:

— Ай, ха-ха (*тиб. ha-ha*)²¹⁷, мне старику [тебе] можно

л.296

так говорить.

Не говоря [уже] о грозном Эрлике,
[с того момента], когда его слуги,
выступая вперед хватают [умершего],
переговариваясь между собой: «Бери, хватай»,
[это] подобно тому, как у имущества [материи]
каких-то родственников обрезают волосы и нити.

Покинув быстро [земное существование],
[умершие] сразу идут [со слугами]
к Эрлик Номун-хану, держащему дубинку,
который определяет [сотворенные умершими]
добродетели и грехи в зеркале дознания.

Кроме того, что [я] провожу день с тобой, пустословом,
охваченным коварным злым духом,

л. 30a

поскольку нет запрета для совершения святой добродетели,
Потом я больше не вернусь²¹⁸.

Когда старик собрался встать, юноша промолвил:

— О, мой наставник преклонных лет!

В сей миг соизволь разъяснить [следующее].

Сравнив источник моего желания на свое усмотрение,
[все-таки] какое-нибудь наставление соизволь преподать.

Когда так [юноша] попросил:

²¹⁷ *Тиб. ha-ha, he-he* – звукоподражание смеху // Семичов Б. В., Парфионович Ю. М., Дандарон Б. Д. Тибетско-русский словарь. *Bod u ru su ming mdzod*. М.: Гос. изд-во иностр-х и нац-х словарей, 1963. С. 536; Бүрнээ Д., Энхтөр Д. *Bod hor gyi brda yig*. Төвд Монгол толь. Улаанбаатар, 2001, С. 523.

²¹⁸ Имеется в виду, что «больше не буду давать наставления».

— О, мой юноша, мне, утомленному,
какое наставление тебе преподать?
Почитай доброго благодетельного наставника,
слушай Учение.

л. 30б Чтобы непрерывно выполнять в соответствии [с Учением],
порадуй приношением.
Если получится, [тогда] послушай меня.
[Кто] не оказывает большую поддержку своим

родственникам,
[Кто] не так сильно мстит своим корыстолюбивым врагам,
[Кто] не приобретает много разных интересных друзей,
При встрече с каждым из них не отпускай вожжи.
Вне сомнения, поскольку верны деяния высших,
Приняв во внимание и не забывая об [этом],
следует сохранить [это] в своем сердце.
Если пребываешь в полном одиночестве,
Прояви осмотрительность [по отношению] к своему телу.
Находясь среди многих, следи за благопристойностью
своей речи.

л. 31а При разных обстоятельствах наблюдай за своими мыслями,
каждый свой поступок, содеянный Тремя «дверями»²¹⁹,
приведи в соответствие с Учением.
[Их] значение [таково]: так как верна традиция
постоянного напоминания, познания и почитания,
следует держать [ее] в своем сердце, не забывая об этом.
Хотя и будешь счастлив, не возгордись,
а думай, что это благодеяние Трех Драгоценностей.
Хотя и будешь страдать, не огорчайся,
а думай, что это [только] твое деяние.
Когда тебя хвалят, не радуйся, иначе добродетель угаснет.
Когда тебя порочат, не гневайся,

²¹⁹ Санскр. *tri dvāra*; тиб. *sgo gsum*; монг. гурван үүд; бур. гурбан үүдэн — три «двери» (тело, язык и мысль); будд. дело, слово и помышление.

- л. 316 а думай, что это метла, сметающая грехи.
 На самом деле это является наставлением,
 которое соответствует восьми основным мирским дхармам²²⁰.
 И, не забывая об этом, следует [его] хранить в своем сердце.
 Даже если испытываешь нечто из преисполненного
 беспокойством мира,
 впитав [это], у тебя может открыться рвота,
 как у больного человека, принимающего пищу.
 Окончательно освободившись от вожеленного
 корыстолюбия,
 создай намерение 1) вступить на чистый духовный путь.
 Каким образом ты, погруженный в океан сансары²²¹,
 освободишь престарелую мать,
 живых существ из заточения страданий,
 л. 32а стремясь [их] увести в непомерно безмятежную нирвану?
 2) Постоянно зарождай в себе самую лучшую
 благочестивую мысль.
 3) Причинная связь²²² пустотна;

²²⁰ Восемь мирских дхарм — *тиб.* 'jig rten chos brgyad; *монг.* yirtinčü-yin païman ном; *бур.* юртэмсын найман ном. Это прибыль, убыток, удовольствие, страдание, хвала, хула (злословие), слава, безысходность (несчастье).

²²¹ *Санскр.* saṃsāra; *тиб.* khor ba; *монг.* oṡilang (орчлон(г); *бур.* оршолон — материальный мир, в котором полно страданий, привязанностей. В нем происходят непрерывные перерождения существ в шести мирах. Выйти из сансары можно путем достижения нирваны — состояния просветления и избавления от всех желаний. Достичь нирваны могут только люди, поэтому рождение в облике человека считается благоприятным. Понятие сансары занимает центральное место в вероучении буддизма.

²²² Взаимозависимое происхождение (*санскр.* пратитья-самутпада, *тиб.* rten cing 'brel bar 'byung ba), постигнутое Буддой под деревом Просветления (*санскр.* бодхи). Другое распространенное название — «Колесо жизни, или бытия» (*санскр.* бхава чакра); *тиб.* srid pa'i 'khor lo; *монг.* sansar-un күрдүн — кругооборот перерождений // Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь..., с. 186;

По описанию А. М. Позднеева «Сансарын хурдэ» представляет собой три круга последовательно заключенных один в другой. В центральном из этих кругов полагается изображение свиньи, змеи, курицы, как эмблема-

истинное воззрение, полученное проверкой
достоверности пустотности причинной связи,
а также стремление к постижению природы трех тел будд²²³
необходимы, чтобы за одну жизнь
очень быстро достичь состояния Будды.
Подобно этому, если как следует
безошибочно следовать пути сутры и тантры,

тическое изображение трех зол (*yurban qour-a*), присущих духовной природе человека и служащих основой для всякого рода греховной деятельности. Известно, что причиной всевозможных пороков, по буддизму, считаются невежество, гнев и сладострастие. Таким образом, на рисунке свинья символизирует невежество, змея — гнев, а курица — сладострастие // Позднеев А. М. Очерки буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии..., с. 71-77; В основе учения двенадцати звеньев взаимозависимого происхождения лежит утверждение о том, что все явления — наши переживания, вещи и события возникают как результат взаимодействия причин и условий. Двенадцать звеньев взаимозависимого возникновения таковы: 1. Неведение; 2. Побуждение (к действию); 3. Сознание; 4. Имя-форма; 5. Шесть способностей-источников восприятия; 6. Контакт; 7. Ощущение; 8. Желание; 9. Схватывание; 10. Становление; 11. Рождение; 12. Старость и смерть.

²²³ Трикайя (*санскр. tri-kāya*; *тиб. sku gsum*, три Тела) — название Махаянской доктрины, что единое вселенное и вездесущее Тело Будды (*Буддхакайя*) постигается существами трояко. Это Его Тело Закона (или Истины, Абсолюта) — Дхарма-кайя (*санскр. dharma-kāya*; *тиб. chos kyi sku*). Кардинальное понятие Махаяны и Ваджраяны, обозначающее абсолютную реальность, высшее состояние сознания будд (буддхатва). Впервые это понятие появилось в литературе сутр Праджня-парамиты на рубеже эр. Все будды обладают этим телом. Дхарма-кайя описывается как одно или два из своих иллюзорных проявлений. Виды его двух разновидностей: Тело блаженства (Самбхога-кайя (*санскр. saṃ bhoga-kāya*; *тиб. longs spyod rdzogs sku*) — Тело Будды, которое могут сощерцать адепты Махаяны и Ваджраяны. С.-к. в образе учителя Ваджрасаттвы проявляется вне времени и только на наивысшем уровне сансары — небе *Акаништха*. Нирмана-кайя (*санскр. nirmāṇa-kāya*; *тиб. sprul pa'i sku*). Тело воплощения, или Явленное Тело — в Махаяне и Ваджраяне особая форма воплощения «вселенского» Тела Будды или Тела Закона (*Дхарма-кайя*). В тибетском буддизме понятие Н.-к. распространяется на все воплощения будд, бодхисаттв, дакинй и т. д., которые являются на земле в качестве глав школ, настоятелей и ученых-лам // Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм..., с. 221, 299, 330.

[то] в этой жизни воцарятся спокойствие, счастье,
долголетие и добродетель.

[И] в итоге достигнешь духовного просветления²²⁴.

л. 32б Так изрек старик.

На самом деле, если достойно оказывать почтение,
другу добродетели²²⁵, обучившему
принятию и отвержению²²⁶, а также святым
высшего и высокого происхождения
и особенно весьма благодетельным старейшинам,
благосклонным к себе, то свершатся задуманные дела.
В старости утрачиваются приятная внешность
и сила молодых лет.

Суставы искривляются, спина сгибается.

Волосы становятся белыми, подобно раковине,
лоб морщинится.

Слух теряется, и даже глаза слепнут.

Иные проявляют пренебрежение к [человеку],
у которого выпали зубы изо рта.

л. 33а Вкусная пища и питье не усваиваются,

Тело становится похожим на обветшалое жилище.

Когда вновь и вновь задумываешься о тропе,
вселяющей страх смерти,

Ох, тягостно терпеть муки от старости.

Конец всякого рождения — смерть.

Предел накопления — разорение.

Дружно собравшиеся расстанутся,

Достигшие вершины — [с нее] спускаются.

Если хорошо обдумать эти правила,

Невозможно [в них] твердо верить.

Как же не печалиться из-за такого ужасного закона сансары?

²²⁴ Букв. Обретешь состояние будды.

²²⁵ Друг добродетели — тиб. dge ba'i bshes gnyen; монг. buyan-u sadun.
Добродетельный (или благой) друг, духовный наставник.

²²⁶ См.: Сноски 197, 200.

- л. 33б В неизмеримо бескрайний океан вселенной упавшие,
 когда подвергались трем страданиям²²⁷ без питания,
 поскольку нет более спасения, кроме Трех Драгоценностей,
 определенно, в течение шести периодов дня и ночи²²⁸
 следует обратиться к Прибежищу²²⁹.
 Высочайшие проповедовали, что, кроме злобы, ярости и
 гнева, греха больше нет.
- Поэтому, если [это] вас коснется, важно ни на мгновение
 не зарождасть в себе гневную мысль.
 Если будете гневаться на добродетельных старейшин,
 л. 34а в калыпе мимолетного гневного состояния
 в разгоревшемся пламени ужасного ада
 непременно сгорите, — [так] величайшие проповедовали.
 Все предметы, явления — пустое колдовство.
 Вместе [они], по существу, и пылинки не составляют,
 [и] поскольку все плоды деяний — не ложь,
 воздержавшись от всех грехов,
 следует стремиться к добродетели.
 Так старательно написано благодаря [накоплению]
 ослепительно белой добродетели.
 У тех [людей], которые сильно стремились
 достичь быстрого обретения
 л. 34б Его высокой святости Татхагаты²³⁰,

²²⁷ Три страдания — старость, болезнь и смерть.

²²⁸ Согласно «Аюрведе» день можно разделить на шесть периодов по 4 часа // Ayurveda.plus. Диначарья: режим дня по аюрведе; с санскрита «Аюрведа» переводится как «знание продолжительности жизни» или «наука жизни». Аюрведа — древняя медицинская система, созданная в Индии за 4 тысячелетия до нашей эры. Основные древние книги по этой медицине до сих пор издаются на санскрите. Аюрведа применяется миллионами людей в Индии, Непале, Шри Ланка.

²²⁹ Прибежище — *санскр.* śaraṇa; *тиб.* skyabs; *монг.* itegel, итгэл; *бур.* этигэл. Принятие Прибежища является дверью, ведущей в учение Будды.

²³⁰ Татхагата — *тиб.* Bde bzhin gshegs pa; *монг.* Tegünčilen Irgesen. Букв. Так пришедший. В махаянских текстах выступает как синоним Будды.

пусть непременно [у них] свершится [так],
как [ими] было задумано.
Итак, на примере старца и юноши,
их беседы между собой,
подобным как я, отступившим от Учения,
напоминаю обратиться к самому лучшему,
добродетельному Учению.

Ввиду этого, если и накопились [у меня] какие-то заслуги,
преклоняясь перед ними,

л. 35а посвящаю [их] конечной цели освобождения
матерей живых существ из океана брэнного мира,
порождающего печаль из-за страдания старостью.
Стихотворное сочинение,
напутствующее к Учению высших святых,
называемое «Занимательное пение царицы весны»,
написал Ратна, поглощенный тремя [моментами]

(санскр. Bhusukuba)²³¹.

Мангалам²³².

²³¹ Р. Номтоев в качестве псевдонима взял себе шутливое прозвище «Bhusukuba» буддийского мыслителя и поэта Шантидевы (VIII в.), в котором «Bhusuku» является санскритской основой, а «ба» — тибетским аффиксом. По преданию, собратья-монахи считали его ленивым, так как, по их мнению, он занимался только тремя вещами: ел, спал и справлял естественную нужду. Монгольский перевод «yurban sedkiküi-tü» (помышляющий о трех) — это смысловое раскрытие того же вышесказанного образа.

²³² Мангалам — санскр. mangalam. Это санскритское слово переводится как «благоприятное», «благое», «несущее счастье». Да пребудет счастье!

Хүгшэн эсэгэ эхын ашые һануулха үгэнүүд;

Хүсэжэ дээдэ номдо дурадхаха шүлэг;

**Хүхы гү, али хабарай хатанай һонин
дуулал нэрэтэ орошобо**

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ НА БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК

х. 1а Хүгшэн залуу хоёрой хэлэлсэһэн домог;
 Хүсэжэ дээдэ номдо дурадхаха шүлэг;
 Хүхы гү, али хабарай хатанай һонин дуулал
 нэрэтэ орошобо.

х. 1б // Огторгойтой хамта гансахан амитаниие
 Айладаха энэрхыгээр машада тагаалажа,²³³
 Олониинь гурбан асанги²³⁴ галабта²³⁵
 Хоёр шуулганиие²³⁶ хайтар түгэсхэжэ,
 Онсо гурбан мянган Сабалагадаатын²³⁷ ороной сог болоһон,
 Ударидагша дээдэ Шакьяада²³⁸ (түб. *shākyā*)
 магнайгаараа мүргэнэб.

Эндэ үтэлхэһөө уламжалан,
 Үшүүхэн тэды дээдэ номдо
 Дурадхаха үгэнүүдые бэшэхэм.
 Нэгэ сүл талын дунда хүгшэрэн зүнэнэһэн²³⁹

²³³ Тагаалаха — монг. таалах; Эндэ хэшээхэ, тогтоожо хайрлаха, хайрлаха, энэрхыгээр хандаха гэхэн удхатай.

²³⁴ Асанги — тоолошогүй, зуун мянган миллион.

²³⁵ Галаб — санскр. *kalpa*; түб. 'od srungs; монг. галба, галав. 1) Юртэмсын бии болохоһоо эхилээд тон үгы болохо хүрэтэр саг хугацаагай тоо; 2) Хоёр Будда бурхадай хоорондох Шакьямуни бурханһаа эхилээд Майдари бурханай мүнделхэ хүрэтэр саг үе; 3) Буддын шажанай текстэнүүд соо энэ заха хизааргүй удаан үеые иигэжэ хэлэдэг; 4,32 миллиард жэлэй хугасаа.

²³⁶ Хоёр шуулган — түб. *tshogs gnyis*: 1) түб. *bsod nams kyi tshogs* (хайн үйлэ үйлэдэжэ, буян хуряаха); 2) түб. *ye shes kyi tshogs* (мэргэн бодол, сэсэн ухаагаа хорилго). Шажан мүргэлдэ хабаатай эрдэм мэдэлгые хуряаха (шажанай ёһоор бээе абажа ябаха зан абари, шажанда бээе зорюулха, тахидаг бурхадтаа үргэл үргэхэ, шажанай бурхан шүтээндэ хандажа, оюун бэлиг ухаагаа хорихо г. м.).

²³⁷ Сабалагадаата — санскр. *sahālokadhātu*; монг. *saba yirtinčü*, сав ертөнц; бур. саба юртэмсэ, юртэмсэ.

²³⁸ Шакья — түб. *sangs rgyas shā kya thub pa*. Дэлхэйн гурбан ехэ шажанай нэгэн болохо буддын шажанай үндэһэ хуури табигша Шакьямуни бурхан. Анхан Будда Шакьямуни манай ээрын (эра) урда VI-хи зуунай үе багаар Хойто Энэдхэг орондо Шуддходана гэжэ хаанай гэр булэдэ Сиддхартха гэжэ нэрэтэй хаан хүбүүн боложо түрэнэн түүхэтэй.

Нэгэ үбгэн(эй) хэбтэжэ байтарынь,
 Нэгэ эдир залуу бардам ерээд,
 Үбгэниие элиглэжэ²⁴⁰ иигэжэ үгүүлбэ:
 –Үбгэн ээ, х. 2а шиний ябаха,
 Нууха тэригүүтэниие²⁴¹ үзөө хаа,
 Хүнтэй адли бэшэ, жэгшүүритэ үзэгдэгшэ
 Энэ юу(н) бэ гэхэдэнь, үбгэн үгүүлбэ:
 — Эдир залуу тортомо үнгэ хүрөөр
 Эрэлхэгшэ ши намһаа соносо.
 Би хэдэн жэлэй саана
 Шамһаа нэн үлэмжэ түримгэй ябаа нэн бэлэйб.
 Гүйгөө хаа хүлэг мориёе гүйсэхын²⁴² хирэтэй,
 Хөөжэ намнаа хаа, буга гүрөөһэниие
 Тогтоожо барихын хирэтэй.
 Хүнгэн шубуу бушуумни шубуун мэтэ,
 Хүсэл жаргалыёе эдлэхэмни тэнгэри мэтэ ябааб.
 Тортотомол найхан үнгэтэ хубсаһануудыёе үмдэдэг хэмби.
 Дура мэдэн эрдэнийн шэмэгүүдыёе зүүдэг хэмби.
 Дурандаа зохисто бал, шэхэр (*түб. sha kha ra*)²⁴³,
 Жэмэс тэригүүтэн амтата эдэе эдихэмби.
 Дорюун гүйдэлтэ найн найн мориёдыёе унадаг хэмби.
 Тэрэ мэтыёе тобшолбол,
 Тэнгэри хүнэй жаргалһаа
 Тиимыёе эдлээгүйб гэхэ
 Тэрэ мэтэ дугуу юумэ байхагүй.
 Тэрэ сагта үхэл хүрээжэ ерэхэ гэжэ ханахаһаа байтагай,

²³⁹ Зүнэхэ — *монг. jönükü, зөнөх; бур. зүнтэглэхэ, хархиха, ухаагаа төөрихэ.*

²⁴⁰ Элиглэхэ — *монг. eliglekü, элэглэх; бур. наадалха, наада бариха, ёгтолхо, доромжолхо, баһаха.*

²⁴¹ Тэригүүтэн — *монг. terigüten; бур. гэхэ мэтэ, гэхэ зэргэ, тэрэ зэргэ.*

²⁴² Гүйсэхэ — *монг. гүйцэх, gүйсөкү. Эндэ «намнаха, намнан хүсэхэ, намнажа хүсэхэ» гээд оршуулагдаха.*

²⁴³ Sha kha ra — Санскрит үндэхэтэй үгэ «sha ka ra» гээд бэшэгдэдэг. *Бур.* 1) Шэхэрэй (саахарай) сагаан хулһан; 2) Сагаан хулһанай шэхэр (саахар).

Тэнэг би үтэлхын зоболон²⁴⁴
 Ерэхэ гэжэ ханаагүй бэлэйб.
 Тэмдэгтээ²⁴⁵ амархан садантаяа
 Алгасан²⁴⁶ х. 3а жаргажа ябатараа,
 Тэрэ хаяхи²⁴⁷ гайхал
 Үтэлхын зоболон алабхин унаба.
 Ная баригдаха сагта гэнтэ мэдэхэдэмни,
 Наяхи бээмни үтэлжэ бараа.
 Найн толидо шарайгаа үзөө хаа,
 Найхан эдир хармагшан мэтэ болошооб.
 Өөрымни бэе байтараа тон жэгшүү мэтэнь
 Үйлэ ябадал бүхэн урдынхиһаа тон доройтошоо.
 Үнэхөөр ном буян үйлэдэхэб гэжэ ханаашье хадаа,
 Үтэлхын зоболонгоор дарагдажа,
 Тон арга(мни) барагдашоо.
 Эдир залуугаар сэнггэнэн хүбүүн ээ,
 Илгажа тобшын тэды х. 3б үтэлхын зоболонгыг үгүүлһүү.
 Имагта шударгы сэдхэлээр анхаран соносо,
 Илангаяа удхануудыень эрьесүүлэн сэдхэ.
 Үһэмни лабай²⁴⁸ мэтэ сайһаниинь,
 Өөдэгүй²⁴⁹ хара борыень угаажа сайлгалан бэшэ(б).

²⁴⁴ Чже Зонховын «Лам-рим чен-мо» гэдэг зохёол соо 5 зүйлэй үтэлхын зоболон тухай хэлэгдээтэй: 1) Хүн гоё найхан сэбэр шарайгаа алдаха; 2) тамиргүйдэхэ; 3) бээын тэнхээ шадал дууһан барагдаха ба оюун ухаан доройтохо (нюдэн муу хараха, юумэ мартаха); 4) аяшаан зохидшолон найхашааха мэдэрэлээ алдаха (эдэе ундан муугаар хотодо шэнгэхэ, дуратай юумэнүүдээ зохидшолон хэрэглэхэ ба аяшааха шадалгүй болохо); 5) наһанай барагдаха сагта үхэл ойртобо гээд, сэдхэлээ зобожо, ханаата болохо // Чже Цонкапа «Лам-рим чен-мо». «Большое руководство к этапам Пути Пробуждения» / пер. с тиб. А. Кутявичуса. СПб.: Нартанг, 1995. Т. 2. С. 20–21.

²⁴⁵ Тэмдэгтээ — монг. *temdegtey-e*; бур. элитэ, элирхэй, мэдэхээр.

²⁴⁶ Алгасаха — монг. алгасах; бур. хайхарамжагүй, анхарамжагүй, анхаралгүй.

²⁴⁷ Наяхи — монг. саях; бур. мүнөөхи, мүнөөнэй, хаяын.

²⁴⁸ Лабай — дун, дунгар, сагаан лабай, бүрээ хорхойн хальһан яһан.



Үхэлэй эзэнэй²⁵⁰ аминай уурые сасаһан хюруу
Үргэлжэ толгой дээрэ(мни) сабсайн тогтобо.
Манлайда атираа хуняаһата энэмни
Маряажан бойжоһон бишихан хүүгэдэй атирал бэшэ.
Магад үхэлэй эзэн Эрлиг(эй)
Манлайда нүгшэһэн наһанай тоос

- х. 4а Тэмдэглэн зураһаниинь гээшэ.
Үзэхэдөө дахин дахин анибалзагша энэмни
Үшүүхэн тооһон, үгы гэбэл утаан нюдэндэмни ороһон бэшэ.
Үзэхэ нюдэнэй(мни) эрхэтэн доройтожо бүргэлзэн,
Үзэхэмни балайраад, яхашье арга(мни) барагдашоо.
Шэхээ шангалан соносогшо энэмни
Шанга үгые сээрлэхэ ба нюуса үгэнүүдые далдалһан бэшэ(б).
Шанга дууншые холо соностохо мэтэ тула
Шангалһан ушарни тэрэ бэлэй.
Хамарһаа уһан тосог-тосог²⁵¹ хубариг- х. 4б ша энэмни
Хайлаһан болор эрхиюе хубарюуллаһамни бэшэ.
Хайрата эдир залуугай(мни) мүһэн
Харша үтэлхын халуун энэлгээр хайлаһаниинь бэлэй.
Аман соохи шүдэнэй эрхинүүд(эй) унаһан энэмни
Али баһа дахин ургахын тула шүдэлһэн бэшэ.
Амтатые эдихэн энэ наһанайм эдишэ гүйсэхэн тула
Алгасалгүй эдигшэ багажые²⁵² хуряаһан²⁵³ бэлэй.
Шүлһөөр шэбшэгшэ энэмни
Шэнэ байшангай газарые сардахамни²⁵⁴ гэхэн бэшэ.
Шэмэтэ эдееы урдань эдлэхэн х. 5а бүхэндэмни
Шунални харижа, «түй» гэжэ нёлбоһониинь бэлэй.

²⁴⁹ Өөдөгүй — *монг.* öd ügei, өдгүй; *бур.* дэмы, хооһон, үриггүй, хэрэггүй, ехэ бирагүй, өөдөгүй.

²⁵⁰ Үхэлэй эзэн — *санкр.* Яма; *түб.* Gshin rje; *монг.* Эрлэг, Erlig; *бур.* Эр-лиг. Тамын эзэн Эрлиг Номун-хаан.

²⁵¹ Тосог-тосог — тос-тос (шэнгэн бодосой дуһаха абаян).

²⁵² Багажа — *монг.* багаж; *бур.* зэбсэг, зэмсэг, хэрэгсэл.

²⁵³ Хуряаха — *монг.* хураах; *бур.* хуряаха, абаха, арилгаха.

²⁵⁴ Сардаха — *монг.* цардах; *бур.* сэсэргэхэ, сүршэхэ, уһа сэсэхэ.

Хэлээрээ тодорхой бэшээр бүлхэлзэн үгүүлэгшэ энэмни
 Хэлэмэршэлжэ этэгээд²⁵⁵ хэлээр үгүүлэн бэшэ(б).
 Хэрэггүй шалшаа үгэнүүдые үгүүлхэ
 Хэтэрээд бүлхэлзэнэмни тэрэ бэлэй.
 Найхан шарай зүһэ атиран хуняартаһан энэмни
 Нармагшанай багы²⁵⁶ үмдэжэ наадаһан бэшэ(б).
 Найхан эдирэй сог залиие урбуулан,
 Наяхи түрэлхи үтэлхын үнгые үзүүлэн бэлэй.
 Толгой- х. 5б гоо дохин дохигшо энэмни
 Тон бусадай үйлдбэринүүдые голожо элиглэн бэшэ(б).
 Толгойемни эрлигүүдэй²⁵⁷ баряагаар²⁵⁸ дэлэдхэдэ,
 Тон тэсэжэ ядан, дохин дохиһон бэлэйб.
 Замаа шэртэн бүхыжэ ябагша энэмни
 Замдаа хитад зүү алдаад эриһэн²⁵⁹ бэшэ(б).

²⁵⁵ Этэгээд — *монг.* ер бус, гайхалтай, жэгтэй сонин; *бур.* ондоо, юрэ буса, гайхалтай, жэгтэй нонин.

²⁵⁶ Баг — *монг.* баг; *ород.* маска, маскарэд ба карнавалда үмдэдэг маска (баг).

²⁵⁷ Эрлигүүд — Эрлиг Номун-хаанай тамын туһалагшад. Тэдэнэр элдэб амитадай толгойтойгоор зурагдадаг (хабарга, бар, хармагшан, үхэр, түмэр хушуутай шубуун г. м.). Эрлигүүд тамада унаһан нүгэлтэниие хүрдөөн айлгаха, хэһээхэ даабари дүүргэдэг. Баһа Эрлиг Номун-хаанай шэнжэлхэ толи соогоо нүгшэнэн хүнүүдэй нүгэл буяниинь тодорхойлон үзэхыень эрлигүүд шэрээгэйн урда тэдэниие хүргэжэ үгэдэг уялгатай. Тамада унаһан нүгэлтэниие эрлигүүдэй аймшагтайгаар зобоожо, тэдэниие хэһээжэ байһан үнгэтэ зурагтай номууд ЦВРК ИМБТ-ин монгол номуудай суглуулбари (фонд) соо байдаг. Эдэнэй нэгэниинь: «Gayiqamšiy-tu Molon toyin ridi qubilyan-tu tulada qayiratu eke-yügen tamu-yin onun-aşa yaγaju burqan boluyusan tuyuji jiruγ selte orušiba» (Иллюстрированное повествование о том, как чудесный монах Молон, обладающий способностями к перевоплощению, вызволил свою любимую мать из мира ада и помог [ей] получить реинкарнацию божества). Рук. 70 л. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. Инв. № МП-1264; (Үзэгты: Гармаева Х. Ж. Об иллюстрированных монгольских списках сутры о Молон-тойне. Тезисы и доклады международной научно-теоретической конференции «Банзаровские чтения 2», посвященной 175-летию со дня рождения Доржи Банзарова. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1997. С. 207–211).

²⁵⁸ Баряа — *монг.* bariy-a; *бур.* шиидам.

Залуу эдирэй зэндэмэни²⁶⁰ ба дурадхалыг
 Газарта забхаран алдаһанай байдал бэлэй.
 Дээшээ бодоходоо дүрбэн хүлэлэгшэ энэмни
 Тэнэг адагуусан малыг дууряһан бэшэ(б).
 Дээшэ үргэхэ х. ба хоёр хүлэй(мни) шадал тон үгы болоод,
 Дээшээ бодоходоо, гараараа эблэхэмни тэрэ бэлэй.
 Нуухадаа нам тудан унагша энэмни
 Намуу нүхэртөө зэмэрхэн гонсойһон²⁶¹ бэшэ(б).
 Һайн һэргэлэн хүбхэлэн хөөрэхэ сэдхэлэй дүүжэн ба
 Һайн эдир тамирай шагтага²⁶² хамтадаа таһарһан бэлэй.
 Ябахадаа гуйбан дайбагша энэмни
 Ямата²⁶³ ехэ хүнэй янзыг дууряһан бэшэ(б).
 Яршаг²⁶⁴ энэ наһанай үүргэ нэн хүндэдэжэ,
 х. 66 Ябажа ядан мурилзаһамни²⁶⁵ бэлэй.
 Гараа һалганан шэшэрэгшэ энэмни
 Гарай эдые бусадтай буляалдаһан бэшэ(б).
 Гартахи²⁶⁶ наһыемни эрлигүүд буляагуужа гээд,
 Гайхажа һэрэхэн²⁶⁷ ушар тэрэ бэлэй.
 Эдээ ундыг үшүүхэн эдлэгшэ энэмни
 Эдөөндэ гамтайдаа бэшэ(б).
 Имагта хотын галай элшэ доройтоһоноор,
 Эдибэл(ни) хүгшэн намда

²⁵⁹ Эрихэ — монг. *erikü*; бур. бэдэрхэ.

²⁶⁰ Зэндэмэни — санскр. *cintā-maṇi*; түб. *yid bzhin gyi nor bu*; монг. чандмань. Хүсэл хангагша шэдитэ эрдэни. Найман самсаалтайгаар зурагдаһан зэндэмэни(ие) мүргэл (ёһололдо) хэрэглэдэг.

²⁶¹ Гонсойхо — монг. гонсойх; бур. голхорхо, гомдохо, урмаа хухарха (таһарха). Баһа «хонсойхо» гээдшые байдаг.

²⁶² Шагтага — монг. чагтга; бур. ооһор, аргамжа, шабхадаһан, утаһан.

²⁶³ Ямата — монг. *yamu-tu*; бур. ямбата(й), тусхай (онсогой) эрхэтэй. Баһа «*yamba-tu*» гээд бэшээтэй байдаг.

²⁶⁴ Яршаг — монг. яршиг; бур. түбэг(тэй), зоболон(той), хүшэр, тайбангүй.

²⁶⁵ Мурилзаха — монг. *muriljaqu*; бур. мушхарха, нугарха, матарха, бүхыхэ, хотойхо.

²⁶⁶ Гартахи — гарта(а) байһан, эдлэжэ байһан.

²⁶⁷ Һэрэхэ — монг. сэрэх; бур. һэрэхэ, һэргылхэ, һэргылэмжэлэхэ, һэргэг байха, анхарха.

Шэнгэхэгүй болохоооо хэрэһэн бэлэйб.
 Дэгэлэй нимгэниие үмдэгшэ энэмни
 Дэбхэншээхэмни хүнгэлөөд гэхэн х. 7а бэшэ(б).
 Дээрэ үгүүлһэн мэтэ бэсын хүсэн алдаһанаар
 Дэгэлшые үүргэ мэтэ болоһон тэрэ мэтэ бэлэй.
 Амисхал сээжэдэ багтараад,²⁶⁸ үлхэлзэгшэ энэмни
 Адаар²⁶⁹ баригдаһан хүниие тарнидаһан²⁷⁰ бэшэ(б).
 Амисхалай уур(ай) огторгойдо замхархада,
 Амисхалан ядажа үлхэлзэһэн бэлэйб.
 Үйлэдбэри ябадал бүхэнөө урбаһан энэмни
 Үтэли²⁷¹ сабаагүйн²⁷² зоригоор үйлэдэһэн бэшэб.
 Үтэлхын адада баригдажа,
 Өөрын эрхэ — х. 7б еэ алдаһан бэлэйб.
 Хэрэгтэ үйлэс²⁷³ бүхэниие ходо мартагша энэмни
 Хэрэгсэлгүй алмайрһан бэшэб.
 Хэрсүү²⁷⁴ оюунай эрхэтэн доройтон,
 Хэрэгы дурдаха ухаан баларһан бэлэй.
 Эдүгээ²⁷⁵ намайе элиглэхын хэрэггүй.
 Энэ үтэлхын зоболон хэндэшые илгалгүй ерэхэ.
 Энээнһээ хойшо нэгэ хэдэн жэлһээ шамда
 Энээнэй элшэ хүрэжэ ерэхэ энэ сохом.

²⁶⁸ Багтараад — *монг.* багтараах, багтрах; *бур.* амяа абажа ядаха, бүглэрхэ, амилжа шадахагүй.

²⁶⁹ Ада — *монг.* ад; *бур.* ада, шолмо(с), альбан шүдхэр.

²⁷⁰ Тарнидаха — *түб.* gzungs; *санскр.* dhāraṇī; *монг.* тарни. Шэдитэй тарни-нууд, эди шэдитэй формаланууд (формалы). Шэнжэлэхэ ухаанай судалгаа-гаар тарни уншахада хүнэй бэсын сэдхэлэй ханаа зобори, сэдхэл гутаралай шэнжэ тэмдэгы бууруулдаг гэжэ тодорхойлогдоһон. Тарни болобол сэдхэлэй ханаа зоболгы, айха сэдхэлые намдуулаад, баяр баясхалантай мэдэрэмжые бии болгожо, амидаралда тулалха шадалтай.

²⁷¹ Үтэли — *монг.* ötele, өтөл; *бур.* мин, юрэ, хүгшэн (наһатай) хүн.

²⁷² Сабаагүй — *монг.* sabay-a ügei, саваагүй; *бур.* гажа буруу, боломжогүй, бодолгүй, томоогүй.

²⁷³ Энэ үгын олоной тоогой залгалта (аффикс) — «с».

²⁷⁴ Хэрсүү — *монг.* kersēgü, хэрсүү; *бур.* нэбтэрхэй, ухаатай, сэсэн, сэсэн ухаатай.

²⁷⁵ Эдүгээ — *монг.* edüge, одоо; *бур.* мүнөө, одоо.

Хожом минии энэ үгэнүүдэй
 Үнэн худалые эрьесүүлэн бодогты.
 Хойто сагай амитанай наһан улам наараһанай²⁷⁶ х. 8а тула
 Хотолоор²⁷⁷ минии наһанай хирэ хүрэтэр нууха бэрхэ.
 Хуби боложо нуугаашье хаа,
 Амаа ангайжа шадахагүйт гэжэ үгүүлхэдэнь,
 Тэрэ залуу иигэжэ үгүүлбэ:
 — Хүн бүхэнэй элиглэхэ орон
 Хүгшэн нохойһоо доро эрыюу тэнэг.
 Хүлтэгэр шамтай адли зүнэг мунхаг болотороо
 Хүгшэрэн нуухахаа урда
 Үхэбэл(ни) хайн бэлэй гэхэдэнь,
 Үбгэн жэгшэн энеэбхилжэ үгүүлбэ:
 — Үхэлгүй ута наһалхые хүсэн байгараа
 Үтэлхэһөө үхэхые хунгаһан х. 8б шинии тэнэг.
 Үхэһэн хойно жаргал эдлэхэ бэрхэ.
 Үйлын хайн мууда²⁷⁸ дулдыдаха тула,
 Олонхи амитан хуряаһан нүгэлөө арилгахагүйн дээрэ
 Улам шэные дээрэһэнь хуряана.
 Оюутан²⁷⁹ ута наһалан нуужа, шуулган хуряан²⁸⁰,

²⁷⁶ Наараха — монг. *saṃaṃaṃ, саарах; бур. хорохо, богонидохо, асагдаха, бага болохо. Санскрит бэшгэй «antarakaṃ» гэхэн үгын тодорхойлго боло- бол хандаран доройтохын үе сагта хүнэй наһанай хугасаа 10 жэл хүрэтэр богони болохо гэжэ хэлэгдээтэй. Тэрэ үеын ерэхэдэ ехэ тогтууригүй бай- дал, үлэсхэлэн, хоохон саг үзэгдэхэ гэжэ урдань номлодог байһан.*

²⁷⁷ Хотолоор — монг. *qotala-bar, qotala-ṃar; бур. (хаа) хаанагүй, эндэ тэндэгүй, газар зайгүй, газар бүри.*

²⁷⁸ Хууша монгол бэшгээр «мууда» гээд ксилограф соо барлаатай байна, харин «тауи-аца» (бур. «мууһаа») гээд барлаһан байгаа хаань, зүбтэй бай- жа болоо.

²⁷⁹ Оюутан — монг. *oyutan*; Эндэ «ухаатай һонор хүнүүд, сэсэн хүнүүд» гэхэн удхатай.

²⁸⁰ Шуулган хуряаха — тиб. *tshogs gsogs pa*; монг. *чуулган хураах; бур. суглуулбари хуряаха, ехээр буян хуряаха. Махаянын гол ойлгосын нэгэн. Парамиты туйлахын түлөө бүримүһэн бээ хандуулагшад (практикую- щие) бүхы сагтаа ехээр буян хуряадаг (түрүүшын хоёр парамитатай холбоотой практиканууд ба зургаадахи парамитатай холбоотой практи-*

Уршагта хилэнсэнүүдэй юрэндэгыг²⁸¹

Эрхилэн шүтэдэг байна.

Соносхо, ханаха, бисалгаха гурбанаар²⁸²

Судар²⁸³ тарниин²⁸⁴ номуудыг нотолон²⁸⁵ буулгажа шудалаад,

Үндэхэндөө онолой эрдэм ологшод

Сошолгүй үхэжэ, хубарилгүй жаргал эдлэгшэд

Гансахан тэдэ байна гэхэдэнь, х. 9а залуу үгүүлбэ:

— Ай үбгэн, бусадай гэмые уудалха

ка — мэргэн бодол). Түрүүшын практика — үглигын парамита, хоёрдохинь — ёһо журамай (заяг заршамай) парамита. Парамита — санскр. *pāramitā*; *түб.* *pha rol tu phyin pa, phar phyin*; *бур.* «Нүгөө эрье рүү гараса, нүгөө эрье гаталалга». Зургаан парамита гээшэ «нүгөө эрье рүү амидархаяа гаталлагша» зургаан хоорондоо холбоотой хэрэг үйлэнүүд. Эдэ үйлэнүүд сүлөөрүүлгэдэ (освобождение) ба гэгээ оролгодо (просветление) хүтэлэн асардаг.

²⁸¹ Юрэндэг — *монг.* *yeründeg*; *бур.* эсэргэ, ехэ муухай, гажуу, харша.

²⁸² Соносхо, ханаха, бисалгаха гурбан — (*түб.* *thos bsam sgom pa*). Буддын шажанай номлолнуудыг (учения) хүсэд хайнаар ойлгуулхын тула гурбан янзын сэсэн ухаание (мудрость) (*түб.* *shes rab nam pa gsum*) хүгжөөхэ ёһотой. Эн түрүүн [номлолнуудыг] соносоод (шагнаад), «соносоһонойнгоо» һүүлээр «мэргэн бодол» (*түб.* *thos pa'i shes rab*) олохо (бээдээ түрүүлхэ). Саашань юумэнэй тодорхой гол бодолыг ойлгохын тула соносоһон номлолнууд тухайгаа эрьесүүлэн бодохо (размышлять). Энэ юунэй тулаб гэбэл, «эрьесүүлэн бодоһонойнгоо ашаар мэргэн бодол» (мудрость, рожденную от размышления) (*түб.* *bsam pa'i shes rab*) олохын түлөө (бээдээ түрүүлхын түлөө) болоно. Гэбэшье гансахан оюун ухаагаараа номлолыг ойлгохо гээшэ хүсэд бэшэ, тиимэхээ дээрэхэнь бисалгал хэжэ (путем медитации) мэргэн бодол олохын түлөө (*түб.* *sgom pa'i shes rab*) тохиромжотой бисалгахын аргада орохо гээшэ тон хэрэгтэй юм.

²⁸³ Судар (худар) — *санскр.* *sūtra*; *түб.* *mdo*; *монг.* *sudur*; *бур.* судар, худар. Бурхан багшын номлоһон хургаал зохёолнууд, тобшо хургаалнууд, үльгэрлэн бэшэхэн олон тоото зохёолнууд. Ганджур гэдэг буддын канон соо (буддийский канон) ехэнхи олон сударнууд амяараа (*түб.* *mdo sde*) гэдэг сударай аймагта ородог.

²⁸⁴ Тарни — *санскр.* *dhāraṇī*; *түб.* *gzungs*; *монг.* тарни. Шанга хүсэтэй богонихон мүргэл ёһололой текстэнүүд. Шэдитэй тарнинууд, эди шэдитэй формаланууд, Тарни уншаһан хүндэ тарни гээшэ ехэ туһа, нүлөө үзүүлдэг (үбшэ хамшаг эдэгээхэдэ, үйлэ хэрэгтэ, хүнэй ажа амидаралда туһатай байдаг г. м.).

²⁸⁵ Нотолхо — *монг.* нотлох; *бур.* гэршэлхэ, баталха, тогтоохо, баримталаха.

Ажаг шэнжэлэл шамда ехэ байгаа гү?
 Айлай аягатай сайн дарамта байтараа,
 Алас дарын хургаалы номломоор зүнэг.
 Хорложо сэсэрхэхэ ханалтай байгаа гүш?
 Хоол хубсаһанай дарамта шүдхэр.
 Хоёр хүлөөрөө бээ даахагүй бэрид²⁸⁶ мэтэш.
 Хубита намайе хургаха үгэ шамда бии байгаа гү?
 Гэхэдэнь, үбгэн ойшоонгүй иигэжэ үгүүлбэ:
 — Ай эдир залуу наһата минии ээ,
 Анхаржа х. 96 намһаа нэгэ хэдэн үгэнүүдые соносо.
 Али шинии хэлэхэн сүм омогой үгэнүүд байна.
 Али тэрэ омогой тухайда шамда үгүүлхэм.
 Бүхыһөө (мүб. kun)²⁸⁷ түүхэнһөө (мүб. btus)²⁸⁸
 Омог али байнаб гээ һаа,
 Эбдэрхэй шуулганай үзэлдэ шүтэжэ,
 Дээрэлхы сэдхэлээр омогорхон хэрхыхэ ба
 Бэшэрэхгүй²⁸⁹ ба зоболон болохо
 Шүтөөн бологшо үйлэтэ бэлэй.
 Омогой дүрэ гээшэ
 Шанадасы²⁹⁰ тоохогүйн дүрэтэй ба
 Өөрыгөө үндэр болгон барихын дүрэтэй хоёры
 Нэгэн адхагта²⁹¹ харшалһанаар
 х. 10а Шанадасы баһамжалан тоохогүй,

²⁸⁶ Бэрид — санскр. preta; мүб. yi dvags; монг. бирд; бур. бэрид. Тамада унаһан нарин хүзүү хоолойтой, томо гэдэхтэй, нарин хүл дээрээ арай гэжэ тогтожо ядажа байдаг, ходо ундаа хүрэжэ, амаа хатажа зободог, унда уухадань унданиинь гал болоод, амаарынь дүлэбхилэн гаража байдаг ехэ зоболонтой байдалтай зургаан зүйл амитанай нэгэн.

²⁸⁷ Бүхыһөө — мүб. kun; бур. булта, хамта, хүсэд, сүм, бүримүһэн.

²⁸⁸ Түүхэнһөө — мүб. btus pa; бур. шэлэжэ абahan, түүжэ абahan.

²⁸⁹ Монг. biširekü, бишрэх; бур. бэшэрэхэ, хүндэлхэ, хүзэглэхэ, этигэн хүндэлхэ.

²⁹⁰ Шанадас — монг. šinadus, чанад; бур. саана, нүгөө (хажуу) талаар байха; «Шанада» гэжэ үгэдэ олоной тоогой аффикс — «с» нэмээтэй. Нүгөө тээгүүр (саана) байгшад, хажуу (нүгөө) талада байгшад гээд оршуулагдаха.

²⁹¹ Адхаг — мухар хүзэг, хэжэг.

«Хурса хюмhата» гээд
 Үйлэдбэриенъ үзүүлhэн мүн бэлэй.
 Омог тэрэниие илгабал олон байгаад,
 1) Омог; 2) Үлэмжэ омог; 3) Омогhоошые омог;
 4) Би болоноб гэжэ сэдхэхэ омог;
 5) Элитын омог; 6) Үшүглиг²⁹² гэжэ сэдхэхэ омог;
 7) Буруу омогууд бэлэй.
 1) Анха омог гээшэ энэ мэтэ доогуур байгшадhaа
 Би илангаяа хэтэрхэй бэлэйб гээд сэдхэхэ,
 Сэдхэл(ээ) хэрхыжэ, омогшохо бэлэй.
 2) Үлэмжэ омог гээшэ өөртэй сасуунуудhaа
 Би илангаяа х. 106 хэтэрхэй бэлэйб гээд сэдхэхэ,
 Сэдхэл(ээ) омогорхохо бэлэй.
 3) Омогhоошые омог гээшэ
 Буса илангаяа хэтэрхэйнүүдhээшые
 Би асара үлэмжэ хэтэрхэй бэлэйб гээд сэдхэхэ,
 Сэдхэл(ээ) омогорхохо бэлэй.
 4) «Би бэлэйб» гэжэ сэдхэхэ омог гээшэ
 Шухала абаһан согсодо²⁹³ зорижо,
 «Би бэлэйб» гээд сэдхэхэ омогорхохо бэлэй.
 5) Элитын омог гээшэ олоогүйе
 Олобоб гээд сэдхэхэ, омогорхохо бэлэй.
 6) Халта доро(б) гэжэ сэдхэхэ омог гээшэ
 Өөрһөө асара, илангаяа хэтэрхэйнүүдhэ
 Би үшүүхэн²⁹⁴ доро бэлэйб х. 11a гээд сэдхэхэ,
 Сэдхэл(ээ) омогорхохо бэлэй.
 7) Буруу омог гээшэ
 Эндүүрхэ газарта алдаһанаа²⁹⁵
 Эрдэм олобоб гэжэ сэдхэхэ ба

²⁹² Үшүглиг — *монг.* öcüglig; *бур.* халта доро, арай доро, нэгэ бага доро.

²⁹³ Согсо — *монг.* цогц; *бур.* согсо, буянай суглуулбари (согсо), ехэ буян.

²⁹⁴ Үшүүхэн — *монг.* öcүйken, өчүүхэн; *бур.* үшүүхэн, бишихан, ж(з)аахан, багахан.

²⁹⁵ Газарта алдаха — *монг.* үажар-а алдаqu; *бур.* үгы хэхэ, үрихэ, үгы болго-хо, һүйдэн һалгаха.

Үльгэрлэбэл²⁹⁶ шүдхэртэ абтаад,
 Эрдэм олобоб гэжэ эрэмшэһэн мэтэ.
 Эдэнэр «Абхидхарма санһаа»²⁹⁷
 Номлоһон мэтэ зохёоһон мүн бээ.
 Омогой үйлэдбэри (*түб. byed las*)²⁹⁸ гээшэ
 Эрдэмтэндэ бэшэрээгүй байһанһаа эшэ ба
 Онолой ном шэные олоходо тодхордоод,
 Хойтодоо наһан торхоро²⁹⁹ муу заяанда түрэхэ ба
 Хүн боложо түрэхэн сагташые
 Доодо х. 116 изагуур ба
 Богоол болон³⁰⁰ богоолой богоол
 Гэхэ зэргэдэ түрэхын шалтагаан болохо тула,
 Энэ хойто хожууланда хүсөөгүйе³⁰¹ түрүүлхэ бэлэй.
 Тэрэ мэтыешье «Эрдэнийн Эрхиһэ»³⁰²

²⁹⁶ Үльгэрлэхэ — *монг.* үльгэрлэх; *бур.* жэшээлхэ.

²⁹⁷ Абхидхарма-коша — *санскр.* abhidharma-kośa; *түб.* mngon par mdzod; Сокровищница высшего законоучения. Энэ буддын шажанай гүн ухаанай трактатые энэдхэгэй мэдээжэ ухаантан эрдэмтэн Васубандху (IV-хи зуун жэлэй үеэр) бэшэһэн. Энэ зохёолые түбэдэй буддын шажанда үзэдэг, баһашье олон алас дорнодой буддын шажанай нургуулинуудта үзэдэг.

²⁹⁸ *Түб. byed las* — үйлэдбэри, ябадал.

²⁹⁹ Торхоро — *монг.* torqaru; *бур.* үргэлжэ, ходо, таһаралгүй.

³⁰⁰ Эндэ «болон» — холбооной үгэ (союз) гээд ойлгогдохо.

³⁰¹ Хожомынь ханагдаа хүлээгдээгүй дээдэ дурдагдаһан хоёр түрэлнүүдэй али нэгэндэ түрэхэ гэжэ хэлэхэдэ болохо.

³⁰² Эрдэнийн Эрихэ — *бур.* Эрдэнийн Эрхи. Р. Номтоев энэ зохёолые нэрлэхэдэ агуу эхэ ухаантан Нагарджунын бэшэһэн «Ратна-авали» (*түб. rin chen phreng ba*; *монг.* «Эрдэнийн Эрихэ») гэдэг трактатые магад хэлэһэн байжа болоо. Эрдэмтэн В. П. Андросов энэ зохёолые «Драгоценные строфы» гээд оршуулһан байдаг. Энэ эрдэмтэн дээрэ дурдагдаһан зохёолые 500 гаран бадагһаа бүридэһэн гээд тэмдэглэнэ. Анхан санскрит бэшэгээр бэшэгдэһэн энэ зохёол хүсэд бэшэ байгаад, харин хитад, түбэд оршуулга (хүрбүүлгэнүүдын) бүрин бүтэн үлэһэн. Баһа тон иимэ нэрэтэй зохёол хууша монгол бэшэг дээрэ байдаг. «Эрдэнийн Эрихэ» гэжэ нэрэтэй энэ монгол зохёолые халхын Хойто Монголой Галдан-тайджи 1842, үгы гэбэл 1864 онуудай үеэр бэшэһэн гэдэг. Энэ зохёол соо 1636-1736 онуудай үеын халха монголой обогуудай болон аймагуудай түүхэ тухай бэшэгдэһэн. «Эрдэнийн Эрихэ» монгол үндэһэтэнэй тон сэнтэй XIX-хи зуунай түүхэтэ

Омогоор муу изагуурта болохо.
 Обтожо атаархахаар хүр үшүүхэн болохо,
 Урин хилэнгээр³⁰³ муу үнгэтэ болохо.
 Оюутан мэргэдһээ асуудаггүй байһанһаа
 Тэнэг мунхаг болохо.
 Тэрэ хүндэ энэ үри бүхэнөөр анханда муу заяан (байха) бэлэй.
 Хүбүүн ээ, эрдэмтэн ба эсэгэ эхэ болоод,
 Үбгэн гэхэ мэтэнэртэ хэрхыхэ,
 x. 12a Дээрэлхы омог бардам сэдхэлые тэбшээд,
 Бэшэрхээр³⁰⁴ үргэн хүндэлжэ,
 Доро набтар сэдхэлые хэб хэзээдэ бариха ёһотой.
 Баһа ашатан ехэнүүдтэ урин хилэн түрүүлээ һаа,
 Буянай үндэһые дараха гэм эрыюуниинь маша ехэ ба
 «Чарья-аватараһаа»³⁰⁵ мянган галабта хуряһан үглигэ ба
 Сайбар Одогсониинь³⁰⁶ тахиһан гэхэ зэргэ
 Алибаа буян тэдэнииньшэ
 Нэгэн хилэнгээр даран үйлэдэхэ.

бэшэг болоно. Р. Номтоев энэ монгол түүхэтэ зохёолые эндэ хэлээгүй гэжэ гэхэдэ тон зүб байха. Юундэб гэхэдэ сэдэбээрээшье (тематика), удхаараашье огто тааралданагүй, тон ондоо зохёол болоно. Ород хэлэн дээрэ эрдэмтэн А. М. Позднеевэй хэблэжэ гаргаһан энэ зохёол иимэ нэрэтэй: «Монгольская летопись «Эрдэнийн эрихэ» / подлин. текст с пер. и поясн., заключающими в себе материалы для истории Халхи с 1636-1736 гг. СПб.: Тип. Акад. наук, 1883. 421 с.

³⁰³ Урин хилэнгээр — *монг.* урин хилэн(г), *бур.* уур сухал, хилэн, хорото сэдхэл.

³⁰⁴ Бэшэрхэ — *монг.* biširekü, бишрэх; *бур.* хүгэдэхэ, дохихо, хүндэлхэ.

³⁰⁵ Бодхичарья-аватара — *түб.* byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa; «Шествие по Пути к Просветлению» гэжэ нэрэтэй зохёолые буддын шажанай энэдхэгэй агуу ехэ ухаантан, яруу найрагша Шантидева (685–763) бэшэһэн юм. Энэ шүлэглэмэл зохёол хадаа тон шухала буддын шажанай Махаянын (Ехэ Хүлгэнэй) зохёолнуудай нэгэн болоно. Арбан бүлэгтэй энэ трактат соо хүн түрэлхитэнэй тон үндэр оюунай хүсэлэнгэй нэгые үзүүлһэн боди сэдхэлэй хэтын уг зорилго (конечная цель) ойлгуулаатай. XIV-хи зуунһаа эхилээд, XIX-хи зуунай эхин хүрэтэр энэ зохёол хэдэн дахин түбэдһөө монгол хэлэн дээрэ оршуулагдаһан юм.

³⁰⁶ Сайбар Одогсон — *санскр.* Sugata; *түб.* Bde bar gshegs pa. Будда бурханай олон тоото эпитетүүдэй нэгэн.

Урин мэтын хилэнсэ үгы,
 Хүлисэнгүй³⁰⁷ мэтэ бэрхэ хатуужал х. 126 үгы.
 Тиимын тула хүлисэнгүйдэ шамдан,
 Элдэб зүйл ёһоор бисалгаха хэрэгтэй
 Гэжэ номлоһоной удха.
 Зуун ба мянган галабуудта хуряаһан
 Үглигэһөө болоһон буян ба
 Сайбар Одогсониё тахиһан гэхэ мэтэ
 Гурбан Эрдэнийе³⁰⁸ тахиһан ба бисалгаһан болоод,
 Шагшаабадһаа³⁰⁹ болоһон һайн ябадалай
 Алибаа буян тэдэ бүгэдыешье бодисадада³¹⁰ зорихон
 Нэгэн хилэнгээр уг изагуурһаань даран үйлэдэхэ.
 Мүр түрэхын тодхор³¹¹ болохо ба
 Буянай үндэһые даран х. 13а отолходо
 Урин мэтын хилэнсэ үгы ба
 Нисваанисай³¹² халуун энэлгэ дарахада

³⁰⁷ Хүлисэнгүй — *санскр.* kṣānti; *түб.*: bzod pa; *монг.* küliçenggüi, хүлцэнгүй; *бур.* тэсэбэри, тэсэл, хүлисэл. Буддизмын зургаан гол зүйл парамитануудай (бодхисаттвын практикануудай) нэгэнийнь болохо хүлисэнгүйн парамита (парамита терпения) гээшэ.

³⁰⁸ Гурбан эрдэни — *санскр.* trīṇi-ratnāni, *түб.* dkon mchog gsum. Будда бурхан, дхарма (бурхан багшын номлол), сангха (лама, тойн).

³⁰⁹ Шагшаабад — *түб.* tshul khirms; *монг.* шагшаавад — лама, хубараг, хүнэй дахан мүрдэхэ хахил, арюун ябадал, нүгэл хилэнсэ тэбшэхэ ябадал (ами наһа таһалхагүй, хүнэй юумэ һурангүй (асуунгүй) абахагүй, бээс арюун ябадалаар абажа, сахижа ябаха, худалаар хэлэхэгүй).

³¹⁰ Бодисада — *санскр.* bodhi-sattva; *түб.* byang chub sems dra'; *монг.* бодь-сад; Герой Просветленного ума. Бодисада хадаа бүхы амитаниёе зоболонһоо абархын түлөө амитанай мунхаг (балайе) замхааха зорилготойгоор нирванада түрэхээ арсажа, бүгэдэ амитанта (живые существа) нирванада оруулхын түлөө туһалхаб гэжэ шангаар тангариглаһан гэжэ баталагдаатай. Нирвана гээшэ бурхан багшын шанар байдал, дахин дахин олон түрэлнүүдтэ ходо түрэжэ, үхэжэ байхаяа огто болилго (зогсоолто). Нирвана (*санскр.* nirvāṇa; *түб.* myang 'das, mya ngan las 'das pa, zhi ba).

³¹¹ Мүр түрэхын тодхор — шэнэ түрэл оложо түрэхэдэ тодхор (һаалта).

³¹² Нисваанис — *санскр.* kleśa; *түб.* nyon mong; *монг.* нясваанис. 1) Зоболонгой уг шалтагаан. Оршолондо эрьсэд, элдэб янзын муу юумэ үйлэдэжэ (шунал, уур сухал, эндүүрэл, үзэн ядалга, мунхаг, омог, буруу үзэл, һэжэг,

Хүлисэнгүй мэтын бэрхэ хатуужал үгы.
 Тиимын тула хүлисэнгүйе
 Элдэб зүйл үүдэн ба аргын ёһоор
 Шамдан хэшээжэ, бисалгаха ёһотой.
 Түрэл үенүүднээшье урин хилэнгэй галаар³¹³
 Шарай үнгые доройтуулбал,
 Олон зүйл шэмэгүүдээр гоо шэмэбээшье,
 Найханда үзэгдэхгүй.
 Оро дэбисхэр найнуудта хэбтэбээшье,
 Урин хилэнгэй³¹⁴ эбэршэлээр
 Сэдьхэл зобохо х. 136 болохо.
 Али өөртөө туһатай хэрэг бүтэхые мартажа,
 Аймшагта хилэнгээр энэлжэ, муу мүрөөр ябан үйлэдэхэ.
 Алдар ба бүтэһэн хэрэг доройтохо болохо.
 Алибаа согшые хуушан һара мэтэ барагдаха.

зальхай ябадал) гэхэ мэтээр ябаһан хүн, хойто түрэлдөө тэдэнэй үриие ам-саха; 2) нүгэл (хилэнсэг), гэм.

³¹³ Эндэ «Түрэл үенүүднээшье урин хилэнгэй галаар

Шарай үнгые доройтуулбал,

Олон зүйл шэмэгүүдээр гоо шэмэбээшье,

Найханда үзэгдэхгүй.

Оро дэбисхэр найнуудта хэбтэбээшье,

Урин хилэнгэй эбэршэлээр

Сэдьхэл зобохо болохо» гэжэ бэшээтэй бадагууд Чже Цонховын «Лам-рим чен-мо» гэдэг алдарта буддын шажанай бүтээл соо оруулһан эртэ үсын энэдхэгэй суута яруу найрагша Арья Шурын (мүб. 'phags dra' bo) IV-хи зуунай үе багаар зохёһон «Джатаки о Чуддабодхи» гэжэ нэрэтэй зохёолһоо эдэ мүрнүүд абтанхай // Чже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения (lam-rim chen-mo). Т. III. СПб.: Нартанг, 1997. С. 214; «Гирлянда джатак» (Джатакамаала) гэжэ нэрэтэй суглуулбари (сборник) соо буддын шажанай джатаканууд (цадигууд, хөөрөөнүүд (рас-сказууд) оронхой. Арья Шурын санскрит бэшэг дээрэ бэшэһэн джатак-нуудые ород хэлэн дээрэ мэдээжэ индолог, акад. А. П. Баранников ба санскритолог О. Ф. Волкова хоёр түрүүшын номоо 1962 ондо оршуулжа хэблэһэн байгаа. Энэ номын 2000 ондо ород хэлэн дээрэ дахин хэблэгдэ-жэ гараһан // Арья Шура. Гирлянда джатак, или сказания о подвигах бод-хисаттвы. М.: Вост. лит. РАН, 2000. 366 с.

³¹⁴ Монг. урин хилэн (г); бур. уур сухал.

Амараг садануудай найтар инаглабашье,
 Аймшагта хилэнгээр зохисгүй халил газарта³¹⁵ унаха болохо.
 Алибаа туһатай ба хоротойе сэдхэхэдэ оюун доройтожо,
 Али олонхинтой харшалаад, сэдхэл мунхарха болохо.
 Уригүй³¹⁶ хилэнгээр х. 14a хилэнсэтэй үйлые
 түйдэн үйлэдэһэнөөр
 Үнидэ муу заяанда зуун жэлдэ зоболонгые амсаха.
 Үлэмжэ ехэ хорлол хэһэн мяхые ээрэгшэ³¹⁷
 Үһөөтэ дайсаншые тэрээнһээ
 Үлэмжэ юу үйлэдэхэб гэжэ хэлэһэн бэлэй.
 Бусадые хорлохо сэдхэл гээшэ
 Буян барагдахын шалтагаан мүн.
 Бодото ушар тиимын тула үһөөлэн бариха найдангүйе³¹⁸
 Боохо ёһотой зүйл бүхэнһөө гээд,
 Дээрэ номлоһон мэтэ омог ба
 Урин гэхэ зэргые тэбшэжэ,
 Усхал,³¹⁹ номгон, хүлисэнгүй,
 Доро сэдхэл х. 14b барижа ябаха хэрэгтэй.
 Залуу ээ, соносо,
 Найн муу мэргэд тэнэгүүдэй ябадалһаа
 Сасаруулалгүй³²⁰ маша тобшоор үгүүлхэм.
 Найнай садигые³²¹ хэшээжэ дахагты.
 Хаар³²² тэнэгүүдэй садигай хойноһоо тон дахахагүй ёһотой.
 Эдүгээ ши ба³²³ хотолын³²⁴ элитэ үзэхэдэ,

³¹⁵ Халил газар — эгсэ газар, эрид ташалуур газар.

³¹⁶ Уригүй — *монг.* ürigüi, үргүй; *бур.* үригүй, дэмы, хооһон.

³¹⁷ Мяхые ээрэгшэ — *түб.* sha yi zan; *бур.* мяха залгигша, мяха эдигшэ, мяхаша (пожиратель мяса, плотоядный). Ракшаасууд — хүндэ ехэ хоротой, мяханда обтой альбан шүдхэрнүүд.

³¹⁸ *Монг.* найдангүй; *бур.* үзэн ядалга, хара һанаан, атаархал.

³¹⁹ Усхал — *монг.* усгал; *бур.* даруу, хорогүй, найхан сэдхэл.

³²⁰ Сасаруулалгүй — *монг.* цацаруулалгүй; *бур.* сасаруулангүй, сасангүй, тараангүй, үрингүй.

³²¹ Садиг — *санкр.* джатака; *монг.* цадиг; Намтар, түрэлөө оло дахин урилһан гэгээн хутагтанарай, (богдонорой) тухай бэшэһэн туужа бэшэг.

³²² Хаар — *монг.* саҕар, саар; *бур.* хаар, муу, шалигүй, ялигүй.

Энхэрүү нялха хүүгэдөө эсэг эхэн,
 Элдэбшэлэн тэжээн тэдхэжэ бойжуулаад,
 Эрдэм номдо хургуулан,
 Хүнэй зэргэдэ хүргэдэг бээ.
 Анха эхын умайда арбан нара³²⁵ хэбтэжэ,
 Али тэрэнэй х. 15a хүлээр эхэнээ түрэнэн хойно
 Ада тодхороор хорлогдошуужа гээд,
 Алибаа сагта хэшээн³²⁶ байдаг бээ.
 Һанаашаран хэшээхын тэдыхэнээр барихагүй (юм) бээ.
 Һайтар хэшээжэ бэе, хэлэн, сэдхэл гурбанаар сахижа,
 Үдэр һүни бүхэндэ хүхөө хүхүүлэн,
 Сахяанай³²⁷ аргада шамдан хэшээдэг бээ (даа).
 Ашата эсэг эх хоёр
 Аша үринэрэй ажа түрэхын тула
 Алибаа нүгэлтэ үйлэнүүдыешье зориг мэдэн үйлэдэжэ,
 Али тэрээгээр олоһоноороо
 Хүүгэдээ тэжээжэ, х. 15b хүн болгодог бээ.
 Ашата эсэг эхын ашые дэлгэрэнгы үгүүлбэл
 Ай, тон гүйсэшэгүй ехэ ашата бэлэй.
 Ашата эсэг эхын ашые дурдаха ба

³²³ «Ши ба» гэхэдээ — «шишье, бишье» («и ты, и я») гээд ойлгогдохо.

³²⁴ Монг. хотол; бур. хаа хаанагүй, хаана яанагүй.

³²⁵ Арбан нара — буддын шажантанай ёһо заншалаар эхын хээлитэй болоһон саһаа эхилээд, үхибүүнэй эхын умай соо хүгжэлгэ болбосоролгын бүхы шатыень гаража байха үедэнь, тэрэндэ анханһаа хүнэнэн бии гэжэ тоологдодог юм. Тиимэхээ юһэн харын хээлиин хугасаае буддын шажанай 12 амитадай түбэд монгол зурхайн харын тоололой литээр арбан нара гэжэ тодорхойлогдодог. Тэрэ шалтагаанаар саашадаа хүнэй наһанай тоогой жэл бүри нэмэхэдэ, түрэнэн үдэртэнь бэшэ, харин удаадахи жэлдэ буддын шажанай түбэд монгол харын литээр «Сагаан харын» эхилхэдэ нэмдэг ёһотой. Энээнине «хий наһан» гээд «Монгол зурхайн цаг тооны бичиг» соо тэмдэглэдэг. Сагаан нара түбэд монгол харын литээр нэгэ тогтомол сагта (нара үдэртэ) болодоггүй (ехэнхидээ февраль нарада, хаа яа январьше нарада) тудалдадаг. Дорнод зүгэй зонууд — солонгос, япон г. м. уласууд баһа тиигэжэ үхибүүнэй түрэхэдэ наһыень тоолодог заншалтай.

³²⁶ Хэшээхэ — монг. хичээх; бур. оролдохо, шармайха, зүтхэхэ, хэшээхэ.

³²⁷ Сахяан — монг. sakiyan, сахяан; бур. хамгаалал, сахил.

Ашые харюулха гэхэ мэтэ
 Арюун шалтагаан үрийн долоон убадисые³²⁸
 Бисалгаха хэрэгтэй гэжэ номлоһоной тула
 Тэрэниие үзэгты.
 Энэ сагай буянаа бараһан заримууд
 Энэ мэтэ саглашагүй ашата эсэгэ эхынгээ³²⁹
 Үргэжэ хорхойн тэды бэеые(нь)
 Хүнэй зэргэдэ оруулһан ашые мартаад,
 Эсэгэ эхээ хараажа,

х. 16а Эдэе унда үгэдэггүй.
 Буянта эсэгэ эхын үгэ асуухада,
 Буруу зүбые хэлэжэ үгэхгүйһөө байтагай,
 Буруулан гонсойжо хэргэлэмжэгүй хуугшад(ай)
 Буянаа бараха тэмдэг тэрэ байна.
 Арай халта хулта хэлэжэ үгэбэшье,
 Анхарамжагүй хайша хэрэг худал үнэн харюусаха.
 Ай халаг, тэжээһэн ашын харюуда үргэлжэ агсаран,³³⁰
 Сэдьхэл хэдэрлэхэнь зэдхэр тодхор бэээ.
 Хөөрхэй бага наһандань ехэтэ ашалһан
 Хүгшэн х. 16б эсэгынгээ шадал тамиргүй болоходо,

³²⁸ Долоон убадис — *санскр.* sāptaṅga rāja; *түб.* yan lag bdun pa. Долоон шатын зальбарал (гурим) хадаа тантрын мүргэлэй, медитациин хэшээлнүүдтэ болон садхана ба ламримай шатануудта (стадинуудта) бэлдэхэдээ, хүзэгшэд нэн түрүүн ухаагаа энэрхы сэдьхэл (бодхичитта) түрүүлхые хандуулдаг. Эдэ убадисууд: 1) Бурханай (ондоошые бурхадай дүрэ гэхэ мэтын) урда һунан мүргэлгэ; 2) Үргэл (барил) үргэлгэ; 3) Өөрөө (бэсэрээ) хэрэггүй ялигүй заншалһаа (дадалһаа) арсалга; 4) Хүнэй болон өөрынгөөшые хайн юумэ хэхэ (бүтээхэдэ) зосоогоо баяр түрэлгэ, даган баясалга; 5) Бурхадуудта Номын хүрдэ эрьюулхыень гуйлта хандалга; 6) Бурхадуудта паринирванада бү орыт гэхэн гуйлта хандалга; 7) Бээе хайн үйлэ хэрэгүүдтэ зорюулха, үгы гэбэл өөрынгөө (бэсэрээ) хэхэн буянаа (заслуга) ондоо амитанай түлөө зорюулалга.

³²⁹ «Энэ сагай буянаа бараһан заримууд» гэжэ мүр текст соогоо «Энэ мэтэ саглашагүй ашата эсэгэ эхынгээ» гэжэ мүрэй хойно байхадань, хайнаар ойлгожо уншахын түлөө эдэ хоер мүрнүүдые хэлгээд табибаб.

³³⁰ Агсараха — *монг.* агсрах; *бур.* уурлаха, сухалдаха, түргэдэхэ; *баргуз.* аялга; гаараха.

Хүлһөөнь абажа, газаа хаягшад үзэгдэһэн.
 Хөөрхэй тэнэгүүд буянаа бараха
 Шолмосой³³¹ үйлэнүүдтэ эзэлэгдэбэ.
 Буянгүй хүшэр нисваанистан
 Богдо түрэлтэ хаад, ноёд болобошье,
 Эсэгээ алаһан(ууд) үзэгдэбэ.
 Буруу тэрэ табан забһаргүй хилэнсэнүүдээр³³²
 Буруудхаха аргагүй аюус тамада³³³ түрэхэ.
 Үнэхөөр хайн һаналта шударгы абаритан
 Үтэлһэн эсэгэ эхын жама һургаалые оройгоор(оо)
 Үлзы гуйһаар соносон х. 17a абажа, али шадахаар
 Үргэлжэ хэшээн һуралсаһанаар,
 Үлзы оршожо, жаргалай хуби эдлэхэ.
 Эсэгэ эхэнь үргэлжэ үри хүүгэдэй хойноһоо
 Энхэрлэн һанажа, хайн муу хоёрһоо
 Эрэл һэрил³³⁴ түрэжэ ябахые һануулжа донгодоошье һаань,
 Эрьюу хорото хүбүүнийнь соносоһоо байтагай
 Урин түрэжэ һууха.
 Харин соносоһоноо шэхэтэйн гэмдэ үзэгшэ
 Хайран тэрэ тэнэгэй һаһан буян барагдажа,

³³¹ Шолмос — *монг.* šimnus, шулам; *бур.* шолмос, альбан шүдхэр, ада шүдхэр, шолмос.

³³² Табан забһаргүй хилэнсэнүүд — табан хүшэр хүндэ гэмтэ хэрэгүүд (ху-бараг, гэлэн ба тойниие алаха; бурхан багшын дүрье эбдэхэ, бузарлаха, һүйдхэхэ; бурханай нандин бэшэгүүдые үгы хэхэ, бузарлаха; дасан дуган-гуудые эбдэхэ, хүнөөхэ; мүргэлэй газарнуудые эбдэхэ, бузарлаха).

³³³ Тамын орон — *санскр.* paraḥa; *түб.* dmyal ba. Хамтадаа арбан зургаан (найман халуун ба найман хүйтэн) таманууд байдаг. Энээн дээрэ үшөө хоёр аймагай таманууд нэмэгдэдэдэг (түр зуурын (богони сагай) ба хүршэ зэргэлһэн). Хамта дээрэ арбан найман таманууд болоно.

Аюус тама — *санскр.* avīci; *түб.* mnar med; *монг.* ayus tama. Аюус тама найман халуун аймагай тамануудай тоодо ороод, «таһалгаряагүй зоболон-гой тама» гэжэ нэрлэгдэдэг. Бэшэ ондоо тамануудһаа илгаанининь юун бэ гэбэл, энэ тамын амитан үргэлжэ таһалгаряагүй зоболонтой байдалда байдаг. Энээнһээ болоод «абаралгагүй (мултаралгагүй) тама гээд оршуулагда-даг.

³³⁴ Эрэл һэрил — *монг.* eril seril; *бур.* һонор, һэргэмжэ(тэй), һэримжэтэй.

Үйлэ харлахын тэмдэг мүн гээд, х. 176 нюур танижа,
 Халаг хухы энэ оронхоо зайлагты.
 Ашата лама, багша, эсэгэ эхэ
 Архаг гэхэ зэргэ үбшэндэ баригдахан үбшэнтэнһөө
 Али нэгэндэ туһалхан ба хорлоһоной
 Аша үри ехын тула ороной дээдые хинаха хэрэгтэй.
 Ашаар түрүүгүй саһаа тэдхэн
 Ашата эсэгэ эхые дайсанда үзэжэ хорлон,
 Али баһа өөрыгөө тамын галай дотор хаягша,
 Алагша урин хилэнгэй дайсанһаа
 Абарагты гэжэ зальбарха хэрэгтэй.
 Манлай мэргэн оюута болобошье,
 Магад х. 18а эсэгэ эхын хэдэр яршаг болоошье хаа,
 Муу үйлөөр нэрбэгдэбэ, ашатанар минии гээд үршөөжэ,
 Магадтай³³⁵ галзууда үзэжэ, уриниие тэбшэ.
 Гэбэшье шадаа хаа, би мэргэмби гээд,
 Эрэлхэлгүй³³⁶ лама, багша,
 Эсэгэ эхэ, амитаниие
 Бурхан гэжэ сэдхэхэ гээшэ эрхим болоод,
 «Зэндэмэни(ин) эрхиһээ»³³⁷ абарал лама,

³³⁵ Монг. магадтай; бур. нээрээ, магад, маргалгүй.

³³⁶ Эрэлхэлгүй — монг. эрэлхэхгүй; бур. эдирхэнгүй, бахархангүй, омогорхонгүй.

³³⁷ Зэндэмэниин эрхи — түб. *nor bu'i 'phreng ba*; монг. Чинтамани-ийн эри-хэ; Чётки чинтамани. Санскрит бэшэгэй үгэ «чинтамани» (*санскр. cintamani*) гэшэ «хүсэл хангагша үнэтэй шулуун» гээд оршуулагдадаг. Энэ эмхитхэл (сборник) соо хоёр зохёолнууд ородог: «Хүбүүнэй ном» (түб. *bu chos*) ба «Эсэгийн ном» (түб. *pha chos*). Эдэ зохёолнуудые энэдхэгэй суута ухаантан Атишын (982-1054) түбэд шабинар зохёолон юм. «Эсэгэ» ба «хүбүүн» гэдэг зохёолнуудай нэрэнүүд болобол «багша», «шаби» (Атиша, тэрэнэй шаби Бром) гэшэ. «Хүбүүнэй ном» гэдэг зохёол соо Атишын алдар суутай шаби Бромой 22 дахин түрэлөө урилхан тухай түүхэнүүд бэшэ-этэй, баһа буддын шажанай нургаалай ёһо заншал тухай хэлэгдээтэй байдаг. «Хүбүүнэй ном» монгол хэлэн дээрэ хоёр дахин оршуулагдахан. Нэгыень Хүхэ-Хотын хийдэй шэрээтэ Гуши-цорджи оршуулхан (XVI зуунай хүүл — XVII зуунай эхээр). Тодо бэшэг (монг. тод бичиг) зохёолон ойра-дай Зая-пандита (1599–1662), хальмаг уласай буддын шажанай габыята

Убадиниис³³⁸ үзэхэн сагта
 Арюун бэшэрэлээр үргэн хүндэлхэ ёһотой.
 Али номой нюдэтэ бодгали³³⁹ ба
 Анха үйлэтэ амитаниис
 Абарал багша гэжэ сэдхэхэ ёһотой.
 Амитан бүгэдые үзэхэ х. 186 сагта
 Ашата эсэгэ, эхэ, хүбүүн,
 Ашанар гэжэ сэдхэхэ хэрэгтэй гэжэ хэлэхэн бэлэй.
 Ай залуу, бардам хүбүүн минии ээ,
 Алибаа тамираа бараһан зүнэг би шамда
 Алибаа номые үгүүлжэ хаана шадахабиб?
 Арюун буян бии байгаа хаа,
 Хайн абьясые шинии хэрюулхэ.
 Эдүгээ эсэгэ эхын ашые ханадаггүй
 Эгээл буян багатанай байдалые
 Маша тобшолон үгүүлээд,
 Эндүүржэ энэ мэтэ ябахагүйе хануулан,
 Эрхилжэ хайнай садигые дахахые дурадханаб.
 Мэргэд ашата эсэгэ эхые
 Мэдэл оюунһаа агшан х. 19а тэды хахасуулангүй,
 Мэргэнэй тула ашые ханан харюулхын үүргые
 Мэгдэн яаран абажа,
 Сэдхэл үүсэхын гол шүтөөн болгодог байна.
 Саданда³⁴⁰ эльгээһэнэй тайлбариһаа³⁴¹

эрдэмтэн хоёрдохи оршуулгыень 1628 ондо оршуулһан байгаа // Цендина
 А. Д. Два монгольских перевода тибетского сочинения «Книга сына».

Монголика — V. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. С. 54–74.

³³⁸ Убадини — *монг.* удв; *бур.* багша, хургагша.

³³⁹ Бодгали — *санскр.* pudgala; *түб.* gang zag; *монг.* бодгаль гээшэ амиды юумэн (хүн, амитан).

³⁴⁰ *Монг.* садан; *бур.* ойрын (дүтын) түрэлнүүд, түрэлхид, хамаатан.

³⁴¹ Эндэ Р. Номтоев элитэ мэдээжэ энэдхэгэй ухаантан Нагарджунын санскрит бэшэг дээрэ бэшэхэн «Сухрил-легха» (*түб.* «Bshes pa'i spring yig»), (*бур.* «Саданда [зорюулһан] захяа бэшэг») гэхэн бүтээл тухай хэлэнэ. Эрдэмтэн В. П. Андросов энэ зохёолые ондоогоор нэрлэхэн: «Дружественное послание» или «Письмо другу». В. П. Андросов энэ бүтээлые бүхы

Хутагта Нагарджуна³⁴² багшын убадислахан³⁴³

Гэртэн³⁴⁴ хүзэгтэ(дэй) анха үйлэнүүдтэ шухала хэрэгтэй

Хоёр зүйл ном³⁴⁵ номлоhon ба

сагта хамагай суутай, хамагай мэдээжэ, буддын шажанай агуу ухаантан Нагарджунын бэшэhэн трактатнуудай нэгэн гээд тэмдэглэнэ. Энэ бүтээл соо буддын шажанай Махаянын (монг. Их Хөлгөн; бур. Ехэ Хүлгэнэй) хургаалнууд олоор ороhon (буддын шажанай ёho журамые хайшан гээд сахихаб, лама санаартаниие яагаад хүндэлхэб, хайшан гээд үглигэ үргэнөөр тараахаб (хэхэб), ямар үйлын үрийн (кармын) шалтагаанhaа дулдыдажа, хүн амитан (живые существа) оршолондо дахин дахин эрьежэ, элдэб олон түрэлнүүдтэ түрэдэг гээшэб г. м. олон сэдэбүүд (темэнүүд) ойлгомжотойгоор бэшэгдээтэй.

³⁴² Нагарджуна — *түб. klu sgrub, монг. Лүдэв, бур. Лүдэб*. II–III-хи зуунжэлэй эхиндэ энэдхэгэй буддын шажанай Мадхъямака халбариин huури табихан гарамгай ухаантан (выдающийся мыслитель) Нагарджунын бэшэhэн хоohon шанар тухай үзэл суртаалнуудай бүтээлнүүд буддын шажанай гүн ухаанай теоретическэ гол үндэhэн huури болонхой. Тэрэшэлэн баha олон тоото буддын шажанай гүн ухаанай бүтээлнүүдые, трактатнуудые бэшэhэн. 200 шахуу түбэд болон хитад хэлэн дээрэхи оршуулгануудын мүнөө үе хүрэтэр ерэhэн гэжэ тэмдэглэгдэдэг. Элитэ ухаантан Нагарджуна буддын шажанай 84 махасиддхинуудай тоодо ородог.

³⁴³ Убадислаха — номлохо, хургаха, тайлбарилха.

³⁴⁴ Гэртэн — хара (юрын) хүнүүд, гэр бүлэ зон.

³⁴⁵ Нагарджунын буддын шажанай «Хоёр зүйл ном» гэжэ Р. Номтоев зохёол соогоо тэмдэглэхэдэ «хоohon шанар» (пустотность), «боди сэдхэл» («бодхичитта») хоёрые хэлэнэ. Зарима нэгэ хэды зохёолнуудhaань абаад хэлэбэл, Нагарджунын тон шухала «Муламдхъямака-карика» (Основные стихи срединного пути) гэжэ 450 шүлэгүүдhээ бүридэhэн трактат байдаг. Энээн соогоо шуньята (хоohon шанар) тухай оруулжа бэшэhэн. Буддын шажанай гүн ухааниие үзөөгүйшэдтэ ойлгоходо орёо хүшэр энэ нэрэ томьёо (термин) «хоohon шанар» гээд оршуулагдадаг. Мэдээжэ ухаантан Нагарджуна «Шуньята-саптати» (Семьдесят строф о пустотности) гэжэ нэрэтэй автокомментаринуудые бэшэhэн. Баha нэгэ «Виграхавьявартани» гэжэ санскрит бэшэг дээрэ бэшэгдэhэн трактат соогоо Махаянын (Ехэ Хүлгэнэй) үзэлэй хоohon шанар тухай бэшэhэн юм. Элитэ ухаантанай бэшэhэн «Ратна-авали» (*түб. rin chen phreng ba* (Драгоценные чётки) гэжэ нэрэтэй трактат соо агууехэ энэрхы сэдхэл, амитан бүхэниие хайрлаха тухай тэмдэглээтэй. Энэ трактат соо Нагарджуна нигэжэ ойлгуулан бэшэhэн — гансал энэрхы (нигүүлэхы) сэдхэл өөртөө (ухаандаа) түрүүлжэ, хүгжөөжэ байха бэшэ, баha хажуугаарынь амитанда туhalжа байхahaа гадна, үшөө дээрэhээн буян суглуулжа байха (пунья), эрдэм

Эсэгэ эхэ гэхэ зэргые бэшэрхэ, зохистониие тахиха ба
 Найман гэшүүхэтэ³⁴⁶ хэльбэн арилгахые абаха хоёрхоо³⁴⁷
 Анхан гэр дотор эсэгэ ба эхые угаата³⁴⁸ бэшэрхэ гээшэ
 Эсэрваатай³⁴⁹ х. 196 мүн, багшатай мүн бэлэй гэжэ
 Алдаршанан мэтые номлоһон.
 Хэн эсэгэ ба эхые тахиһанай хэтэрхэй изагуур –
 Тэрээндэ Эсэрваа(шье), багшашье бии гэнэн удха(нь).
 Али хэн эсэгэ ба эхэнүүдые бэшэрхэһэнһээ³⁵⁰
 Тахигшын изагуур тэрээндэ.
 Эсэрваатай мүн, багшатай мүн ба
 Бодото туһа хүргэһэн эсэгэ эхэдэ³⁵¹
 Бэшэрэн тахимдан хүндэлжэ,
 Ашые мэдэгшэ, ашые харюулагша тэрэ.
 Тэнгэринэрэй³⁵² эсэстэ хүрэхэн Эсэрваа гэхэ мэтэ

олохо (джняна) ёһотой. Тиигээд саашаа эдэ хоерые бүтээн ябажа шадабал, өөрынгөө энэрхы (боди) сэлхэл ба хайра хоёрые бүри ехэ болгохын арга боломжо бии болодог гээд тэмдэглэһэн байдаг.

³⁴⁶ Найман гэшүүхэтэ санваар (санаар) сахигша хүн болобол: 1) هامуу хальхай ябадалые тэбшэхэ; 2) хулгай болоод дээрмэ хэхэгүй; 3) хүн амита-ниие алахаяа тэбшэхэ; 4) худал үгэ хэлэхэгүй; 5) архи уунгүйгөөр ябаха; 6) саг буса сагта хүниндөө хооллохогүй; 7) хатархагүй; 8) үндэр унтари хэбтэридэ хэбтэжэ, унтаж болохогүй гэнэн эдэ уялгануудые бээдээ даажа абаха ёһотой.

³⁴⁷ Хэльбэн арилгаха, абаха хоёр — Эдэ хоёр үгэнүүд эндэ хэлгүүлээд бэшээтэй байна. Зүбөөр хэлэбэл, «абаха, хэльбэн арилгаха хоёр» гээд эндэ бэшэгдэхэ байгаа. «Хэльбэн арилгаха» гээшэ эндэ «уураха, нисаха» гээшэ-тэй адли удхатай байха. Баһа «абаха» гээшын орондо «орохо» гээдшые бэшээтэй байдаг. 353-хи, 430-хи зүүлтэ тайлбаринуудые (сноскануудые) үзэгты.

³⁴⁸ Монг. оууҗата, огоот; бур. угаа, ехэ, тон, маша.

³⁴⁹ Эсруа (Эсэрваа) — түб. tshangs pa; оршон үеын монг. Эсэр. Брахма гэжэ нэрэтэй индуизмын шажанай бурхан. Дээдэ хүлтийн тэнгэрийн ороной бурхадай эзэн. Монголдо Брахма бурхание Эсруа (санскр. íśvara) гээд нэрлэдэг байгаа. Урдань энэ бурханай шүтөөн (культ) Түбэд болон Монгол оронуудта ехээр дэлгэрхэн байһан юм.

³⁵⁰ Бэшэрхэ — монг. бишрэх, бишрэн хүндлэх; бур. бэшэрхэ, хүндэлхэ.

³⁵¹ «Эхые» гээд байбал, зүб гэжэ ханагдамаар.

Тэнгэри- х. 20a нэрые бэшэрэн үйлэдэһэнииншые,
 Зүрхэнэй угһаа бэшэрһэн болохо мүнэй тула
 Эсэрваатай хамта мүн.
 Алибаа хайн үйлэдэ орохо ба
 Али муу үйлэхөө нисаха³⁵³ бүгэдые хургагша
 Эсэгэ ба эхые бэшэрэгшэ тэрэ.
 Илангаяа буса ухааниие хургагша багшада бэшэрһэнииншые,
 Зүрхэнэй угһаа бэшэрһэн болохо мүн.
 Тэрэ мэтэ буса бодотой туһа хүргэһэн
 Эсэгэ эхын ашые мэдэнгүй, ашые харюулаагүй хаа,
 Тэнгэридэ бэшэрһэн х. 20b мэтые үзүүлбэшые,
 Үгын тэды баша мэхын бэшэрэл мүн бээ.
 Ханалай угһаа бэшэрһэн бэшэ.

³⁵² Тэнгэри (Тэнгэринэр (олоной тоо) — *алтайск.* тенгри, тенгери; *шорск.* тегри; *хакасск.* тигір; *якутск.* тангара; *уйгурск.* тэнгэр; *старописъм. монг.* яз. tngri; *совр. монг.* тэнгэр, тэнгер; *калм.* тэнгер; *бур.* тэнгэри. «Тэнгэри» гэдэг нэрэ томъёо (термин) эртэ урда сагһаа эхилээд, Дунда Азиин арадуудта мэдээжэ байгаа. Бүри эртэ үедэ хунну угсаатай арадта (манай ээрын (эра) урда тээ 3-хи зуунда мэдээжэ байһан. Бүри хүүлэй үеын домогуудта «Тэнгэриие» дээдэ тэнгэрийн бурхадта хабсаруулаад, энэ үгые ехэнхидээ юрэ бурхан гэхэн удхатайгаар хэрэглэдэг болоһон. «Тэнгэри» гэхэн нэрэ томъёо (термин) тэнгэрийн бурхадудай аймагта (класста) баталагдадаг. Монголшуудай хүзэглэлөөр Тэнгэринэр 17 тэнгэринэртэ (огторгойдо), 33 аймагта өөр өөрын хаануудтай оршожо һуудаг. Олон тоото тэнгэринэрые монголшууд элдэб янзаар тодорхойлдог. Тэдэнэй дунда тон гол тэнгэринэр — 9 («9 Тэнгэри», «9 агуухэ Тэнгэри», «9 Сульдэ Тэнгэри») ба тэдээн сооһоо тон түрүүн тэрээнһээ гараһан «99 Тэнгэринэр». XVI-хи зуунай урда тээ эртын буддын шажанай нүлөөгөөр Хормуста бурханһаа эхилээд, «33 Тэнгэри» тухай ойлгомж бии болонхой. Энэ болобол Индра бурханһаа, тэрэниие тойроод байһануудһаа абтаһан мифологическэ дүрсэ (образ) болоно. Ламын шажанай домог судлалаар (мифология) «33 Тэнгэрийн» тоодо: «8 шухала», «11 дошхон» (догшодууд), «12 наранай хүбүүд», «2 эдир» ородог. Монголой бөөнэрэй дуудалгануудта заримдаа эдэнэр буддын шажанда хамаатай «33 гэгээн Тэнгэри» гэжэ ойллогдодог. Баһашые ондоо тоото тэнгэрийн аймагай (классай) тодорхойлолгонууд үзэгдэдэг. Жэшэнь, «77 доодо Тэнгэри» өөрынь эзэн Мүнхэ Сагаан Тэнгэритэйгээр г. м.

³⁵³ Орохо, нисаха — *монг.* няцах, нисаху; *бур.* арсаха, хаяха орхихо. 347-хи, 430-хи сноскануудые үзэгты (зүүлтэ тайлбаринуудые).

Эсэгэ эхые бэшэрээгүй хаа,
 Буса илангаяата ухааниие заан үзүүлэгшэ багшада
 Бэшэрхэн мэтэ үзэгдэбэшье,
 Баша мэхын бэшэрэл мүн бээ.
 Зүрхэнэй угһаа бэшэрхэн бэшэ бэлэй.
 Иигээд хэлээтэй «Эсэгэ Эхын судар соо»³⁵⁴:
 — Аяга тахимлигууд³⁵⁵ ээ,
 Алибаа гэртэ эсэгэ эхэ хоёрые
 Найтар тахимдан³⁵⁶ хүндэлэгшэ ба
 Найтар богоол зараса бологшо
 х. 21а Тэдэ гэртэн Эсэрваатай суг бэлэй.
 Тэрэ юунэй тулаб гэхэдэ,

³⁵⁴ Р. Номтоев зохёол соогоо «Эсэгэ эхын судар орошибай» (Сутра отца и матери) гэжэ нэрэтэй барлаһан номһоо (ксийографһаа) олохон мүрнүүдые оруулһан байна. Агын дасанай гурбан хуудаһатай дунда хэмжээнэй тиимэ нэгэ ксийограф (МП-106) ЦВРК ИМБТ СО РАН-ай монгол номуудай фондодо хадагалагдажа байдаг. Хуудаһануудай тоонуудай дээрэ (пагинация) түбэдөөр бэшэһэн «pha ma» («эсэгэ эхэ») гэхэн үгэ бии. Энэ номой түгэсхэлдэ «Сумати Базар ниилгэбэ» гээд тэмдэглээтэй. Агын дасанай долоодохи шэрээтэ байһан Лубсан-Доржи Данжиновой (Ёнзин ламахайн) (1826–1901) Сумати Базар гэжэ санскрит бэшэгээр бэшэһэн буса нэрэнь (псевдоним) болоно. Энэ шэрээтэ түбэд болон монгол номуудые Агын дасанда барлажа гаргахата нилээд эхэ габыяа нүлөө үзүүлһэн тэрэ үеын эхэ мэдээжэ, суутай буряад ламанарай нэгэниинь байһаниинь элитэ. Баһа арад зоноо гэгээрүүлхэ ба эрдэм номдо һургахын түлөө аргагүй эхэ оролдолго гаргажа, ажал ябуулһан эрдэмтэй ламанарай нэгэн болоно. Агын дасанда «Элдэб зүйл номуудай гаршаг амуй» (Каталог раличного рода книг) гэжэ нэрэтэй барлаһан монгол номуудай гаршагы (ксийографированный каталог) барлажа гаргаһан байгаа. Гаршаг соо Л.-Д. Данжиновой зохёолон зохёолнуудайн нэрэнүүд сүм оронхой. Л.-Д. Данжинов зохёолнуудайнгаа түгэсхэлдэ (колофондо) хэдэн буса нэрэнүүдээр өөрыгөө нэрлэжэ бэшэһэн байдаг: Доржи, гелонг Доржи, Лубсан-Доржи, санскрит нэрээр — Сумати Базар. Харин өөрын түрэнэн нэрэ — «Доржи-Жигмэд» гээд байһан. «Лубсан-Доржи» гэжэ нэрэнь хадаа ламын һахилда хүртэһэнэйнь хойно дасанда үгтэһэн нэрэ.

³⁵⁵ Аяга тахимлигууд — уйгур үндэһэтэй энэ үгэ буддын шажанай ёһоной гэлэн санаартан. Монг. тойн. «Буддийский монах» гээд ородоор оршуулагдаха.

³⁵⁶ Монг. takimdaq, тахимдах; бур. эхэ эсэгээ, аха зонуудые хүндэлэн хандаха.

— Аяга тахимлигууд ээ,
Изагууртанай³⁵⁷ хүбүүнэй эсэгэ эхэ хоёр
Изагуурай³⁵⁸ үүдэнһээ Эсэрваатай адлиин тула бэлэй.
Тэдэ гэртэн багшатай адли мүн бэлэй.
Тэрэ юунэй тулаб гэхэдэ, аяга тахимлигууд ээ,
Изагууртанай хүбүүнэй эсэгэ эхэ хоёр
Изагуурай үүдэнһээ багшатай адлиин тула бэлэй гэхэн ба
Эсэгэ эхэ хоёр гээшэ Эсэрваа мүн.

х. 216 Тэгүүншэлэн³⁵⁹ анхан — багша мүн.
Хүбүүндэ бүхыгөө үгэхэ зохистой болохониинь,
Эхэшье мүн ба тэнгеришье мүн гэжэ номлоһон.
Аша туһань хадаа эдэниие тахибал, алдарта болохо ба
Хойтодоо үндэр изагуурта болохо байна гэхэн.
Эсэгэ ба эхэ эдэниие бэшэрэн тахиһанаар
Энэ ашые мэдэхэн, аша харюулһан
Ехэнүүдэй ябадалта мүн бэлэй гэжэ,
Бүгэдын һайшаан магтаһанай тула
Алдарые олохо болохо ба
Хойтодоо буса түрэлдэшье
Тэнгери хүнэй х. 22а хотоло түгэсэхэн
Жаргалта үндэр изагууртада
Түрэл олохо мүн бэлэй.
Хоёрдугаар Найман гэшүүхэтэ басагай санваарай³⁶⁰

³⁵⁷ Изагууртан — алдар(тай), нэрэ(тэй), изагуур(тай).

³⁵⁸ Изагуурай — эхинэй, анханай, түрүүнэй, эхи үүсхэлэй.

³⁵⁹ Тэгүүншэлэн — тиигээд, баһа.

³⁶⁰ Урдань монголшууд бээ хүсэхэн (35-40) наһандаа убашын санваар (санаар) абаагүй байгаа хаа, өөһэдөө бэсэрээ санваар абадаг байһан. Тиигээд энэниие «бацагын санваар» гэжэ тэдэ нэрлэдэг байгаа. Ламанар энэ санваарые «Найман гэшигүтү санваар» гэжэ нэрлэдэг байһан. Ондоогоор иигэжэ оршуулжа болохо — «Найман хэсэгһээ бүридэхэн санваар». Юрэ бацагай (басагай) санваар гээшэ шажанай ёһоор монгол харын 29-дэ хангал хурахадань, харын һүүлшын үдэрые бацаг гэдэг. Бацаг болобол нэгэ нарада 29-эй үдэр болоо хаа, нүгөө нарада 30-ай үдэр ээлжэлдэг гуримтай. Бацаг гээшэ нэгэ үдэрэй турша соо амитадай мяха, үндэгэ, заһаа гэхэ мэ-

Бодото ба тэрэнийе сахиһанай аша туһа
 Маша ехэ тула, хэшээн сахиһа ёһотой.
 Чжанчжа (*түб. lchang skya*) Эрдэни Еше (*түб. ye shes*)
 Данби-Гьялцан (*түб. bstan pa'i rgyal mtshan*)
 Бал Занпогой³⁶¹ (*түб. dpal bzang po 'i*) гэгээнтэн³⁶²
 Эхынгээ номой шанарта шэнгэхэн³⁶³ ёһониие соносомсоороо,
 Сэдьхэлээ хүлижэ шадангүй,³⁶⁴
 Аргагүй харан болорой нюдэнһөөрөө нёлбоһо адхаруулжа,
 Эхын х. 22б тагаалал түгэсэхэнэй³⁶⁵
 Буян үйлэдэхэ ба шандартай³⁶⁶ уулзахын тухайда
 Ехэ хаанда ошожо ерэхын
 Сүлөө айладхахадань, Богдо эзэн:
 — Эхын хэрэг байгаа хаа,
 Шухала ехэ хэрэг мүн, гээд айладажа, сүлөө хайрлаба.
 Тэндэхээ түдэлгүй³⁶⁷ дары нютагтаа хүрөөд,
 Эн түрүүндэ эхынгээ нирваан болоһон³⁶⁸ газарта хүрэжэ,

тые эдингүй, нүгэл гэмээ наманшалжа, үнэн зүрхэнһөө зальбаржа, ном хүзэглэжэ уншаха гэхэн удхатай санваар юм.

³⁶¹ Чанкья (Чжанчжа) Эрдэни Еше Данби-Гьялцан Балсанпо — дүрбэдэхи Чжанчжа хутагта (1787–1846). Чжанчжа хутагта болобол хитадай Цин династиин үеын Дотор Монголоой түбэд буддын гэлүгба ёһоной түрүүлэгшын хэргэм (титул) болоно.

³⁶² Гэгээнтэн (гэгээн) — буддын шажанай ехэ үндэр түрэл оложо, түрэлөө урилһан ламын нэрэ соло.

³⁶³ Номой шанарта шэнгэхэ — нүгшэхэ, наһа бараха, мордохо.

³⁶⁴ Сэдьхэлээ хүлижэ шадангүй — бэээ барижа шадангүй.

³⁶⁵ Тагаалал түгэсэхэ — буддын шажанай ёһоор хүнэй наһа барахада, тэрэнэй хойто түрэлөө түргэн хайнаар оложо түрэхын түлөө зорюута ном уншалгануудые дасанай ламанараар уншуулжа, буян үйлэдэхэ г.м. үйлэнүүдые бүтээдэг.

³⁶⁶ Шандар — *монг.* чандар; *бур.* шарил, шандар (останки, прах).

³⁶⁷ Түдэлгүй — *монг.* түдэл үгэй, түдэлгүй; *бур.* хаатангүй, удангүй. Энэ үгэдэ алдажа, «ү» үзэгэй орондо «у» үзэгөөр ксилограф соо барлаатай байна.

³⁶⁸ Нирваан — *санскр.* nirvāṇa; *түб.* myang 'das, mya ngan las 'das pa, zhi pa; *монг.* нярваан, nirvan. «Унтаралга (залиралга)» гээшэ буддын шажанай гүн ухаанай гол ойлгомжын нэгэн болоод, буддын шажанда шүтэгшын дээдэ «элирхэйлхээр бэшэ» мэдэрэлгын байдал, хэтын уг зорилго (конечная цель) юм. Кармын ёһоной үйлын гүйсэд зогсоолто (болилго). 1) Хүсэлэн,

Шандарыень үзөөд, сэдхэлынь маша энэржэ,
 Дары мүргэжэ байгаад, иигэжэ гомдол хэбэ:
 — Ай эжымни ээ, хүбүүн намайгаа орхёод,
 Арилхан дагинисай орондо³⁶⁹ ажарха³⁷⁰ шинии энэ гү?

- х. 23а Амтата хүхэёо хүхүүлжэ тэжээхэн хүбүүгээ
 Алас үни холо газарта эльгээжэ орхёод,
 Амараг намһаараа үсэд холо³⁷¹ дабшажа,
 Уулзангүй ажарха шанар³⁷² юун иимэ байгааб?
 Эн түрүүн хээлидээ арбан һара агуулажа³⁷³ байгааш³⁷⁴,
 Энээнһээ нарайлхан сагта улаан шаха намайе
 Энэржэ³⁷⁵ дулаан элшэтэ үбэртөө үүридэ³⁷⁶ үбэртэлөөд,
 Эелдэг³⁷⁷ зөөлэн арбан хурганай(нгаа) үзүүрээр

энэлэл зоболон, элдэб зүйлэй барисалдан халахагүй юумүнүүдһээ огто сүлөөрэн мултаралга; 2) түрэлөө урилха ээлжээнүүдһээ огто мултаран сүлөөрэлгэ.

³⁶⁹ Дагинисай орон — *түб.* mkha' 'gro ma, mkha' 'gro. Буддын шажанай суртаалые хамгаалдаг, тантрын ёһондо хамаатай эхэнэр бурхадай (хандаманарай, дагинарай) оршодог (байдаг) орон.

³⁷⁰ Ажарха — *монг.* ажрах; *бур.* ябаха, заларха, зорихо. Дээдэ хүнүүдые хүндэлжэ хэлэһэн үйлэ үгэ.

³⁷¹ Үсэд холо — ушаргүй холо, ехэ (тон, маша) холо.

³⁷² Шанар — *монг.* чанар; *бур.* гол удха, шэнжэ.

³⁷³ Агуулаха — *монг.* агуулха; *бур.* байлгаха, багтааха.

³⁷⁴ Эндэһээ эхилээд, ксилографай 24а хуудананай дууһатар, Р. Номтоев зохёолойнгоо зарима мүнүүдтэ «Еёеge eke-yin асi qarigulqu yosun oruṣiba» (О традиции воздаяния отцу и матери за [их] благодеяния) гэхэн сударһаа оруулһан байна. Тиимэ нэрэтэй ном (МПП-1276) ЦВРК ИМБТ СО РАН-ай монгол номуудай фондодо хадагалагдажа байдаг. Энэ ном литографиин маягай хэбээр (литографическим способом) Асагадай дасанда хэблэгдэһэн. Хуудананайнь хэмжээ: 8,5 x 21,6 см (6,7 x 17,5 см). 11(г) хуудаһуунуудһаа бүридэнхэй ном. Түгэсхэлдэнь (колофон соо) ринпоче Гунтан Данби-Донме энэ сударые бэшэһэн гээд тэмдэглээтэй. Түбэдэй Лавранай хийдтэ энэ ринпоче 1762-1823 онуудта ажаһууһан. Баһа түгэсхэлдэнь түбэдһөө монгол хэлэн дээрэ энэ номые гэлэн (гелонг) Чойдзин (*түб.* dge long chos 'dzin) «бага үхибүүдые монгол бэшэгтэ һургаха зорилготойгоор оршуулба» гээд тэмдэглээтэй байна.

³⁷⁵ Энэрхэ — *монг.* enerikü, энэрэх; *бур.* хайрлаха, ханаагаа зобохо, энхэрхэ.

³⁷⁶ Үүридэ — *монг.* egüride, үүрд; *бур.* үргэлжэ, ходо(доо), дандаа.

наатулдаг байһан бээш.

Хүбэндэ адли хүхэ- х. 236 ёо үргэлжэ хүхүүлэн,
Хүнгэлэн жажалһан эдээгээ амаараа эдюулээд,
Хөөһэтэ нюһыемни хэлээрээ аршажа байгааш.
Хөөрхэй, минии арюун бэшые
Гараараа аршаһан эжы минии ээ.
Дахажа алжаяалгүй³⁷⁸ элдэб зүйл аргаар

хүмүүжүүлэн тэжээгээд,

Дары үлэсхэ сагта амтата эдээ эдюулэн,
Дараа ундаа хүрэхэ сагта(мни)
Дээдэ ундаяа уулгажа байгааш.
Даараха сагта(мни) хубсаһыемни үмэдхэһэн эжы минии ээ.
Нялха хүбүүн намайгаа тахал болохын сагта
Нигүүлэсхытэ х. 24а эхэ минии энэрхы сэдхэлэйнгээ уһаа
Нигүүлэсэжэ хүбүүн намайгаа үбдэн зобохоһоо
Нэгэ мүһэн өөрыгөө үбдэхые тагаалаһан³⁷⁹ эжы минии ээ.
Түрэлхитэн хүбүүн минии зоболон болохын сагта
Түрэхэн эхэ минии тэсэшэгүй сэдхэлээ зобожо байгааш.
Түбэгтэһэн зоболонгыемни үүрэхээ³⁸⁰ тагаалаад,
Түрбилгүй зоболонгыемни арилгаһан эжы минии ээ.
Мэдээ ороодүй ухаагүй сагтамни
«Мэдэ» гэжэ эхымни хургаһан инаг хургаалыень
х. 24б Мэдэрхэ сэдхэлдээ дурдан бодобол,
Мэлмэлзэхэ сэдхэлни тэсэнэгүй, эжы минии ээ.
Урда эхэхээрээ аярлажа халахын үедэ
Удалгүй сүлөө зай гуйн оложо,

³⁷⁷ Эхэ бэшэг соонь (в ксилографе) энэ үгыг уншажа болохын аргагүйгөөр барлаатай байна. Тиимэһээ удхаарынь ойро «ээлдэг» гэхэн үгэ оруулжа оршуулбаб.

³⁷⁸ Алжаяалгүй — монг. aljiyal ügei, алжаалгүй; бур. эсэнгүй, тамирдангүй, тэнхээ тамираа алдангүй.

³⁷⁹ Тагаалаха — Хэдэн удхатай энэ үгэ: монг. taɣalaɣu, таалах; бур. хүсэхэ, хүнэхэ, дураа хүрэхэ, ханаха гээд эндэ оршуулагдаха.

³⁸⁰ Үүрэхэ — монг. egürekiü, үүрэх; бур. мүр дээрээ тохохо (үүрэхэ), мүртөө тээхэ (ашаха), бээдээ ашаха.

Бусажа эгэн³⁸¹ ерэмсээрни,
 Угаа баярай шарайгаар ушарая гэжэ байтарни,
 Ушаралгүй арилхан орондо³⁸² ажархан шинии энэ гү?
 Түгэс үршөөлтэ энэрэгшэ дагини³⁸³ эхэ минии ээ,
 Түүдэрэлгүй³⁸⁴ дагинисай орондо ошоһондошни
 Тэсэшгүй сэдхэл минии үймэжэн бохироод³⁸⁵,
 Тэсэжэ ядан х. 25а уяржа уйланаб, эжы минии ээ, гэжэ
 Ехэ дуугаар энэлэн шаналан,
 Эхынгээ ашые дурдан уйлаһаар
 Харанхалжа мэдээгүй мэтэ болоходонь,
 Тэндэ суглархан ехэ лама, ноёд, шабинар
 Ниитээр дурадхан хэргүүлхэдэнь,
 Ная богдын сэдхэл үшүүхэн нула боложо тохороод³⁸⁶,
 Хаанай хайрлаһан мүнгэнэй хэшэгээр
 Шандарай тахил табагые али найнаар тахиһан ба
 Буса баһа түйдхэрые³⁸⁷ арилгахын олон аргые зохёогоод,
 Баһа эхын- х. 25б гээ ашые харюулхын тухай ба
 Хойто түрэлэй буянай үндэһэндэ зорижо,
 Хубарагуудта³⁸⁸ сай (мүб. *mang ja*)³⁸⁹,
 Түгээлэй (мүб. *'gyed*)³⁹⁰ үргэн хүндэлэл,

³⁸¹ Эгэн — монг. *egekü*, эгэх; бур. бусаха, хариха, гэдэргээ бусаха.

³⁸² Арилхан орон — монг. арилсан орон; бур. нангин орон, нангин (арюун найхан) газар.

³⁸³ Дагини — мүб. *mkha' 'gro ma, dra' mo*; монг. дагина, бур. дангина. «Тэн-гэрээр ябагша, нийдэгшэ», тантрын ёһоной дошхон эхэнэр бурхан.

³⁸⁴ Түүдэрэлгүй — монг. *tegüderelgüi, tegüderel ügei*; бур. маргангүй, татагалзангүй.

³⁸⁵ Бохирхо — монг. бохирох; бур. хумирха.

³⁸⁶ Тохорохо — монг. тохорхо; бур. намдаха, номгорхо.

³⁸⁷ Түйдхэр — монг. *tüidker*; бур. хаалта, тодхор, түбэг тодхор, түбэг түй.

³⁸⁸ Хубараг — уйгурск. *quvraq*; монг. *quvagaγ*; бур. шаби, хубараг. Дасан (хийдтэ) багшынгаа ударидалга доро буддын шажанай хургуули, ном үзэдэг шаби.

³⁸⁹ Сай (манжа) — мүб. *mang ja*. Хуралай үедэ ламанарые сайгаар хүндэлэлгэ.

³⁹⁰ Түгээл — мүб. *'gyed*; бур. үргэл. Хуралай үедэ тараадаг багахан үргэл (подношение).

Дээдэ богдонорто үргэл айлдхахын тухай бэлэг
 Гэхэ зэргэ тагаалалые түгэсхэхын³⁹¹ үйлые
 Агуу ехэ бүтөөбэ гэнэн бэлэй.
 Тэрэ мэтэ дээдэ богдонор, мэргэд, эсэгэ эхын
 Ашые ханажа, харюулхын тула хэшээдэг.
 Найн садигай хойноһоо дахахые шамдаха ёһотой
 Гэжэ үбгэнэй хэлэхэдэнь,
 Эдир залуу *х. 26a* хая бодолго түрэжэ,
 Өөрынгөө гэмые гэмдэ үзэжэ, иигэжэ үгүүлбэ:
 — Ай, аша түгэлдэр үбгэн багша минии ээ,
 Аляа жаргалдаа дашууран тэншүүржэ³⁹²,
 Алишые ёһые бодонгүй,
 Алдажа омогорхоһонииемни хүлисэхэ ёһотойт.
 Үнэхөөр танай үгүүлһэн дээрэнээ
 Эрьесүүлэн бодожо ханабал,
 Өөдөгүй заримууд тэнсэлгүй ашата эсэгэ эхээ тоонгүй,
 Үгын харюу табихагүйнь юумэн бэшэ,
 Үлсэхэ, ундаа хүрэхые
х. 26b Үшүүхэн тэды бодонгүй байгшад олон бэлэй.
 Үнэхөөр иимые хая мэдэбэ.
 Үтэлһэн үбгэдые зүнэг болоошые хадань хүндэлхэб.
 Өөрымни түрэн эсэгэ эхын
 Үргэлжэ алхибашы³⁹³, адис гэжэ ханахаб.
 Хэлээрээ хэзээдэ зэмэлэн донгодоходонь,
 Хэрзэглхэ муу ханални минии толгойдо аянга болог.
 Хирэгүй буянта ханалаймни тэжээл болог.
 Хэтэрхэй хүлисэнгүйн бэхи хуяг болохо болтогой.
 Хайрата эсэгэ эхын альгадахадань,
 Хашан мориие ташуурдаһан мэтэ
 Хараажа зэмэлһэн- *х. 27a* иинь,

³⁹¹ Тагаалал түгэсхэхэ — *монг.* taḡalal tegüsgekü, таалал төгсөх; *бур.* нүгшэнэн (наһа бараһан) ехэ хүнэй хойтын буяниие шажанай ёһоор бүтөөжэ дүүргэхэ.

³⁹² Тэншүүрхэ — *монг.* тэнэгтэх; *бур.* тэнэглэхэ, дүйрэхэ, уймартаха.

³⁹³ Алхиха — *монг.* alkikü, алхих; *бур.* сохихо, наншаха, хүгэхэ.

Хоохон ёһониис³⁹⁴ һургаһан ном ажагуу³⁹⁵.

Хайрхан, тиимые мүнөө һая мэдэбэби.

Дээдэ мэргэдэй садигые дахаха

Ада мэтэнүүдтэ маша бэрхэ.

Тиимэ болобошые али шадаха шэнээгээр

Эсэгэ эхэ гэхэ мэтэ үбгэдые

Ойшоол тоонгүй ябахые тэбшээд,

Тэмсэн яаража, эсэгэ эхын ашые һанаха ба

Харюулха гэхэ зэргые хэшээхэб³⁹⁶.

Хухай халаг, нэгэ хэдыхэндэ эсэгэдээ

Хорсожо уур хүрэхэһөө бэшэ

Хорложо хэлээрээ дайража хуряаһан³⁹⁷ ба

х. 276 Хоёр гараараа эсэгэ эхын үмэнэһөө³⁹⁸

Гардаһан³⁹⁹ газар минии тон үгы бэлэй.

Гайта тэрэ уур хүрэхэн гэмээ наманшалнаб.

Гажа буруу эсэгэ эхэдээ шүтэжэ үйлэдэхэ хилэнсэһээ

Габшагайлан бушуулжа хойшодоо боохоб⁴⁰⁰

гэжэ үгүүлэхэдэнь, үбгэн үгүүлбэ:

³⁹⁴ Хоохон ёһон — *санскр.* śūnyatā; *туб.* stong pa nyid; Учение о пустоте. Шуньята гээшэ Махаянын гол үзэлэй нэгэн болохо буддын шажанай гүн ухаанай орёо мэдэсэ. Буддын шажанай ёһоор бүхы юумые хоохон шанартай гэжэ баталдаг һургаалые Будда бурханһаа эхилээд, мэдээжэ Энэдхэг ба Түбэд ороной агуу эхэ ухаантад (Нагарджуна, Шантидева, Атиша, Түбэдэй алдарта лама Цонхапа г.м.) өөһэдынгөө бүтээлнүүд, номлолнууд соо тодорхойлон гүнзэгыгөөр шэнжэлһэн ба номлоһон юм.

³⁹⁵ Ажагуу — «а» гэжэ үндэнэтэй эртэнэй үсын хуушанай монгол бэшэгэй үнгэрһэн сагай үйлэ үгэ «байгаа, байһан» гээд оршуулагдадаг.

³⁹⁶ Хэшээхэ — *монг.* kīciyekü, хичээх; *бур.* оролдохо, эрмэлзэхэ.

³⁹⁷ Эндэ «qariyaṣan» гэжэ үнгэрһэн сагай үйлтэ нэрые (причастная форма глагола прошедшего времени) алдажа, магад «а» үзэгэй орондо «и» үзэг барлаатай байна гэжэ һанахаар байна. Энэ үйлын үгые зүбөөр бэшэбэл «qariyaqi» (*монг.* хараах; *бур.* харааха).

³⁹⁸ Үмэнэһөө — *монг.* өмнө, өмнө; *бур.* урда, урда зүг. Эндэ энэ үгэ «урдаһаань» гээд оршуулагдаха.

³⁹⁹ Гардаха — *бур.* гараараа хүрэхэ (сохихо), дайраха гээд эндэ оршуулагдаха.

⁴⁰⁰ Боохо — *монг.* боюуқи, боох; *бур.* хааха, гасаха, хасаха, тогтоохо, таһалха, болихо, больгохо.

— Ай эдир залуу минии ээ, намһаа баһа соносо.
Түрэхэн энэ бүхэн, хүгшэн залуу илгалгүй үхэхэ.
Түрэлхитэн, хаад, ноёд сүм үнгэршөө.
Түгэс ваджрын⁴⁰¹ (*badzra*) бэе олоһон
Бурханшые нирваан болобо.

Тэрэшэлэн мүнөө һууһан ехэшүүл,
х. 28а багашуул, хүгшэн залуунууд нүгшэхэ.
Ушар тиимын тула ши гансаараа хаана мүнхэрхэвши?
Удхата нэгэн номые үйлэдэн шадаа һаа,
Уршагта үтэлхөөр үрэстэн⁴⁰² нэрбэгдэжэ үхэбэшье,
Хүбүүнийнь эсэгин(гээ) гэртэ ошохо мэтэ болохо.
Хүгшэн минии гол үгэ энэ бэлэй.
Энээнһээ үлэмжэ ном номлохо номшо бэшэб
Гэжэ үгүүлхэдэнь, тэрэ залуу үгүүлбэ:
— Һайн хүгшэнэй үгэ зүбэй зүб байтар

Садан түрэлэй хэрэг ба
Гэр байшан ба сан(г) хүрэг
х. 28б Үгэхэ, абаха гэхэ зэргэ
Олон түбэг байдаг тула
Һая нэгэ хэдэн жэл соо
Ном үйлэдэхэ забдагүй байхаб.
Тэдэ түбэгтэ үйлэнүүдээ бүтөөһэн хойноо
Тэрэ хүү⁴⁰³ дээдэ номые магад үйлэдэхэб.
Тэрэ сагта бидэ хоюулаа ушаржа,
Тэнсэлгүй баясан ханахые хүсэнэб гэхэдэнь,
Тэрэ үбгэн ойшоонгүй үгүүлбэ:
— Хэрэггүй үйлэдэ хуурагдаһан шам мэтэ

⁴⁰¹ Ваджра — *санскр.* vajra; *түб.* rdo rje; *монг.* вчир, очир; *бур.* ошор. Буддын шажанай хүртэ хүсэнэй гол шэнжэ. Ваджра гээшэ тантрын дүрбэн аймагай элдэб бурхадай гол шэнжэ (атрибут) байгаад, баһа тантрын мүргэл ёһололой практикада хэрэглэгдэдэг. Хурал мүргэлдэ ваджрые (ошорые) хонхотой хосложо хэрэглэдэг. Ксилограф соо Р. Номтоев энэ санскрит үгые түбэд үзэгөөр «badzra» гээд бэшэһэн байна.

⁴⁰² Үрэстэхэ — хөөгдэхэ, добтолуулха (добтолхо).

⁴⁰³ Тэрэ хүү — тон тэрэ, эгээл тэрэ.

Хэдэн жэлэй һүүлдэ ном үйлэдэхэб гэхэ ханаан
 Хэндэшье байдаг байгаад,
 Хэрэг үйлын дууһал⁴⁰⁴ үхэлтэй хамта хүрэжэ х. 29a ерэдэг.
 Хүсэлэй жаргал эдлэхэ бүри улам шунал арьбадаха,
 Хүшэл⁴⁰⁵ дабхата уһые ууха бүри улам ундаа хүрэхэ.
 Хүгшэн би энээниие мэдэжэ,
 Буянта номые үйлэдэхээ шиидээб.
 Хүбүүн шишье хойшолуулха залихайн эрхэдэ
 Орохогүй ёһотойш гэхэдэнь, залуу үгүүлбэ:
 — Буян үйлэдэхэ зүбтэй байтар
 Гэнтэ бодолгы абангүй,
 Эдэ бүхэниие ууража⁴⁰⁶ хаана болохоб?
 Гэхэдэнь, хүгшэн үгүүлбэ:
 — Ай ha-ha (түб. ha-ha)⁴⁰⁷ хүгшэн намда
 Тиигэжэ хэлэжэ х. 29б болохо,
 Аймшагта Эрлигтэ хэлэхэнэ байтагай, тэрэнэй элшэнэр
 Аба, бари гэлсэн дабхин шүүрэнэн тэрэ агшанһаа
 Аб али садан[ай] эдлэлнүүднээ⁴⁰⁸
 Хилгаһа, утаһа тайраһан мэтэ.
 Шуб шулуухан орхижо,
 Шууд тэрэнтэйгээ ябалсажа,
 Шиидам бариһан Эрлиг Номун хаанай дэргэдэ
 Шэнжэлэхэ толидо буян хилэнсээ байсаалгаха.
 Хойшолон залихайрхын адада баригдаһан
 Хоохон дэмы үгэтэ шамтай үдэр үнгэргэхэнөө бэшэ
 Хутаг буян бүтөөхын х. 30a хорилолгүй тула
 Хожомой эгэрэлгүй⁴⁰⁹ байнам, ябахамни гээд,
 Хүгшэн(эй) үндэгэсэн бодон забдахада, залуу үгүүлбэ:

⁴⁰⁴ Дууһал — монг. *dayusul*, дуусгал, дуусвар; бур. эсэс, һүүл.

⁴⁰⁵ Хүшэл — монг. *хүчил*; бур. гашуун.

⁴⁰⁶ Уураха — монг. *уугаху*, уурах; бур. хаяха, шэдэхэ, орхихо.

⁴⁰⁷ Түб. ha-ha (he-he) шанга энеэдэнэй абьян.

⁴⁰⁸ Эдлэлнүүд — зөөринүүд, эдүүд, эд зөөринүүд.

⁴⁰⁹ Эгэрэлгүй — монг. *egerel ügei*; бур. бусахагүй, харихагүй, тэхэрихгүй, гэдэргээ бусахагүй.

— Хүгшэн дүрэтэ багша минии ээ,
 Хүлисэн⁴¹⁰ айлада түр зуура,
 Хүсэхэ һаналай үндэһыемни үлижэ⁴¹¹,
 Хүсэһэн нэгэ убадисы⁴¹² хайрла, гэжэ айлдхахадань:
 — Ай эдир залуу наһата хүбүүн минии ээ,
 Алжаяалта⁴¹³ намда шамда убадислаха юу байха бэ?
 Ашада⁴¹⁴ хайн багшые шүтэжэ, номые соносо,
 Алгасалгүй зарлигшалан⁴¹⁵ бүтөөхын х. 306 тахил баясха.
 Болоо хадань намһаа соносо.
 Аймаг садандаа асара тэжээлгүй
 Аблигааша дайсандаа асара үһөө үйлэдэнгүй,
 Али олон һонин нүхэдые олодхонгүй⁴¹⁶
 Али дайралдаһан бүхэндэ бү бурантагы⁴¹⁷ алда.
 Алимадгүй⁴¹⁸ дээдэ ехэнүүдэй ябадал мүнэй тула
 Анхаржа тэрэниие мартангүй зүрхэндөө хадагалха зохистой.
 Ори гансаараа һуубашье, бэеын һэрэмжэгүйе тэбшэ.
 Олоной дотор үгынгөө хэм эрдэмые шэнжэлэ.
 х. 31а Олон зүйл ушар бүхэндэ
 Өөрынгөө сэдхэлые шүүн үйлэдэжэ,
 Оножо гурбан үүдэнэй ябадал⁴¹⁹ бүхэниие

номтой зохилдуула.

Удха энэ — үргэлжэ дурдаха, мэдэхые, шүтэхэ ёһон

⁴¹⁰ Хүлисэхэ — *монг.* хүлцэх; *бур.* тэсэбэритэй, тэсэмгэй, бэеэ бариха, тэсэмжэтэй, хүлэсэтэй.

⁴¹¹ Үлихэ — *монг.* үликү, үлих, *бур.* зэргэсүүлхэ, жэшээлхэ.

⁴¹² Убадис — *монг.* удис, сургаал, *бур.* хургаал, заабари.

⁴¹³ Алжаяалта — *монг.* aljiyaltu; *бур.* ядаранги, эсэнги, тэнхээ тамираа алданги.

⁴¹⁴ Ашада — *монг.* ашид; *бур.* үргэлжэ, ходо, зогсолгүй.

⁴¹⁵ Зарлигшалан — *монг.* jarliyulan, зарлигчлан; *бур.* зарлигай ёһоор (гури-маар).

⁴¹⁶ Олодхонгүй — *монг.* олтгонгүй; *бур.* олодхонгүй, олон (ехэ) болгонгүй, оложоруулангүй.

⁴¹⁷ Бурантаг — жолоо (тэмээнэй).

⁴¹⁸ Алимадгүй — ямаршые бэшэ, алибаа.

⁴¹⁹ Гурбан үүдэнэй ябадал — бэе, хэлэн, сэдхэлээр (ухаагаар) хэһэн үйлэ хэрэгүүд.

Умарталгүй⁴²⁰ тэрэниие зүрхэндөө хадагалха зохистой.

Жаргабашье бү эрэмшэ, гурбан эрдэниин ашада үзэ.

Зобобошье бү муулан гонсой, өөрын үйлэ гэжэ хана.

Магтахата бү баяса, буян доройтохо.

Муушалхата бү уурла,

Хилэнсье аршаха шүүр гэжэ х. 31б бисалга.

Энэ юртэмсын Найман номой⁴²¹ түрүүниие

Тэнсэдхэхэ убадис мүн.

Тэрэниешье мартангүй зүрхэндөө хадагалха зохистой.

Амаргүй оршолонгой хотоло түгэсэһэн

алиниие(нь) эдлэбэшье,

Агуусдажа⁴²² бөөлжэхэ, үбшэнтэн(эй) эдэз эдлэхэ мэтэ.

Амтархаха шуналые оёорһоо нисагуулһан⁴²³

Арюун 1) магад гараха⁴²⁴ ханаае түрүүлэ.

Өөрыгөө сансарай далайда унаһан ямаршалан⁴²⁵

Үтэлһэн эхэ амитаниие зоболонгой гинданһаа⁴²⁶ ударидажа,

Үлэмжэ ехэ амгаланта х. 32а нирваанай орондо

зохёохые хүсэхэ

Үргэлжэдэ 2) дээдэ боди сэдхэлые үүсхэ.

Шүтэн барилдалга⁴²⁷ — хооһон, хооһоноор

⁴²⁰ Умарталгүй — монг. *umartal ügei*; бур. мартангүй.

⁴²¹ Юртэмсын найман ном — түб. *'jig-ten chos brgyad*; монг. *yirtinčü-yin naiman nom*. Эдэ болобол хүнэй сэдхэл ханаа эзэлдэг, зобоодог найман юумэнүүд: ололто (олобори), гээлгэ (хаялга), алдар (нэрэ соло), нэрэ бузарлалга (гутаалга), хорон үгэ (хоб жэб), магталга, жаргал (зол жаргал), гай (тодхор, аюул).

⁴²² Агуусдажа — монг. *ayusdaqu*, *ayusaqu*, уусах; бур. шэнгэхэ, нэбтэрхэ, хайлаха, үгы болохо.

⁴²³ Нисагуулха — монг. *niṣayulqu*, няцах; бур. сухариха, арсаха, хаяха, орхихо.

⁴²⁴ Магад гараха — монг. *maḡad ḡarqu*; бур. гэрээ орхихо, шажанай изагуурта орохо.

⁴²⁵ Ямаршалан — монг. *yambarčilan*; бур. яажа, яагаад, хайшан гээд бэ даа.

⁴²⁶ Гиндан — монг. *гяндан*; бур. шорон, түрмэ.

⁴²⁷ Шүтэн барилдалга — түб. *rten cing 'brel bar 'byung ba*; монг. *šitün barildalγ- a*; Бурханай шажанай 12 шүтэн барилдалгын уг шалтагаанай хол-



шүтэн барилдалгада
Шалгадаг магадлал⁴²⁸ олоһон 3) үнэхөөр үзэл ба
Шамдажа нэгэ наһанда гурбан бэеы⁴²⁹ бүтөөгшэ
үүсхэл түгэсхэлөөр,
Шамдагай түргэнһөө түргэндэ бурханиие бүтөөхэ ёһотой.
Энэ мэтэ судар тарниин мүрые
Эндүүрэлгүй хайтар бүтөөгөө хаа,
Энэ наһанда амар жаргал, наһан, буян дэлгэрээд,
Эсэстэ бурханай бодиие олохо бэлэй х. 32б [гэжэ] үгүүлбэ.
Үнэхөөр абаха гээхы⁴³⁰ үзүүлэгшэ буянай садан(иие)⁴³¹ ба
Үндэр изагуурта уг(хаа) арюун дээдэнэр(ые) ба

бооной суртаалые үнгэтэ зураг дээрэ ойлгосотойгоор харуулжа зурахан байдаг. Бурядаар «Сансарай хүрдэ» гэжэ нэрлэдэг, ородоор «Колесо сансары» гээд оршуулагдадаг. Яма гэжэ нэрэтэй хүрөөтэй Үхэлэй Эзэн сансарай хүрдые хоёогоороо, набарнуудаараа бажуужа баряад байдаг. Зурагай дундань гурбан амитадые (гахай, могой, эрэ тахья) бэе бээ хүүлнүүдхээрээ шүүржэ байһаниие үзүүлээтэй. Мунхаг, уур суخال, ташаяангүй эдэ гурбанууд болобол зоболонгой уг үзүүр гээшэ гэхэн удхатайгаар эдэ амитадые харуулһан. Хүрдын 5-6-хи сегмент дээрэнх зүүнүүдэй (спицын) хоорондуур амитанай (тамын амитанай, бэридэй, хүнүүдэй, бурхадай, заримдаа асурануудай (бурхан бэшэнүүдэй) ажабайдалай элдэб байдалнууд (сценки) үзүүлэгдээтэй байдаг. Амитанай үйлын үриһөө (кармаһаа) дулдыдадаг тоолошогүй оло дахин түрэл хубарин олодог түрэлнүүдэй дэс дараа 12 зурагаар хүрдын тойруулга дээрэ үзүүлэгдээтэй. Эдэ 12 хоёр шүтэн барилдалгын уг шалтагаанай холбоо болобол сансарай амитанай гурбан наһанай (хойто, энэ наһанай, ерээдүйн түрэлнүүдые) үзүүлһэн // Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь..., с. 186–187.

⁴²⁸ Магадлал — баримта, нотолого, лаб, сохом үнэн.

⁴²⁹ Гурбан бэе — *санскр.* Трикайя (гурбан бэе) гэжэ суртаал буддын Махаянын хүлгэнэй бодото байдалай мүн шанар тухай ба Будда бурханай байдалай шанар болоно. Энэ суртаалаар Будда бурханда гурбан бэе байдаг гээд баталагдадаг. Эдэ гурбан бэе: Дхармакая — хамагай дээдэ бодото байдал (высшая реальность), Самбхогакая — Будда бурханай бээлэл (божественное воплощение Будды), Нирманакая (Будда бурханай бэеын бээлэл (физическое воплощение Будды).

⁴³⁰ 347-хи, 353-хи зүүлтэ тайлбаринуудые (сноскануудые) үзэгты.

⁴³¹ Буянай садан — *түб.* dge ba'i bshes gnyen; *монг.* buyan-u sadun; *бур.* ша-жанай багша, буянай найза (нүхэр).

Өөртөө илангаяа ехэ ашата ахамад(ые)
Үлэмжэ хүндэлэбэл, ханаһан хэрэг бүтэхэ.
Үтэлһэн сагта залуугай сагай үнгэ хүсэн доройтохо,
Үе мүсэ муриижа⁴³², нюрга(н) бүхыхэ,
Үһэн лабай мэтэ сайжа, манлай хуняартаха,
Үзэхэ нюдэншье тодорхойгүй, шэхэн дүлии болохо.
Аман соохи шүдэн унаад, бусадта баһагдаха,

х. 33а Амтата эдээ ундан шэнгэнгүй,
Бэе үмхирһэн байшан мэтэ боложо,
Аймшагта үхэлэй зүгые дахин дабтажа ханахадаа,
Ай, тэсэхэнь бэрхэ үтэлхын зоболонгые.
Алимад⁴³³ түрэнһэй эсэс — үхэхэ,
Хуряаһанай эсэс — барагдаха,
Амараглан хурагсад⁴³⁴ хахасаад,
Үндэрэй эсэс — буураха.
Анхаржа энэ ёһониие ханабал, этигэхын батагүй.
Аймшагта сансарай жама ёһо энээнһээ яажа уйдахагүй?
Оршолонгой оёор х. 33б хизааргүй ехэ далайда унажа,
Гурбан зоболонгоор⁴³⁵ нэрбэгдэһэн сагта ундагүй,⁴³⁶
Гурбан эрдэниһээ үлэмжэ абарал үгын тула
Осолгүй⁴³⁷ үдэр һүниин зургаан сагта⁴³⁸
Этигэл⁴³⁹ ябуулха хэрэгтэй.

⁴³² Мурииха — *монг.* муруйх, мурийх; *бур.* гажаха, годиохо, тахииха, хэл-
тыхэ.

⁴³³ Алимад — али бүхэн, ямаршье.

⁴³⁴ Хурагсад — сугларагшад.

⁴³⁵ Гурбан зоболон — үтэлхэ наһан, үбшэн, үхэл.

⁴³⁶ Ундагүй — *монг.* umday-a ügei; *бур.* ууха ундагүй, ууха юумэгүй.

⁴³⁷ Осолгүй — *монг.* osolгүйi, osol ügei; *бур.* тон, эрид, эгээл, лаб, сохом,
заабол.

⁴³⁸ Үдэр һүниин зургаан саг — Аюрведын ёһоор үдэрье зургаан үе хубида
дүрбэ дүрбэн сагаар хубаажа болохо. Аюрведа хадаа IV-хи зуунай үе
багаар манай ээрын (эра) урда тээ Энэдхэгтэ бии болоһон анагааха ухаанай
(медицинын) гурим (система). Энэ санскрит удхатай үгэ «амидаралай эр-
дэм мэдэрэл», «ута наһа наһалхын ами наһанай эрдэм» гээд оршуулагда-
даг. Аюрведые олон сая (миллион) зонууд Энэдхэгтэ, Непалда, Шри Лан-
када ажабайдалдаа мүнөөшье болотор хэрэглэжэ байдаг.

Үнөө, урин хилэн,⁴⁴⁰ уурһаа бэшэ
 Үлэмжэ хилэнсэ үгы гэжэ дээдэнэр номлоһон.
 Ушар тиимын тула аминда хүрэбэшье, хилэнлэхэ сэдхэхэ
 Онсо нэгэн агшанай тэдыхэндэшье түрүүлхэ ёһогүй.
 Ашата ехэнүүдтэ хилэнлэбэл х. 34a хилэнлэһэн сэдхэлэй
 Агшан хэды шэнээн байха галабта,
 Аймшагта аюус тамын бадарһан галай дотор
 Адлидхалгүй⁴⁴¹ түлэгдэхэ гэжэ дээдэнэр номлоһон.
 Хамаг бодос⁴⁴², үзэгдэл хооһон жэльбэ
 Хамтаар(аа) мүн шанараар⁴⁴³ тооһоной тэды
 бүтөөгүйшье хадань

Хамаг үйлын үри хуурмаггүйн тула
 Хамаг хилэнсэнүүдые тэбшээд, буяниие хэшээхэ ёһотой.
 Тэрэ мэтэ хэшээжэ бэшэһэн маша сагаан буян тэрээгээр
 Тэгүүншэлэн Ерэгсэн- х. 34б эй⁴⁴⁴ дээдэ хутаг тэрэниие
 Тэлэгүүлэн⁴⁴⁵ түргэн олохын тула угаата зорюулһан тэдэнэр,
 Тэмдэгтээ сэдхэлшэлэн⁴⁴⁶ бүтэхэ болтогой.
 Энэ мэтэ хүгшэн залуу хоёрые
 Иигэжэ үгүүлэлдүүлһэнэй ёһоор хэлэлсүүлжэ,
 Эгээл би мэтэнэр номһоо халирагсадые
 Эрхим буянта номой зүгтэ дурадханаб.
 Энээнһээ болоһон маша сагаанай согсо⁴⁴⁷

⁴³⁹ Этигэл — *санскр.* śaraṇa; *түб.* skyabs. Гурбан эрдэнидэ (Будда, Сангха, Дхарма) гурбанда этигэн хүгэдэдэжэ абаралда хүртөөд, буддын шажанай замда орохын гол номлол.

⁴⁴⁰ Урин хилэн(г) — уур, сухал.

⁴⁴¹ Адлидхалгүй — эрхэ бэшэ, эрхэгүй, заабол.

⁴⁴² Юумэн, бодос юумэн, матери (материя)

⁴⁴³ Мүн шанараар — *монг.* мөн чанараар; *бур.* үнэн дээрээ, үнэндөө, бодото дээрээ.

⁴⁴⁴ Тэгүүншэлэн Ерэгсэн — *түб.* Bde bar gshegs pa; *монг.* Tegünčilen Iregsen (Татхагата. Бурхан багшын эпитет).

⁴⁴⁵ Тэлэгүүлэхэ — *монг.* telegülkü, тэлүүлэх, тэмүүлэх, *бур.* зүдхэхэ, тэгүүлхэ, дабшаха, зорихо.

⁴⁴⁶ Сэдхэлшэлэн — *монг.* sedkilcilen; *бур.* hanaһаар, өөрын hanaһаар, hanaагаар.

Эды тэды болоһон байһан байха болоо хаа,
Энэндэ шүтэжэ, оршолонгой далайһаа
Эхэ амитанай х. 35a тонилхын угта зорюулнаб гэжэ
Энэ үтэлхын зоболонһоо уйдхар түрүүлжэ,
Дээдэ богдонуудай номдо дурадхаха шүлэг.
Хабарай хатанай һонин дуулал нэрэтые
Гурбан Сэдьхэхэтэ (*санскр. Bhusukuba*)⁴⁴⁸
Радна (*санскр. ratna*)⁴⁴⁹ бэшэбэ.
Мангалам (*санскр. mangalam*)⁴⁵⁰.

⁴⁴⁷ Маша сагаанай согсо — ехэ (олон) буян.

⁴⁴⁸ Р. Номтоев энэдхэгэй буддын шажанай ухаантан, яруу найруулагша Шантидевын (VIII зуунай үеын) «Bhusukuba» гэжэ хошон нэрые өөртөө буса нэрэ (псевдоним) болгожо зохёол соогоо хэрэглэһэн байна. Тэрэнэй үеын ламанар Шантидевые залхуу гэжэ тоолодог байһанһаа тэрэниие гансахан гурбан юумэн тухай бододог (эдихэ, унтаха, бэээ заһаха (газаалха, мори хараха) гэжэ хошон нэрээр нэрлэһэн домогтой. «Bhusukuba» гэшэ монголоор «Гурбан сэдьхэхэтэ» гээд тон иимэл удхатайгаар оршуулагдадаг.

⁴⁴⁹ Радна — *санскр. Ratna; түб. rin chen; монг. Эрдэнэ; бур. Эрдэни*. Санскрит бэшэгээр бэшэһэн Р. Номтовой баһа нэгэ буса нэрэнь.

⁴⁵⁰ Үлзы хутаг оршохо болтогой!

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Актамов И. Г. 11
 Акья (Аджа) Ёндзин Гави-Лодой 40
 Акья (Аджа) Сумати Шасана Дхвадза
 Шри Бхадра 26
 Александр III (император) 105
 Андросов В. П. 42, 90, 97, 101, 102, 116, 117, 134, 143, 159
 Арья Шура 94
 Атиша 25, 43, 99, 142, 154
 Аюшеева М. В. 16, 46
 Бадмаева Л. Б. 12, 46,
 Бадмацыренова Н. Б. 46
 Базарэ Д. 32
 Байнжил 11
 Балданжапов П. Б. 13
 Балдан-Еше (Dpal-Idan Yeşes) 27
 Барадийн Б. Б. 13, 15
 Баранников А. П. 94, 137
 Баяртуев Б. Д. 13
 Билигун Далай (Праджня-Сагара) 30
 Богданов М. Н. 13
 Богдо-гэгэн (первый монгольский Бо-
 гдо-гэгэн) 33
 Бром (Бромгонпа) 99, 100
 Будда Шакьямуни 26, 40, 99, 112, 117
 Бураев Д. И. 21
 Бутлер Г. фон 12–13
 Буянбаатар Д. 34
 Бүрнээ Д. 13, 14, 15
 Ванчикова Ц. П. 16
 Ванчук Чжигмед-Чжамцо 26
 Васубандху 43
 Владимирцов Б. Я. 13, 28, 31, 38
 Волкова О. Ф. 94, 137
 Галдан-тайджи 90, 134
 Ганжарва-гэгэн (Сумаев) 44
 Гармаева Х. Ж. 3, 5, 6, 13, 30
 Гомбоев (Гонбоев) Дампил (Лубсан-
 Дампил) 35
 Гунтан-Гончик Данби-Донме 44
 Гуру Дэва 40
 Гуши-хан 106
 Гуши-цорджи (настоятель монастыря
 Хүхэ-хото) 100, 142
 Давыдов Д. П. 13
 Дагпу-Лобсан Данби-Гьялцан 40
 Дай-гуши Агвандампил 40
 Далай-лама 13-й 21,
 Дамдинсүрэн Ц. 22, 27, 28
 Дандаров Лубсан (первый настоятель
 Цугольского дацана) 7
 Дандарон Б. Д. 114
 Данжинов Лобсан-Доржи (Сумати
 Базар) 44, 105
 Дашибалова Д. В. 1, 2, 3, 45, 220
 Дашиев Д. Б. 13,
 Дже Гампопа (Дагпо Лхардже Сёнам
 Ринчен) 81, 92
 Дзанабадзар (первый Богдо-гэгэн) 33
 Дорж Ц. 13
 Доржиев А. 5, 21
 Дугар-Нимаев Ц.-А. 13, 15, 31
 Дылгыров Г.-Ж. 40
 Ерохин Б. 81
 Ешей-Данби Чжалцан Балсанпо (4-й
 Чжанча хутухта) 44, 107
 Еше Чжалцан (имя не идентифициро-
 вано) 36
 Ёндон Д. 13, 21, 28, 29
 Жалсанова Б. Ц. 11
 Зориктуев Ж. 12,
 Иролтуев Ч.-Д. 38,
 Клеменц Д. А. 13,
 Кутявичус А. 39
 Кудрявцев Ф. А. 13
 Кузнецов Б. И. 39
 Лобсан-Дамба (Эгитуйского дацана) 19
 Митыпова Г. С. 11, 18, 39
 Молон-тойн 166, 167
 Мөнх-Отгон Д. 13, 16, 17,
 Музраева Д. Н. 39, 40
 Муравьев-Амурский Н. Н. 8
 Нагарджуна 20, 42, 101, 144
 Нацов Г.-Д. 105
 Нейджи-тойн 30,
 Николай II 7, 12,
 Номтоев Р. (Суматиратна, Ратна и т. д.)
 1, 5–18, 20–42, 44–45, 217, 219, 220
 Орлова К. В. 26, 28
 Отгонбаатар Р. 21
 Пагва Т. 13, 15, 16, 18,
 Падмасамбхав 29, 30,

Парфионович Ю. М. 114
Педашенко И. К. 13
Позднеев А. М. 13, 16, 91, 106, 116,
117, 135
Потанин Г. Н. 13
Потоба Ринченсал 25–28
Пурбуева Ц. П. 21
Равджа Д. 40
Раднаев В. Э. 92
Ринчен Б. 13, 14, 15
Ринчин Еши (Rinčin Yešis) 27
Руднев А. Д. 38
Сазыкин А. Г. 19, 21, 27, 29, 35, 36, 83
Сакья-пандита Гунга-Чжалцан 24
Семичов Б. В. 114
Сонам-Гара 24
Сумпа-кенпо Еше Пелджор 79
Сумъя Д. 34
Сыртыпова С. Д. 2, 46
Тагар нойон 11
Таранатха 33
Тогон-тайши 17
Туган Лопсан-Чойкьи-Нима 17, 88
Ухтомский Э. Э. 12
Ушинский К. Д. 13
Федоров Т. 7

Хамаганова Е. А. 28
Хүрэлбаатар Л. 13
Цендина А. Д. 22, 99, 143
Цонкапа 26, 40, 43, 81, 94, 125, 137
Цыбиков Г. Ц. 13
Цыдендамбаева Б. Н. 45
Цэрэнсодном Д. 11, 13, 39, 44
Чахар-гэбши 24, 25
Чингисхан 17
Чойджи-Одсэр 30, 91, 92
Чойжилсүрэн Д. 13
Чойдзин-гелонг (*тиб. dge long chos*
'dzin) 43, 107, 150
Шантаракшита 29
Шантидева 30, 41, 42, 43, 91, 92, 93,
96, 111, 120, 135, 154, 162
Шаркози А. 15
Шенраб Миво 39
Шераб-Дорчже 26
Шиллинг П. Л. фон Канштадт 8
Энхтөр Д. 42, 43, 101, 114
Эрлиг Номун-хан 82, 83, 126, 127
Эрнст Н. 13
Эсэн-хан 17,
Янгчен Гавэй Лодой 40
Яхонтова Н. Л. 13

ЛИТЕРАТУРА

Рукописи и ксилографы

Altan erike, МП-530, 531, 532, 533; МПП-917, 1575 — Тиб. Sgrol ma'i rgyud kyi byung khungs gsal bar byed pa'i lo rgyus gser gyi phreng ba zhes bya ba bzhugs so; монг. Dar-a eke-yin ündüsün-ü уҗ-и toduraγuluyчи domoy altan erike neretü oruşıbai (Легенда, разъясняющая истоки тантры [бодхисаттвы] Тары, называемая «Золотые четки».) Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 51 г л. МП-530 по 533; МПП-917, 1575.

Благословения из «Чарья-аватары», МПП-2032 — Тиб. Spyod 'jug gi smon lam bzhugs so; монг. Čariy-a avatar-a-yin irügel oruşıba (Благословения из «Чарья-аватары».) Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 12v л. МПП-2032.

Брызги рашияны, КМ-405 — Тиб. Lugs kyi bstan bcos skye bo gso ba'i thigs pa'i 'grel ba bdud rtsi'i' bcud kyis gang ba'i rin chen bum bzang gi brda don bdud rtsi'i' gzegs ma bzhugs so; монг. Yosun-u šastar arad-i tejigeküi rašiyan-u dusul-un tayilburi račiyan-u šim-e-ber degüregsen erdeni-yin sayin qumqan-u dokiyan-u udq-a rašiyan-u ösürbüri neretü oruşıba (Глоссарий, называемый «Брызги рашияны», [разъясняющий] значения [терминов] «Драгоценного прекрасного кувшина», наполненного живительной силой рашияны», [составленный] к комментарию шастры [двух] правил «Капля рашияны, питающая людей».) Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 11 г л. КМ-405.

Вред курения, МПП-1577 — Tamaki-yin eregüü-yi üjegülügen šastir oruşıba (Шастра, показывающая одурманивающий [вред] курения). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 9v л. МПП-1577.

Глаз, КМ-405 — Тиб. Skye po gso ba'i thigs pa'i 'grel ba rin chen bum bzang gi bzhin ras lta ba'i mig bzhugs so; монг. Arad-i tejigekü rašiyan-u dusul-un tayilburi erdeni-yin sayin qumqan-u čirai-yi üjekü nidün oruşıba (Комментарий к «Капле рашияны, питающей людей», [называемый] «Глаз, смотрящий на форму «Драгоценного прекрасного кувшина».) Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 3 г л. КМ-404.

Дело, МІ-278 — Buriyad mongγol ulus-taki dačang-un keblel-ün būridegsen dangsa (Дело по учету издательской деятельности дацанов Бурят-Монгольской республики). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, рук. МІ-278.

Драгоценный прекрасный кувшин, МП-53 — Тиб. *Lugs kyi bstan bcos skye bo gso ba'i thigs pa'i 'grel ba bdud rtsi'i bcud kyis gang ba'i rin chen bum bzang zhes bya ba bzhugs so*; монг. *Yosun-u šastar arad-i tejigekü dusul-un tayilburi rašīyan-u šime-ber degüreng erdeni-yin sayin qumq-a neretü orušibai* (Комментарий к шастре [двух] правил «Капля, питающая людей», называемый «Драгоценный прекрасный кувшин, наполненный живительной силой рашияны».) Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. Некомплектный — 66г–143г л. Издание 1882 г. МП-53 (стар. № МП-1508).

Каскад благозвучной речи, МП-235 по 238; МП-1316 (6 экз.); КМ-801, 832 — Тиб. *Bstan pa rin chen mchog gis hor yul khyab pa'i khungs bstan pa'i skad snyan nga ro zhes bya pa bzhugs so*; монг. *Degedü šašin erdeni ber mongyol orun-i tügegülүgsen uy-i üjegülүgsen iray-u kelen-ü kürkirel neretü orušibai* (Описание начала распространения высшего драгоценного Учения в Монголии, называемого «Каскад благозвучной речи».) Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 27г л. МП-235 по 238; МП-1316 (6 экз.); КМ-801, 832.

Каталог книг, МП-140 — *Eldeb jüil nom-ud-un garšag amui* (Каталог разного рода книг). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Агинского дацана. 4г л. МП-140.

Комментарий к «Книге примеров», МП-781 по 788, 2059, 2138; КМ-737 по 738, 774 — Тиб. *Po to ba'i skor pa'i khyad chos don gsal bar byed pa'i sgron me dpe chos rin chen spungs pa'i 'bum 'grel bzhugs so*; монг. *Boto-v-a-tan-u ayimaу-un ülemji nom udq-a-yi geyigülün üiledүgči jula üliger-ün nom erdeni čoyčalaуsan laуša tayilburi orušibai* (Комментарий к «Книге примеров», собранию ста тысяч драгоценностей, [под названием] «Лампада, освещающая суть учения Потобы».) Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Цолгинского дацана. 332г л. МП-781 по 788, 2059, 2138; КМ-737 по 738, 774.

Комментарий к сутре, МП-772 — *үurban erdeni-yin erdem-i dayan duradqaqu sudur-un tayilburi orušibai* (Комментарий к «Сутре о сосредоточении на Учении Трех Драгоценностей»). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 110г л. МП-772.

Молон-тойн, МП-1210 — *Burqan baүši-yin šabi Molon toyin yaуiqamšiy-tu iridi qubilyatu tulada qayiratu eke-yügen tamu-yin orun-ača yaуyaju burqan boluуsan tuуuji orušibai* ([Иллюстрированное] повествование о том, как ученик Будды, монах Молон, обладающий чудесными способностями перево-

площения, вызволил свою любимую мать из мира ада и оказал [ей] содействие в реинкарнации божеством). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, рук. 36 л. М-1210.

Молон-тойн, МП-1264 — *γayiqamšiy-tu Molon toyin ridi qubilyan-tu tulada qayiratu eke-yügen tamu-yin orun-ača γaryaju burqan boluyusan tuyuji jiruγ selte orušiba* (Иллюстрированное повествование о том, как чудесный монах Молон, обладающий способностями к перевоплощению, вызволил свою любимую мать из мира ада и помог [ей] получить реинкарнацию божества). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, рук. 70 л. МП-1264.

Монгольские буквы, КМ-441 — *Mongyol-un egešig ba geyigülügči üsüg-üd tegün-ü debiskerlekü-lüge selte-yi orušibai*. ([Конечные] монгольские гласные и согласные буквы [основ и правила написания] «подстилающихся» букв). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Цолгинского дацана. 9v л. КМ-441.

О традиции воздаяния МП-1276 — *Ečege eke-yin ači qariγulqu yosun orušiba* (О традиции воздаяния отцу и матери за [их] благодеяния). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, литогр. издание Ацагатского дацана. 11г л. МП-1276.

Ожерелье монгольского галика, КМ-833 — Тиб. *rgya gar dang bod hor gyi a li ste a phreng ka li ste ka phreng gi yi ge bzhugs so*; монг. *Enedkeg ba töbed mongyol-un a-a li anu a-yin erike ga-a-li anu ga-yin erike-yin üsüg orušibai* (Ожерелье монгольского галика для передачи букв индийского и тибетского [языков]). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Цолгинского дацана. 17г л. КМ-833.

Отец и мать, МП-106 — *Ečege eke-yin sudur orušiba* (Сутра об отце и матери). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Агинского дацана. 3г л. МП-106.

Падма Самбхава, МП-1928 — Тиб. *slob dpon padma 'byung gnas kyis mdzad pa'i chang gi 'byung khungs dang bzang ngan rnam par phye pa'i rnam bshad zhes bya ba bzhugs so*; монг. *Badm-a Sambhav-a baγši-yin jokiyaysan arakin-u uy kiged sayin maγu-yi teyin ilγayči teyin nomlal neretü orušibai* (История происхождения водки и наставление, разъясняющее [ее] пользу и вред, сочиненное наставником Падма Самбхавой). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 20г л. МП-1928.

Пятьдесят строф, МП-368 — *Sumati Ratna bandita-yin jokiyaysan tabin šilüg-tü orušiba* (Пятьдесят строф, сочиненные пандитом Сумати Ратной). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, рук. 5г л. МП-368.

Пятьдесят строф (2), МП-591 — Dourdusun salbar neretü tabin šilüg orušibai (Пятьдесят строф, называемые «Разряд [людей] низшего сословия»). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, рук. 6г л. МП-591.

Сияюще-белая лестница, МП-1184 — yurban mayu jayayan-u egüden-i qayayad öndör ijaγur kiged nirvan-u baγasun-dur abariyuluγči masi čayan šatu neretü orosibai (Заслоняющая врата трех дурных перерождений, называемая «Сияюще-белая лестница», которая ведет к месту (городу) знатного происхождения и нирване). Монг. фонд ИМБТ СО РАН, ксил. Цолгинского дацана. 54г л. МП-1184.

Царица весны, МП-1306 — Kögšin jalaγu qoyar-un kelelčegsen domuy; Kögšin ečege eke-yin ači-yi sanaγulqu-yin üges; Küsejü degedü nom-dur duradqaqu šilüg; Köküge buyu qabur-un qatun-u sonin dayulal neretü orušiba (Сказание о беседе старца и юноши; Слова о напоминании благодарного воздаяния старым родителям; Стихотворение о стремлении к Высокому Учению; Занимательное пение кукушки или царицы весны). Монг. фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН, ксил. Ацагатского дацана. 35г л. МП-1306.

Основная литература

Актамов 2022 — *Актамов И. Г.* Структурно-содержательные особенности азбуки Р. Номтоева // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося ученого, литератора, просветителя. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. С. 47–56.

Андросов 2001 — *Андросов В. П.* Буддизм Нагарджуны: Религиозно-философские трактаты. Москва: Восточная литература, 2000. 799 с.

Андросов 2011 — *Андросов В. П.* Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь. Москва: Ориенталия, 2011. 448 с.

Бадмаева, Очирова 2018 — *Бадмаева Л. Б., Очирова Г. Н.* Летопись Ш.-Н. Хобитуева как памятник письменной культуры бурят. Улан-Удэ: Бэлиг, 2018. 288 с.

БАМРС 2001–2002 — Большой академический монгольско-русский словарь. Т. 1–4. Москва: Academia, Т. 1, 2001, 520 с.; Т. 2, 2001, 536 с.; Т. 3, 2001, 440 с.; Т. 4, 2002, 532 с.

Баранников, Волкова 2000 — *Баранников А. П., Волкова О. Ф.* Арья Шура. Гирлянда Джатак, или сказания о подвигах Бодхисаттвы. Издание второе, дополненное. Москва: Восточная литература, 2000. 368 с.

Батомункуева, Бухоголова, Цыренова 2022 — *Батомункуева С. Р., Бухоголова С. Б., Цыренова Н. Д.* О дидактическом сочинении Ринчена Ном-

тоева «Табин шүлэгтэ» // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося ученого, литератора, просветителя: сборник научных статей. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. С. 24–32.

Баяртуев 1985 — *Баяртуев Б. Д.* Жизнь и творчество Ринчена Номтоева (1820–1907) // Буддизм и литературно-художественное творчество народов Центральной Азии. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1985. С. 71–78.

Баяртуев 1989 — *Баяртуев Б. Д.* Субхашиты в Бурятии // Цыбиковские чтения. Тезисы докладов и сообщений. Улан-Удэ: Изд-во БИОН СО РАН, 1989. С. 24–25.

Болсохоева 1982 — *Болсохоева Н. Д.* Распространение «Субхашиты» среди монгольских народов // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Москва: Наука, 1982. С. 186–192.

БОС 1973 — *Черемисов К. М.* Буряад-ород словарь (Бурятско-русский словарь). Москва: Советская энциклопедия, 1973. 803 с.

БОТ 2010 — *Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М.* Буряад-ород толи (Бурятско-русский словарь). Т. 1–2. Улан-Удэ: Респ. тип., 2010. 636 с., 708 с.

Бүрнээ 2005 — *Бүрнээ Д.* Об актуальности изучения тибетско-монгольских словарей // Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения востоковедных исследований: материалы I Международного семинара. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2005. С. 33–38.

Бүрнээ 2022 — *Бүрнээ Д.* Особенности словаря Суматиратны // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося литератора, просветителя. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. С. 96–105.

Ванчикова, Аюшеева 2021 — *Ванчикова Ц. П., Аюшеева М. В.* О сочинении Ринчена Номтоева «Каскад благозвучной речи» // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося бурятского ученого — филолога, литератора, просветителя (к 200-летию со дня рождения): материалы международной научной конференции. Улан-Удэ: Изд-во ИМБТ СО РАН, 2021. С. 27–28.

Ванчикова, Аюшеева 2022 — *Ванчикова Ц. П., Аюшеева М. В.* О сочинении Лувсан-Ринчена Номтоева «Рычание благозвучной речи» // *Oriental Studies*. 2022. Vol. 15. Is. 5. P. 1136–1146.

Владимирцов 1910 — *Владимирцов Б. Я.* Этнографические мелочи из жизни монголов. I. Водка. II. Табак // Живая старина. Санкт-Петербург: Отделение этнографии Императорского Русского Географического Общества, 1910. Вып. 1–2.

Владимирцов 1918 — *Владимирцов Б. Я.* Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей российской академии наук от профессора А. Д. Руднева. Петроград: Известия РАН, 1918. С. 1549–1567.

Владимирцов 1929 — *Владимирцов Б. Я.* Bodhicaryavatara Çantideva: Монгольский перевод Chos-kyi hod-zer'a. Ленинград, 1929. Вып. 1. 185 с. (Bibliotheca Buddhica, т. XXVIII).

Дже Гампопа 2001 — *Дже Гампопа Дагпо Лхардже Сёнам Ринчен.* Драгоценное украшение освобождения. Исполняющая желания драгоценность истинного Учения / перевод с тибетского Б. Ерохина. Санкт-Петербург: Культур. центр «Уддияна». 2001. 340 с.

Гармаева 1997 — *Гармаева Х. Ж.* Об иллюстрированных монгольских списках сутры о Молон-тойне // Банзаровские чтения — 2: тезисы и доклады международной научно-теоретической конференции, посвященной 175-летию со дня рождения Доржи Банзарова. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1997. С. 207–211.

Гармаева 2000 — *Гармаева Х. Ж.* О некоторых монгольских печатных изданиях Ацагатского дацана из монгольского фонда Отдела памятников письменности Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН // Взаимоотношения народов России, Сибири и Дальнего Востока: История и современность. Национальное, социальное и экономическое развитие Байкальской Азии: материалы III Международной научно-практической конференции. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2000. С. 79–86.

Гармаева 2000 — *Гармаева Х. Ж.* Списки монгольских печатных изданий Ацагатского дацана // Монголоведные исследования: сборник научных статей. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2000. Вып. 3. С. 92–108.

Гармаева 2001 — *Гармаева Х. Ж.* Филологические труды бурятского просветителя Ринчена Номтоева // Культура Центральной Азии: письменные источники. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2001. Вып. 5. С. 138–144.

Гармаева 2003 — *Гармаева Х. Ж.* О бурятских изданиях популярного вероучения буддизма на монгольском языке // Буддизм в контексте истории, идеологии и культуры Центральной и Восточной Азии. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2003. С. 113–116.

Гармаева 2004 — *Гармаева Х. Ж.* Книгопечатание в дацанах // Буряты. Москва: Наука, 2004. С. 432–451. (Серия «Народы и культуры»).

Гармаева 2008 — *Гармаева Х. Ж.* О бурятских печатных изданиях тибето-монгольской дидактической литературы о вреде пьянства // Исто-

рия и культура народов Центральной Азии: наследие и современность. Ч. 1. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2008. С. 91–96.

Гармаева 2025 — *Гармаева Х. Ж.* «Замечательное пение кукушки или царицы весны» как памятник письменной культуры бурят // Бурятский язык как национальное достояние: материалы международной научной конференции. Улан-Удэ: Изд-во ИМБТ СО РАН, 2025. С.74–84.

Герасимова 1957 — *Герасимова К. М.* Ламаизм и национально-колониальная политика царизма в Забайкалье в XIX — начале XX веков. Улан-Удэ: Изд-во Бурят-Монг. науч.-исслед. ин-та культуры. 1957. 160 с.

Голстунский 1893–1896 — *Голстунский К. Ф.* Монгольско-русский словарь. Санкт-Петербург: Литогр. А. Иконникова. Т. 1. 1895. 268 с.; Т. 2. 1894. 462 с.; Т. 3. 1893. 698 с. Дополнения к монгольско-русскому словарю. 1896. 112 с.

Дамдинсурэн 1979 — *Дамдинсурэн Ц.* Рамайна в Монголии. Москва: Наука, 1979. 217 с.

Дашибалова 2022 — *Дашибалова Д. В.* Ринчен Номтоев (1821–1907) // Наследие Ринчена Номтоева, выдающегося ученого, литератора, просветителя. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. С. 5–14.

Дашиев 1984 — *Дашиев Д. Б.* Философские понятия в популярном буддизме // Философские вопросы буддизма. Новосибирск: Наука, Сиб. отделение, 1984. С. 30–38.

Дашиев 1985 — *Дашиев Д. Б.* Традиции «нитишастр» в тибетской афористической литературе XVIII–XIX вв. // Буддизм и литературно-художественное творчество народов Центральной Азии. Новосибирск: Наука, Сиб. отделение, 1985. С. 20–32.

Дашиев 1997 — *Дашиев Д. Б.* Бурятская дидактическая литература: проблемы жанрового состава: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Улан-Удэ: Изд-во БИОН СО РАН, 1997. 12 с.

Донец 2003 — *Донец А. М.* О некоторых особенностях элемента — носителя кармы // Буддизм в контексте истории, идеологии и культуры Центральной и Восточной Азии. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2003. С. 61–62.

Дугар-Нимаев 1985 — *Дугар-Нимаев Ц.-А.* Центрально-азиатский элемент в авторских подписях Р. Номтоева // Буддизм и литературно-художественное творчество народов Центральной Азии. Новосибирск: Наука, Сиб. отделение, 1985. С. 78–84.

Дугар-Нимаев 1989 — *Дугар-Нимаев Ц.-А.* Бурятский монголист-филолог и писатель Ринчен Номтоев (1821–1908). Источниковедческий обзор // История и культура монголоязычных народов: источники и традиции: тезисы докладов и сообщений международного «круглого стола» монголоведов. Улан-Удэ: Изд-во БИОН, Сиб. отд-ние, 1989. С. 24–26.

Дугар-Нимаев 1992 — *Дугар-Нимаев Ц.-А.* Исследование литературных источников на уйгуро-монгольской письменности: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук в форме научного доклада. На правах рукописи. Улан-Удэ: Изд-во БИОН, Сиб. отд-ние, 1992. 142 с.

Дугар-Нимаев 1994 — *Дугар-Нимаев Ц.-А.* Ринчен Номтоев (1821–1907) // Выдающиеся бурятские деятели XVII — начало XX в. Улан-Удэ: Бэлиг, 1994. Вып. 1. С. 45–47.

Ёндон 1984 — *Ёндон Д.* Сказочные сюжеты в памятниках тибетской и монгольской литератур (Тайлбури «Субхашиты» Сакья-пандиты и «Расийан-у дусул» Нагарджуны): автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Ленинград: Изд-во ЛО ИВАН, 1984.

Ёндон, Сазыкин 1984 — *Ёндон Д., Сазыкин А. Г.* Тибето-монгольская дидактическая литература о вреде пьянства // Народы Азии и Африки. Москва: Наука, 1984. № 3. С. 45–55.

Ёндон, Сазыкин 1986 — *Ёндон Д., Сазыкин А. Г.* Одно из тибето-монгольских дидактических сочинений о происхождении водки и вреде пьянства // *Mongolica*. Памяти академика Бориса Яковлевича Владимирцова. 1884–1931. Москва: Наука, ГРВЛ, 1986. С. 224–251.

Жалсанова 2022 — *Жалсанова Б. Ц.* Жизнь и деятельность Ринчина Номтоева в документах Государственного архива Республики Бурятия // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося ученого, литератора, просветителя. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. С. 14–20.

ИОНТ 2003 — *Бүрнээ Д., Энхтөр Д.* Bod hor mngon brjod kyī brda yig. Төвд монгол илт өгүүлэх нэрийн толь. Улаанбаатар: Oriental philosophy and human studies institute. Published in co-operation with Tibet foundation. London, 2003. 502 х.

Кара 1972 — *Кара Д.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). Москва: Наука, 1972. 196 с., 15 л. ил.

Ковалевский 1844–1849 — *Ковалевский О. М.* Монгольско-русско-французский словарь. Казань: Унив. тип. Т. 1. 1844. С. 1–594; Т. 2. 1846. С. 595–1345; Т. 3. 1849. С. 1546–2690.

Крапивина 1995 — *Крапивина Р. Н.* Туган Лопсан-Чойкьи-Ньима. Хрустальное зеркало философских систем. Глава Сакьяпа / перевод с тибетского, предисловие, введение и комментарии Р. Н. Крапивиной. Санкт-Петербург: Дацан Гунзэчойнэй, 1995. 196 с.

Ламаизм в Бурятии — Ламаизм в Бурятии XVIII — начала XX вв. Структура и социальная роль культовой системы / Г. Р. Галданова, К. М. Герасимова, Д. Б. Дашиев, Г. Ц. Митупов. Новосибирск: Наука, Сиб. отд-ние, 1983. 235 с.

Лауфер 1927 — *Лауфер Б.* Очерк монгольской литературы / перевод В. А. Казакевича, под редакцией и с предисловием Б. Я. Владимирцова. Ленинград: Ленингр. Восточ. ин-т (Гос. Академич. тип.), 1927. 95 с.

Мифы 1992 — Мифы народов мира. Энциклопедия. Москва: Советская энциклопедия, 1992. Т. 2.

Монголын уран зохиолын тойм. Хоёрдугаар дэвтэр (XVII–XVIII зууны үе) / редактор Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэл, 1976. 670 х.

МТТ 2024 — *Бүрнээ Д., Хонгорзул С.* Монгол-Төвд толь. *Sog bod kyī brda yig*. Улаанбаатар: Удам соёл ХХК, 2024. 337 х.

Мөнх-Отгон 2021 — *Мөнх-Отгон Д.* Номтын Ринчен «Яруу хэлний хүрхрэл»-дээ Туган дунтаа-г ашигласан тухайд // Международная научная конференция. Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося бурятского ученого — филолога, литератора, просветителя (к 200-летию со дня рождения). Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2021. С. 48–49.

Музраева 2004 — *Музраева Д. Н.* Повесть о Лунной кукушке. Монгольская версия / факсимиле ксилографа, предисловие, транслитерация, перевод, комментарии, глоссарий и приложение Д. Н. Музраевой; ответственный редактор И. В. Кульганек. Элиста: Джангар, 2004. 399 [3] с.

Музраева, 2014 — *Музраева Д. Н.* Кукушка как персонаж сказочного фольклора народов Центральной Азии: проблема взаимосвязи фольклорных жанров и литературных текстов // Новые исследования Тувы. 2014. № 2. С. 80–94.

Музраева, Сумба, 2019 — *Музраева Д. Н., Сумба Р. П.* О тибетском и монгольском ксилографических изданиях «Повести о лунной кукушке»

(по материалам Национального музея Тувы и архива Калм. НЦ РАН) // Новые исследования Тувы. 2019. № 4. С. 100–106.

Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося ученого, литератора, просветителя: сборник научных статей. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. 235 с.

Нацов 1998 — *Нацов Г.-Д.* Материалы по ламаизму в Бурятии / предисловие, перевод, примечания и глоссарий Г. Р. Галдановой. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1998. Ч. 2.

ОМТ 1982 — *Дамдинсүрэн Ц., Лувсандэндэв А.* Орос монгол толь (Русско-монгольский словарь). Издание второе / под редакцией Ш. Лувсанвандана. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар (Госиздат), 1982. 839 х.

Орлова 1991 — *Орлова К. В.* Ойратская версия «Комментария к «Книге примеров, собранию драгоценностей»: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ленинград: Изд-во Гос. ун-та, 1991. 17 с.

Пагва 1958 — *Пагва Т.* Монгол хэл зүйч эрдэмтэн Суматирадна (Лувсанринчен-гийн) бүтээлүүдийн товч тойм (Краткий обзор трудов монгольского языковеда Суматиратны (Лувсан-Ринчена). Улаанбаатар: Шинжлэх Ухаан, Дээд Боловсролын Хүрээлэнгтйн хэвлэл, 1958. 14 х.

Позднеев 1883 — *Позднеев А. М.* Монгольская летопись «Эрдэнийн Эрихэ». Подлинный текст с переводами и пояснениями, заключающими в себе материалы для истории Халхи с 1636 по 1736 г. Санкт-Петербург: Тип. Императ. Акад. наук, 1883. 421 с.

Позднеев 1993 — *Позднеев А. М.* Очерки быта буддийских монастырей и буддийского дховенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. Изд-е репринтное. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 512 с., илл. Сер. Наше наследие.

Путешествие по Забайкалью // Путешествие на Восток (государя императора Николая II (1890–1891 гг.). Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1992. 40 с. с илл.

Раднаев 2001 — *Раднаев В. Э.* Монгольские, ойратские и бурятские переводы Бодхичарьяаватары // Культура Центральной Азии: письменные источники. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2001. Вып. 5. С. 131–136.

РБМС 1954 — Русско-бурят-монгольский словарь / под редакцией Ц. Б. Цыдендамбаева. Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1954. 744 [3] с.

Рерих 1987 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями / под общей редакцией Ю. Парфионовича, В. Дылыковой. Москва: Наука, ГРВЛ, 1987. Вып. 9 (ra-sha). 295 с.

Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Из истории тибето-монгольской дидактики // Народы Азии и Африки. Москва: Наука, 1988. № 5. С. 98–104.

Сазыкин 1988–2003 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Москва: Вост. лит., 1988. Т. 1. 511 с.; 2001. Т. 2. 415 с.; 2003. Т. 3. 280 с.

Сазыкин 1990 — *Сазыкин А. Г.* История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи / транслитерация текста, перевод с монгольского, исследования и комментарии А. Г. Сазыкина. Москва: Наука, ГРВЛ, 253 с.

Сазыкин 1992 — *Сазыкин А. Г.* Четыре каталога ксилографов Агинского дацана из собраний монгольского фонда рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования. Москва: Восточная литература, 1992. С. 59–69.

Словарь 1987 — Литературный энциклопедический словарь / под общей редакцией В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. Москва: Советская энциклопедия, 1987. 752 с.

Сумпа-кенпо 2023 — *Сумпа-кенпо Еше Пелджор.* История Кукунора. Москва: Фонд содействия буддийскому образованию и исследованиям, 2023. 228 с.

Сумъя, Буянбаатар 2022 — *Сумъя Д., Буянбаатар Д.* О двух сочинениях выдающегося ученого Суматиратны // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося ученого, литератора, просветителя: сборник научных статей. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. С. 70–85.

Сыртыпова, Гармаева, Базаров 2006 — *Сыртыпова С. Д., Гармаева Х. Ж., Базаров А. А.* Буддийское книгопечатание Бурятии XIX — начала XX вв. Улаанбаатар, 2006. 222 с.

ТМТ 2001 — *Бүрнээ Д., Энхтөр Д.* Bod hor gyi brda yig. Төвд Монгол толь. Улаанбаатар: Дорно дахины гүн ухаан хүн судлалын дээд сургууль (Oriental philosophy and human studies institute); Монгол улсын их сургууль (National university of Mongolia); Published in co-operation with Tibet foundation, London, 2001. 533 p.

ТРС 1963 — *Семичов Б. В., Парфионович Ю. М., Дандарон Б. Д.* Тибетско-русский словарь (bod u ru su ming mdzod). Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. 581 с.

Туччи 2005 — *Туччи Дж.* Религии Тибета / перевод с итальянского О. В. Альбедиль. Санкт-Петербург: Евразия, 2005. 448 с.

Цагаан 1981 — *Цагаан Д.* Творчество Д. Равджи в свете взаимосвязей монгольской литературы с индийской и тибетской литературами // Литературные связи Монголии. Москва: Наука, ГРВЛ, 1981. С. 198–207.

Цендина 1999 — *Цендина А. Д.* История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи / перевод с монгольского, введение, комментарии и приложение А. Д. Цендиной. Москва: Восточная литература, 1999. 255 с. (Памятники письменности Востока CXVIII).

Цендина 2001 — *Цендина А. Д.* Два монгольских перевода тибетского сочинения «Книга сына» // *Mongolica* — V: сборник статей. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2001. С. 54–74.

Цендина 2013 — *Цендина А. Д.* О дидактической литературе монголов (XIII — середина XX века) // *Mongolica* — XI: сборник статей. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 2013. С. 73–83.

Цонкапа 1995, 1997 — *Чже Цонкапа.* Большое руководство к этапам пути пробуждения (*Lam-gim chen-mo*) / перевод с тибетского А. Кугявичуса; под общей редакцией А. Терентьева. Санкт-Петербург: Нартанг, 1995. Т. 2. 275 с.; 1997. Т. 3. 341 с.

Цэвэл 1966 — *Цэвэл Я.* Монгол хэлний товч тайлбар толь (Краткий толковый словарь монгольского языка). Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн хэрэг эрхлэх хороо (Комитет по делам Госиздат-ва), 1966. 911 х.

Цэрэнсодном 1997 — *Цэрэнсодном Д.* Монголын бурханы шашны уран зохиол (Монгольская буддийская религиозная литература). Тэргүүн дэвтэр (Первый том). Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны Академийн хэл зохиолын хүрээлэн, 1997. 401 х.

Чимитдоржиев 1993 — *Чимитдоржиев Ш. Б.* Старомонгольская письменность и бурятские школы (XVII — начало XX вв.) // История и культура народов Центральной Азии. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 1993. С. 107–114.

Чойжилсурэн 1959 — *Чойжилсурэн Д.* *Buriyad modun bar-un nom-un tabun үгсгүй* (Пять каталогов бурятских ксилографических книг) // *Studia Mongolica*. Т. I, fasc. 16. Улаанбаатар, 1959. 14 с.

Шантидева 2000 — *Шантидева.* Путь Бодхисаттвы (Бодхичарья-аватара) / перевод Ю. С. Жиронкина. Санкт-Петербург: Культур. центр «Уддияна», 2000. 232 с.

Шоннупэл, 2001 — *Гой-лоцава Шоннупэл*. Синяя летопись (Deb-ther sngon-po). История буддизма в Тибете, VI–XV вв. / перевод с тибетского Ю. Н. Рериха; перевод с английского О. В. Альбедиль, Е. Ю. Харьковской. Санкт-Петербург: Евразия, 2001. 768 с.

Яхонтова 1992 — *Яхонтова Н. С.* Четыре редакции «Истории о Молон-тойне» // VI Международный конгресс монголоведов. Москва: ИВ РАН, 1992. Ч. 2. С. 226–227.

Яхонтова 1998 — *Яхонтова Н. С.* Ойратская версия «Истории о Молон-тойне». Факсимиле рукописи / введение, перевод с ойратского, транслитерация, комментарии и приложение Н. С. Яхонтовой. Санкт-Петербург: Петербургское востоковедение, 1999. 199 с. (Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия, VI).

Яхонтова, 2010 — *Яхонтова Н. С.* Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи / транслитерация, введение, перевод с ойратского, словарь с комментариями, приложение Н. С. Яхонтовой. Москва: Восточная литература, 2010. 615 с. (Памятники письменности Востока).

Яхонтова 2022 — *Яхонтова Н. С.* Поэтические выражения в словаре Ринчена Номтоева (Суматиратны) // Наследие Ринчена Номтоева — выдающегося ученого, литератора, просветителя. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 2022. С. 106–117.

Литература на иностранных языках

Catalogue 1959 — Catalogue of printing blocks of buddhist monasteries in Transbaikalia // Four Mongolian historical records of prof. Dr. Rinchen. Šatapitaka. Vol. 11. New Delhi, 1959. P. 106–107.

Lessing 1995 — *Lessing F. D.* Mongolian-English Dictionary. Third reprinting with minor type-corrections. The Mongolia Society. Printed in the United States of America: Indiana University, 1995. 1226 p.

Rašijan-u dusul-un mongyol töbed tayilburi. Mongolian and Tibetan stories from Pancatantra. With the introduction of and edited by Prof. Damdinsuren Ts. // Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol. 7. Ulaanbaatar, 1964.

Sumatiratna 1959 — *Sumatiratna*. Bod hor kyi brda yig ming tshig don gsum gsal bar byed pa'i mun sel sgron me. Töbed mongyol-un dokiyan-u bičig ner-e üge udq-a ħurban-i todurayulun qarangu-i-yi arilyağči jula (Тибетско-монгольский словарь, разъясняющий имена, слова и смысл [под

названием] «Лампада, рассеивающая темноту»), edited by Prof. Dr. Rinchen B. // Corpus Scriptorum Mongolorum. Vol. VI–VII. Ulaanbaatar. 1959.

Sumatiratna 2018 — *Sumatiratna*. Tibetan-Mongolian Explanatory Dictionary with English Equivalents and Index of Mongolian Words, edited by Alice Sárközi. Admon Printing. Ulaanbaatar-Budapest. 2018. (Classical Mongolian Studies — 1). 1091 p.

Факсимиле

л. 10а

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीहरिभ्यो नमः ॥ १० ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ ११ ॥
 श्रीलक्ष्मणे नमः ॥ १२ ॥
 श्रीबाले नमः ॥ १३ ॥
 श्रीसुग्रीवे नमः ॥ १४ ॥
 श्रीजाम्बवन्ते नमः ॥ १५ ॥
 श्रीकेशवे नमः ॥ १६ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ १७ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १८ ॥
 श्रीलक्ष्मणे नमः ॥ १९ ॥
 श्रीबाले नमः ॥ २० ॥
 श्रीसुग्रीवे नमः ॥ २१ ॥
 श्रीजाम्बवन्ते नमः ॥ २२ ॥
 श्रीकेशवे नमः ॥ २३ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २४ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ २५ ॥
 श्रीलक्ष्मणे नमः ॥ २६ ॥
 श्रीबाले नमः ॥ २७ ॥
 श्रीसुग्रीवे नमः ॥ २८ ॥
 श्रीजाम्बवन्ते नमः ॥ २९ ॥
 श्रीकेशवे नमः ॥ ३० ॥

Л. 106

[illegible]

л. 20а

[illegible]

л. 206

100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611

л. 23а

17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538

л. 236

[illegible]

л. 28а

[illegible]

л. 286

[illegible]

л. 31а

Л. 316

п. 32а

১
 ২
 ৩
 ৪
 ৫
 ৬
 ৭
 ৮
 ৯
 ১০
 ১১
 ১২
 ১৩
 ১৪
 ১৫
 ১৬
 ১৭
 ১৮
 ১৯
 ২০
 ২১
 ২২
 ২৩
 ২৪
 ২৫
 ২৬
 ২৭
 ২৮
 ২৯
 ৩০
 ৩১
 ৩২
 ৩৩
 ৩৪
 ৩৫
 ৩৬
 ৩৭
 ৩৮
 ৩৯
 ৪০
 ৪১
 ৪২
 ৪৩
 ৪৪
 ৪৫
 ৪৬
 ৪৭
 ৪৮
 ৪৯
 ৫০
 ৫১
 ৫২
 ৫৩
 ৫৪
 ৫৫
 ৫৬
 ৫৭
 ৫৮
 ৫৯
 ৬০
 ৬১
 ৬২
 ৬৩
 ৬৪
 ৬৫
 ৬৬
 ৬৭
 ৬৮
 ৬৯
 ৭০
 ৭১
 ৭২
 ৭৩
 ৭৪
 ৭৫
 ৭৬
 ৭৭
 ৭৮
 ৭৯
 ৮০
 ৮১
 ৮২
 ৮৩
 ৮৪
 ৮৫
 ৮৬
 ৮৭
 ৮৮
 ৮৯
 ৯০
 ৯১
 ৯২
 ৯৩
 ৯৪
 ৯৫
 ৯৬
 ৯৭
 ৯৮
 ৯৯
 ১০০

п. 326

100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

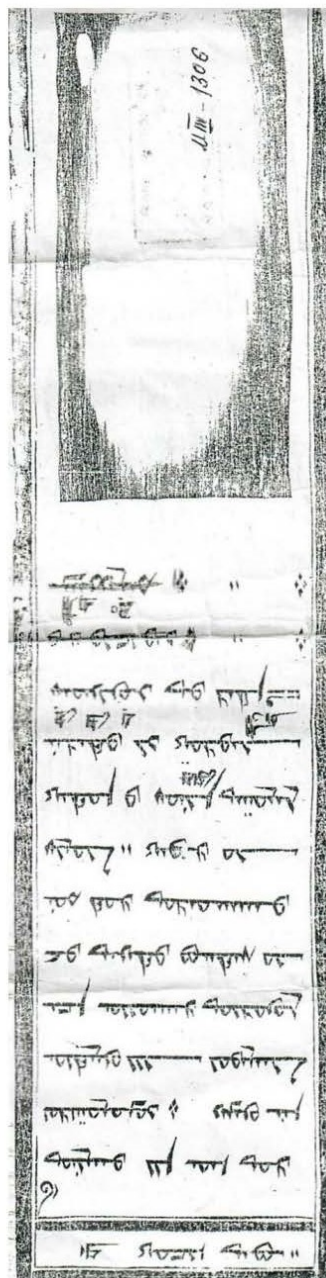
л. 34а

[illegible]

л. 346

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीहरिभ्यो नमः ॥ १० ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ ११ ॥
 श्रीलक्ष्मणाय नमः ॥ १२ ॥
 श्रीसुग्रीवाय नमः ॥ १३ ॥
 श्रीहनुमताय नमः ॥ १४ ॥
 श्रीकालिकाय नमः ॥ १५ ॥
 श्रीदुर्गाय नमः ॥ १६ ॥
 श्रीकामाक्ष्याय नमः ॥ १७ ॥
 श्रीललाटे नमः ॥ १८ ॥
 श्रीचण्डिकाय नमः ॥ १९ ॥
 श्रीवैद्यनाथाय नमः ॥ २० ॥
 श्रीजगन्नाथाय नमः ॥ २१ ॥
 श्रीमहाशिवाय नमः ॥ २२ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ २३ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ २४ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ २५ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ २६ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ २७ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ २८ ॥
 श्रीहरिभ्यो नमः ॥ २९ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ ३० ॥
 श्रीलक्ष्मणाय नमः ॥ ३१ ॥
 श्रीसुग्रीवाय नमः ॥ ३२ ॥
 श्रीहनुमताय नमः ॥ ३३ ॥
 श्रीकालिकाय नमः ॥ ३४ ॥
 श्रीदुर्गाय नमः ॥ ३५ ॥
 श्रीकामाक्ष्याय नमः ॥ ३६ ॥
 श्रीललाटे नमः ॥ ३७ ॥
 श्रीचण्डिकाय नमः ॥ ३८ ॥
 श्रीवैद्यनाथाय नमः ॥ ३९ ॥
 श्रीजगन्नाथाय नमः ॥ ४० ॥

л. 35а



Приложение



Ринчен Номтсов (1821–1907)



Субурган Р. Номтсову в с. Эрхирик Заиграевского района
Республики Бурятия.

Фото Х. Ж. Гармаевой, июль 2024 г.



Современный вид Ацагатского дацана.

с. Ацагат Заиграевского района Республики Бурятия.

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%86%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D1%82%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D0%B0%D1%86%D0%B0%D0%BD



Современный вид комплекса Ацагатского дацана. Вид сверху.

<https://jassotour.ru/atsagat/atsagat,+atsagat-datsan/atsagatskiy-datsan/>



Цугольский дацан Даши Чойтэллинг,
где Р. Номтоев продолжил свое обучение до 1857 г.
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D1%83%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D0%B0%D1%86%D0%B0%D0%BD



Цолгинский (Цулгинский) дацан «Сунграб Чарбеблинг» монастырь
Хоринского ведомства был построен в Тугуйской долине в 1831 г.
<https://www.infpol.ru/172326-iz-istorii-tsolginskogo-datsana/>



Вновь отстроенный Цолгинский дацан.
Фото Д. В. Дашибаловой, октябрь 2021 г.



Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
 «Цолгинская средняя общеобразовательная школа
 имени Ринчена Номтосова»

Summary

Rinchen Nomtoev (1821–1907) was one of the early representatives of Buryat scholarship in the nineteenth and early twentieth centuries. He was a Buddhist cleric, writer, lexicographer, educator, and teacher.

Nomtoev initially entered Atsagat-Chelutaevisky Datsan as a novice and subsequently continued his Buddhist education at Tsugolsky Datsan, where he studied under the highly educated lama Lubsan Dandarov (1781–1859), the first abbot of Tsugolsky Datsan. Under his teacher's guidance, R. Nomtoev mastered several Oriental languages, including Tibetan, Mongolian, Manchu, Oirat (Clear Script), and Sanskrit.

After completing his studies, Rinchin Nomtoev was appointed abbot (*shiretui*) of Tsolginsky Datsan by the Governor-General of Eastern Siberia in 1857.

In 1860, R. Nomtoev established the first school for Buryat children at Tsolginsky Datsan, where he taught Classical Mongolian, Russian, and arithmetic. In the same year, he was awarded a silver medal on the ribbon of the Order of St. Stanislaus for diligence.

Subsequently, Nomtoev devoted himself to extensive philological and literary translation work, pursuing a wide range of scholarly and creative interests.

In 1889, R. Nomtoev became a full member of the East Siberian Department of the Russian Geographical Society.

The written legacy of Rinchen Nomtoev, an outstanding philologist, writer, scholar of literature, and educator, is diverse. It includes, above all, major lexicographical works, including Sumatiratna's (one of his pseudonym) Tibetan-Mongolian dictionary "Lamp Dispelling Darkness" and the Russian-Mongolian Dictionary; philological works, including writings on the grammar of Classical Mongolian and educational manuals; translations and commentaries on works of medieval didactic literature from Tibet and Mongolia; and original writings on religious and ethical subjects.

R. Nomtoev's literary work as a philologist, scholar of literature, translator, and writer developed under the direct influence of the finest examples of medieval religious and literary works from Tibet and Mongolia.

R. Nomtoev authored a work in Classical Mongolian entitled "Kögšin jalayu qoyar-un kelelčegsen domuy; Kögšin ečege eke-yin açi-yi sanayulqu-yin üges; Küsejü degedü nom-dur duradqaqu šilüg; Köküge buyu qabur-un qatun-u sonin

dayulal neretü orušiba" (The Tale of the Conversation of the Elder and the Young Man; Words about the Reminder of the Grateful Retribution to Elderly Parents; A Poem about the Striving for the High Teaching; The Wonderful Singing of the Cuckoo, or the Queen of Spring). The work was printed from woodblocks at Atsagat-Chelutaevsky Datsan in the late nineteenth or early twentieth century.

In the colophon of the work, the author referred to it by one of the titles listed above: "Qabur-un qatun-u sonin dayulal" (The Wonderful Singing of the Queen of Spring). In Mongolian manuscript catalogues (Tib. "dkar chag") of the woodblock prints of Atsagat-Chelutaevsky Datsan, the work is listed under the title "Kögšin jalayu qoyar-un kelelčegsen domu" ("The Tale of the Conversation between an Old Man and a Young Man").

Written in Classical Mongolian, R. Nomtoev's work had remained untranslated into Russian or any other language. The present publication therefore constitutes the first edition of this work. It includes a preface, an introduction, a facsimile of the woodblock print, a transliteration of the text, a Russian translation with extensive commentary, and a Buryat-language rendering accompanied by extensive commentary in Buryat. The volume also contains a bibliography, an index of names, and an appendix with photographic materials.

The publication is based on woodblock print MIII-1306 from the Mongolian collection of the Center for Oriental Manuscripts and Woodblock Prints of the Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences.

The colophon of the woodblock print also gives one of R. Nomtoev's Sanskrit pseudonyms, "Bhusukuba Ratna".

R. Nomtoev's work consists of religious and ethical instruction presented in a mixed prose-and-verse style. It takes the form of a conversation between two people belonging to different generations: a frail, gray-haired old man, wise through life experience, and a self-confident, presumptuous young man who takes pride in his youthful vigor.

The author frequently places Buddhist teachings on emptiness, the impermanence of life, and the illusory nature of existence in the mouth of the old man. R. Nomtoev discusses human vices, such as pride and anger, in detail, drawing examples from Buddhist treatises by renowned Indian thinkers and learned Tibetan lamas.



The need to show care, patience, and respect toward one's parents, as well as toward people who are older or occupy a higher social position, is one of the central themes of the work.

The primary aim of the author in composing this work was to popularize the fundamental principles of Buddhist teaching among laypeople. This purpose is reflected in the work "The Wonderful Singing of the Cuckoo, or the Queen of Spring".

Thus, R. Nomtoev presents the ethical principles of Buddhism in a vivid, persuasive, and accessible manner. These principles embody moral and ethical norms governing human conduct, while the author also calls upon the younger generation not to forget the traditions and customs of their people, as well as their social foundations and moral principles.

Научное издание

Ринчен Номтоев

ЗАНИМАТЕЛЬНОЕ ПЕНИЕ КУКУШКИ ИЛИ ЦАРИЦЫ ВЕСНЫ

Монография

Редактор Х. Ж. Гармаева
Компьютерная верстка Н. Ц. Тахинаевой
Дизайн обложки Э. Б. Дашиевой

Свидетельство о государственной аккредитации
№ 2670 от 11 августа 2017 г.

Подписано в печать 12.10.2026. Формат 60х84 1/16.
Усл. печ. л. 13,2. Уч.-изд. л. 8,00. Тираж 500. Заказ 119.
Цена свободная.

Издательство Бурятского госуниверситета им. Д. Банзарова
670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 4
rio@bsu.ru

Отпечатано в типографии БГУ
670000, г. Улан-Удэ, ул. Сухэ-Батора, 3а